Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1964)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1963

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates

über die Staatsrechnung für das Jahr 1963

Die Finanzrechnung wie die Rechnung der Vermögensveränderungen bieten auch für das Jahr 1963 ein nicht gewöhnliches Bild. Diese wie jene ergaben im Vergleich zum Voranschlag ganz bedeutende Abweichungen.

Zwecks besserem Vergleich wurden die Rechnung 1962 und der Voranschlag 1963 ohne Durchgangsposten (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) dargestellt.

In der Rechnungsablage für das Jahr 1963 wurde erstmals der Versuch unternommen, die ursprünglich veranschlagten Einnahmen und Ausgaben mit den tatsächlich eingetretenen Einnahmen und Ausgaben zu vergleichen, **ohne Einbezug der Nachkredite.** Im Vergleich zum Vorjahr sind mit 49,188 Mio Franken um 5,409 Mio Franken mehr Nachkredite gesprochen worden. Vom Total der Nachkredite von Fr. 49 188 221.06 wurden Fr. 7 634 568.34 nicht beansprucht. Davon entfallen Fr. 3 226 673.70 auf die bei andern Konten ausgegebene zusätzliche Teuerungszulage für 1963. (Siehe auch Vermerk bei den Mehrausgaben.)

Über die Abweichungen bei den einzelnen Direktionen geben die Seiten 3 und 5 der Rechnung Auskunft.

Bemerkungen zu Seite 3:

Mehrausgaben, wovon

Fr. 41 553 652.72*	durch Nachkredite (siehe oben) gedeckt sind,
Fr. 10 465 229.15	Kreditüberschreitungen von Besoldungskonten inklusive Teuerungszulagen (siehe auch Bemerkung bei den Minderausgaben),
Fr. 5 379 293.62	Ausgaben aus Rückstellungen und
Fr. 27 630.01	Kreditüberschreitungen unter Fr. 200.– pro Konto, betreffen.
Fr. 57 425 805.50	

* Diese Mehrausgaben sind zur Hauptsache entstanden für:

Direktion des Gesundheitswesens:	Fr.
Anschaffung von Verbandmaterial	1,000 Mio
Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten (inkl. Lindenhof)	1,036 ,,
	2,036 Mio

Finanzdirektion:	
Anleihenskosten	0,333 Mio
Kursverluste auf Anleihensausgabe	0,150 ,,
Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	0,422 ,,
Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	1,268 ,,
Arbeitgeberbeitrag Ausgleichskasse	0,334 ,,
Salzankauf inkl. Frachten	0,130 ,.
Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	0,445 ,,

Rapport

adressé par la Direction des finances

au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil,

concernant le compte d'Etat de l'année 1963

Le compte financier comme le compte des variations de la fortune revêtent pour l'année 1963 également un aspect peu ordinaire. Comparés au budget, ces deux comptes présentent des différences tout-à-fait significatives.

Pour faciliter la comparaison, le compte 1962 et le budget 1963 ont été exposés sans les postes neutres et de compensation (dont les recettes égalent les dépenses).

Lors de la présentation du compte 1963 on a tenté pour la première fois de comparer les recettes et les dépenses budgétaires avec les recettes et les dépenses effectives, **sans y inclure les crédits supplémentaires.** Par rapport à l'année précédente, les crédits supplémentaires alloués, qui se montent à 49,188 millions de francs, ont augmenté de 5,409 millions. De ce total de Fr. 49 188 221.06, Francs 7 634 568.34 n'ont pas été utilisés. De ce dernier montant, Fr. 3 226 673.70 proviennent de l'allocation complémentaire de renchérissement pour 1963 débitée d'autres comptes (Cf. aussi la remarque figurant sous les dépenses en plus).

En ce qui concerne les différences provenant des diverses Directions, les pages 3 et 5 du compte renseignent.

Remarques relatives à la page 3:

Dépenses en plus, dont

Fr. 41 553 652.72*	sont couvertes par les crédits supplémentaires (voir ci-dessus),
Fr. 10 465 229.15	concernent des dépassements de crédits de comptes de traitement, y compris les allocations de renchérissement (cf. aussi la remarque figurant sous les dépenses en moins),
Fr. 5 379 293.62	dépenses provenant de provisions,
Fr. 27 630.01	dépassements de crédits inférieurs à Fr. 200.— par compte.
Fr. 57 525 805.50	

* Ces dépenses en plus proviennent à l'essentielle:

Direction de l'hygiène publique:	Fr.
Acquisition de matériel de pansement	1,000 mio
Subsides de construction et d'aménagement aux établissements spéciaux (y compris Lindenhof)	1,036 «
	2,036 mio

Direction des finances:	
Frais d'emprunts	0,333 mio
Pertes de cours sur emprunt	0,150 «
Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité	0,422 «
Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance	1,268 «
Contribution d'employeur de la Caisse de compensation	0,334 «
Achats de sel, y compris les frais de transport	0,130 «
Part des communes à la taxe des successions	0,445 «

Beiträge aus dem Finanzausgleichsfonds	0,100 Mio	
Ankäufe von Domänen	1,596 ,,	
	4,778 Mio	

Erziehungsdirektion:

Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	0,342 Mio	
Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	0,234 ,,	
Stipendien (Mittelschulen)	0,226 ,,	
Beitrag an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften (Primarschulen)	0,193 ,,	
Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse (Universität)	0,270 ,,	
Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten usw. auf div. Konten (Universität)	0,668 ,,	
Staatsbeitrag an Verein Berner Studentenlogierhaus	0,300 ,,	
Gestehungskosten der Lehrmittel (Lehrmittelverlag)	0,127 ,,	
	2,360 Mio	

Baudirektion:

Hochbauamt:	Fr.		
Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	0,110 Mio		
Neu- und Umbauten	2,330 ,,		
Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	0,146 ,,		
	2,586 Mio	2,586 Mio	
Tiefbauamt:			
Strassenunterhalt	0,506 Mio		
Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	5,641 ,,		
Anschaffungen von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	0,338 ,,		
Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	1,618 ,,		
	8,103 Mio	8,103 Mio	
		10,689 Mio	

Eisenbahndirektion:

Beiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	0,225 Mio	
Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	0,478 ,,	
Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen	7,371 ,,	
Baubeiträge an Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn für Erstellung des Schanzentunnels	0,630 ,,	
	8,704 Mio	

Minderausgaben,

wovon 24,0 Mio Franken auf geschätzte Ausgaben entfallen, die bewusst nicht erfasst worden sind (siehe auch Vermerk bei den Mindereinnahmen). Die restlichen 16,7 Mio Franken stellen zum grösseren Teil tat-

Allocations à charge du Fonds de compensation financière	0,100 mio	
Acquisitions de domaines	1,596 «	
	4,778 mio	

Direction de l'instruction publique:

Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	0,342 mio	
Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	0,234 «	
Bourses (écoles moyennes)	0,226 «	
Subside en faveur de la formation à titre supplémentaire (écoles primaires)	0,193 «	
Versement à la Caisse de prêts et bourses (Université)	0,270 «	
Acquisition de mobilier, de machines, etc., sur divers comptes (Université)	0,668 «	
Subvention de l'Etat à l'Association «Logis bernois pour étudiants»	0,300 «	
Prix de revient des manuels scolaires (Librairie de l'Etat)	0,127 «	
	2,360 mio	

Direction des travaux publics:

Service des bâtiments:	Fr.		
Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales	0,110 mio		
Constructions nouvelles et transformations	2,330 «		
Indemnités à des tiers pour expertises et études	0,146 «		
	2,586 mio	2,586 mio	
Service des ponts et chaussées:			
Entretien des routes	0,506 mio		
Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	5,641 «		
Acquisitions de machines et d'outils pour la construction des routes	0,338 «		
Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	1,618 «		
	8,103 mio	8,103 mio	
		10,689 mio	

Direction des chemins de fer:

Subsides aux places et sociétés d'aviation	0,225 mio	
Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	0,478 «	
Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires	7,371 «	
Subside de construction au SZB pour l'aménagement du tunnel des Grands Remparts	0,630 «	
	8,704 mio	

Dépenses en moins,

dont 24,0 millions de francs provenant de dépenses portées par estimation et qui expressément n'ont pas été comptabilisées (cf. aussi la remarque figurant sous les recettes en moins). Les 16,7 millions restants repré

sächliche Minderausgaben und zum kleineren Teil (Teuerungszulagen 3,9 Mio Franken) Kredite dar, die auf andern Konten mehr ausgegeben worden sind (siehe Vermerk bei den Mehrausgaben).

Mindereinnahmen:

Betrifft mit 23,2 Mio Franken geschätzte Einnahmen, die bewusst weggelassen wurden (siehe Vermerk bei den Minderausgaben).

Mehreinnahmen:	Fr.
Hauptsächlichste Mehreinnahmen bei:	
Steuerverwaltung:	
Direkte und andere Steuern	38,9 Mio
Justizdirektion: Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben und Gebühren	1,5 „
Strassenverkehrsamt: Motorfahrzeugsteuern und Gebühren	1,7 „

Bemerkungen zu Seite 5:

	Fr.	
Mehraufwand	63 895 898.22	
Minderaufwand	3 372 590.61	
Netto-Mehraufwand	60 523 307.61	
Dieser Mehraufwand ist vor allem zurückzuführen auf:		
Bilanzbereinigungen und vermehrte Abschreibungen auf unabträglichen Liegenschaften (vollzogen bis zum Jahre 1910) von		33,2 „
Schaffung von vermehrten Rückstellungen im Hinblick auf die bestehenden Verpflichtungen (Schulhausbauten und Gewässerschutz)		20,9 „
Die Ausbuchung der Anlage der Reserve für Schuldentilgungen. Ausgeführt mit 21 Mio Franken, veranschlagt mit 15 Mio Franken		6,0 „
		60,1 Mio

	Fr.	
Mehrertrag	35 102 443.38	
Minderertrag	2 339 271.20	
Netto-Mehrertrag	32 763 172.18	
Dieser Mehrertrag setzt sich vor allem zusammen aus:		
Verbuchung «Abnahme der Kreditoren» über die Vermögensveränderungsrechnung statt über die Finanzrechnung		9,4 Mio
Bilanzbereinigungen (Domänen)		10,0 „
Vermehrte Entnahmen aus Rückstellungen und Reserven		11,9 „
		31,3 Mio

Die in früheren Staatsrechnungen enthaltenen geschätzten Positionen (Kreditoren und Debitoren) konnten auf ein Mindestmass herabgesetzt werden. Dadurch wurde erreicht, dass die bei der effektiven Abrechnung sich ergebenden Differenzen einige tausend Franken ausmachen werden, wogegen es früher in Einzelfällen Beträge bis zu einer Million Franken sein konnten. Das neue Vorgehen bedingte, dass die für 1963 nicht feststehenden Ausgaben und Einnahmen (früher geschätzte Posten) erst 1964 erscheinen. Gemäss Zusammenstellungen der Kantonsbuchhalterei wurden für 1963 geschätzte Einnahmen von rund 23,280 Mio

sentent pour la majeure partie des dépenses en moins et pour une petite part (allocations de renchérissement: 3,9 millions) des crédits qui ont été débités en plus sur d'autres comptes (cf. aussi la remarque figurant sous les dépenses en plus).

Recettes en moins:

Cela concerne 23,2 millions de francs de recettes portées par estimation et qui ont sciemment été laissées de côté (cf. la remarque figurant sous les dépenses en moins).

Recettes en plus:	Fr.
Principalement recettes en plus provenant de:	
Intendance des impôts: Impôts directs et autres	38,9 mio
Direction de la justice: Droits de mutation et de gages immobiliers et émoluments	1,5 «
Office de la circulation routière: Taxes des véhicules à moteur et émoluments	1,7 «

Remarques concernant la page 5:

	Fr.	
Charges en plus	63 895 898.22	
Charges en moins	3 372 590.61	
Charges en plus nettes	60 523 307.61	
Ces charges en plus proviennent surtout de:		
Mises au net du bilan et amortissements accrus de biens-fonds sans rapport (réalisés jusqu'en 1910)		33,2 «
Création de provisions accrues en égard aux obligations existantes (écoles et protection des eaux)		20,9 «
Elimination des réserves pour amortissements de dettes. Réalisée pour 21 millions, dont 15 millions portés au budget		6,0 «
		60,1 mio

	Fr.	
Revenus en plus	35 102 443.38	
Revenus en moins	2 339 271.20	
Revenus en plus nets	32 763 172.18	
Ces revenus en plus se composent avant tout de:		
Comptabilisation «diminution des créanciers» au compte des variations de fortune au lieu du compte financier		9,4 mio
Mises au net du bilan (domaines)		10,0 «
Prélèvements accrus sur les provisions et les réserves		11,9 «
		31,3 mio

Les positions portées par estimation (créanciers et débiteurs) aux précédents comptes d'Etat ont pu être ramenées à une mesure minimum. Il en résulte que les différences provenant des décomptes effectifs se montent à quelques milliers de francs, alors que précédemment dans des cas d'espèces elles pouvaient atteindre jusqu'à un million. La nouvelle procédure a pour conséquence que les dépenses et les recettes non fixes pour 1963 (auparavant postes portés par estimation) n'apparaîtront qu'en 1964. Conformément aux récapitulations effectuées par le Contrôle des finances, pour 1963 il a été laissé de côté 23,280 millions de

Franken (siehe auch die unter «Mindereinnahmen» gemachten Bemerkungen) weggelassen und für rund 24,035 Mio Franken (siehe auch die Bemerkungen unter «Minderausgaben») geschätzte Ausgaben nicht aufgenommen. Durch die Verbesserung von 0,755 Mio Franken wurde das Ergebnis nur unwesentlich beeinflusst.
Um eine bessere Übersicht zu bieten, wurden die wichtigsten Zusammenstellungen auf die ersten 24 Seiten der Rechnung konzentriert. Dies bietet den Vorteil, sich in Kürze über das Wesentlichste zu informieren. Über Einzelheiten der Finanzrechnung, der Rechnung der Vermögensveränderungsrechnung, des zweckgebundenen Staatsvermögens usw., geben die Seiten 25 bis Schluss Auskunft.
Nach diesen Ausführungen beantragen wir dem Grossen Rat, der vorliegenden, vom Regierungsrat genehmigten Staatsrechnung für das Jahr 1963, abschliessend in der Gesamtrechnung mit einem Reinaufwand von Fr. 16 271 575.86, zuzustimmen. Um diesen Betrag vermindert sich das Reinvermögenskonto von Fr. 58 037 007.97 auf Fr. 41 765 432.11 per 31. Dezember 1963.

Bern, den 31. März 1964.

Der Finanzdirektor:

Moser

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, den 10. April 1964.

Im Namen des Regierungsrates,

Der Präsident:
Moine

Der Staatsschreiber:

Hof

francs en chiffre rond de recettes portées par estimation (cf. aussi les remarques faites sous «recettes en moins») et 24,035 millions en chiffre rond de dépenses portées par estimation (cf. aussi les remarques sous «dépenses en moins»). L'amélioration de 0,755 million n'a guère influencé le résultat.
En vue de donner un meilleur apercu, les récapitulations les plus importantes ont été concentrées dans les 24 premières pages du compte. Ceci a pour avantage qu'il est possible de s'informer brièvement de ce qui est le plus important. Les détails du compte financier, du compte des variations de la fortune, de la fortune de l'Etat à destination déterminée, etc., figurent aux pages 25 et suivantes.
Vu les considérations qui précèdent, nous proposons au Grand Conseil, d'adopter le compte d'Etat approuvé par le Conseil-exécutif et bouclant par un déficit de Francs 16 271 575.86. Le compte de la fortune nette passe ainsi de Fr. 58 037 007.97 à Fr. 41 765 432.11 au 31 décembre 1963.

Berne, le 31 mars 1964.

Le Directeur des finances:

Moser

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, le 10 avril 1964.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:
Moine

Le chancelier:

Hof

Wegleitung

Grundsätze nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

19		Direktion (Finanz)
05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
	51	Schwebende Schulden
	3	Kontokorrentschulden

Sachgruppen und Sachkonten der Einnahmen und Ausgaben, siehe die Gliederung auf den Seiten 354 bzw. 356–361.

100–499 = Einnahmen
500–999 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.

Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Rückstellungen, Reserven, zweckgebundenes Staatsvermögen, Darlehen, Beteiligungen, Domänen, Forsten und Sonderrechnung – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.** Finanzrechnung und Rechnung der Vermögensveränderungen bilden zusammen die Gesamtrechnung. Eine Ausnahme hierzu bilden die Veränderungen des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 1, Abs. 2 und 3 des Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen nicht in der Finanzrechnung. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

Sonderrechnung

Die Sonderrechnung stellt dar: Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind. Die in der Sonderrechnung aktivierten Ausgaben sind rechnungsmässig auf mehrere Jahre zu verteilen. Da die Sonderrechnung als solche einen Bestandteil der Bilanz bildet, kommt sie anschliessend an diese zur Darstellung.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes-courants
Numéro du compte 1905 513

19		Direction (Finances)
05		Service (Contrôle cantonal des finances)
	51	Dettes flottantes
	3	Dettes en compte-courant

Groupes des matières et comptes des matières des recettes et dépenses, cf. la spécification aux pages 354, resp. 356–361.

100–499 = recettes
500–999 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenus
05–08 = charges

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. provisions, réserves, fortune à destination déterminée, prêts, participations, domaines, forêts et compte spécial. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.** Le compte financier et le compte des VF forment ensemble le compte total. Les variations de la fortune des fondations et des fonds du droit privé constituent une exception. Selon l'article premier, al. 2 et 3 de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et non plus les variations de ces. La fortune des fondations et des fonds du droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Compte spécial

Le compte spécial présente: Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune. Les dépenses activées que le compte spécial renferme doivent être réparties sur plusieurs années. Le compte spécial, comme tel, constitue une partie intégrante du bilan et c'est pourquoi il figure à la suite de ce dernier.

Zum besseren Vergleich wurden die Rechnung 1962 und der Voranschlag 1963 wie die Rechnung 1963 dargestellt, d. h. ohne Durchgangsposten (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben).

Finanzrechnung

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgte und diesem anfallende Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen	**Rechnung - Compte 1962**		**Voranschlag - Budget** + *Nachkredite / Crédits suppl.* **1963**		**Rechnung - Compte 1963**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung . . .	636 053.30	852.70	690 150 *161 484.05*	1 000	853 893.55	1 039.10
11 Präsidialverwaltung	1 833 788.06	769 364.70	1 786 350 *155 973.05*	687 870	1 938 646.73	843 821.20
12 Gerichtsverwaltung	8 456 620.45	2 337 125.76	8 395 577 *167 905.70*	2 286 968	9 193 895.39	2 509 456.19
13 Volkswirtschaftsdirektion . .	31 305 486.17	11 527 562.51	34 108 546 *1 009 989.82*	11 355 200	24 641 398.85	9 727 468.16
14 Gesundheitsdirektion	41 624 233.58	16 475 379.58	39 625 728 *3 017 426.83*	16 251 098	42 700 708.53	16 881 250.71
15 Justizdirektion	7 775 484.78	13 691 268.03	7 619 584 *71 842.44*	13 160 860	8 253 726.44	14 913 859.71
16 Polizeidirektion	29 154 995.27	43 199 830.05	29 305 727 *1 211 644.81*	44 726 890	31 551 866.89	46 975 304.32
17 Militärdirektion	12 549 822.65	9 657 452.20	12 946 655 *1 224 098.75*	10 068 469	14 074 384.25	10 401 856.91
18 Kirchendirektion	9 650 487.55	13 786.05	9 746 211 *24 289.85*	8 880	10 761 083.35	11 063.40
19 Finanzdirektion	65 253 765.00	307 724 671.46	75 912 864 *9 357 224.20*	324 930 369	75 513 435.81	358 749 003.18
20 Erziehungsdirektion	101 276 952.83	6 044 616.46	104 589 879 *3 970 263.38*	5 587 412	106 707 557.72	6 110 331.16
21 Baudirektion	85 266 057.55	29 098 828.95	91 572 620 *14 106 320.85*	17 451 520	99 671 369.75	6 529 634.10
22 Eisenbahndirektion	8 669 970.70	355 056.25	10 174 110 *8 735 493.75*	325 380	18 923 510.20	220 769.41
23 Forstdirektion	9 869 070.01	10 847 337.52	8 822 302 *1 707 298.83*	7 981 770	10 467 418.08	8 858 625.45
24 Landwirtschaftsdirektion . .	23 280 939.62	11 065 600.42	19 575 352 *4 089 232.93*	8 252 441	22 825 287.06	8 925 478.45
25 Fürsorgedirektion	32 233 979.47	6 844 455.33	36 541 231 *172 112.02*	7 285 452	30 042 145.83	6 790 852.45
26 Gemeindedirektion	410 174.00	9 291.85	427 250 *5 619.80*	19 500	433 447.85	18 871.95
Total (ohne Nachkredite) . . .	469 247 880.99	469 662 479.82	491 840 136	470 381 079	508 553 776.28	498 468 685.85
Überschuss der Ausgaben . .		—		**21 459 057**		**10 085 090.43**
Überschuss der Einnahmen . .	**414 598.83**		—		—	
Total vom Grossen Rat bewilligte Nachkredite 1963 (bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt)			49 188 221.06			
Gesamttotal	469 662 479.82	469 662 479.82			508 553 776.28	508 553 776.28

Wie ersichtlich decken die Gesamteinnahmen die Gesamtausgaben **nicht.** Dies führt, im Gegensatz zu den beiden Vorjahren, zu einer neuerlichen Verschuldung.

On remarquera que l'ensemble des recettes **ne couvre pas** le total des dépenses. Ceci entraîne contrairement aux deux dernières années, un nouvel endettement.

Compte financier

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

Etabli comparativement à l'exercice 1962 et au budget 1963 sans les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses).

Récapitulation des dépenses et recettes

	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum ursprünglichen Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget original sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	165 370.85	1 627.30	—	39.10
11 Section présidentelle	199 669.23	47 372.50	411.20	156 362.40
12 Administration judiciaire	919 316.—	120 997.61	8 744.85	231 233.04
13 Direction de l'économie publique	1 523 780.51	10 990 927.66	2 529 149.35	901 417.51
14 Direction de l'hygiène publique	4 765 098.47	1 690 117.94	186 250.75	816 403.46
15 Direction de la justice	732 105.94	97 963.50	3 395.85	1 756 395.56
16 Direction de la police	2 701 654.90	455 515.01	357 755.95	2 606 170.27
17 Direction des affaires militaires	1 574 471.50	446 742.25	405 470.69	738 858.60
18 Direction des cultes	1 202 920.15	188 047.80	320.—	2 503.40
19 Direction des finances	6 988 716.85	7 388 145.04	7 694 269.79	41 512 903.97
20 Direction de l'instruction publique	8 829 950.77	6 712 272.05	300 249.04	823 168.20
21 Direction des travaux publics	13 070 414.25	4 971 664.50	11 582 652.—	660 766.10
22 Direction des chemins de fer	8 754 862.05	5 461.85	184 722.50	80 111.91
23 Direction des forêts	1 866 036.08	220 920.—	96 403.85	973 259.30
24 Direction de l'agriculture	3 778 633.36	528 698.30	306 405.90	979 443.35
25 Direction des œuvres sociales	324 365.84	6 823 451.01	1 003 230.90	508 631.35
26 Direction des affaires communales	28 438.75	22 240.90	1 077.40	449.35
Total (sans des crédits suppl.	57 425 805.50	40 712 165.22	24 660 510.02	52 748 116.87
	Verschlechterung der Ausgaben Résultat moins favorable des dépenses	16 713 640.28	28 087 606.85	Verbesserung der Einnahmen Résultat plus favorable des recettes
Excédent des dépenses	Verbesserung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag	**11 373 966.57**		Résultat plus favorable par rapport au budget original
Excédent des recettes				
Crédits suppl. 1963 accordés par le Grand Conseil (imprimés en italique petit sous les directions)				
Somme totale				

Siehe im Vortrag „Bemerkungen zu Seite 3".

Voir au rapport « observations concernant page 3 »

Rechnung der Vermögensveränderungen

Als Verbindung zwischen Finanz- und Vermögensrechnung und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag						
01	**Vermögensvermehrungen**		**58 602 141.33**		**50 791 400**		**71 400 207.13**
0100	Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung		42 157 964.30		30 763 000		28 423 728.80
0101	Abnahme der Kreditoren		5 200 886.15		4 457 000		14 884 256.23
011	Mobiliar und Gerätschaften		5 919 188.18		4 954 000		5 992 786.—
012	Forsten		105 050.—		100 000		196 386.—
013	Domänen		2 941 670.—		10 117 400		20 196 873.—
014	Waren		2 277 382.70		400 000		1 706 177.10
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven**		**27 885 482.44**		**34 207 439**		**46 361 804.05**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		17 473 272.78		13 808 953		14 011 132.30
0210	Rückstellungen		10 350 426.01		5 213 900		11 219 837.63
0211	Reserven		61 783.65		15 184 586		21 130 834.12
03	**Verschiedenes**		**3 930 000.—**		**2 306 000**		**2 306 000.—**
031	Verminderung der Anleihen		3 930 000.—		2 306 000		2 306 000.—
	Aufwand						
05	**Vermögensverminderungen**	**20 987 827.54**		**17 258 480**		**26 945 528.15**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	5 392 478.46		15 424 480		22 092 510.25	
0501	Zunahme der Kreditoren	14 043 771.23		950 000		3 055 735.40	
052	Forsten	3 770.—		4 000		16 490.—	
053	Domänen	1 237 850.—		550 000		1 226 179.—	
054	Waren	309 957.85		330 000		554 613.50	
06	**Abschreibungen**	**29 448 408.95**		**26 219 800**		**59 481 893.88**	
060	Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	23 109 464.63		13 909 400		24 945 793.32	
061	Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	6 338 944.32		12 310 400		34 536 100.56	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven**	**39 364 601.33**		**22 252 909**		**39 827 074.58**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	20 466 526.98		17 753 814		14 718 654.64	
0710	Rückstellungen	13 875 450.70		966 595		21 913 351.19	
0711	Reserven	5 022 623.65		3 532 500		3 195 068.75	
Total Aufwand und Ertrag		89 800 837.82	90 417 623.77	65 731 189	87 304 839	126 254 496.61	120 068 011.18
	Überschuss des Aufwandes		—		—		**6 186 485.43**
	Überschuss des Ertrages	**616 785.95**		**21 573 650**		—	
	Gesamttotal	90 417 623.77	90 417 623.77	87 304 839	87 304 839	126 254 496.61	126 254 496.61

Compte des variations de la fortune

Comme jonction entre le compte financier et le compte de la fortune
et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune

		Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget			
		Mehraufwand / Charges en plus	Minderaufwand / Charges en moins	Mehrertrag / Revenus en plus	Minderertrag / Revenus en moins
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Revenus				
01	**Augmentations de la fortune**			**22 948 078.33**	**2 339 271.20**
0100	Augmentation des débiteurs, participations et compte spécial				2 339 271.20
0101	Diminution des créanciers			10 427 256.23	
011	Mobilier, machines, etc.			1 038 786.—	
012	Forêts			96 386.—	
013	Domaines			10 079 473.—	
014	Marchandises			1 306 177.10	
02	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves**			**12 154 365.05**	
020	Fortune à destination déterminée			202 179.30	
0210	Provisions			6 005 937.63	
0211	Réserves			5 946 248.12	
03	**Divers**				
031	Diminution des emprunts				
	Charges				
05	**Diminutions de la fortune**	**9 687 048.15**			
0500	Diminut. des débiteurs, participat.	6 668 030.25			
0501	Augmentation des créanciers	2 105 735.40			
052	Forêts	12 490.—			
053	Domaines	676 179.—			
054	Marchandises	224 613.50			
06	**Amortissements**	**33 262 093.88**			
060	Débiteurs, participations et compte spécial	11 036 393.32			
061	Domaines, mobilier, machines, etc.	22 225 700.56			
07	**Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves**	**20 946 756.19**	**3 372 590.61**		
070	Fortune à destination déterminée		3 035 159.36		
0710	Provisions	20 946 756.19			
0711	Réserves		337 431.25		
Total des charges et des revenus		63 895 898.22	3 372 590.61	35 102 443.38	2 339 271.20
Excédent des charges					
Excédent des revenus		60 523 307.61		32 763 172.18	
Somme totale				**27 760 135.43**	

Mehraufwand = Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag

Mehraufwand / Charges en plus

Mehrertrag / Revenus en plus

Charges en plus = Résultat moins favorable du compte des VF par rapport au budget original

Siehe im Vortrag „Bemerkungen zu Seite 5".

Voir au rapport «observations concernant page 5 »,

Gesamtrechnung

durch Übernahme der Ergebnisse der Finanzrechnung
und der Rechnung der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963	
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Ausgabenüberschuss	siehe Seite 2	—		21 459 057.—	
Einnahmenüberschuss	siehe Seite 2		414 598.83		—
Überschuss des Aufwandes	siehe Seite 4	—		—	
Überschuss des Ertrages	siehe Seite 4		616 785.95		21 573 650.—
Reinaufwand		—		—	
Reinertrag			**1 031 384.78**		**114 593.—**

Compte total

par report des résultats du Compte financier
et du Compte des variations de la fortune

Rechnung - Compte 1963				
Fr.	Fr.			
10 085 090.43		voir page 2	Excédent des dépenses	
	—		Excédent des recettes	
6 186 485.43		voir page 4	Excédent des charges	
	—		Excédent des revenus	
16 271 575.86			**Déficit de l'exercice**	
	—		**Boni de l'exercice**	

Um den Reinaufwand von Fr. 16 271 575.86 vermindert sich das Reinvermögenskonto von Fr. 58 037 007.97 auf Fr. 41 765 432.11 per 31. Dezember 1963.
Par le déficit de Fr. 16 271 575.86 le compte de la fortune nette diminue de Fr. 58 037 007.97 à Fr. 41 765 432.11 au 31 décembre 1963.

Anteile der Direktionen (Finanzrechnung)

	Rechnung 1960 Compte (inkl. Durchgangsposten) (Postes neutres et de compensation inclus)				Rechnung 1961 Compte (inkl. Durchgangsposten) (Postes neutres et de compensation inclus)			
	Ausgaben	%	Einnahmen	%	Ausgaben	%	Einnahmen	%
10 Allgemeine Verwaltung	624 605.60	0,15	1 070.90	0,00	691 056.50	0,15	1 044.90	0,00
11 Präsidialverwaltung	1 395 239.64	0,33	573 311.35	0,14	1 434 718.36	0,31	616 748.80	0,13
12 Gerichtsverwaltung	6 933 310.07	1,65	2 107 595.09	0,52	7 348 381.97	1,57	2 223 692.53	0,47
13 Volkswirtschaftsdirektion	34 817 986.72	8,28	17 230 055.78	4,28	37 182 751.94	7,96	19 694 672.81	4,20
14 Gesundheitsdirektion	32 710 109.27	7,78	15 265 541.15	3,79	32 641 099.25	6,99	15 307 331.09	3,26
15 Justizdirektion	6 992 964.48	1,66	11 918 642.55	2,96	6 921 543.40	1,48	12 320 717.64	2,63
16 Polizeidirektion	24 250 067.03	5,76	34 976 048.50	8,68	26 209 749.05	5,61	39 151 147.50	8,35
17 Militärdirektion	12 070 291.88	2,87	10 660 310.10	2,65	12 044 909.90	2,58	9 866 915.25	2,10
18 Kirchendirektion	8 400 780.80	2,00	7 950.40	0,00	8 585 688.50	1,84	7 922.05	0,00
19 Finanzdirektion	69 494 396.42	16,52	251 826 478.90	62,50	85 058 484.12	18,22	297 590 773.23	63,43
20 Erziehungsdirektion	88 449 457.87	21,03	5 797 717.88	1,44	91 543 523.99	19,61	6 493 480.05	1,38
21 Baudirektion	60 660 616.75	14,42	19 352 767.60	4,80	77 035 873.85	16,50	27 339 370.90	5,83
22 Eisenbahndirektion	4 667 327.10	1,11	305 634.—	0,08	7 331 314.30	1,57	311 856.20	0,07
23 Forstdirektion	8 719 453.48	2,07	8 863 048.45	2,20	8 526 182.26	1,83	8 759 822.79	1,87
24 Landwirtschaftsdirektion	26 129 233.95	6,21	17 842 016.—	4,43	31 847 964.22	6,82	21 936 443.98	4,68
25 Fürsorgedirektion	33 895 904.44	8,06	6 165 733.02	1,53	32 109 485.20	6,88	7 505 793.66	1,60
26 Gemeindedirektion	423 420.47	0,10	11 033.75	0,00	356 629.20	0,08	9 572.05	0,00
	420 635 165.97	100%	402 904 955.42	100%	466 869 356.01	100%	469 137 305.43	100 %
Überschuss der Ausgaben	—		**17 730 210.55**		—		—	
Überschuss der Einnahmen	—		—		**2 267 949.42**		—	
	420 635 165.97		420 635 165.97		469 137 305.43		469 137 305.43	

Parts des directions (compte financier)

Rechnung 1962 Compte (ohne Durchgangsposten) (sans postes neutres et de compensation)				Rechnung 1963 Compte (ohne Durchgangsposten) (sans postes neutres et de compensation)				
Ausgaben	%	Einnahmen	%	Ausgaben	%	Einnahmen	%	
636 053.30	0,14	852.70	0,00	853 893.55	0,17	1 039.10	0,00	10 Administration générale
1 833 788.06	0,39	769 364.70	0,16	1 938 646.73	0,38	843 821.20	0,17	11 Section présidentielle
8 456 620.45	1,80	2 337 125.76	0,50	9 193 895.39	1,80	2 509 456.19	0,50	12 Administration judiciaire
31 305 486.17	6,67	11 527 562.51	2,45	24 641 398.85	4,84	9 727 468.16	1,95	13 Direction de l'économie publ.
41 624 233.58	8,87	16 475 379.58	3,51	42 700 708.53	8,40	16 881 250.71	3,39	14 Direction de l'hygiène publ.
7 775 484.78	1,66	13 691 268.03	2,91	8 253 726.44	1,62	14 913 859.71	2,99	15 Direction de la justice
29 154 995.27	6,21	43 199 830.05	9,20	31 551 866.89	6,20	46 975 304.32	9,42	16 Direction de la police
12 549 822.65	2,68	9 657 452.20	2,06	14 074 384.25	2,77	10 401 856.91	2,09	17 Direction des affaires militaires
9 650 487.55	2,06	13 786.05	0,00	10 761 083.35	2,12	11 063.40	0,00	18 Direction des cultes
65 253 765.—	13,90	307 724 671.46	65,52	75 513 435.81	14,85	358 749 003.18	71,97	19 Direction des finances
101 276 952.83	21,58	6 044 616.46	1,29	106 707 557.72	20,98	6 110 331.16	1,23	20 Direction de l'instruction publ.
85 266 057.55	18,17	29 098 828.95	6,20	99 671 369.75	19,60	6 529 634.10	1,31	21 Direction des travaux publics
8 669 970.70	1,85	355 056.25	0,07	18 923 510.20	3,72	220 769.41	0,05	22 Direction des chemins de fer
9 869 070.01	2,10	10 847 337.52	2,31	10 467 418.08	2,06	8 858 625.45	1,78	23 Direction des forêts
23 280 939.62	4,96	11 065 600.42	2,36	22 825 287.06	4,49	8 925 478.45	1,79	24 Direction de l'agriculture
32 233 979.47	6,87	6 844 455.33	1,46	30 042 145.83	5,91	6 790 852.45	1,36	25 Direction des œuvres sociales
410 174.—	0,09	9 291.85	0,00	433 447.85	0,09	18 871.95	0,00	26 Direction des affaires commun.
469 247 880.99	100%	469 662 479.82	100%	508 553 776.28	100%	498 468 685.85	100%	
—		—		—		**10 085 090.43**		**Excédent des dépenses**
414 598.83		—		—		—		**Excédent des recettes**
469 662 479.82		469 662 479.82		508 553 776.28		508 553 776.28		

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1963 / Etat prim. au 1er janvier 1963	Verkehr - Mouvement: Vermehrung Augmentation	Verkehr - Mouvement: Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1963 / Etat final au 31 décembre 1963	Mouvement sur les comptes de l'actif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**795 328 545.32**	**1 374 362 982.11**	**1 362 915 361.49**	**806 776 165.94**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 131 903.16**	**416 385 496.39**	**415 921 309.98**	**2 596 089.57**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	979 156.72	982 157.44	979 156.72	982 157.44	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	1 152 746.44	415 403 338.95	414 942 153.26	1 613 932.13	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**148 643 051.59**	**332 437 303.30**	**314 306 336.37**	**166 774 018.52**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	143 864 330.79	330 802 595.86	312 397 138.03	162 269 788.62	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 778 720.80	1 634 707.44	1 909 198.34	4 504 229.90	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**491 103 930.59**	**60 170 933.—**	**28 612 643.36**	**522 662 220.23**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	109 248 764.—	6 719 262.—	25 662.—	115 942 364.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl.	38 624 598.35	1 986 000.—	93 800.—	40 516 798.35	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.2 Dotationskapitalien	90 000 000.—	20 000 000.—	—	110 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	35 916 206.40	196 825.—	16 929.—	36 096 102.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	183 514 560.—	23 172 792.—	23 535.510.40	183 151 841.60	3.4 Domaines
3.5 Waren	15 585 551.28	2 156 863.—	633 377.40	17 109 036.88	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	18 214 250.56	5 939 191.—	4 307 364.56	19 846 077.—	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**5 943 323.61**	**541 649 180.12**	**533 832 256.63**	**13 760 247.10**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	373 983.20	397 752 262.77	397 719 705.66	406 540.31	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	620 746.20	130 580 921.21	131 201 667.41	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	4 912 454.21	13 314 996.14	4 910 883.56	13 316 566.79	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	36 140.—	1 000.—	—	37 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Sonderrechnung (unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)	**80 877 425.75**	**16 465 181.05**	**44 504 592.40**	**52 838 014.40**	**5 Compte spécial** (Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
5.0 Unterricht	31 236 233.85	433 869.65	21 068 270.—	10 601 833.50	5.0 Enseignement
5.3 Sozialpolitik	14 086 457.60	—	5 019 352.60	9 067 105.—	5.3 Politique sociale
5.4 Gesundheitspflege	2 175 189.90	—	2 175 189.90	—	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	4 725 305.20	—	4 725 305.20	—	5.5 Economie publique
5.6 Öffentliche Sicherheit	500 000.—	—	500 000.—	—	5.6 Sécurité publique
5.7 Landwirtschaft	1 500 000.—	—	1 500 000.—	—	5.7 Agriculture
5.9 Bauwesen	26 654 239.20	16 031 311.40	9 516 474.70	33 169 075.90	5.9 Travaux publics
8 Anlagen	**66 628 910.62**	**7 254 888.25**	**25 738 222.75**	**48 145 576.12**	**8 Placements**
8.0 Anlagen des zweckgeb. Staatsvermögens	47 558 910.62	5 324 888.25	4 738 222.75	48 145 576.12	8.0 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.1 Anlage der Reserve für Schuldentilgung (Anleihen)	18 070 000.—	1 930 000.—	20 000 000.—	—	8.1 Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts
8.2 Anlagen der Reserve zur Bezahlung von Elementarschäden	1 000 000.—	—	1 000 000.—	—	8.2 Placements de la réserve pour paiement des dégâts causés par les éléments naturels

Verkehr auf den Passivkonien	Anfangsbestand am 1. Januar 1963 Etat prim. au 1er janvier 1963	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	Verkehr - Mouvement Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1963 Etat final au 31 décembre 1963	Mouvement sur les comptes du passif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**795 328 545.32**	**1 118 997 944.80**	**1 107 550 324.18**	**806 776 165.94**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**407 361 925.46**	**749 365 175.98**	**671 051 223.76**	**485 675 877.68**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*72 707 925.46*	*720 365 175.98*	*649 745 223.76*	*143 327 877.68*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken(inkl.Dom.-Kasse)	71 257 925.46	719 365 175.98	648 945 223.76	141 677 877.68	1.61 Banques (y c. caisse dom.)
1.62 Darlehen	1 450 000.—	1 000 000.—	800 000.—	1 650 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*334 654 000.—*	*29 000 000.—*	*21 306 000.—*	*342 348 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	334 654 000.—	29 000 000.—	21 306 000.—	342 248 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**127 683 824.25**	**180 106 375.64**	**234 956 705.12**	**72 833 494.77**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	544 093.75	13 094 062.50	13 297 862.50	340 293.75	2.6 Obligat. et coupons échus
2.7 Kontokorrente	122 707 150.06	159 870 862.24	214 589 062.72	67 988 949.58	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	3 100 260.44	1 601 450.90	1 819 779.90	2 881 931.44	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 332 320.—	5 540 000.—	5 250 000.—	1 622 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	**71 402 359.85**	**89 208 039.40**	**71 885 732.40**	**88 724 666.85**	**3 Réévaluations**
3.90 Wertberichtigungen (zu den Konten 3.00 und 3.01 auf Seite 10)	36 646 347.85	9 577 974.—	—	46 224 321.85	3.90 Comptes de réévaluation (concerne les comptes 3.00 et 3.01 à la page 10)
3.91 Dito Sonderrechnung (siehe Seiten 15/16)	34 756 012.—	41 190 370.40	71 885 732.40	4 060 650.—	3.91 Idem compte spécial (voir pages 15/16)
3.92 Dito Liegenschaften	—	38 439 695.—	—	38 439 695.—	3.92 Idem immeubles
4 Innenverkehr	**19 324 731.75**	**59 412 006.55**	**65 673 713.50**	**13 063 024.80**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	6 556 366.60	46 381 934.75	52 938 301.35	—	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	620 746.20	—	620 746.20	—	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	12 111 478.95	13 029 071.80	12 114 665.95	13 025 884.80	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	36 140.—	1 000.—	—	37 140.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**26 878 635.95**	**22 531 671.15**	**11 983 157.59**	**37 427 149.51**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**47 558 910.62**	**14 857 976.71**	**14 271 311.21**	**48 145 576.12**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	783 320.73	112 081.11	232 937.95	662 463.89	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm.	46 775 589.89	14 745 895.60	14 038 373.26	47 483 112.23	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét.
9 Vermögenskonten	**95 118 157.44**	**3 516 699.37**	**37 728 480.60**	**60 906 376.21**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	29 013 021.48	3 515 408.12	21 456 904.74	11 071 524.86	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	8 068 127.99	1 291.25	—	8 069 419.24	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	58 037 007.97	—	16 271 575.86	41 765 432.11	9.6 Fortune nette

Bilanz	Fr.	Bilan
Aktiven	**806 776 165.94**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 596 089.57**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	982 157.44	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	1 613 932.13	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**166 774 018.52**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	162 269 788.62	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 504 229.90	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**522 662 220.23**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	115 942 364.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Obligationen und Elektrifikationsdarlehen	40 516 798.35	3.01 Obligations, prêts pour l'électrification
3.2 Dotationskapitalien	110 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	36 096 102.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	183 151 841.60	3.4 Domaines
3.5 Waren	17 109 036.88	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	19 846 077.—	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**13 760 247.10**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	406 540.31	4.0 Comptes de coordination
4.2 Transitorische Konten	13 316 566.79	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	37 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind – (siehe Seiten 14/15)	**52 838 014.40**	**5 Compte spécial** – comptes de l'actif fictif à eliminer par le compte des variations de la fortune – (voir pages 14/15)
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	10 601 833.50	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.3 Sozialpolitik	9 067 105.—	5.3 Politique sociale
5.9 Bauwesen	33 169 075.90	5.9 Travaux publics
8 Anlagen	**48 145 576.12**	**8 Placements**
8.0 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	48 145 576.12	8.0 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée

Bilanz	Fr.	Bilan
Passiven	**806 776 165.94**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**485 675 877.68**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*143 327 877.68*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	141 677 877.68	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	1 650 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*342 348 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	342 348 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**72 833 494.77**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	340 293.75	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	54 329 363.58	2.70 Comptes-courants
2.71 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	13 659 586.—	2.71 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	2 881 931.44	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 622 320.—	2.9 Hypothèques
3.9 Wertberichtigungen	**88 724 666.85**	**3.9 Comptes de réévaluation**
3.90 Wertberichtigungen (zu den Konten 3.00 und 3.01 auf Seite 12)	46 224 321.85	3.90 Comptes de réévaluation (concerne les comptes 3.00 et 3.01 à la page 12)
3.91 Dito Sonderrechnung (siehe Seiten 14/15)	4 060 650.—	3.91 Idem compte spécial (voir pages 14/15)
3.92 Dito, Liegenschaften	38 439 695.—	3.92 Idem, immeubles
4 Innenverkehr	**13 063 024.80**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	13 025 884.80	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	37 140.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**37 427 149.51**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**48 145 576.12**	**8 Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	662 463.89	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	47 483 112.23	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
9 Vermögenskonten	**60 906 376.21**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	11 071 524.86	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	8 069 419.24	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen am 1. 1. 1963 58 037 007.97		9.6 Fortune nette au 1. 1. 1963
Abnahme 1963 gemäss dem auf Seite 7 ausgewiesenen Reinaufwand von 16 271 575.86		Diminution 1963 selon déficit net mentionné à la page 7
Reinvermögen am 31. 12. 1963	41 765 432.11	Fortune nette le 31. 12. 1963

Sonderrechnung

(Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)

Stand und Bewegungen für das Jahr 1963

Zahlen in Klammern = Beträge laut Voranschlag

Konten			Stand per 31. 12. 1962 Situation au 31 12 1962		Im Jahre 1963 En 1963	
			unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen reportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement
			1	2	3	4
5.0		**Unterricht und berufliche Ausbildung**				
	2000 1	Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	3 531 137.85		433 869.65	2 800 000.— (1 500 000.—)
	2000 2	Schulhausbauten	12 000 000.—		—	
	2000 3	Übernommene Defizite der klinischen Abteilungen des Inselspitals	3 758 770.—		(4 000 000.—)	
	2000 4	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	10 636 826.—		—	1 200 000.— (1 200 000.—)
	2005 1	Institut für Exakte Wissenschaften (Mobiliaranschaffungen)	1 309 500.—		—	
5.3		**Sozialpolitik**				
	1920 1	Versicherungskasse des Staatspersonals (Höherversicherung)	3 719 352.60		—	
	1920 2	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	10 367 105.—		—	1 300 000.— (1 300 000.—)
5.4		**Gesundheitspflege**				
	1400 2	Übernommene Defizite der Inselabteilungen	2 175 189.90		—	
5.5		**Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft**				
	2200 1	Eisenbahnen, technische Verbesserungen	3 216 890.20		— (2 300 000.—)	
	2200 2	Dito, Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien	1 508 415.—		— (2 125 000.—)	
5.6		**Öffentliche Sicherheit**				
	1645 1	Strafanstalt Hindelbank (Mobiliaranschaffungen)	500 000.—		—	
5.7		**Forst- und Landwirtschaft**				
	2410 1	Meliorationsamt	1 500 000.—		— (1 000 000.—)	
5.9		**Bauwesen**				
	2105 1	Hochbau	23 349 065.60		13 885 888.65 (14 630 000.—)	indirekt abgeschrieben bzw. einem Wertberichtigs.-Konto gutgebracht. Eliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation
	2110 1	Tiefbau	2 000 000.—		—	
	2110 2	2. Juragewässerkorrektion	1 305 173.60		2 145 422.75 (2 814 000.—)	
3.91		**Wertberichtigungen**				
	1905 1	Kantonsbuchhalterei; Wertberichtigungen auf Sonderrechnung		34 756 012.—		8 509 230.40 (8 200 000.—)
Gesamttotal **brutto**			80 877 425.75	34 756 012.—	16 465 181.05 (26 869 000.—)	13 809 230.40 (12 200 000.—)
Gesamttotal **netto**			46 121 413.75			

Compte spécial

(Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
Situation et mouvements pour l'année 1963

Stand per 31. 12. 1963 Situation au 31. 12. 1963		Stand per 31. 12. 1963 Situation au 31. 12. 1963 Nach Ausgleich von Aktivposten mit vorhandenen Wertberichtigungen (Passiven) Après compensation de postes de l'actif avec des comptes de réévaluation existants (passif)		Comptes		Chiffres entre parenthèses = montants du budget
unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif			
5	6	7	8			
				5.0		**Enseignement et formation professionnelle**
1 165 007.50		1 165 007.50			2000 1	Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés)
12 000 000.—		—			2000 2	Construction de maisons d'école
3 758 770.—		—			2000 3	Reprise des déficits des divisions cliniques de l'Hôpital de l'Ile
9 436 826.—		9 436 826.—			2000 4	Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes)
1 309 500.—		—			2005 1	Institut des sciences exactes (Acquisition de mobilier)
				5.3		**Politique sociale**
3 719 352.60		—			1920 1	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (augm. des montants ass.)
9 067 105.—		9 067 105.—			1920 2	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités)
				5.4		**Hygiène**
2 175 189.90		—			1400 2	Reprise des déficits des divisions de l'Hôpital de l'Ile
				5.5		**Commerce, artisanat, trafic et économie publique**
3 216 890.20		—			2200 1	Chemins de fer, améliorations techniques
1 508 415.—		—			2200 2	Idem, subsides en vue de remboursement des capitaux étrangers
				5.6		**Sécurité publique**
500 000.—		—			1645 1	Pénitencier Hindelbank (Acquisition de mobilier)
				5.7		**Economie forestière et agriculture**
1 500 000.—		—			2410 1	Service des améliorations foncières
				5.9		**Travaux publics**
37 234 954.25		29 718 479.55			2105 1	Bâtiments
2 000 000.—		—			2110 1	Ponts et chaussées
3 450 596.35		3 450 596.35			2110 2	2e correction des eaux du Jura
				3.91		**Comptes de réévaluation**
	43 265 242.40		4 060 650.—		1905 1	Contrôle cantonal des finances; comptes de réévaluation sur le Compte spécial
92 042 606.80	43 265 242.40	52 838 014.40	4 060 650.—	Somme totale **brute**		
48 777 364.40		48 777 364.40		Somme totale **nette**		

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
	149 103 933.60	156 459 162.35	
3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**108 587 135.25**	**115 942 364.—**	**3.00 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien	**57 260 646.—**	**47 394 095.—**	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genußscheine	800.—	800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 850 000.—	6 432 385.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	2 085 000.—	2 085 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	452 560.—	452 560.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen, Prioritäten	4 213 800.—	4 213 800.—	Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois, act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	4 392.—	idem act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	—.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	2 648 000.—	2 648 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	153 218.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	2 741 888.—	2 741 888.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg act. privil. et ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Prioritäten 1950	4 750 000.—	4 750 000.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. privil. 1950
do. Stammaktien	801 400.—	—.—	idem act. ord.
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	700.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	15 840.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Oberaargau–Jura-Bahnen	463 400.—	463 400.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura
Sensetalbahn, Prioritäten und Stammaktien	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, act. privil. et ord.
Simmentalbahn, Prioritäten	849 500.—	849 500.—	Ch. de fer du Simmental, act. privil.
do. Stammaktien	1 870 500.—	232 434.—	idem act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn, Prioritäten	116 000.—	116 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, act. privil.
do. Stammaktien	60 750.—	—.—	idem act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, Prioritäten	2 809 550.—	2 809 550.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, act. privil.
do. Stammaktien	1 112 700.—	1 112 700.—	idem act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 868.—	371 868.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Prioritäten	2 287 700.—	2 287 700.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. privil.
do. Stammaktien	274 900.—	274 900.—	idem act. ord.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, act. privil. 1950/1951
do. Stammaktien	823 800.—	823 800.—	idem act. ord.
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Schweiz. Helicopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	875 000.—	875 000.—	S.A. «Swissair», Zurich
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**159 627.25**	**—.—**	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**51 166 862.—**	**68 548 269.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 310 000.—	62 015 720.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	820 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Grosse Schanze AG	250 000.—	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze»
Markthallegenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halle de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Ringhof AG, Bern	115 000.—	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
Schweizer Mustermesse Basel, Genossenschaft	30 000.—	30 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse
Schweiz. Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	25 000.—	Sté suisse pour insémination artificielle, Berne
Schweiz. Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	13 500.—	Sté suisse des épreuves d'abattage du porc, Münsterlingen
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	1 437.—	Syndicat d'élevage Bolligen

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales (suite)
	Fr.	Fr.	
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 100.—	13 100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
Wohnbaugenossenschaft «Bienna», Biel	1 000.—	1 000.—	Sté coop. immob. «Bienna», Bienne
» «Daheim», Biel	1 000.—	1 000.—	» » » «Daheim», Bienne
» «Mettlenweg», Biel	30 000.—	30 000.—	» » » «Mettlenweg», Bienne
» «Mon Home», Biel	3 600.—	3 600.—	» » » «Mon Home», Bienne
» «Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	» » » «Vogelsang», Bienne
» «Wyttenbach», Biel	1 700.—	1 700.—	» » » «Wyttenbach», Bienne
» «Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	2 000.—	» » » «Meisenweg», Berthoud
» «Jura», Langenthal	100.—	100.—	» » » «Jura», Langenthal
» «Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	1 600.—	» » » «Bantiger», Ostermundigen
» «Schönau», Thun	11 600.—	11 600.—	» » » «Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Heil- u. Pflegeanstalt	50 000.—	50 000.—	Sté coop. de construction en faveur du personnel de la maison de santé de Bellelay
» Bellelay Falbringen, Biel	60 000.—	60 000.—	» » » » Falbringen, Bienne
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	2 600.—	2 600.—	Sté coop. de construction et immob., Thoune
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Zweite Zuckerfabrik AG	750 000.—	750 000.—	S.A. IIe sucrerie
Haus Atlantic AG, Biel	60 000.—	700 000.—	Maison Atlantic S.A., Bienne
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	28 562.—	28 562.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	700.—	700.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérat. La Neuveville-Chavannes
Käsereigenossenschaft Niederbipp	100.—	100.—	Coopérat. de fromagerie Niederbipp
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Coopérat. de viticult. Spiez
Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville
Klinik Sonnenhof AG Bern (3¾ % Oblig. 1956)	30 000.—	30 000.—	Clinique Sonnenhof S.A., Berne (oblig. 3¾ % 1956)
3.01 Obligationen, Elektrifikations- u. Privatbahnhilfedarlehen und Darlehen für technische Verbesserungen	**40 516 798.35**	**40 516 798.35**	**3.01 Obligations, prêts pour l'électrific. et d'assainissem. et prêts pour améliorations techniques**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3% Oblig. I. Rang	11 819 873.88	11 819 873.88	Berne–Lœtschberg–Simplon, oblig. 3% Ier rang
do. 3% II. Rang	22 000 000.—	22 000 000.—	idem 3% IIe rang
do. Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	1 891 000.—	1 891 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	347 323.68	347 323.68	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux ch. de fer privés
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	1 100 000.—	1 100 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Montreux–Berner-Oberland 1950 3% (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Montreux–Oberland bernois 1950 3% (y compris part des comm.)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.88	1 438 600.88	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrification
do. Darlehen für technische Verbesserungen	850 000.—	850 000.—	idem prêt pour améliorations techn.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Privatbahnhilfedarlehen	700 000.—	700 000.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, aide aux ch. de fer privés

Vom vorstehenden Totalbuchwert sind Fr. 43 031 102.88 unter «Wertberichtigungen» abgeschrieben.

Le total de la valeur comptable est réduit de Fr. 43 031 102.88 par les amortissements passés sous «compte de réévaluation».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1963
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1963

			Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1962 Etat au 31.12.1962	Im Jahre 1963 wurden En 1963 ont été		Stand p. 31.12.1963 Etat au 31.12.1963	Fälligkeiten Echéance	
					neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
			Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
			365 000 000.—	**334 654 000.—**	**10 000 000.—**	**2 306 000.—**	**342 348 000.—**		
	1937	3½%	26 000 000.—	7 123 000.—		1 328 000.—	5 795 000.—	28 Ann.	30. 9. 43
	1948	3½%	16 000 000.—	16 000 000.—			16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
	1947	3¼%	30 000 000.—	18 831 000.—		978 000.—	17 853 000.—	30 Ann	31. 10. 48
	1948	3½%	19 000 000.—	19 000 000.—				Konv. s. unten.	Conv. v. en bas
	1949	3½%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949	3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949	3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950	3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953	3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
	1958	4%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	1. 4. 66
AHV/AVS	1958	3¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
	1959	3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS	1959	3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	8. 8. 77
AHV/AVS	1960	3¼% I	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA	1960	3½%	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
Rentenanstalt	1960	3¼%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	30. 6. 70
	1960	3¼%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS	1960	3¼% XII	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt	1961	3¼%	4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—	—	30. 6. 76
	1963	3¾%	Konversion s. oben Conv. v. en haut	—			19 000 000.—	15. 6. 75.	15. 6. 79
AHV/AVS	1963	3¾%	—	—	10 000 000.—		10 000 000.—	—	30. 9. 78

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1962	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1963	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	26 878 635.95	**+21 913 351.19 —11 364 837.63**	**37 427 149.51**	
12 Gerichtsverwaltung				**12 Administration judiciaire**
Richterämter Bern und Thun, Handelsregister Thun	54 991.—	+ 36 478.25 — 54 991.—	36 478.25	Tribunaux de district de Berne et Thoune, registre du commerce Thoune
13 Volkswirtschaft				**13 Economie publique**
Berufsschulbauten, vorsorgliche Arbeitsbeschaffung, Mobiliaranschaffungen Techniken, Berufsberatung, Wohnungssanierung in Berggebieten, Stillegung Gastwirtschaft, Wohnbauten für kinderreiche Familien, Kriegswirtschaft	984 189.18	+ 384 168.— — 380 624.38	987 702.80	Construct. d'écoles prof., création de possibilités de travail, par mesure de prévoyance mobiliers aux Technicums, l'off. orientat. prof., amélioration du logement dans les régions de montagnes, suppressions d'auberges, maisons d'habitations en faveur de familles nombreuses, économie de guerre
14 Gesundheitswesen				**14 Hygiène publique**
Baubeiträge an Spitäler und Asyle	2 240 334.10	+ 396 690.— — 1 489 496.78	1 147 427.38	Subsides de construction aux hôpitaux et asiles
15 Justiz				**15 Justice**
Einrichtungskosten Regierungsstatthalteramt	20 189.88	+ 61 293.30 — 20 189.88	61 293.30	Préfectures, install. et ameubl.
16 Polizei				**16 Police**
Verschiedene Neu- und Umbauten Gefängnis Thun, Witzwil, St. Johannsen, Loryheim, Anschaffungen Bezirkswachen, Strassenverkehrsamt, Thorberg und Tessenberg, Hindelbank und Loryheim, Jugendfahrschulen	596 450.58	+ 11 652.— — 281 872.30	385 230.28	Construct. et transformat. diverses aux prisons de Thoune, à Witzwil, St-Jean, Loryheim, acquisitions p. la gendarmerie, Office routier, Thorberg et à la Montagne-de-Diesse, Hindelbank et Loryheim, écoles de conduites pour la jeunesse
17 Militär				**17 Affaires militaires**
Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten	2 714 061.30	+ 1 900 498.98 — 448 880.68	4 165 679.60	Etabl. d'abris de protection aér. dans les constructions nouvelles
18 Kirchenwesen				**18 Cultes**
Abtretung von Pfründen, Ablös. und Loskauf von Unterhaltspflichten	50 000.—	+ 55 000.— — 45 000.—	60 000.—	Cessions de domaines curiaux, rachat d'obligations d'entretien
19 Finanzen				**19 Finances**
Abschreib. auf Steuern, Gewinnsteuer der BLS, Förd. Wohnbau f. Funkt. öffentl. Verwalt., Landankauf Tierspital	3 893 775.28	+ 12 838.70	3 906 613.98	Eliminations sur impôts, impôts du BLS, Sté. l'encour. constr. maisons d'habit. p. fonct. adm. publ., achat de terrain Hôpital vétérinaire
20 Erziehung				**20 Instruction publique**
Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen verschiedener Universitätsinstitute, Seminar Bern-Hofwil, Thun, Kantonsschule Pruntrut, Sprachheilschule Münchenbuchsee, Erhaltung von Kunstaltertümern, vorzeitige Pensionierung, LVK Höherversicherung	5 494 968.71	+ 5 188 939.68 — 3 031 380.28	7 652 588.08	Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans div. instituts universitaires, Ecole normale Berne-Hofwil, Thoune, Ecole cant. Porrentruy, Ecole logopédique Münchenbuchsee, conserv. monuments hist., retraite prématurée, caisse ass. d. instituteurs, relèvement de l'assurance
21 Bauten				**21 Travaux publics**
Abwasseranlagen 8 Mio	3 322 196.40	+ 12 478 973.70	12 927 297.40	Install. d'épuration des eaux 8 mio
Tiefbauten 4,8 Mio		— 2 873 872.70		Ponts et chaussées 4,8 mio
22 Eisenbahn				**22 Chemins de fer**
Tilgung Obligationen VBW	10 200.—	— 10 200.—	—	Amort. obligat. VBW
23 Forsten				**23 Forêts**
Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale, Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	86 181.03	+ 110 813.95 — 11 318.20	185 376.78	Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines, entretien des monuments naturels
24 Landwirtschaft				**24 Agriculture**
Ordentl. und ausserordentl. Melior., 12-Jahres-Progr., Güter- und Alpwegbauten, Bodenverbesser., Förd. Ackerbau, Notstands- und Dürrehilfen, Mobiliar Neubau Molkerei- und Landwirtschaftliche Schule Rütti, Alpschule Zweisimmen	3 944 879.63	+ 656 984.30 — 1 918 870.55	2 681 993.38	Améliorat. foncières ordinaires et extraord., plan de 12 ans, assainiss. du sol, encourag. de la culture des champs, secours en cas de crise et sécheresse, mobilier pour constr. nouv. Ecole d'agriculture et laiterie Rütti, école alpestre Zweisimmen
25 Fürsorge				**25 Œuvres sociales**
Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungs- und Altersheime, Erziehungsheime Brüttelen, Aarwangen, Landorf und Rotbad, aus Unterstützungsfonds	3 497 249.28	+ 620 420.39 — 858 171.30	3 259 498.37	Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés et des asiles de vieillards, Foyers d'éducat. Bretiège, Aarwangen, Landorf et Rotbad, du fonds de secours

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 31. 12. 1962	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1963	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	37 081 149.47	**+ 3 195 068.75** **—21 135 274.12**	**19 140 944.10**	
13 Volkswirtschaft Krisenreserve Arbeitslosenversich., Finanz. besond. Massnahmen. Arbeitsbeschaffung	6 442 061.38	+ 889 408.75	7 331 470.10	**13 Economie publique** Réserve de crise pour l'assur.-chômage, financement de mesures spéciales. Création de possibilités de travail
14 Gesundheitswesen Frauenspital	4 440.—	— 4 440.—	—	**14 Hygiène publique** Maternité
16 Polizei Neubauten Witzwil	180 020.—	—	180 020.—	**16 Police** Construct. nouvelles Witzwil
17 Militär Magazineinrichtungen	171 357.77	— 41 996.25	129 361.52	**17 Affaires militaires** Installat. de magasins
19 Finanzen Abwertungsgewinn, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen. Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft usw. Schuldentilgung für Anleihen. Elementarschäden 1962	27 971 404.99	+ 2 304 680.25 — 21 000 000.—	9 276 085.24	**19 Finances** Bénéfice de dévaluation, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses. Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée», etc., amortiss. de dettes pour emprunts, dégâts causés par les éléments en 1962
20 Erziehung Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag	224 909.92	+ 9.75 — 87 337.87	137 581.80	**20 Instruction publique** Dépôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat
21 Bauten Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke	1 907 000.—	+ 1 000.—	1 908 000.—	**21 Travaux publics** Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat, assurance des documents cadastraux
24 Landwirtschaft Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti	102 985.60	—	102 985.60	**24 Agriculture** Caisse de secours pour la paysannerie, école de laiterie Rütti
25 Fürsorge Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten	106 969.84	— 1 500.—	105 469.84	**25 Œuvres sociales** Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements

Erklärung zu den Ziffern:
(gleiche Reihenfolge wie in Bilanz)

Unter den Aktiven
1 Verfügbare Mittel
2 Debitoren
3 Anlagen und Investitionen
3.90 Wertberichtigungen
4 Innenverkehr
8 Anlagen (Fonds)

unter den Passiven:
1 Öffentliche Schulden
2 Kreditoren
4 Innenverkehr
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsvermögens

und unter
6 Rückstellungen
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens
9 Vermögenskonten

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

1962

Tatsächliche Aktiven total =			677 804 771.72
Total de l'actif effectif			
1 =		2 131 903.16	
2 =		148 643 051.59	
3 =	491 103 930.59		
./. Kto 3.90 Cpte	36 646 347.85	454 457 582.74	
4 =		5 943 323.61	
8 =		66 628 910.62	
		677 804 771.72	
Tatsächliche Passiven total =			555 153 802.19
Total du passif effectif			
1 =		407 361 925.46	
2 =		127 683 824.25	
4 =		19 324 731.75	
8.60 =		783 320.73	
		555 153 802.19	
Gesamtvermögen			122 650 969.53
Fortune globale			
Ausgewiesen bei:			
Mentionné sous:			
6 mit/par		26 878 635.95	
8.61 mit/par		46 775 589.89	
9 mit/par		95 118 157.44	168 772 383.28
./. 5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind. Compte spécial – Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune		80 877 425.75	
./. 3.91 Abschreibungen Amortissements		34 756 012.—	46 121 413.75
			122 650 969.53

wie oben ausgewiesen
comme mentionné ci-dessus

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 9 und 10.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune des fondations et des fonds du droit privé

Explication concernant les chiffres:
(même suite comme au bilan)

sous l'Actif:
1 Disponibilités
2 Débiteurs
3 Placements et investissements
3.90 Comptes de réévaluation
4 Comptes internes
8 Placements (Fonds)

sous le Passiv:
1 Dette publique
2 Créanciers
4 Comptes internes
8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée

et sous
6 Provisions
8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
9 Comptes de la fortune

			1963	+ Zunahme + Augmentation — Abnahme — Diminution		
				Aktiven Actif		
Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			669 274 134.69	— 8 530 637.03		
1 =		2 596 089.57		+ 464 186.41		
2 =		166 774 018.52		+18 130 966.93		
3 =	522 662 220.23					
./. Kto 3.90 Cpte	84 664 016.85	437 998 203.38		—16 459 379.36		
4 =		13 760 247.10		+ 7 816 923.49		
8 =		48 145 576.12		—18 483 334.50		
		669 274 134.69				
				Passiven Passif		
Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			572 234 861.14	+17 081 058.95		
1 =		485 675 877.68		+78 313 952.22		
2 =		72 833 494.77		—54 850 329.48		
4 =		13 063 024.80		— 6 261 706.95		
8.60 =		662 463.89		— 120 856.84		
		572 234 861.14				
Gesamtvermögen = **Fortune globale**			97 039 273.55	—25 611 695.98	=	Abnahme des Gesamtvermögens Diminution de la fortune totale
Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**						
6 mit/par	37 427 149.51			+10 548 513.56		
8.61 mit/par	47 483 112.23			+ 707 522.34		
9 mit/par	60 906 376.21	145 816 637.95		—34 211 781.23	=	22 955 745.33 Verschlechterung Détérioration
./. 5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderung abzuschreiben sind. Compte spécial – Compte de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune						
	52 838 014.40					
./. 3.91 Abschr. Amortissem.	4 060 650.—	48 777 364.40		+ 2 655 950.65	=	2 655 950.65 Verschlechterung Détérioration
		97 039 273.55				25 611 695.98 Nettoverschlechterung Détérioration nette
		wie oben ausgewiesen comme mentionné ci-dessus				wie oben ausgewiesen comme mentionné ci-dessus

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 9 et 10.

Abkürzungen:
VB = Volksbeschluss
GRB = Grossratsbeschluss
SZB = Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn
VBW = Vereinigte Bern–Worb-Bahnen

Die Verpflichtungen des Staates

(Auf Grund der in den einzelnen Beschlüssen festgesetzten Beträge)

	Gesprochene Kredite gemäss Volks- Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits suppl. accordés selon arrêtés populaires, Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1963 Engagements encore existants à fin 1963	Bestehende Rückstellungen per Ende 1963 Provisions existantes à fin 1963
a) Zugesicherte Beitragsleistungen	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Gesundheitsdirektion: Baubeiträge an Anstalten (inkl. Lindenhof)	19 670 200	3 632 200	16 038 000	1 098 600
Militärdirektion: Beiträge an Luftschutzbauten 1958–1963	5 690 000	995 000	4 695 000	4 165 000
Erziehungsdirektion: Ordentliche Beiträge an Schulhausbauten	70 953 000	11 173 000	59 780 000	7 113 500
Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden	686 000	220 000	466 000	—
Landwirtschaftsdirektion: Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw.	38 665 000	13 794 000	24 871 000	2 261 500
Landwirtschaftl. Technikum Zollikofen, gemäss VB vom 8. 12. 63	3 122 000	—	3 122 000	—
Tiefbauamt: Einmalige Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund Franken 361 000 werden hier nicht erfasst	20 957 000	5 457 000	15 500 000	—
Beiträge an Wasserbauten	21 221 000	7 857 000	13 364 000	229 400
Büro für Wassernutzung: Beiträge an Trinkwasseranlagen	1 272 500	114 500	1 158 000	—
Dito an Abwasser- und Kläranlagen	20 010 500	4 267 500	15 743 000	8 000 000
Eisenbahndirektion: Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 5. 7. 59	24 597 000	12 969 000	11 628 000	—
Dito für verschiedene Bahnen, gemäss VB vom 8. 12. 63	30 000 000	—	30 000 000	—
Dito Ausbau SZB und Umleitung VBW, gemäss VB vom 8. 12. 63	30 000 000	—	30 000 000	—
Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien, gemäss VB vom 5. 7. 59	17 000 000	8 355 400	8 644 600	—
Fürsorgedirektion: Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	10 811 200	1 812 600	8 998 600	3 200 700
	314 655 400	70 647 200	244 008 200	26 068 700
b) Finanzierungsverpflichtungen				
Finanzdirektion: Aktienbeteiligung «Wohnbau AG für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen»	1 000 000	620 000	380 000	230 000
Terrainankauf Tierspital	2 000 000	—	2 000 000	2 000 000
Hochbau: Neubau Inselkliniken, gemäss VB vom 8. 6. 58	69 000 000	22 718 500	46 281 500	—
Dito Technikum Burgdorf, gem. VB v. 4. 11. 62	7 267 765	1 267 765	6 000 000	—
Dito Strafanstalt Hindelbank, gem. VB vom 24. 5. 59	7 108 000	6 740 000	368 000	—
Dito Tierspital, gemäss VB vom 4. 6. 61	20 158 000	7 000 000	13 158 000	—
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	22 885 100	11 062 500	11 822 600	—
	129 418 865	49 408 765	80 010 100	2 230 000
Total	444 074 265	120 055 965	324 018 300	28 298 700

Les engagements de l'Etat

(Sur la base des montants fixés dans les divers arrêtés)

Abréviations:
Ar. pop. = Arrêté populaire
AGC = Arrêté Grand-Conseil
SZB = Chemin de fer Soleure–Zollikofen–Berne
VBW = Association des chemins de fer Berne–Worb

Ungedeckte Verpflichtungen Engagemnts non couverts	Ungedeckt in Prozenten der noch bestehenden Verpflichtungen Non-couvert en pourcent des engagements encore existants	Pro 1964 eingesetzte Budgetkredite aus laufender Rechnung und aus Rückstellungen Crédits prévus au budget 1964 provenant du compte financier et des provisions	
Fr.	Fr.	Fr.	
			a) Subventions promises
14 939 400	93,15	4 360 800	**Direction de l'hygiène publique:** Subsides de construction aux établissements (y compris Lindenhof)
530 000	11,28	1 000 000	**Direction des affaires militaires:** Subventions pour la constructions d'abris 1958–1963
52 666 500	88,10	10 000 000	**Direction de l'instruction publique:** Subventions ordinaires pour la construction de maisons d'école
466 000	100	210 000	Subventions extraordinaires aux communes
22 609 500	93,31	5 000 000	**Direction de l'agriculture:** Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages
3 122 000	100	—	Technicum agricole Zollikofen, selon Ar. pop. du 8. 12. 63
15 500 000	100	5 500 000	**Ponts et chaussées:** Contributions uniques aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ Fr. 361 000 par année ne sont pas mentionnées ici
13 134 600	98,28	2 400 000	Subventions pour travaux hydrauliques
1 158 000	100	200 000	**Bureau pour l'utilisation des eaux:** Subventions pour installations d'alimentation en eau
7 743 000	49,18	4 800 000	Idem, pour d'épuration des eaux résiduaires
11 628 000	100	5 880 000	**Direction des chemins de fer:** Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 5. 7. 59
30 000 000	100	4 000 000	Idem, pour divers chemin de fer, selon Ar. pop. du 8. 12. 63
30 000 000	100	—	Idem, aménagement SZB et détournement VBW, selon Ar. pop. du 8. 12. 63
8 644 600	100	500 000	Subsides pour amortir des capitaux étrangers, selon Ar. pop. du 5. 7. 59
5 797 900	64,43	4 700 000	**Direction des œuvres sociales:** Subsides de construction aux établissements de charité
217 939 500	89,56	48 550 800	
			b) Obligations de financement
150 000	39,47	—	**Direction des finances:** Participation aux actions de la S.A. pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation, Berne
—	—	—	Achat de terrain pour le nouveau hôpital vétérinaire
46 281 500	100	7 000 000	**Service des bâtiments:** Constructions nouvelles des cliniques de l'hôpital de l'Ile, selon Ar. pop. du 8. 6. 58
6 00 0000	100	6 000 000	Idem, Technicum Berthoud, selon Ar. pop. du 4. 11. 62
368 000	100	500 000	Idem, Pénitencier Hindelbank, selon Ar. pop. du 24. 5. 59
13 158 000	100	7 000 000	Idem, Hôpital vétérinaire, selon Ar. pop. du 4. 6. 61
11 822 600	100	11 100 000	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand-Conseil
77 780 100	97,21	31 600 000	
295 719 600	91,45	80 150 800	Totale

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 3 Abs. 2 des Finanzverwaltungsgesetzes vom 3. Juli 1938)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dez. 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 1. März 1954.

a) § 69. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

b) § 86. Der Staat garantiert die Verzinsung zu 4% des bei der Hypothekarkasse angelegten Kassenvermögens.

4. Bernische Kreditkasse, Gesetz vom 19. Oktober 1924, Artikel 13. Der Staat und die beteiligten Gemeinden haften für die Verbindlichkeiten der Kreditkasse. Gegenwärtig bestehen keine Verbindlichkeiten.

5. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 24. November 1959. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sechs heimarbeitvergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 120 000 Franken.

Engagements garanties de l'Etat

(Art. 3, 2e alinéa, de la loi sur l'administration des finances du 3 juillet 1938)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 1er mars 1954.

a) § 69. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) § 86. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse bernoise de crédit. Loi du 19 octobre 1924, article 13. L'Etat et les communes intéressées répondent de l'accomplissement des engagements de la Caisse de crédit. Il n'existe, pour l'instant, pas d'engagements.

5. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 24 novembre 1959. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 120 000 francs accordé à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

1963

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	28	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	28	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	28	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	28	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	28	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei	28	1105 Chancellerie
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	30	1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12 Gerichtsverwaltung	32	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	32	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	32	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	34	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	34	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	36	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	36	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	38	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	38	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	42	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	46	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	52	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	54	1316 Caisse de compensation du canton
1317 Familienausgleichskasse	58	1317 Caisse d'allocations familiales
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	58	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	60	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	62	1325 Laboratoire de chimie
1326 Gewässerschutz	64	1326 Protection des eaux
1330 Preiskontrollstelle	64	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	66	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	66	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	70	1340 Technicum de Berthoud
1345 Technikum St. Immer	72	1345 Technicum de St-Imier
1350 Holzfachschule Biel	74	1350 Ecole du bois de Bienne
1355 Amt für Berufsberatung	76	1355 Office de l'orientation professionnelle
14 Gesundheitsdirektion	78	**14 Direction de l'hygiène publique**
1400 Sekretariat	78	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	82	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	84	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	92	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	94	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	100	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	100	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	102	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	104	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	104	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	106	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	108	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	110	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	110	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	114	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	116	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	118	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	120	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	120	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	122	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	126	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	130	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	134	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	138	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	142	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	144	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	144	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	146	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	148	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	150	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	150	1720 Administration de la taxe militaire
18 Kirchendirektion	152	**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	152	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	152	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	154	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	154	1803 Eglise catholique chrétienne

	Seite - Page	
19 Finanzdirektion	156	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	156	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	158	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	164	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalabteilung	164	1915 Division du personnel
1920 Versicherungskasse	166	1920 Caisse d'assurance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	168	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	170	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	170	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	172	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	174	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	178	1950 Recettes de district
1955 Liegenschaftsverwaltung	180	1955 Administration des domaines
20 Erziehungsdirektion	184	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	184	2000 Administration
2001 Mittelschulen	188	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	192	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	196	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	204	2006 Institut botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	206	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	208	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	210	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	212	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	214	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	216	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	218	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	220	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	222	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	224	2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	226	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	228	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	228	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	228	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	234	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	240	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	242	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	242	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	244	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	244	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	246	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	248	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	254	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	254	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	258	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	258	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	260	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	260	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	266	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	270	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	272	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	276	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	278	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	284	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	288	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	292	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	296	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	300	2442 Inspection et consultation en mat. d'écon. laitière
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	300	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	304	2447 Office central cant. pour l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	306	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	306	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	310	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	312	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	314	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	318	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	320	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	324	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	328	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	332	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	334	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	336	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	336	2600 Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung

	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	**636 053.30**	**852.70**	**690 150** *161 484.05*	**1 000**	**853 893.55**	**1 039.10**
1000 Grosser Rat	**626 114.30**	**852.70**	**679 900** *161 484.05*	**1 000**	**843 889.55**	**1 039.10**
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		852.70		1 000		1 039.10
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	362 688.95		406 000 *108 701.90*		514 701.90	
612 Besoldungen	33 746.10		35 000		38 770.45	
797 Zeitungen	1 581.10		1 500		1 616.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	727.75		800 *299.60*		1 099.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	210 622.—		216 000 *52 482.55*		268 482.55	
801 PTT-Gebühren	3 069.80		3 600		3 377.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 678.60		15 000		13 841.20	
1005 Ständeräte	**9 939.—**		**10 250**		**10 004.—**	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	9 939.—		10 250		10 004.—	
11 Präsidialverwaltung	**1 833 788.06**	**769 364.70**	**1 786 350** *155 973.05*	**687 870**	**1 938 646.73**	**843 821.20**
1100 Regierungsrat	**596 002.45**	**71 194.20**	**605 700**	**60 000**	**610 009.95**	**72 261.20**
357 Kostenrückerstattungen		71 194.20		60 000		72 261.20
612 Besoldungen der Regierungsräte	469 748.35		454 000		487 753.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 767.10		1 700		1 602.50	
799 Allgemeine Ratskosten	124 487.—		150 000		120 653.65	
1105 Staatskanzlei	**1 237 785.61**	**698 170.50**	**950 600** *106 814.—*	**624 110**	**1 066 441.08**	**766 954.30**
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		8 566.30		7 500		8 582.25

Compte financier	Bemerkungen - Observations	
10 Administration générale	**Allgemeine Bemerkungen:** Gemäss Zusammenstellungen der Kantonsbuchhalterei wurden für 1963 geschätzte Einnahmen von rund Fr. 23,280 Mio weggelassen und für rund Fr. 24,035 Mio geschätzte Ausgaben nicht aufgenommen. Durch die Verbesserung von Fr. 0,755 Mio. wurde das Ergebnis nur unwesentlich beeinflusst.	**Remarques générales:** Selon récapitulations du Contrôle cant. des finances, il n'a pas été tenu compte des recettes estimées pour 1963 à fr. 23,280 millions et les dépenses estimées à fr. 24,035 millions n'ont pas été portées en compte. Le résultat n'a pas été considérablement influencé par l'amélioration de fr. 0,755 millions.
1000 Grand Conseil	*Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".*	*L'abréviation VF signifie «compte des variations de la fortune».*
357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)	600. Nachkredit, Erhöhung der Taggelder und Nachtlagerentschädigungen. Veranschlagt für 44 Sitzungen, abgehalten 47 Sitzungen.	Crédit suppl. Relèvement des jetons de présence et des indemnités de nuitée. Supputations budgétaires basées sur 44 séances. Il en a été tenu 47.
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	612. Mehr Sitzungen. Siehe Konto 600.	Séances plus nombreuses. Voir compte 600.
612 Traitements		
797 Journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu	800. Nachkredit. Tariferhöhungen im Buchdruckergewerbe. Mehr Vorlagen.	Crédit suppl. Relèvement des tarifs dans l'imprimerie. Rapports plus nombreux.
801 Taxes des PTT		
822 Nettoyage, chauffage et électricité		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
1005 Députation au Conseil des Etats		
601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats	601. Veranschlagt mit 76 Sitzungen, abgehalten 74 Sitzungen.	Supputations budgétaires basées sur 76 séances. Il en a été tenu 74.
11 Section présidentielle		
1100 Conseil exécutif		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattungen der HH. Regierungsräte. Gemäss Volksbeschluss vom 1. 4. 1962 betr. die Abänderung des Gesetzes über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung vom 7. 2. 1954.	Restitutions de MM. les conseillers d'Etat, selon arrêté populaire du 1. 4. 1962 concernant la modification de la loi du 7. 2. 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.
612 Traitements des membres du Conseil exécutif		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil exécutif	799. Weniger Beiträge an Veranstaltungen.	Moins de subventions en faveur de manifestations.
1105 Chancellerie	Ab 1. 1. 1963 wurde das Staatsarchiv zusammen mit dem Archiv Pruntrut als selbständige Dienststelle unter 1110 geführt.	A partir du 1er janvier 1963, les Archives de l'Etat et les Archives de Porrentruy figurent comme Service indépendant sous 1110.
141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		423 121.80		375 000		453 900.95
2 Legalisationen		42 741.—		38 500		47 155.75
310 Erlös aus Drucksachen		218 205.15		199 300		253 643.85
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 969.—		2 310		2 315.40
357 Kostenrückerstattungen		1 066.50		900		797.10
359 Sonstige Einnahmen		500.75		600		559.—
612 Besoldungen	479 762.—		293 900		303 442.—	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	215 866.—		200 000 *51 520.—*		251 100.—	
651 Dienstkleider	1 280.—		500		527.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	48 102.05		3 200		3 229.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 009.90		1 400		1 494.45	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	9 604.90		400		402.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	816.35		700		523.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	430 554.55		416 000 *52 000.—*		468 005.48	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 007.95		1 200 *300.—*		1 593.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 761.30		300 *500.—*		827.20	
820 Mietzinse	840.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 944.40		20 000		19 980.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	9 155.20		12 800 *2 494.—*		15 294.—	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	100.—		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	981.01		100		20.—	
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	—	—	**230 050** *49 159.05*	**3 760**	**262 195.70**	**4 605.70**
310 Erlös aus Drucksachen		—		2 000		1 732.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		—		1 660		2 753.60
357 Kostenrückerstattungen		—		100		119.40
612 Besoldungen	—		196 800		179 246.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	—		250 *31 782.55*		32 057.20	
771 Unterhalt der Mobilien	—		700		820.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		6 000		6 136.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		150		178.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		8 500		8 533.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		3 100 *11 932.—*		15 110.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		450 *1 592.80*		1 870.20	
820 Mietzinse	—		— *420.—*		420.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		12 200 *2 200.—*		14 515.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 200		1 268.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		700 *1 231.70*		2 037.75	

Section présidentielle	Bemerkungen - Observations	
1105 Chancellerie d'Etat (suite)		
250 Emoluments:		
1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 1. Vermehrte Naturalisationen. Fr. 51.— wurden abgeschrieben. VA 060.	Naturalisations plus nombreuses Fr. 51.— ont été éliminés, VF 060.
2 Légalisations	250 2. Vermehrte Beglaubigungen.	Légalisations plus nombreuses.
310 Produit de la vente d'imprimés	310. Siehe Konto 800.	Cf. Cpte 800.
354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat	615. Nachkredit. Mehr Berechtigte sowie Erhöhung der Dienstaltersgeschenke.	Crédit suppl. Ayants droit plus nombreux et relèvement des gratifications d'ancienneté.
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1962 Neumöblierung und Einrichtung des Archivs in Pruntrut.	En 1962, nouvel ameublement et installation des Archives de Porrentruy.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Neudruck von Formularen. Siehe Konto 310.	Crédit suppl. Réimpression de formules. Cf. cpte 310.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit. Vermehrte Übersetzungsarbeiten durch Drittpersonen.	Crédit suppl. Travaux de traduction plus nombreux effectués par des tiers.
842 Remboursements d'émoluments, etc.		
899 Autres frais d'administration		
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy	Das Staatsarchiv und das Archiv Pruntrut wurden ab 1. 1. 1963 als selbständige Dienststelle geführt. Für den Voranschlag 1963 fehlten somit die Erfahrungszahlen.	A partir du 1er janvier 1963, les Archives de l'Etat et les Archives de Porrentruy font l'objet d'un Service indépendant. Pour le Budget 1963, les chiffres d'expérience faisaient défaut.
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges	354. Die Rückerstattung für Hauswartwohnung in Pruntrut wurde nicht veranschlagt.	La restitution pour le logement du concierge à Porrentruy ne figurait pas au Budget.
357 Remboursement de frais		
612 Traitements	612. Nicht besetzte Stelle.	Poste non occupé.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Restliche Einrichtung des Archivs Pruntrut.	Crédit suppl. Solde de l'installation des Archives de Porrentruy.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport	801. Nachkredit. Umzugskosten des Archivs Pruntrut.	Crédit suppl. Frais de déménagement des Archives à Porrentruy.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehrkosten im Zusammenhang mit der Einrichtung des Archivs Pruntrut.	Crédit suppl. Frais en plus en rapport avec l'installation des Archives à Porrentruy.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus et relèvement des prix du combustible.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Einweihungskosten für Archiv in Pruntrut.	Crédit suppl. Frais de l'inauguration des Archives de Porrentruy.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung		**2 337 125.76**		**2 286 968**		**2 509 456.19**
	8 456 620. 45		**8 395 577**		**9 193 895.39**	
			167 905.70			
1200 Obergericht		**414 624.20**		**422 050**		**521 493.75**
	1 419 830.20		**1 373 400**		**1 607 047.70**	
			39 497.70			
250 Gebühren		139 890.—		130 000		172 270.—
310 Erlös aus Drucksachen		503.65		400		614.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 646.60		2 650		1 455.60
357 Rückerstattungen		27 930.45		8 500		14 474.20
358 Auferlegte Gerichtskosten		237 375.60		275 000		329 458.50
359 Sonstige Einnahmen		6 277.90		5 500		3 221.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	45 866.65		40 000 *23 836.10*		63 836.10	
612 Besoldungen	1 244 484.05		1 195 000		1 394 442.25	
613 Kosten für Stellvertretungen	12 652.05		10 000 *5 901.85*		15 901.85	
770 Anschaffung von Mobilien	6 834.—		7 000		6 961.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 654.80		2 000 *368.55*		2 368.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 811.70		5 700		5 820.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	469.95		1 000		906.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 014.75		20 000		19 848.10	
801 PTT-Gebühren	13 105.10		14 000		12 349.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 653.50		5 000 *1 908.05*		6 908.05	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 500.—		2 500		2 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 682.50		30 000 *3 659.05*		33 659.05	
850 Kosten in Zivilsachen	18 690.60		22 000		18 635.30	
851 Kosten in Strafsachen	14 516.70		18 000 *3 423.15*		21 423.15	
852 Amtliche Kosten	75.30		200		86.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	818.55		1 000 *400.95*		1 400.95	
1205 Richterämter		**1 871 650.51**		**1 818 000**		**1 923 216.79**
	5 831 179.05		**5 801 475**		**6 269 381.84**	
			85 908.90			
250 Gebühren		543 814.39		520 000		582 930.01
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 212.—		4 500		1 367.—
357 Rückerstattungen		4 890.40		8 500		16 005.25
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 287 092.20		1 250 000		1 280 707.15
359 Sonstige Einnahmen		34 641.52		35 000		42 207.38
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	213 760.50		300 000		279 407.05	
612 Besoldungen	4 195 190.05		4 064 000		4 499 374.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	44 673.15		50 000 *2 966.70*		52 966.70	
770 1 Anschaffung von Mobilien	99 403.40		160 000 *11 655.—*		136 632.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 109.35		—		52 379.—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 468.25		10 000 *1 844.65*		11 844.65	
797 Bücher und Zeitschriften	20 795.—		15 000 *750.90*		15 750.90	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	

12 Administration judiciaire

1200 Cour suprême

250 Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte.	Augmentation du nombre des affaires.
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	354. Aufhebung einer Dienstwohnung.	Suppression d'un logement de service.
357 Remboursement de frais	357. 1962 Versicherungsrückerstattung für Unfall.	En 1962, restitution d'assurance pour accident.
358 Frais judiciaires prononcés	358. Geschäfte in Strafsachen. Franken 106 457.31 wurden abgeschrieben, VA 060.	Affaires pénales. Fr. 106 457.31 ont été éliminés, VF 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Nachkredit. Mehr Sitzungen.	Crédit suppl. Séances plus nombreuses.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte auswärtige Sitzungen.	Crédit suppl. Séances plus nombreuses à l'extérieur.
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf und höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales	851. Nachkredit. Zunahme der Geschäfte.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des affaires.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

1205 Tribunaux de district

	250. Weitere Zunahme der Zivilgeschäfte.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires civiles.
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	357. Vermehrte Rückerstattungen von armenrechtlichen Prozesskosten.	Remboursements plus nombreux de frais de procès en matière de droit des pauvres.
357 Remboursement de frais	358. Fr. 217 776.27 wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 217 776.27 ont été éliminés, VF 060.
358 Frais judiciaires prononcés		
359 Autres recettes	602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 10. 1962.	Relèvement des indemnités dès le 1. 10. 1962.
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	613. Nachkredit. Mehr Stellvertretungen.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit für Beleuchtungsanlage und neue Maschinen in Aarwangen und Bern. Für Neumöblierungen in Saignelégier und Aarwangen wurden Fr. 34 540.25 zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour installation d'éclairage et nouvelles machines à Aarwangen et Berne. Pour réameublement à Saignelégier et Aarwangen, Francs 34 540.25 ont été mis en provision, VF 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense totale à charge de provisions, VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Besoins d'entretien accrus.
797 Livres et revues	797. 1962 Anschaffungen für das neue Richteramt IV in Bern.	En 1962, acquisitions pour le nouveau tribunal IV à Berne.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	1 133.75		2 000 *913.35*		2 913.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	106 479.35		90 000 *927.85*		90 927.85	
801 1 PTT-Gebühren	23 201.55		20 000 *6 200.—*		25 229.40	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		2 612.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 356.65		10 000 *1 582.90*		11 582.90	
820 Mietzinse	12 525.—		38 675		18 436.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	108 535.30		100 000 *26 495.35*		126 495.35	
850 Kosten in Zivilsachen	190 870.90		225 000		193 652.74	
851 Kosten in Strafsachen	756 862.85		680 000 *31 808.45*		711 808.45	
852 Amtliche Kosten	—		300		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	117.80		500		604.—	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	35 696.20		36 000 *763.75*		36 763.75	
1210 Staatsanwaltschaft		—		200		**370.—**
	296 072.40		**293 400** *1 183.50*		**296 062.35**	
310 Erlös aus Mobiliar		—		200		370.—
612 Besoldungen	280 783.—		273 000		278 094.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 000		1 791.50	
771 Unterhalt der Mobilien	775.10		300		125.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 118.20		2 000		1 260.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	24.—		100		258.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 655.90		4 000		2 608.60	
801 PTT-Gebühren	4 027.95		3 500		3 345.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 469.90		3 000 *624.35*		3 624.35	
820 Mietzinse	2 400.—		2 400 *559.15*		2 959.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 818.35		2 000		1 994.80	
899 Verschiedene Verwaltungkosten	—		100		—	
1215 Jugendanwaltschaft		**20 612.50**		14 200		**25 071.20**
	591 222.95		**592 840** *36 708.10*		**660 512.90**	
250 Gebühren		300.—		500		110.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		100		198.70
357 Rückerstattungen		9 881.50		5 500		12 380.—
358 Auferlegte Gerichtskosten		10 374.—		8 000		12 358.50
359 Sonstige Einnahmen		57.—		100		24.—
612 Besoldungen	394 883.05		388 500		421 664.15	
613 Kosten für Stellvertreter	4 634.10		2 000		289.60	
770 Anschaffung von Mobilien	10 803.90		6 000 *6 971.—*		12 426.30	
771 Unterhalt der Mobilien	823.10		700		624.60	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1205 Tribunaux de district (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT	801 1. Nachkredit. Mehrkosten für die neuen Anlagen in Aarwangen und Thun. Für die neue Telephonanlage in Saignelégier wurden Fr. 1938.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. Frais suppl. pour les nouvelles installations à Aarwangen et Thoune. Fr. 1938.— ont été mis en provision pour la nouvelle installation téléphonique à Saignelégier, VF 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Dienstreisen.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux.
820 Loyers	820. Infolge Verzögerung der Bauarbeiten konnten die Büros Bern, Sternengässchen 5, erst auf den 1. 8. 1963 bezogen werden.	Par suite de retard dans les travaux de construction, les bureaux sis Sternengässchen 5 à Berne ont pu être occupés le 1. 8. 1963 seulement.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Neue Büros sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Nouveaux bureaux et hausse des prix du combustible.
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales	851. Nachkredit. 1962 ausserordentlich hohe Kosten.	Crédit suppl. En 1962, frais extraordinairement élevés.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes		
1210 Ministère public		
310 Vente de mobilier		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Dienstreisen.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux.
820 Loyers	820. Nachkredit. Neue Mietverträge in Courtelary und Bern.	Crédit suppl. Nouveaux baux à loyer à Courtelary et Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1215 Avocats des mineurs		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Zunahme der Geschäfte. Fr. 87.45 wurden abgeschrieben, VA 060.	Augmentation du nombre des affaires. Fr. 87.45 ont été éliminés, VF 060.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Wenig Stellvertretungen.	Peu de remplacements.
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Neueinrichtung in Spiez.	Crédit suppl. Nouvel aménagement à Spiez.
771 Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	646.60		600		620.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	40.90		200		375.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 269.95		6000 *695.80*		6 695.80	
801 PTT-Gebühren	6 497.80		6 500 *2 929.—*		9 437.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	375.40		500		315.20	
820 Mietzinse	20 064.15		22 740 *1 135.30*		23 875.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 523.05		9 000 *827.55*		9 827.55	
851 Kosten in Strafsachen	136 635.75		150 000 *24 149.45*		174 149.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	25.20		100		211.25	
1220 Verwaltungsgericht		**6 545.—**		**9 550**		**12 097.—**
	146 789.20		**157 100** *1 492.50*		**170 064.45**	
250 Gebühren		6 545.—		9 000		10 887.—
310 Erlös aus Drucksachen		—		50		—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		570.—
359 Sonstige Einnahmen		—		500		640.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	12 214.30		20 000		19 237.20	
612 Besoldungen	114 499.55		113 500		131 277.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 764.20		2 000		1 323.10	
771 Unterhalt der Mobilien	194.20		300		297.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 395.10		1 600		1 645.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	34.10		100		20.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 569.75		2 500 *1 194.20*		3 694.20	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	811.10		800		961.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	132.40		200		164.60	
820 Mietzinse	8 600.—		8 600		8 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 410.30		1 400 *298.30*		1 698.30	
850 Kosten in Zivilsachen	2 164.20		5 000		1 142.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		2.—	
1225 Kantonale Rekurskommission		**23 693.55**		**22 968**		**27 207.45**
	171 526.65		**177 362** *3 115.—*		**190 826.15**	
130 Mietzinse		1 060.85		1 178		1 095.55
250 Gebühren		15 540.—		20 000		18 460.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 590.—		1 590		1 590.—
357 Kostenrückerstattungen		5 300.—		—		5 800.—
359 Sonstige Einnahmen		202.70		200		261.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	7 362.30		7 000 *2 300.—*		9 081.60	
612 Besoldungen	141 624.90		136 300		154 699.55	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1215 Avocats des mineurs (suite)		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit. Neue Telephoneinrichtungen in Bern und Spiez.	Crédit suppl. Nouvelles installations téléphoniques à Berne et à Spiez.
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Nachkredit. Neue Mietverträge.	Crédit suppl. Nouveaux baux à loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
851 Frais en affaires pénales	851. Nachkredite. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
899 Autres frais d'administration		
1220 Tribunal administratif		
250 Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte.	Augmentation du nombre des affaires.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 10. 1962.	Relèvement des indemnités dès le 1. 10. 1962.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles	850. Weniger Expertenkosten.	Moins de frais d'expertises.
899 Autres frais d'administration		
1225 Commission cantonale des recours		
130 Loyers		
250 Emoluments	250. Fr. 8.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 8.— ont été éliminés, VF 060.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung Büro für Autobahnbau für Anteil Besoldung des Abwartes.	Remboursement du Bureau des autoroutes pour quote-part du traitement du concierge.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours	602. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités.
612 Traitements		

Gerichtsverwaltung Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	2 888.30		3 500		3 002.60	
771 Unterhalt der Mobilien	74.20		500		283.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 836.50		1 800		1 408.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	29.05		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 315.60		4 000		3 537.10	
801 PTT-Gebühren	2 851.35		3 000		2 635.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 279.70		2 500 *815.—*		2 819.15	
820 Mietzinse	7 694.—		9 812		8 003.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 536.15		3 000		2 109.80	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 014.60		3 000		3 114.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		2 500		50.—	
832 Rechtskosten	—		200		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20.—		50		82.—	
13 Volkswirtschaftsdirektion	**31 305 486.17**	**11 527 562.51**	**34 108 546** *1 009 989.82*	**11 355 200**	**24 641 398.85**	**9 727 468.16**
1300 Sekretariat	**673 023.35**	**1 957 796.70**	**741 550** *29 882.—*	**1 890 900**	**707 623.05**	**2 019 960.50**
130 Miet- und Pachtzinse		1 339.80		800		1 205.75
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		11 080.—		8 000		9 167.—
2 Gewerbescheine		42 126.25		43 000		45 056.50
3 Ausverkäufe		125 440.65		115 000		136 860.05
4 Liegenschaftsvermittler		1 404.50		500		1 457.—
5 Weinhandelsbewilligungen		229.50		200		102.—
6 Überzeitbewilligungen		39 030.—		35 000		32 783.50
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		43 656.—		41 000		46 540.—
8 Prüfungsgebühren		12 510.—		13 500		14 568.—
9 Befreiung der Mot.führer von der Arbeitsbuchführung		—		—		1 752.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 341 375.50		1 330 000		1 388 287.—
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		309 168.50		303 000		340 465.—
3 Tanzbetriebe		29 642.80		—		—
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		104.—		500		193.60

Administration judiciaire Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1225 Commission cantonale des recours (suite)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr Einvernahmen und Augenscheine.	Auditions et visites des lieux plus nombreuses.
820 Loyers	820. Zurverfügungstellung von Räumen an das Richteramt IV Bern.	Mise à disposition de locaux au tribunal IV à Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Bemerkung bei Konto 820.	Cf. observation s. cpte 820.
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	830. Mehr Augenscheine.	Visites des lieux plus nombreuses.
831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Nur ein Gutachten für Militärpflichtersatzfall.	Une seule expertise au sujet de la taxe militaire.
832 Frais de justice		
899 Autres frais d'administration		
13 Direction de l'économie publique		
1300 Secrétariat		
130 Loyer et fermages		
250 Emoluments:		
1 Emolument de sentence		
2 Permis d'industrie	250 2. Vermehrte Gebühren für Fabrikneu- und -Umbauten.	Davantage d'émoluments pour constructions nouvelles et transformations de fabriques.
3 Permis de liquidation	250 3. Weiteres Ansteigen der Ausverkaufsumsätze.	Nouvelle augmentation du chiffre d'affaires concernant les liquidations.
4 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
5 Patentes de marchands de vin		
6 Permis de travail supplémentaire	250 6. Rückgang der Überzeitbewilligungen.	Diminution du nombre des permis de travail supplémentaire.
7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail	250 7. Die Budgetzahlen beruhen auf Schätzungen.	Les supputations budgétaires reposaient sur des estimations.
8 Emoluments d'examens	250 8. Fr. 14 100.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 14.100.— ont été bonifiés au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 070.
9 Exonération des conducteurs de la tenue d'un livre de contrôle	250 9. Neues Konto.	Nouveau compte.
251 Patentes:		
1 Patentes d'auberges	251 1. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 69 424.75 wurden in den unter Konto 250 8 genannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% = 15 Rappen pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt. Neue Patente und vermehrter Gebühreneingang.	Les 5% des recettes brutes, soit Francs 69 424.75 ont été bonifiés au Fonds cité s. cpte 250 8, VF 070. Les 10%, soit 15 centimes par tête de population, ont été versés s. cpte 842, parts des communes. Nouvelles patentes, relèvements des droits.
2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt. Neue Patente sowie vermehrter Gebühreneingang.	Les 50% des parts des communes ont été versés s. cpte 842. Nouvelles patentes et relèvements des droits.
3 Etablissements de danse	251 3. Diese Gebühren werden nun bei Konto 1600 250 3. erfasst. Gemäss Dekret vom 14. 2. 1962 ist hiefür die Polizeidirektion zuständig.	Ces émoluments sont comptabilisés à présent s. cpte 1600 250 3. Selon décret du 14. 2. 1962, la Direction de la police est compétente en cette matière.
357 1 Remboursements par les associations		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		327.50		300		277.—
359	Sonstige Einnahmen		361.70		100		1 246.10
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*10 913.70*		*4 500*		*6 384,30*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	19 012.55		24 500		24 659.60	
612	Besoldungen	208 303.85		218 500		221 679.60	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	5 067.10		3 000 *1 500.—*		4 428.15	
771	Unterhalt der Mobilien	643.95		700		819.65	
790	Automobilbetrieb	2 597.65		3 000		2 683.—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 525.30		1 600		1 502.25	
799	Verschiedene Sachausgaben	97.20		100		298.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 879.85		13 000 *684.85*		13 684.85	
801	PTT-Gebühren	1 409.20		1 000		868.45	
810	Taggelder und Reiseauslagen	37 611.75		38 000 *1 078.15*		39 078.15	
820	Mietzinse	1 200.—		1 200		1 200.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 990.95		3 000 *533.05*		3 533.05	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	332.80		2 500		1 885.05	
842	Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	277 806.85		277 850 *24 585.95*		302 435.95	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	571.10		600		571.10	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	3 146.90		1 200		1 364.20	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*10 913.70*		*4 500*		*6 384.30*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Secrétariat (suite)

357 2 Remboursement de frais de l'Etat pour le signal-horaire, patentes, etc.

359 Autres recettes

420 Subventions féd. pour le compte de tiers

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions

602. 1962 weniger Sitzungen. Franken 18 482.55 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.

En 1962, moins de séances. Fr. 18 482.55 à charge du «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 020.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier et d'instruments

770. Nachkredit. Mobiliarergänzungen für das Industrie- und Gewerbeinspektorat in Biel.

Crédit suppl. Complétements du mobilier du Bureau pour l'inspectorat de l'industrie et de l'artisanat à Bienne.

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. 1962 Patenterneuerung. Franken 2940.90 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.

En 1962, renouvellement des patentes. Fr. 2940.90 à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF 020.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Nachkredit. Mehrkosten der Eichmeister. Fr. 246.40 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.

Crédit suppl. Frais en plus pour jaugeurs. Fr. 246.40 à charge du Fonds mentionné s. cpte 602, VF 020.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

831 Indemnités à des tiers pour expertises

831. Fr. 1287.80 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.

Fr. 1287.80 à charge du Fonds mentionné s. cpte 602, VF 020.

842 Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques

842. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konten 251 1 und 2.

Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cptes 251 1 et 2.

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

899. Der Beitrag an den Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge wird nun über Konto 1355 899 ausbezahlt. Fr. 214.30 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.

Le subside à l'Association pour l'orientation professionnelle et l'aide aux apprentis est dorénavant payé par le cpte 1355 899. Fr. 214.30 à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF 020.

900 Subventions féd. pour le compte de tiers

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1	Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	72 504.65		78 000 *1 500.—*		52 746.80	
20	Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	—		60 000		18 000.—	
21	Dito (aus Rückstellungen	4 000.—		—		8 000.—	
3	Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
4	Heimarbeitsbeschaffung	13 521.70		8 000		7 384.35	
946	Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		—	
1305	**Amt für berufliche Ausbildung**		**239 737.20**		**194 500**		**239 469.30**
		4 128 508.61		**4 824 150** *471 045.46*		**5 318 302.80**	
250	Gebühren		81 335.45		75 000		83 123.45
310	Erlös aus Drucksachen		4 998.95		4 000		4 463.65
357	Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		1 964.80		500		2 410.20
400	Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		151 438.—		115 000		149 472.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*2 838 957.—*		*2 800 000*		*1 500 142.55*
450	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*		*24 801.50*		*19 000*		*31 680.45*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	82 164.20		95 000		88 695.15	
612	Besoldungen	152 678.85		132 300		162 737.50	
770	Anschaffung von Mobilien	1 052.75		2 000		2 081.20	
771	Unterhalt der Mobilien	459.75		500		504.70	
797	1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	472.85		800		610.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Secrétariat (suite)

945 Subventions de l'Etat, politique sociale:
1 Encouragement du commerce et de l'industrie en général
20 Indemnités pour la suppression d'auberges
21 Idem (prélèvements des prov.)
3 L'école d'œnologie de Wädenswil
4 Création de possibilité de travail à domicile

946 Subsides pour mesures destinées à parer aux catastrophes

945 1. Nachkredit, der jedoch nicht beansprucht wurde. Der vorgesehene Skilehrerkurs wurde nicht durchgeführt. Fr. 8500.— zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.

945 20. Zwei Beiträge für die Schliessung von Gastwirtschaftsbetrieben. Gesamtausgabe zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.

945 21. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

945 4. 1962 Kostenbeitrag an den Umbau der Handweberei Zweisimmen.

946. Keine solchen Fälle.

Crédit suppl. n'ayant cependant pas été mis à contribution. Le cours prévu pour maîtres de ski n'a pas été organisé. Fr. 8500.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 602, VF 020.

Deux prestations pour la fermeture d'auberges. Dépense globale à charge du Fonds mentionné s. cpte 602, VF 020.

Dépense à charge d'une provision, VF 0210.

En 1962, contribution aux frais de la transformation de l'atelier de tissage à Zweisimmen.

Aucun cas de ce genre.

1305 Office de la formation professionnelle

250 Emoluments
310 Produit de la vente d'imprimés
357 Remboursement des frais pour cours et bourses
400 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage
420 Subventions féd. pour le compte de tiers
450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 1 Livres, cartes, revues et journaux

250. Weitere Zunahme der Lehrverhältnisse. Fr. 80 450.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.

400. Siehe Konto 797 2.

420. Siehe Konto 900. Siehe auch Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10.

450. Siehe Konto 910.

602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.

Nouvelle augmentation du nombre des apprentissages. Fr. 80 450.— ont été bonifiés au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 070.

Cf. cpte 797 2.

Cf. cpte 900. Cf. aussi observation en tête du Service 10.

Cf. cpte 910.

Moins de séances que prévu.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305	Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797	2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	447 356.19		450 000 *31 860.36*		481 860.36	
799	Verschiedene Sachausgaben	252.—		300		361.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 580.90		34 000 *8 802.20*		42 802.20	
801	PTT-Gebühren	505.65		550 *252.40*		802.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 698.10		3 000		2 461.40	
820	Mietzinse	18 000.—		18 000		18 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 738.45		3 500 *300.—*		3 794.10	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	3 413.—		2 500 *2 000.—*		4 293.75	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 239.82		1 000 *300.—*		1 290.84	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*2 838 957.—*		*2 800 000*		*1 500 142.55*	
910	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*	*24 801.50*		*19 000*		*31 680.45*	
930	Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	3 291 661.—		3 400 000 *364 530.50*		3 764 530.50	
939	1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	15 000.—		644 700		642 940.—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	36 150.—		—		9 734.—	
940	1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	28 363.10		20 000 *23 000.—*		39 262.45	
	2 Berufliche Stipendien	15 722.—		16 000 *40 000.—*		51 540.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1305 Office de la formation professionnelle (suite)

797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts

797 2. Nachkredit. Weitere Zunahme der Prüflinge. Fr. 20 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.

Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des candidats aux examens. Fr. 20 000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, VF 020.

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie erhöhte Druckkosten.

Crédit suppl. Besoins accrus et frais d'impression plus élevés.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.

830. Nachkredit. Vermehrte Honorare für Mitarbeit an einer Zeitschrift.

Crédit suppl. Honoraires plus élevés pour collaboration à un périodique.

899 Autres frais d'administration

900 Subventions féd. pour le compte de tiers

900. Siehe Konto 420 sowie Vermerk am Kopf der Dienststelle 10.

Cf. cpte 420 ainsi que observation en tête du Service 10.

910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers

910. Siehe Konto 450.

Cf. cpte 450.

930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes

930. Nachkredit. Weitere Zunahme der Schüler- und Klassenzahl. Besoldungserhöhungen.

Crédit. suppl. Nouvelle augmentation du nombre des élèves et des classes. Relèvement des traitements.

939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales

939 1. Betrifft mit Fr. 600 000.— Delsberg und mit Fr. 42 940.— Biel.

Fr. 600 000.— concernent Delémont et Fr. 42 940.— Bienne.

2 Idem (prélèv. des provisions)

939 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrag von Fr. 760.— wurde über VA 0210 ausgebucht.

Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. Une provision non utilisée de Fr. 760.— a été éliminée, VF 0210.

940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours

940 1. Nachkredite. Zunahme der Fachkurse. Fr. 2000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.

Crédits suppl. Cours spéciaux plus nombreux. Fr. 2000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, VF 020.

2 Bourses professionnelles

940 2. Nachkredit. Durchführung eines Kurses für die Ausbildung zum Gewerbelehrer. Fr. 10 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.

Crédit suppl. Organisation d'un cours pour la formation de maîtres pour les arts et métiers. Fr. 10 000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, VF 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310	**Arbeitsamt**		**409 597.45**		**399 390**		**661 343.60**
		919 442.30		**1 304 050**		**906 153.85**	
				39 331.95			
250	Gebühren		800.—		750		750.—
310	Erlös aus Drucksachen		751.60		800		2 103.40
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 587.60		1 590		1 707.60
357	1 Kostenrückerstattungen		2 088.25		1 500		3 383.10
	2 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		327 814.40		300 000		596 774.55
403	1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		50 684.50		52 000		55 882.15
	2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		1 777.20		750		742.80
423	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues*		*237 205.50*		*330 000*		*246 597.15*
429	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*		—		*20 000*		*14 515.—*
443	Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		24 093.90		42 000		—
453	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Wohnungssanierung in Berggebieten		*104 381.—*		*100 000*		*104 261.—*
	2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		*92 808.—*		*150 000*		*104 905.—*
	3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*1 975.50*		*50 000*		*18 101.35*
493	*Wohnungsbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden*		*1 053 977.80*		*900 000*		*1 965 016.70*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	5 128.50		1 500		8 539.40	
				7 039.40			
612	Besoldungen	460 247.70		444 300		447 481.80	
770	Anschaffung von Mobilien	4 393.—		4 500		4 303.35	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail

250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés	310. Mehreinnahmen aus Formularverkauf.	Recettes en plus provenant de la vente de formules.
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 1 Remboursement de frais	357 1. Ausserordentliche Rückerstattungen.	Remboursements extraordinaires.
2 Remboursements des subventions pour la construction de logements	357 2. Starke Zunahme der Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung. Teilweise freiwillige Rückerstattungen.	Forte augmentation des remboursements de subventions pour constructions d'habitations, par suite d'affectations à d'autres buts. En partie restitutions volontaires.
403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements	403 1. Entsprechend den höheren subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées donnant droit au subventionnement.
2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage	403 2. Weitere Abnahme der Bezügerzahl.	Nouvelle diminution du nombre des bénéficiaires.
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, améliorat. de logements et encouragement à la construction de logements à caractère social	423. Siehe Konto 903.	Cf. cpte 903.
429 Subvention fédérale pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets	429. Siehe Konto 909.	Cf. cpte 909.
443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Eine Differenz (Mindereinnahmen) aus dem Jahre 1961 von Fr. 9153.45 wurde über VA 0500 ausgebucht.	Cf. observation en tête du Service 10. Une différence (recettes en moins) de Fr. 9153.45 provenant de l'année 1961 a été éliminée, VF 0500.
453 Subventions comm. pour compte de tiers:		
1 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	453 1. Siehe Konto 913 1.	Cf. cpte 913 1.
2 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses	453 2. Siehe Konto 913 2.	Cf. cpte 913 2.
3 Encouragement de la construction de logements à caractère social	453 3. Siehe Konto 913 3.	Cf. cpte 913 3.
493 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	493. Im Vergleich zum Voranschlag zahlreichere Rückzahlungen durch Zweckentfremdung. Siehe Konto 993.	Comparativement au Budget, restitutions plus nombreuses par suite d'affectations à d'autres buts. Cf. cpte 993.
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions	602. Nachkredit. Mehr Sitzungen der Kommissionen in den Amtsbezirken für die Überprüfung der Bauvorhaben zwecks Konjunkturdämpfung.	Crédit suppl. Séances plus nombreuses des commissions instituées dans les districts pour contrôler les projets de construction en vue de combattre la surchauffe.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	**Arbeitsamt (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771	Unterhalt der Mobilien	1 482.15		1 600		1 577.50	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	578.75		700		698.60	
799	Verschiedene Sachausgaben	383.75		500		120.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 701.—		10 000 *2 000.—*		11 870.20	
801	PTT-Gebühren	244.90		250		149.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	4 750.90		4 500 *1 000.—*		5 590.75	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 522.05		10 000 *2 000.—*		11 527.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	473.40		400 *5 400.—*		5 307.65	
903	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues*	*237 205.50*		*330 000*		*246 597.15*	
909	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*	—		*20 000*		*14 515.—*	
913	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	*104 381.—*		*100 000*		*104 261.—*	
	2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	*92 808.—*		*150 000*		*104 905.—*	
	3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*1 975.50*		*50 000*		*18 101.35*	
923	Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 104.50		4 800 *306.30*		5 100.30	
942	1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
	2 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	12 000.—		12 000		12 000.—	
943	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	100 Wohnungssanierung in Berggebieten	1 864.—		120 000		5 537.—	
	101 Dito (aus Rückstellungen)	119 089.—		110 000		103 249.—	
	110 Wohnbauten für kinderreiche Familien	99 638.—		200 000		105 976.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

771 Entretien du mobilier
797 Livres, brochures et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration

800. Nachkredit. Mehrbedarf.

Crédit suppl. Besoins accrus.

899. Nachkredit. Durchführung der Jahreskonferenz der schweizerischen Arbeitsämter.

Crédit suppl. Organisation de la conférence annuelle des Offices suisses du travail.

903 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, amélior. du logement et encouragement de la construction de logement à caractère social

903. Siehe Konto 423.

Cf. cpte 423.

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

913 Subventions comm. pour compte de tiers:

1 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses

913 1. Siehe Konto 453 1.

Cf. cpte 453 1.

2 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses

913 2. Siehe Konto 453 2.

Cf. cpte 453 2.

3 Encouragement de la construction de logements à caractère social

913 3. Siehe Konto 453 3.

Cf. cpte 453 3.

923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture

942 1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale
2 Subside de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois

943 Subventions de l'Etat, politique soc.:
100 L'amélioration du logement dans les régions de montagne
101 Idem (prélèv. des provisions)
110 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses

943 100. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 wird die Aktion während 10 Jahren weitergeführt. Der bewilligte Gesamtkredit von 2,5 Millionen Franken ist zu gleichen Teilen in die Staatsvoranschläge 1961–1970 aufzunehmen. Die in einem Rechnungsjahr nicht beanspruchten Beträge sind zurückzustellen. Veranschlagt: Zahlungen bis zu Franken 120 000.—, Fr. 130 000.— als Einlage in Rückstellung. Tatsächliche Ausgabe Fr. 5537.—. Fr. 244 463.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Siehe auch Konto 903 und 913 1.

Selon arrêté populaire du 3. 7. 1960, la campagne sera poursuivie pendant 10 ans. Le crédit global de 2,5 millions de francs qui a été voté sera réparti en parts égales dans les budgets de l'Etat de 1961 à 1970. Les montants non utilisés dans le courant de l'année sont à mettre en provision. Porté au Budget: versements jusqu'à Fr. 120 000.—, Fr. 130.000.— bonifiés à une provision. Dépense effective: Fr. 5537.—. Francs 244 463.— ont été mis en provision, VF 0710. Cf. aussi cptes 903 et 913 1.

943 101. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Franken 10 223.— betreffen die restlichen Geschäfte der Wohnungssanierungsaktion 1953–1959. Die Aktion ist abgeschlossen. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 75 295.— wurde über VA 0210 ausgebucht. Franken 93 026.— sind Geschäfte der laufenden Aktion (1961–1970).

Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. Fr. 10 223.— concernent les affaires restantes de la campagne en faveur de l'amélioration du logement 1953 à 1959. La campagne est terminée. La provision non utilisée de Fr. 75 295.— a été éliminée par VF 0210. Fr. 93 026.— concernent des affaires de la campagne en cours (1961 à 1970).

943 110. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 tritt das Gesetz über die Beitragsleistung an Wohnbauten für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen für die Dauer von fünf Jahren (1961–1965) in Kraft. Der Grosse Rat setzt alljährlich bis zum Höchstbetrage von Fr. 400 000.— die Summe fest, die für staatliche Beiträge im Sinne dieses Gesetzes verwendet werden darf. Auf nebenstehenden Kredit erfolgten 1963 Beitragszusicherungen im Betrage von Fr. 216 022.—. Die Auszahlungen betreffen zugesicherte Beiträge der Jahre 1961 und 1962. Rückstellungen wurden keine vorgenommen.

Selon arrêté populaire du 3. 7. 1960, la loi sur le subventionnnement de maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses à revenu modique est entrée en vigueur pour une durée de 5 ans (1961 à 1965). Le Grand Conseil fixe chaque année, jusqu'au montant de Fr. 400 000.—, la somme qui pourra être affectée aux subventions de l'Etat dans le sens de la loi. Avec le crédit ci-contre, des promesses de subvention ont été faites en 1963 pour un montant de Fr. 216 022.—. Les versements concernent des subventions promises en 1961 et 1962. Aucune provision n'a été constituée.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943	111 Dito (aus Rückstellungen)	13 008.—		10 000		2 976.—	
	120 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	9 965.—		50 000		31 209.85	
	2 Arbeitslosenversicherungskassen	48 161.40		84 000		—	
	3 Kaufmännischer und technischer Arbeitsdienst	27 086.25		30 000		27 137.85	
	4 Freiwilliger Landdienst	49 641.25		42 500 *18 277.95*		60 777.95	
	5 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	—		100 000		—	
	7 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		500		200.—	
945	Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
	1 Bürgschaftsgenossenschaften	29 978.80		30 000 *3 308.30*		33 308.30	
	2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		6 000.—	
949	1 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	—		10 000		—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	—		15 000		14 515.—	
993	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden*	*1 053 977.80*		*900 000*		*1 965 016.70*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

943 111 Idem (prélèv. des provisions)

120 Encouragement à la construction de logements à caractère social

2 Caisses d'assurance-chômage

3 Service pour commerçants et service technique du travail

4 Service agricole volontaire

5 Introduction d'industrie dans les régions de montagnes

7 Mesures relevant la politique du marché du travail

945 Subventions de l'Etat, économie publique:
1 Coopératives de cautionnement

2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich

949 1 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets
2 Idem (prélèv. des provisions)

993 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers

943 111. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft das letzte Geschäft der Aktion 1955–1959. Die Aktion ist abgeschlossen. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 13 304.— wurde über VA 0210 ausgebucht.

943 120. Auszahlungen von zugesicherten Kapitalzinszuschüssen gemäss Volksbeschluss vom 7. 12. 1959.

943 2. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Gemäss Art. 35 des Gesetzes vom 5. 10. 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung wurden Fr. 750 000.– in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt, VA 0711. Fr. 9174.80 wurden als Mehrzuwendung aus dem Jahr 1961 ebenfalls in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711. Eine Differenz im Betrage von Fr. 18 328.25 aus dem Jahre 1961 wurde über VA 0101 ausgebucht.

943 3. Weiterhin geringe Teilnehmerzahl.

943 4. Nachkredit. Weiterhin vermehrter Einsatz von Praktikantinnen und Praktikanten der Pro Juventute und von freiwilligen Helfern. Zudem Übernahme von Personal- und Sachkosten des bern. Bauernverbandes (Durchführungskosten) Fr. 19 500.—.

943 5. Keine solchen Fälle.

945 1. Nachkredit. Beiträge entsprechend den ausgewiesenen Verwaltungskosten.

949 1. Auszahlungen erfolgten keine. Die für 1963 zugesicherten Beiträge von Fr. 132 105.— wurden zurückgestellt, VA 0710.

949 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.

993. Siehe Konto 493.

Eine Abrechnungsdifferenz aus dem Jahre 1960 im Betrage von Fr. 1440.40 betr. Massnahmen zur Verhinderung und Bekämpfung der Arbeitslosigkeit (Konto 943 130) wurde über VA 0101 ausgebucht. Dieser Betrag wurde in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711.

Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne la dernière affaire de l'action 1955–1959. L'action est terminée. La provision non utilisée de Fr. 13 304.— a été éliminée par VF 0210.

Versements de montants assurés au compte des intérêts du capital, selon arrêté populaire du 7. 12. 1959.

Cf. observation en tête du Service 10. Selon art. 35 de la loi du 5. 10. 1952 s. le service de placement et l'assurance-chômage, Fr. 750 000.— ont été bonifiés au Fonds de crise (réserve), VF 0711. Fr. 9174.80 ont été également bonifiés au Fonds de crise à titre de subvention suppl. de l'année 1961, VF 0711. Une différence, au montant de Fr. 18 328.25, provenant de l'année 1961 a été éliminée par VF 0101.

Nombre de participants de nouveau moins élevé.

Crédit suppl. Affectations encore plus nombreuses de stagiaires des deux sexes par Pro Juventute et d'aides volontaires. En outre, prise à charge des frais de personnel et de matériel de l'Union bernoise des paysans (frais d'organisation) Fr. 19 500.—.

Aucun cas de ce genre.

Crédit supp. Subventions correspondant aux frais d'administration justifiés.

Il n'a été effectué aucun versement. Les subventions promises de Fr. 132 105.— pour 1963 ont été mises en provision, VF 0710.

Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.

Cf. cpte 493.

Une différence dans le décompte de l'année 1960, au montant de Fr. 1440.40, concernant des mesures pour prévenir et combattre le chômage (cpte 943 130), a été éliminée par VF 0101. Ce montant a été bonifié au «Fonds de crise», VF 0711.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Versicherungsamt		**5 769 034.01**		**5 819 639**		**3 401 407.21**
	19 398 761.93		**20 888 860**		**10 535 146.90**	
			67 695.—			
310 Erlös aus Drucksachen		545.—		6 000		125.75
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 990 342.—		2 831 666		2 790 414.—
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		691 804.—		800 000		—
3 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		257 154.40		361 840		373 898.—
4 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		1 589 333.—		1 589 333		—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		228 787.73		220 000		226 060.86
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		11 067.88		10 800		10 908.60
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	742.—		6 000		938.70	
612 Besoldungen	89 140.—		84 740		75 740.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	6 860.—		6 420		5 795.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	1 830.—		2 050		1 845.—	
797 Bücher und Zeitschriften	135.—		150		135.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 194.50		14 200		6 596.55	
801 PTT-Gebühren	4 300.—		3 000		2 883.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	400.—		500		512.50	
820 Mietzinse	3 500.—		3 500		3 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 000.—		1 000		1 000.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1315 Office des assurances		
310 Vente d'imprimés	310. Der vorgesehene Verkauf der neuen Erhebungsbogen erfolgt erst 1964.	La vente prévue de nouvelles formules d'enquête n'intervient qu'en 1964.
443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Ein Drittel des Staatsbeitrages, siehe Konto 923 1.	Un tiers de la subvention cantonale, cf. cpte 923 1.
2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Eine Abrechnungsdifferenz im Betrage von Fr. 6131.75 aus dem Jahre 1962 wurde über VA 0500 ausgebucht.	Cf. observation en tête du Service 10. Une différence dans le décompte de l'année 1962, au montant de Fr. 6131.75, a été éliminée par VF 0500.
3 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 3. Siehe auch Konten 463 10 und 11 sowie Konto 943 3.	Cf. aussi cptes 463 10 et 11 ainsi que cpte 943 3.
4 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 4. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Eine Abrechnungsdifferenz im Betrage von Fr. 154 396.— aus dem Jahre 1962 wurde über VA 0500 ausgebucht.	Cf. observation en tête du Service 10. Une différence dans le décompte de l'année 1962, au montant de Francs 154 396.—, a été éliminée par VF 0500.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Diese Einnahmen halten sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch die Konten 443 3 und 943 3.	Ces recettes se maintiennent dans le cadre de l'année précédente. Cf. aussi les cptes 443 3 et 943 3 .
11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Bedeutend weniger Sitzungen als vorgesehen.	Sensiblement moins de séances que prévu.
612 Traitements		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
797 Livres et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die vorgesehenen Neudrucke werden erst 1964 zur Ausführung kommen. Siehe die Mindereinnahmen bei Konto 310.	Les réimpressions prévues n'interviendront qu'en 1964. Cf. les recettes en moins s. cpte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite/Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315 Versicherungsamt (Forsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 350.—		2 000		2 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		1 100		—	
923 1 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103ff. AHVG	8 971 025.—		8 495 000		8 371 243.—	
2 Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung	4 768 000.—		4 768 000		—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	1 341 000.—		2 446 000		—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	7 939.25		7 000 *1 435.80*		8 498.35	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	2 076 492.30		2 400 000		—	
2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	689 915.—		660 000		—	
3 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 425 938.88		1 988 200 *66 259.20*		2 054 459.20	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern		*4 177 210.14*		*4 241 350*		*4 541 351.09*
	4 177 210.14		*4 241 350*		*4 541 351.09*	
Die Beträge dieser Dienststelle figurieren – da Durchgangsposten – nicht im Direktionstotal						
310 Erlös aus Drucksachen		2 923.15		3 700		6 875.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 984.80		1 890		1 996.40
357 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		269 275.80		299 360		371 356.10
359 Verschiedene Einnahmen		101 785.19		100 000		114 705.40
463 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskassen		3 474 641.81		3 475 000		3 692 591.14
493 Durchgangsposten						
1 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		87 198.25		81 500		92 588.55
2 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		239 401.14		279 900		261 238.30
560 Einlage in den „Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten"	145 162.28		11 250		275 065.41	
612 Besoldungen	1 298 941.75		1 430 000		1 376 920.95	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	1 639.35		2 600		1 739.85	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	646.—		700		645.10	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	54 859.20		57 600		69 217.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1315 Office des assurances (suite)

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
923 1 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923 1. Siehe Konto 443 1. Neue Berechnung des Bundes auf Grund der Volkszählung 1960.	Cf. cpte 443 1. Nouveau calcul de la Confédération sur la base du recensement de la population de 1960.
2 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 2. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Eine Abrechnungsdifferenz im Betrage von Fr. 463 189.45 aus dem Jahre 1962 wurde über VA 0101 ausgebucht.	Cf. observation en tête du Service 10. Une différence dans le décompte de l'année 1962, au montant de Francs 463 189.45, a été éliminée par VF 0101.
927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Erweiterung der Familienzulageordnung ab 1. 1. 1962. Eine Abrechnungsdifferenz im Betrage von Fr. 88.— aus dem Jahre 1962 wurde über VA 0101 ausgebucht.	Cf. observation en tête du Service 10. Extension de la réglementation des allocations familiales à partir du 1. 1. 1962. Une différence dans le décompte de l'année 1962, au montant de Fr. 88.—, a été éliminée par VF 0101.
933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire	933. Mehr Berechtigte.	Ayants droit plus nombreux.
943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943 1. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Eine Abrechnungsdifferenz im Betrage von Fr. 16 933.85 aus dem Jahre 1962 wurde über VA 0101 ausgebucht.	Cf. observation en tête du Service 10. Une différence dans le décompte de l'année 1962, au montant de Francs 16 933.85, a été éliminée par VF 0101.
2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.	943 2. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Eine Abrechnungsdifferenz im Betrage von Fr. 17 743.— aus dem Jahre 1962 wurde über VA 0501 ausgebucht.	Cf. observation en tête du Service 10. Une différence dans le décompte de l'année 1962, au montant de Francs 17 743.—, a été éliminée par VF 0501.
3 Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 3. Nachkredit. Mehr Bezüger wegen Erhöhung der Einkommensgrenze für Kleinbauern des Flachlandes. Siehe auch Konten 443 3 und 927.	Crédit suppl. Davantage d'ayants droit en raison du relèvement du montant minimum du revenu et de l'allocation pour enfants. Voir cptes 443 3 et 927.

1316 Caisse de compensation du canton de Berne

Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.

Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un montant égal à celui des dépenses.

Les montants de ce Service ne figurent pas dans le total de la Direction, attendu qu'il s'agit de postes neutres et de compensation.

310 Vente d'imprimés	310. Vermehrte Abgabe von Formularen an Versicherte und Gemeindeausgleichskassen.	Plus forte remise de formules aux assurés et aux caisses communales de compensation.
354 Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
357 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)	357. Betrifft Rückerstattung für Auslagen der Sekretariatsführung der IV. Weitere Zunahme dieser Geschäfte.	Remboursement pour dépenses découlant de la tenue du secrétariat pour l'AI. Nouvelle augmentation du nombre de ces affaires.
359 Diverses recettes	359. Mehr Zinseinnahmen aus Anlagen der Ausgleichskasse.	Davantage d'intérêts sur placements de la Caisse de compensation.
463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.	Recettes en plus à la suite de revenus plus élevés.
493 Postes neutres et de compensation		
1 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)	493 1 und 2. Siehe Konten 993 1 und 2.	Cf. cptes 993 1 et 2.
2 Idem (art. 61 LAI)		
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.	Concerne la fortune de la Fondation. Balance du cpte.
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie		
641 Subvention pour l'assurance-accidents		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	31 793.60		44 900		21 939.65	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	31 064.10		32 700		32 459.70	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	45 397.65		55 000		40 451.90	
771 Unterhalt der Mobilien	9 942.85		11 000		11 132.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 791.55		1 800		2 714.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	131 862.37		160 000		141 619.85	
801 PTT-Gebühren	15 491.65		18 000		16 483.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 080.35		3 000		3 179.85	
820 Mietzins an Dritte	55 800.—		55 800		56 800.—	
821 Mietzins an den Staat	28 600.—		28 600		28 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 686.50		16 000		12 914.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	239 335.65		197 000		194 687.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8 209.50		12 000		10 659.18	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 730 306.40		1 742 000		1 890 293.—	
993 Durchgangsposten						
1 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	87 198.25		81 500		92 588.55	
2 Zahlungen an Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	239 401.14		279 900		261 238.30	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Enthält die Abschreibungen gemäss den Richtlinien des Bundes.	Comprend les amortissements selon directives fédérales.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyer versé à des tiers		
821 Loyer versé à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales	933. Mehrvergütungen an die Gemeinden. Siehe die erhöhten Einnahmen bei Konto 463.	Davantage d'indemnités aux communes pour leurs frais plus élevés. Cf. les recettes plus élevées s. cpte 463.
993 Postes neutres et de compensation 1 Commission d'assurance-invalidité 2 Office régional en vue de l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel	993 1 und 2. Siehe die Konten 493 1 und 2.	Cf. cptes 493 1 et 2.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317 Familienausgleichskasse	*6 080 400.12*	*6 080 400.12*	*4 486 500*	*4 486 500*	*4 858 757.98*	*4 858 757.98*
Die Beträge dieser Dienststelle figurieren – da Durchgangsposten – weder im Direktions- noch im Sachgruppen-, bzw. Sachkontentotal						
310 Erlös aus Drucksachen		169.50		500		25.—
359 Sonstige Einnahmen		32 280.95		—		135 285.30
463 Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		6 047 949.67		4 486 000		4 723 447.68
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	3 080 080.65		300 000		1 398 890.33	
612 Besoldungen	40 240.—		40 240		48 810.—	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	80.—		80		90.—	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	20.—		20		25.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	3 020.—		3 020		3 090.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	1 005.—		1 005		1 130.—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	749.80		1 000		749.80	
771 Unterhalt von Mobilien	50.—		300		1 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 822.90		18 000		4 317.75	
801 PTT-Gebühren	1 991.—		3 600		3 600.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	44.—		1 500		50.—	
820 Mietzins an Dritte	1 200.—		1 200		2 450.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.	250.—		250		250.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	103 060.65		6 000		6 100.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	169.05		1 000		250.—	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Familienausgleichskasse	—		—		150 000.—	
943 Kinderzulagen an Arbeitnehmer	2 845 617.07		4 109 285		3 237 955.10	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung	**385 972.08**	**171 513.90**	**376 721** *4 141.70*	**160 594**	**402 538.40**	**175 104.25**
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule	**251 130.55**	**124 113.85**	**248 771** *3 789.20*	**118 844**	**261 701.90**	**128 350.20**
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		8 385.35		5 000		6 490.45
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 210.—		1 000		1 130.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 323.—		1 323		1 323.—
357 Kostenrückerstattungen		4 116.75		5 000		3 947.50
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		2 951.75		2 000		3 781.45

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1317 Caisse d'allocations familiales

Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.

Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.

Les montants de ce Service ne figurent pas dans le total de la Direction, attendu qu'il s'agit de postes neutres et de compensation.

310 Vente d'imprimés

359 Autres recettes — 359. Zinseinnahmen. — Recettes d'intérêts.

463 Cotisations des employeurs à la CAB — 463. Beiträge der Arbeitgeber für ihre Arbeitnehmer. Beitragssatz 1,3%. — Subsides des employeurs en faveur de leurs salariés. Taux de contribution 1,3%.

560 Contribution au Fonds pour la couverture des frais des caisses d'allocations familiales — 560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung. — Concerne la fortune de la Fondation. Balance du compte.

612 Traitements — 612. Für beanspruchtes Personal der AKB für die Durchführung des Kinderzulagengesetzes. — Mise à contribution du personnel de la Caisse de compensation rendue nécessaire par l'application de la loi sur les allocations pour enfants.

640 Subvention pour l'assurance-maladie

641 Subvention pour l'assurance-accidents

642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat

645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat — 640 bis 645. Dito. — 640 à 645. Idem.

770 Acquisition de mobilier et de machines — 770. Enthält die Abschreibungen gemäss den Richtlinien des Bundes. — Renferme les amortissements selon directives fédérales.

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure — 800. Bedeutend weniger Ergänzungen der Formularbestände als angenommen. — Sensiblement moins de complétements de réserves de formulaires que prévu.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement — 810. Keine Instruktionskurse. — Aucun cours d'instruction.

820 Loyers — 820. Mehrbeanspruchung von Büroräumen. — Locaux de bureau occupés en plus grand nombre.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales — 830. Siehe Konto 933. — Cf. cpte 933.

899 Autres frais d'administration

933 Indemnités aux communes pour la gérance des caisses d'allocations familiales — 933. Neues Konto. Diese Kosten wurden bisher bei Konto 830 erfasst. — Nouveau compte. Jusqu'à présent, ces frais étaient comptabilisés s. cpte 830.

943 Allocations pour enfants aux salariés — 943. Der Voranschlag basierte auf Schätzungen. — Les supputations budgétaires étaient basées sur des estimations.

1320/21 Office pour le développement de l'artisanat

1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique

310 Vente de produits de l'Ecole de céramique — 310. Im Vergleich zum Vorjahr weniger Aufträge. — Comparativement à l'année précédente, moins de commande.

351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)

354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions — 359. Vermehrte Einnahmen der Weihnachtsausstellung. — Recettes accrues de l'exposition de Noël.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		38 963.—		35 957		41 348.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		63 509.—		64 964		66 674.80
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 055.—		2 000		2 055.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	631.20		750		889.80	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	162 284.85		157 593		169 857.90	
641 Unfallversicherung	170.80		200		211.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 713.65		4 500		4 441.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 124.10		800		784.55	
791 Materialien und Chemikalien	7 922.95		6 000 *2 150.60*		8 150.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 113.45		15 000		15 046.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	90.40		400		313.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 087.30		10 500 *807.30*		11 307.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 311.25		5 000 *831.30*		5 831.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 447.55		1 500		1 683.90	
820 Mietzinse	22 554.70		22 828		22 828.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 355.90		22 000		19 574.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	727.80		1 000		—	
893 Sachversicherungsprämien	217.05		200		217.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	377.60		500		564.20	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**134 841.53**	**47 400.05**	**127 950** *352.50*	**41 750**	**140 836.50**	**46 754.05**
310 Erlös aus Arbeiten		26 870.05		22 000		25 221.85
351 Schulgelder		519.50		300		476.—
357 Kostenrückerstattung		139.50		150		56.—
359 Sonstige Einnahmen		285.—		100		220.20
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		15 586.—		15 200		16 780.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	85 813.90		81 680		94 889.—	
641 Unfallversicherung	387.60		450		397.20	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 469.45		1 500		1 569.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 494.20		2 500		2 514.55	
771 Unterhalt der Mobilien	548.55		600		488.65	
791 Materialien und Chemikalien	10 085.25		10 000		10 065.95	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)		
400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.	400. Entsprechend den höheren Aufwendungen (Besoldungen).	Correspond aux dépenses plus élevées (traitements).
440 1 Subvention de la commune de Berne		
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
460 Subventions de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance-accidents		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Keine Beanspruchung des Ausstellungsarchitekten.	L'architecte chargé des expositions n'a pas été mis à contribution.
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 2514.— zu-, VA 011, und inklusive Abschreibungen um Fr. 4426.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 2160.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 2514.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 4426.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 2160.—, VF 014.
310 Travaux d'élèves	310. Mehraufträge im Vergleich zum Voranschlag.	Commandes plus nombreuses comparativement au Budget.
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Entsprechend den höheren Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées.
440 Subvention de la commune de Brienz		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 475.93		6 000		5 978.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	18.70		100		15.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 464.10		1 500		1 419.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 996.75		2 000		2 061.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 882.60		2 000		1 937.15	
820 Mietzinse	570.—		570		570.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 355.25		8 300		8 346.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 357.95		10 000		9 481.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	921.30		750 *352.50*		1 102.50	
1325 Chemisches Laboratorium	**328 583.64**	**81 313.30**	**275 850** *7 947.20*	**78 855**	**293 656.35**	**96 669.55**
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		43 229.30		34 000		45 308.05
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 654.20		1 655		1 654.20
357 Kostenrückerstattung		2 220.35		1 800		4 305.60
359 Sonstige Einnahmen		14 998.70		11 000		12 896.—
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		19 210.75		30 400		32 505.70
612 Besoldungen	256 695.75		195 000		205 938.80	
651 Dienstkleider	443.25		300		274.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	13 029.70		30 000		30 034.55	
771 Unterhalt der Mobilien	858.55		1 200		849.30	
791 Materialien und Chemikalien	9 448.24		6 000 *845.95*		6 845.95	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	2 817.70		2 000		1 964.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	10.50		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 898.90		5 000 *6 176.75*		11 176.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 861.45		4 000 *406.85*		4 406.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 782.80		22 000 *517.65*		22 517.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 582.80		10 000		9 496.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	154.—		250		151.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Kosten wegen Beteiligung an der BEA.	Frais plus élevés dus à la participation à la BEA.
1325 Laboratoire de chimie	Das Chemische Laboratorium und der Gewässerschutz erscheinen ab 1963 als Dienststellen mit getrennter Rechnungsführung, bei gemeinsamer Benützung der Betriebsstätten.	A partir de 1963, le Laboratoire de chimie et celui de la protection des eaux ont leur propre compte; ils utilisent les laboratoires en commun.
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Vermehrte Untersuchungseinnahmen wegen Trinkwasserkontrollen.	Recettes plus élevées dues aux contrôle de l'eau potable.
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Inbegriffen Rückerstattung der Militärversicherung.	Y compris remboursement de l'assurance militaire.
359 Autres recettes	359. Betrifft hauptsächlich Kirsch-Echtheitszeichen.	Concerne principalement papillons de garantie d'authenticité du kirsch.
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen.	Davantage de dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. 1963 Anschaffung eines Registrier-Spektralphotometers.	En 1963, acquisition d'un photomètre spectral enregistreur.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Besoins accrus et frais plus élevés pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1326 Gewässerschutz		—		—		**11 927.—**
	—		**77 025**		**90 761.08**	
			5 504.—			
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		—		—		11 927.—
612 Besoldungen	—		57 400		66 874.25	
651 Dienstkleider	—		125		154.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	—		7 600		9 238.10	
			1 638.10			
771 Unterhalt der Mobilien	—		350		409.85	
791 Materialien und Chemikalien	—		4 000		5 058.80	
			1 058.80			
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		650		714.43	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		1 200		1 964.60	
			1 000.—			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		600		580.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		3 500		2 358.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 600		3 407.10	
			1 807.10			
1330 Preiskontrollstelle		**17 100.40**		**17 000**		**16 425.—**
	124 363.05		**121 600**		**121 654.55**	
			1 500.—			
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		16 595.05		16 000		14 208.90
310 Erlös aus Drucksachen		505.35		1 000		2 216.10
612 Besoldungen	120 357.15		116 950		117 034.60	
770 Anschaffung von Mobilien	177.25		300		69.30	
771 Unterhalt der Mobilien	447.85		300		412.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	97.—		300		276.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 029.05		1 800		3 211.45	
			1 500.—			
801 PTT-Gebühren	1 053.75		1 200		407.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	162.30		300		105.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35.80		50		17.80	
830 Entschädigungen an Drittte für besondere Dienstleistungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2.90		100		118.60	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1326 Protection des eaux	Siehe Bemerkungen bei Dienststelle Chem. Laboratorium.	Cf. observation en tête du Service Laboratoire de chimie.
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung eines Schreibtisches sowie eines Temperaturreglers.	Crédit suppl. Acquisition d'un pupitre et d'un régleur de température.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et de produits chimiques	791. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
797 Livres, revenues, journaux	800. Nachkredit. Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais pour mises au concours de places.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen als angenommen.	Moins de déplacements que prévu.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Der Voranschlag basierte auf Schätzungen.	Les supputations budgétaires étaient basées sur des estimations.
1330 Service du contrôle des prix		
250 Emoluments de l'Office du contrôle des prix		
310 Vente d'imprimés	310. Mehr Drucksachenverkäufe.	Davantage de ventes d'imprimés.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales.		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**12 095.—**	**500.—**	**800**	—	**17 746.85**	—
310 Erlös aus Drucksachen		500.—		—		—
770 1 Anschaffungen von Mobilien	5 865.63		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		16 893.70	
771 Unterhalt der Mobilien	301.40		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 429.72		—		3.20	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 504.10		400		32.45	
801 1 PTT-Gebühren	637.75		300		272.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		78.—	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	318.40		—		176.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		290.50	
822 Reinigung, Heizung	38.—		—		—	
1335/36 Technikum Biel	**2 636 006.15**	**1 728 261.58**	**2 690 860** *174 244.15*	**1 654 170**	**3 017 948.87**	**1 900 278.05**
1335 Technikum	**1 716 052.98**	**904 928.40**	**1 709 690** *79 304.65*	**889 770**	**1 850 319.57**	**964 463.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		6 868.10		1 800		4 216.25
351 Schulgelder		84 995.—		93 000		98 060.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 000.—		2 400		2 400.—
359 Sonstige Einnahmen		40 002.30		18 500		24 139.75

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1331 Office central pour l'économie de guerre		
310 Vente d'imprimés		
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 1 Frais du bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT		
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement		
2 Idem (prélèv. des provisions)	810 2. Dto.	Idem.
822 Nettoyage, chauffage	Die übernommene Reserve im Zusammenhang mit der Neuanlegung der Notvorräte für Minderbemittelte gemäss RRB vom 1. 10. 1963 wurde mit Franken 20 026.— über VA 060 abgeschrieben.	La réserve prise à charge en liaison avec la nouvelle constitution de réserves de secours pour indigents, selon ACE du 1. 10. 1963, a été éliminée à raison de Fr. 20 026.— par VF 060.
1335/36 Technicum de Bienne		
1335 Technicum	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 459 035.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 330 359.—, VA 061, abgenommen. Das Warenlager nahm um Fr. 6080.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 459 035.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 330 359.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 6080.—, VF 014.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.	310. Vermehrte Lehrmittelverkäufe.	Ventes accrues de moyens d'enseignement. Cf. cpte 797.
351 Ecolages	351. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. 1962 Verkauf eines Versuchs-Anhängers.	En 1962, vente d'une remorque d'essai.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		365 502.—		364 100		392 219.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		405 561.—		409 970		443 428.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 484.50		1 500		1 255.80	
612 Besoldungen	1 092 675.15		1 103 800		1 174 075.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	11 012.—		15 000		14 713.50	
641 Unfallversicherung	3 000.—		3 500		3 648.70	
656 Weiterbildung der Lehrer	2 207.30		4 000		4 032.60	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	87 957.05		90 000 *5 179.90*		95 179.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	330 288.70		280 000 *20 187.60*		300 187.60	
771 Unterhalt der Mobilien	14 887.55		27 240		24 698.65	
791 Materialien und Chemikalien	33 033.15		48 000		48 047.67	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	32 618.46		26 400 *26 880.—*		51 934.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	101.50		250		95.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 253.28		16 500 *6 713.35*		23 213.35	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	6 263.89		7 000 *591.30*		7 591.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 532.20		6 500 *2 799.35*		9 299.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 259.95		35 500 *1 751.75*		37 251.75	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	9 796.75		10 000 *1 421.40*		11 421.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 040.55		4 000		2 414.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 181.—		10 500		7 478.85	
940 Stipendien	17 460.—		20 000 *13 780.—*		33 780.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**823 333.18**		**764 400**			**935 815.05**
	919 953.17		**981 170** *94 939.50*		**1 167 629.30**	
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		206.90		2 000		132.35
2 Schülerarbeiten		48 536.90		33 000		37 862.65
351 Schulgelder		46 370.—		42 000		48 091.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		517 181.73		400 000		550 200.25
359 Sonstige Einnahmen		7 580.65		9 000		6 796.80
400 Bundesbeitrag		155 147.—		170 010		176 825.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		48 310.—		108 390		115 907.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	814.40		1 500		1 600.50	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1335/36 Technicum de Bienne (suite)		
400 Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen (Besoldungen).	Davantage de dépenses donnant droit à subvention (traitements).
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den grösseren Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Nachkredit. Zusätzliche Einrichtung von Klassenzimmern wegen Platzmangel.	Crédit suppl. Aménagement suppl. de salle de classes en raison du manque de place.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung von zusätzlichem Schulmobiliar. Siehe Bemerkung bei Konto 704.	Crédit suppl. Acquisition de mobilier scolaire suppl. Cf. observation s. cpte 704.
771 Entretien du mobilier	771. 1963 zweite Etappe Überholung im Maschinenlabor.	En 1963, deuxième étape pour l'aménagement du laboratoire des machines.
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Kosten für die Jahre 1962 und 1963 der Autotechnikerklasse in der Fachschule Hard in Winterthur.	Crédit suppl. Frais des années 1962 et 1963 de la classe des techniciens sur automobile à l'école spéciale du Hard à Winterthour.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais accrus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Studienexkursionen.	Crédit suppl. Excursions d'études plus nombreuses.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf und höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
830 Indemnités aux experts d'examens	830. Nachkredit. Mehr Prüfungsexperten.	Crédit suppl. Experts d'examen plus nombreux.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	940. Neue Stipendienordnung mit höheren Ansätzen sowie vermehrte Gesuche.	Nouveau régime des bourses comportant des taux plus élevés; demandes plus nombreuses.
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
1336 Ecoles professionnelles annexes		
310 Vente:		
1 Imprimés		
2 Travaux d'élèves	310 2. Im Vergleich zum Vorjahr weniger Verkäufe.	Moins de ventes, comparativement à l'année précédente.
351 Ecolages	351. Grössere Schülerzahl.	Elèves plus nombreux.
352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Weiteres Ansteigen der Anzahl der zu kontrollierenden Uhren.	Nouvel accroissement du nombre des montres à contrôler.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus nombreuses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den grösseren Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	539 580.90		552 350		647 029.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	56 425.80		57 200 *1 376.45*		58 576.45	
641 Unfallversicherung	1 709.50		1 500		1 516.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	997.65		1 500		1 506.60	
704 1 Unterhalt der Gebäude und Installationen	34 558.40		22 000 *22 435.05*		44 435.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		6 000		6 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	101 198.65		148 000 *10 848.65*		158 848.65	
771 Unterhalt der Mobilien	6 017.90		4 700		3 109.30	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	40 996.70		44 000		43 968.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 002.22		10 300		9 164.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		28.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 921.65		30 000 *20 000.—*		49 959.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 297.55		4 800		4 789.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 742.75		4 400 *1 213.80*		5 613.80	
820 Mietzinse	2 640.—		2 400 *23 160.—*		25 360.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 089.25		25 000		25 067.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	41 052.25		49 620 *10 375.55*		59 995.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 192.60		1 200		902.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 545.—		4 500		4 627.65	
940 Stipendien	9 170.—		10 000 *5 530.—*		15 530.—	
1340 Technikum Burgdorf	**946 723.07**	**498 577.45**	**1 078 300** *15 620.93*	**511 932**	**1 149 635.43**	**565 118.85**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		5 735.70		5 000		3 730.10
351 Schulgelder		67 368.50		92 000		75 611.50
354 NaturalienrückerstattungfürHauswartwohnung		3 572.40		3 572		3 572.40
359 Sonstige Einnahmen		2 524.85		2 500		4 066.85
400 Bundesbeitrag		200 276.—		233 000		258 388.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		219 100.—		175 860		219 750.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	7 251.20		6 800 *1 469.10*		8 269.40	
612 Besoldungen	656 728.45		746 000		808 380.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	32 192.05		50 000		42 993.65	
641 Unfallversicherung	2 347.20		2 500		1 953.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 365.—		1 000 *427.65*		1 427.65	
704 Unterhalt der Gebäude	10 150.—		11 000		11 034.85	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1336 Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. du corps enseignant		
704 1 Entretien des bâtiments et des installations	704 1. Nachkredit. Dringende und unaufschiebbare Renovationen. Unvorhergesehene Einrichtungskosten im neuen Schulhaus der Verkehrsschule.	Crédit suppl. Rénovations urgentes. Frais imprévus d'installation dans la nouvelle maison de l'Ecole d'administration et des transports.
2 Idem (prélèvements des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Ergänzungen für das Uhrenbeobachtungsbüro. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Complétement pour le Bureau du contrôle des montres. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Druckkosten für das Uhrenbeobachtungsbüro. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Frais d'impression plus nombreux pour le Bureau du contrôle des montres. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Studienexkursionen.	Crédit suppl. Excursions d'études plus nombreuses.
820 Loyers	820. Nachkredit. Mietzins an die Gemeinde Biel für das Schulhaus «Ländte» zur Unterbringung der Verkehrsschule.	Crédit. suppl. Loyer à la commune de Bienne pour la maison d'école «Ländte» qui abrite l'Ecole d'administration et des transports.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales	830. Betrifft hauptsächlich Entschädigung für Auswertung des Lochkartenmaterials und Maschinenmieten. Siehe auch Konto 352.	Concerne principalement indemnité en vue de la détermination des données des cartes perforées et loyers des machines. Cf. aussi cpte 352.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Nachkredit. Neue Stipendienordnung mit höheren Ansätzen sowie vermehrte Gesuche.	Crédit suppl. Nouveau régime des bourses comportant des taux plus élevés; demandes plus nombreuses.
1340 Technicum de Berthoud	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 105 074.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 47 114.—, VA 061, abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 36 000.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 105 074.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 47 114.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 36 000.— (VF 054).
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses en plus admises au subventionnement.
440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Entsprechend den Aufwendungen.	Correspond aux dépenses.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)	602. Nachkredit. Mehr Sitzungen sowie Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 4. 1963.	Crédit suppl. Séances plus nombreuses et relèvement des indemnités dès le 1. 4. 1963.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Weniger Krankheitsfälle und weniger Militärdienst.	Moins de cas de maladie et de service militaire.
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. des instituteurs		
704 Entretien des bâtiments		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	106 796.31		105 000		105 073.99	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		8 476.15	
771 Unterhalt der Mobilien	6 797.70		7 600		7 658.45	
791 Materialien und Chemikalien	22 047.39		26 000		26 037.46	
792 Schulärztlicher Dienst	1 164.35		1 400		1 528.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 586.27		25 000 *207.88*		25 207.88	
799 Verschiedene Sachausgaben	1.50		500		30.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 184.55		22 000 *6 719.70*		28 719.70	
801 PTT-Gebühren	6 083.10		5 800 *770.25*		6 570.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 994.05		5 800		5 407.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 609.95		41 000 *4 426.35*		45 426.35	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 183.—		1 200		575.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	203.80		200		208.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 737.20		10 500		4 055.95	
940 Stipendien	7 300.—		9 000 *1 600.—*		10 600.—	
1345 Technikum St. Immer		**463 829.—**		**437 110**		**435 046.45**
	840 047.85		**793 460** *43 866.03*		**972 076.42**	
130 Mietzinse		2 400.—		2 400		2 400.—
310 Erlös aus Verkäufen		59 633.90		55 000		52 228.05
351 Schulgelder		30 705.—		31 000		30 120.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		7 238.95		11 000		7 252.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 890.—		1 890		1 890.—
357 Kostenrückerstattungen		23 753.40		25 000		19 125.50
359 Sonstige Einnahmen		8 835.75		10 000		10 013.40
400 Bundesbeitrag		208 472.—		177 600		186 477.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		120 900.—		123 220		125 540.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	919.40		900 *446.20*		1 346.20	
612 Besoldungen	492 237.55		481 760		537 907.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 951.—		5 000		2 521.70	
641 Unfallversicherung	6 266.60		7 600		7 199.60	
656 Weiterbildung der Lehrer	680.60		700		533.15	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	8 972.40		7 000 *11 500.—*		10 883.60	
760 Wäsche, Wäscherei	600.—		600		600.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	161 796.95		180 000		179 999.84	
2 do. aus Rückstellungen	47 682.—		—		91 053.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 785.80		2 000 *298.55*		2 298.55	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1340 Technicum de Berthoud (suite)		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils d'outils		
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. 1963 a. o. Bücheranschaffungen für die Chemieabteilung.	En 1963, acquisitions extraord. de livres pour la division de chimie.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit. suppl. Frais en plus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf an Heizmaterial sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus en matériel de chauffage et hausse des prix du combustible.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	899. Der vorgesehene Kostenanteil an die Landesausstellung 1964 kam nicht zur Auszahlung.	La participation aux frais de l'Exposition nationale 1964 prévue n'a pas été versée.
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Nachkredit. Neue Stipendienordnung sowie mehr Stipendiengesuche.	Crédit suppl. Nouveau régime des bourses et demandes de bourses plus nombreuses.
1345 Technicum de St-Imier	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 271 052.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 232 602.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 5000.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 271 052, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 232 602.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 5000.—, VF 054.
130 Loyers		
310 Vente de produits de l'école, etc.		
351 Ecolages		
352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Auf Basis der Rechnung 1961 zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées basées sur le cpte de 1961.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement	357. Rückerstattung der Schülerunfallversicherungsprämien, siehe Konto 641; Materialverkäufe an Schüler, siehe Konto 791.	Restitution des primes d'assurances-accidents des élèves, voir cpte 641; ventes de matériel à des élèves, cf. cpte 791.
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den Aufwendungen.	Correspond aux dépenses.
440 Subvention de la commune de St-Imier	440. Entsprechend den Aufwendungen. Höchstbetrag der Gemeinde St. Immer = Fr. 130 000.—.	Correspond aux dépenses. Subvention maximum de la commune de Saint-Imier = Fr. 130 000.—.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents	641. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Nachkredit für die Einrichtung weiterer Klassen. Davon wurden Franken 7600.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour l'installation de nouvelles classes. Dont Fr. 7600.— ont été mis en provision, VF 0710.
760 Linges, effets et blanchissage		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
2 idem, prélèvement des provisions	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1345 Technikum St. Immer (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	39 563.75		29 500 *16 342.51*		45 842.51	
792 Schulärztlicher Dienst	128.95		200		138.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 451.30		4 000		2 831.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 618.75		15 000 *7 741.20*		22 741.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 863.45		8 000		7 250.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 297.10		6 000 *869.20*		6 869.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 949.20		3 000 *1 194.50*		4 194.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 840.60		29 000 *2 933.52*		31 933.52	
830 Entschädigung an Dritte	428.80		1 000 *1 699.75*		2 699.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 692.60		1 200		1 191.—	
899 Verschied. Verwaltungskosten	6 815.30		6 000 *440.60*		6 440.60	
940 Stipendien	3 505.75		5 000 *400.—*		5 600.—	
1350 Holzfachschule	**320 890.14**	**182 076.92**	**316 310** *7 690.20*	**180 410**	**336 035.05**	**200 706.80**
310 Erlös aus Verkäufen		22 192.22		24 000		26 219.70
351 Schulgelder		24 480.—		25 000		23 055.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 984.80		2 000		1 984.80
359 Sonstige Einnahmen		9 583.90		7 200		15 386.30
400 Bundesbeitrag		53 200.—		54 260		61 425.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		70 636.—		67 950		72 636.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 412.25		1 900		1 279.60	
612 Besoldungen	172 147.65		169 200		182 530.75	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 702.60		12 000 *5 504.30*		17 504.30	
641 Unfallversicherung	1 351.30		1 400		1 436.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	310.40		600		597.70	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	21 331.90		25 000 *285.90*		25 285.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	614.50		1 200		1 203.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	29 476.40		28 800		28 799.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 695.80		2 400 *800.—*		3 186.—	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	36 005.25		30 500		30 643.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 100.24		3 000		2 523.05	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1345 Technicum de St-Imier (suite)		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Mehrbedarf. Siehe auch Konto 357.	Besoins accrus. Cf. aussi cpte 357.
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Vermehrte Ankäufe von Schulmaterial. Siehe auch Konto 357.	Achats plus nombreux de matériel scolaire. Cf. aussi cpte 357.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr Dienstreisen.	Déplacements plus nombreux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise.	Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
830 Indemnités aux experts d'examens	830. Mehr Prüfungsexperten.	Experts d'examen plus nombreux.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
1350 Ecole du bois	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 28 799.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 30 168.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 1005.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 28 799.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 30 168.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 1005.—, VF 014.
310 Vente de produits de l'école, etc.	310. Mehr Verkäufe von Schnittwaren. Fr. 300.—wurden abgeschrieben, VA 060.	Ventes plus nombreuses de produits travaillés. Fr. 300.— ont été éliminés, VF 060.
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Inbegriffen Gewinnanteil der Unfallversicherung.	Y compris part au bénéfice de l'assurance-accidents.
400 Subvention fédérale	400. } Entsprechend den Mehraufwen-	Correspond aux dépenses plus élevées.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. } dungen.	
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. Vermehrte Spezialkurse.	Crédit suppl. Plus grand nombre de cours spéciaux.
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. 1962 vermehrte Übernahme von Rundholz (Schneedruckschäden).	En 1962, achats plus élevés de bois rond (dégâts causés par les chutes de neige).
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1350	Holzfachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799	Verschiedene Sachausgaben	100.—		100		100.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 051.35		6 200 *600.—*		6 762.50	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 357.50		4 000		3 878.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 024.85		2 000 *500.—*		2 375.50	
820	Mietzinse an Dritte	210.—		210		210.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrisches, Gas und Wasser	18 928.05		17 000		17 181.45	
830	Entschädigungen an Dritte	1 424.50		3 450		3 477.20	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 283.15		1 250		1 288.05	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	4 962.45		5 100		4 771.70	
940	Stipendien	400.—		1 000		1 000.—	
1355	**Amt für Berufsberatung**		**8 224.60**		**10 700**		**4 011.60**
		591 069.—		**619 010** *141 521.20*		**772 119.25**	
250	Gebühren		2 772.—		2 000		1 813.20
310	Erlös aus Drucksachen		1 124.—		500		725.20
357	Kostenrückerstattungen		1 014.60		100		1 323.60
359	Sonstige Einnahmen		10.—		100		—
400	Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 304.—		8 000		149.60
420	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung*		*165 332.—*		*180 000*		*197 181.40*
470	*Beiträge Dritter für fremde Rechnung*		*600.—*		—		—
612	Besoldungen	79 080.40		96 900		114 584.50	
655	Weiterbildung des Staatspersonals	—		600 *250.—*		832.50	
770	1 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	4 747.15		5 000		5 101.10	
	2 Dito (aus Rückstellung)	989.30		—		—	
771	Unterhalt der Mobilien	77.10		250		55.75	
797	Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	3 558.90		2 500		2 588.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	426.75		100		8.20	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 846.15		6 000 *6 000.—*		11 729.50	
801	PTT-Gebühren	245.05		100		111.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 074.30		5 000		2 452.40	
820	Mietzinse	14 160.—		14 160		14 160.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 199.50		2 000		1 658.85	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	504.—		800		130.—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 218.—		2 500		1 152.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	102.80		3 100 *1 500.—*		3 883.30	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*165 332.—*		*180 000*		*197 181.40*	
930	Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	190 944.60		230 000 *13 366.20*		243 366.20	
940	Berufliche Stipendien	279 895.—		250 000 *120 405.—*		370 305.—	
950	*Beiträge Dritter für fremde Rechnung*	*600.—*		—		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1350 Ecole du bois (suite)

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
820 Loyers à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux experts d'examens
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
940 Bourses

830. 1963 Entschädigungen an Kursteilnehmer für die Herstellung von Mobiliar.	En 1963, indemnités aux participants au cours pour la fabrication de meubles.

1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle
420 Subventions féd. pour le compte de tiers
470 Autres subv. pour le compte de tiers format. prof.
612 Traitements
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 1 Acquisition de mobilier et d'instruments
2 Idem (prélèv. des provisions)
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indem. journ. et frais de déplac.
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration

900 Subventions féd. pour le compte de tiers

930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes
940 Bourses professionnelles

950 Autres subv. pour lo compte de tiers format. prof.

250. Einnahmen aus Einschreibegebühren für Eignungs- und Neigungsprüfungen.	Taxes d'inscription aux examens d'aptitudes et d'inclinations.
400. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10.	Cf. observation en tête du Service 10.
420. Siehe Konto 900. Betrifft die Berufsberater der Bezirksberatungsstellen und Bundesstipendien an Lehrlinge.	Cf. cpte 900. Concerne les conseillers d'orientation professionnelle des districts et les bourses fédérales en faveur des apprentis.
810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Zu hoch veranschlagt.	Se maintient dans le cadre de l'année précédente.
899. Nachkredit. Durchführung der Deutschschweiz. Berufsberaterkonferenz. Inbegriffen Fr. 3000.— Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge.	Crédit suppl. Organisation de la conférence des offices d'orientation professionnelle de la Suisse allemande. Y compris Fr. 3000.—: contribution à l'Association suisse d'orientation professionnelle et d'aide aux apprentis.
900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
930. Nachkredit. Mehraufwendungen der Berufsberatungsstellen. Schaffung einer weiteren hauptamtlichen Berufsberatungsstelle.	Crédit suppl. Dépenses supplémentaires des offices d'orientation professionnelle. Création d'un nouveau poste principal.
940. Nachkredit. Starke Zunahme der Stipendiengesuche. Fr. 30 000.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA 020.	Crédit suppl. Forte augmentation des demandes de bourses. Fr. 30 000.— à charge du «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Direktion des Gesundheitswesens	**41 624 233.58**	**16 475 379.58**	**39 625 728** *3 017 426.83*	**16 251 098**	**42 700 708.53**	**16 881 250.71**
1400 Sekretariat	**16 362 330.65**	**1 648 408.40**	**15 269 868** *2 126 683.05*	**1 664 958**	**16 507 396.74**	**1 641 549.35**
250 Gebühren		14 735.75		15 000		11 750.—
310 Erlös aus Drucksachen		600.10		3 000		653.25
357 Kostenrückerstattungen		1 927.55		500		2 837.15
359 Einnahmen aus Inspektionen		3 730.70		3 000		2 856.35
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		23 956.30		40 000		20 297.—
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*942 861.10*		*1 100 000*		*911 914.05*
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		1 603 458.—		1 603 458		1 603 155.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	4 277.50		4 400 *2 039.55*		6 439.55	
612 Besoldungen	145 115.40		142 000		162 534.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		150		—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 453.10		850 *6 690.—*		7 569.15	
771 Unterhalt der Mobilien	484.60		350		318.15	
792 Impfstoffe	133 686.30		120 000		61 152.55	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	76.50		500 *1 001 210.—*		1 001 710.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	3 210.45		4 200		3 551.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 935.55		500		491.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 013.55		18 000		14 898.20	
801 PTT-Gebühren	1 171.90		900		1 037.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 665.15		5 000 *506.15*		5 567.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 846.40		3 900 *1 075.—*		4 723.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

14 Direction de l'hygiène publique

1400 Secrétariat

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Recettes provenant d'inspections
404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.
424 Subventions fédérales pour le compte de tiers
444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens

612 Traitements
613 Frais de remplacement
770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier
792 Vaccins
793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique
797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

250. Es wurden weniger Verkaufsbewilligungen erteilt.

Il a été délivré moins de permis de vente.

357. Als Folge der IV-Leistungen konnten vom Tiefenauspital Fr. 2330.— aus den Beiträgen an die Behandlungskosten bei Poliopatienten zurückerstattet werden. Sie wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070.

Par suite des prestations de l'AI, l'Hôpital de la Tiefenau a pu rembourser Fr. 2330.— sur les subventions accordées en faveur des frais de traitement des malades atteints de polio. Ils ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.

404. Mindereinnahmen bedingt durch Minderausgaben bei Konto 792. Franken 20 297.— wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070.

Recettes en moins dues aux dépenses moins fortes s. cpte 792. Fr. 20 297.— ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.

424. Siehe Konto 904.

Cf. cpte 904.

444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 2 137 945.— ist ebenfalls in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070.

Le total des recettes a été bonifié au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070. La subvention de l'Etat = Francs 2 137 945.— a également été bonifiée au dit Fonds, VF 070.

602. Nachkredit. Neue Kommission.

Crédit suppl. Commission nouvelle.

770. Nachkredit. Einrichtung eines neuen Büros.

Crédit suppl. Aménagement d'un nouveau bureau.

792. Die Polio-Impfungen erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Dagegen Mehrkosten für bakteriologische Untersuchungen. Fr. 46 111.40 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

Les vaccinations contre la polio n'ont pas atteint l'ampleur prévue. En revanche, frais en plus pour analyses bactériologiques. Fr. 46 111.40 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

793. Nachkredit gemäss GRB vom 13. 2. 1963 für die Anschaffung von Verbandmaterial.

Crédit suppl. selon AGC du 13. 2. 1963 concernant l'acquisition de matériel de pansement.

799. 1962 Anschaffung von Beatmungsgeräten für die Poliozentrale im Inselspital

En 1962, achat d'appareils respiratoires pour la Centrale de la polio de l'Hôpital de l'Ile, VF 020.

800. Weniger Blutgruppenausweise. Fr. 2298.60 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

Moins d'attestations de groupes sanguins. Fr. 2298.60 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

801. Fr. 853.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

Fr. 853.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

810. Fr. 3516.90 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

Fr. 3516.90 idem, VF 020.

822. Nachkredit. Mehrbedarf.

Crédit suppl. Besoins accrus.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	12 797.—		17 500		13 509.75	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	300.—		500		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 944.50		3 500 *3 981.15*		7 402.10	
904	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*942 861.10*		*1 100 000*		*911 914.05*	
934 1	Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	76 384.75		69 000 *8 589.75*		77 589.75	
2	Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	263.90		1 000		301.40	
940	Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	30 600.—		25 000 *7 800.—*		32 800.—	
942	Invalidenfürsorge	108 141.55		123 000		83 677.34	
944 1	Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	4 006 096.—		4 800 000		4 800 000.—	
20	Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	45 000.—		45 000		45 000.—	
21	Dito an Jennerspital	234 405.80		—		—	
3	Dito an das Inselspital	4 381 202.25		2 511 618		2 511 618.40	
40	Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	578 935.67		520 000 *5 692.44*		525 692.44	
41	Dito (aus Rückstellungen)	50 000.—		—		50 000.—	
50	Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 465 001.53		2 806 000 *27 092.96*		2 833 092.96	
51	Dito (aus Rückstellungen)	3 127.—		—		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	830. Weniger ausgeführte Inspektionen als vorgesehen.	Moins d'inspections que prévu.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour mises au concours de places.
904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	904. Siehe Konto 424.	Cf. cpte 424.
934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	934 1. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Dépense totale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique		
940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	940. Nachkredit. Mehr Anspruchsberechtigte.	Crédit suppl. Ayants droit plus nombreux.
942 Aide aux invalides	942. Minderausgaben wegen Leistungen der IV. Fr. 44 149.84 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Dépenses en moins en raison des prestations de l'AI. Fr. 44 149.84 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 1. Die bisher bei diesem Konto erfassten Beiträge an das Tiefenauspital für Poliopatienten sind bei Konto 944 8 verbucht.	Les subventions à l'Hôpital de la Tiefenau comptabilisées jusqu'à présent s. ce cpte figurent à présent s. cpte 944 8.
20 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux	944 21. Siehe Konto 2005 940 3. Die im Jahr 1962 zu hoch geschätzten Kreditoren im Betrage von Fr. 20 000.— wurden über VA 0101 ausgebucht.	Cf. cpte 2005 940 3. En 1962, créditeurs estimés trop haut pour un montant de Fr. 20 000.—, ils ont été éliminés par VF 0101.
21 Idem à l'Hôpital Jenner	944 3. 1962 inbegriffen Defizitdeckungen pro 1959, 1960 und 1961.	En 1962, y compris couverture des déficits de 1959, 1960 et 1961.
3 Idem à l'Hôpital de l'Ile	944 40. Nachkredit. Rest Defizitdeckung des Jahres 1962.	Crédit suppl. Solde de la couverture du déficit de 1962.
40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg	944 41. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
41 Idem (prélèvements des prov.)	944 50. Nachkredit. Zusätzlicher Beitrag an die Bern. Heilstätte Montana. Für 1962 zu hoch geschätzte Kreditoren wurden dem Konto Fr. 31 351.85 gutgeschrieben. Die Gesamtaufwendungen wurden mit total Fr. 2 833 092.96 dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Dieser weist inkl. die auf Konto 1905 122 stehenden Zinsen der Clinique Manufacture bernoise, Leysin (Fr. 4875.—), für Fr. 3 778 002.— Gutschriften auf. Die Belastungen betragen inkl. Zahlung von Fr. 23 987.20 bei Konto 2005 612 und Fr. 15 542.— bei Konto 1900 942 2 = Fr. 3 347 791.06. Der Fonds weist damit eine Zunahme von Fr. 430 210.94 auf.	Crédit suppl. Subvention complémentaire au Sanatorium bernois de Montana. Pour des créditeurs estimés trop haut en 1962, Fr. 31 351.85 ont été bonifiés à ce cpte. Les dépenses totales = Fr. 2 833 092.96 ont été mises à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Celui-ci accuse, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture bernoise, Leysin (Fr. 4875.–), pour Fr. 3778 002.— de bonifications. Mises à charge, y compris versements de Fr. 23 987.20 s. cpte 2005 612 et de Fr. 15 542.— s. cpte 1900 942 2 = Fr. 3 347 791.06. Le Fonds accuse ainsi une augmentation de Fr. 430 210.94.
50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose		
51 Idem (prélèv. des provisions)		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 6 Säuglingspflege und Mütterberatung	122 000.—		122 000		122 000.—	
7 Sonstige Beiträge	169 531.30		190 000 *15 316.05*		205 316.05	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	59 953.40		57 000		33 724.85	
90 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	394 592.—		287 000		243 503.25	
92 Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose	5 000.—		10 000		—	
95 Beiträge zur Bekämpfung des Bronchialasthmas	25 343.—		18 000 *10 000.—*		22 841.30	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	2 323 743.80		2 500 000		1 311 670.55	
11 Dito (aus Rückstellungen)	494 310.80		600 000		1 322 447.75	
31 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad (aus Rückstellungen)	100 000.—		—		—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	21 000.—		70 000 *536 690.—*		384 105.—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	329 720.—		193 000		111 111.—	
50 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	—		— *500 000.—*		500 000.—	
1405 Frauenspital	**4 047 149.55**	**1 572 366.75**	**3 818 550** *257 530.15*	**1 509 200**	**4 265 909.55**	**1 790 914.60**
310 Erlös aus Verkäufen		3 911.80		2 000		4 063.70
351 Kostgelder		664 707.60		660 000		770 446.20
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		445 164.20		400 000		552 884.95

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1400 Secrétariat (suite)		
944 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères	944 7. Nachkredite. Verschiedene zusätzliche Beiträge.	Crédits suppl. Diverses subventions supplémentaires.
7 Autres subventions	944 8. Die Gesamtausgabe wurde dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020.	La dépense globale a été mise à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite	944 90. Fr. 190 623.— Anteil Defizitdekkung Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad. Minderausgabe wegen Leistungen der IV. Fr. 241 503.25 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Fr. 190 623 quote-part de la couverture du déficit du Sanatorium populaire pour rhumatisants de Loèche-les-Bains. Dépense en moins en raison des prestations de l'AI. Fr. 241 503.25 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
90 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales	944 92. Der Kredit musste nicht beansprucht werden.	Le crédit n'a pas dû être utilisé.
92 Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques	944 95. Nachkredit, der nicht voll beansprucht wurde. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Crédit suppl. n'a pas été totalement utilisé. Dépense totale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
95 Subventions pour le traitement de l'asthme		
949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 10. Für 1963 bewilligte Beiträge an sechs Anstalten wurden Fr. 159 005.— zurückgestellt, VA 0710.	Pour des subventions accordées en 1963 à six établissements, Fr. 159 005.— ont été mis en provision, VF 0710.
11 Idem (prélèvements des provisions)	949 11. Die Gesamtausgabe, bestehend aus neun Posten, wurde vorhandenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Franken 2807.50 wurde über VA 0210 ausgebucht.	La dépense globale se composant de 9 postes a été mise à charge de provisions existantes, VF 0210. Un montant de Fr. 2 807.50 non utilisé a été éliminé, VF 0210.
31 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants, Loèche-les-Bains (prélèvements des provisions)	949 40. Nachkredite für nicht vorgesehene Beiträge. Für bewilligte Beiträge an zehn Anstalten wurden Fr. 222 585.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit. suppl. pour subventions imprévues. Fr. 222 585.— en faveur de subventions accordées à dix établissements, ont été mis en provision, VF 0710.
40 Subsides de construction et d'aménagement aux établissements spéciaux	949 41. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Betrifft Maison du «Bon Secours» Miserez und Anstalt Balgrist, Zürich.	Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210. Concerne «Maison du Bon secours», Miserez, et Etablissement Balgrist, Zurich.
41 Idem (prélèvements des provisions)	949 50. Betrifft 1. Rate Baubeitrag an Pflegerinnenschule Lindenhof gemäss VB vom 26. 5. 1963.	Concerne 1re tranche du subside de construction à l'Ecole d'infirmières du Lindenhof, selon AP du 26. 5. 1963.
50 Subsides de constr. aux écoles d'infirmières		
1405 Maternité cantonale	**1405**	
	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 239 285.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 269 998.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 42 049.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines présentent une augmentation de Fr. 239 285.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 269 998.—, VF 061. L'inventaire des marchandises a diminué de Fr. 42 049.–, VF 054.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Fr. 8666.95 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Mehr Pflegetage.	Fr. 8666.95 ont dû être éliminés, VF 060. Journées d'entretien plus nombreuses.
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Fr. 6262.30 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792.	Fr. 6262.30 ont dû être éliminés, VF 060. Cf. dépenses en plus s. cpte 792.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		374 960.35		375 000		368 153.90
359 Sonstige Einnahmen		80 422.80		69 000		90 665.85
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		3 200.—		3 200		4 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 926.—		2 000		946.—	
612 Besoldungen	2 146 826.55		2 079 000		2 314 442.90	
641 Unfallversicherung	681.—		600		599.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	60 117.50		60 000		56 860.—	
704 Gebäudeunterhalt	120 392.70		124 700		83 008.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	196 119.75		240 000 *32 690.85*		272 690.85	
761 Nahrung	485 659.50		470 000 *8 798.30*		478 798.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	197 125.25		182 700 *56 585.40*		239 285.40	
771 Unterhalt der Mobilien	13 966.70		15 000 *2 389.25*		17 389.25	
790 Autobetrieb	2 577.45		3 500 *554.85*		4 054.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	475 036.95		420 000 *115 424.45*		535 424.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 235.75		8 500		8 577.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 244.05		7 000 *886.80*		7 886.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 273.40		16 000 *3 465.80*		19 465.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	131 137.70		33 800 *11 332.45*		45 132.40	
820 Mietzinse an Dritte	2 571.40		2 150 *487.35*		2 637.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	167 488.70		142 000 *24 914.65*		166 914.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 055.80		2 100		2 164.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	9 213.40		7 000		7 131.80	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500.—		2 500		2 500.—	
1410/13 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau	**8 764 185.72**	**5 145 700.53**	**8 378 210** *187 128.70*	**5 175 640**	**9 039 375.80**	**5 215 910.81**
1410 Anstaltsbetrieb	**7 272 825.63**	**3 852 995.55**	**7 003 530** *175 734.93*	**3 930 740**	**7 634 039.87**	**3 978 094.13**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		24 452.55		23 500		25 171.75
310 Erlös aus Verkäufen		47 971.95		43 000		54 529.46
351 Kostgelder		3 199 425.20		3 336 700		3 271 251.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		273 540.15		260 000		302 793.60

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1405 Maternité (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr externes Personal.	Personnel externe plus nombreux.
359 Autres recettes	359. Mehr Telephoneinnahmen und Anteile an Privathonoraren.	Recettes plus élevées provenant du téléphone et part aux honoraires privés.
440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la polyclinique	440. Die Mehreinnahmen im Betrage von Fr. 1500.— wurden bisher bei Konto 359 erfasst.	Les recettes en plus, au montant de Fr. 1500.—, étaient jusqu'ici comptabilisées s. cpte 359.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Siehe Bemerkung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
704 Entretien des bâtiments	704. Die vorgesehene Klimaanlage Operationssaal im Betrage von Franken 29 000.— kommt nicht zur Ausführung. Für Umbauarbeiten im Labor wurden Fr. 15 000.— zurückgestellt, VA 0710.	L'installation de climatisation prévue pour la salle d'opération, au montant de Fr. 29 000.—, n'a pas été réalisée. Fr. 15 000.— ont été mis en provision pour des travaux de transformation du laboratoire, VF 0710.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Wäscherei Franken 202 000.—, davon Fr. 186 000.— für Anstalt Hindelbank, Wäscheanschaffungen Fr. 70 000.—.	Crédit suppl. Blanchissage Fr. 202.000.–, dont Fr. 186 000.— pour l'établissement d'Hindelbank, acquisitions de lingerie, Fr. 70 000.—.
761 Nourriture	770. Nachkredite, Anschaffung eines neuen Personenwagens sowie eines Bildverstärkers.	Crédits suppl., acquisition d'une nouvelle automobile ainsi que d'un intensificateur d'images.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	771. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Crédit suppl. Besoins d'entretien accrus.
771 Entretien du mobilier	792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie Teuerung auf Drucksachen.	Crédit suppl. Besoins accrus et renchérissement sur les imprimés.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Einmalige Gebührenablösung sowie vermehrte Dienstgespräche. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 359.	Crédit suppl. Rachat unique de taxes ainsi que conversations de service plus nombreuses. Cf. recettes en plus s. cpte 359.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. 1962 vermehrte Stellenausschreibungskosten.	En 1962, frais en plus pour mises au concours de places.
942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
1410/13 Maison de santé Waldau		
1410 Exploitation de l'établissement	Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 8515.85, der diesem über VA 020 belastet wird.	Le «Fonds de la Waldau» bonifie un subside d'exploitation de Fr. 8515.85, qui est mis à sa charge par les VF 020.
130 Loyers et fermages de tiers	310. Vermehrte Materialverkäufe.	Ventes plus nombreuses de marchandises.
310 Recettes provenant de ventes	351. Weniger Pflegetage als angenommen.	Moins de journées de soins que prévu.
351 Pensions	352. Vermehrte Medikamentenverrechnungen. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792. Fr. 178.70 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Mises en compte plus nombreuses de médicaments. Cf. dépenses en plus s. cptes 792. Fr. 178.70 ont dû être éliminés, VF 060.
352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		262 170.80		241 640		294 902.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 010.05		8 300		6 305.62
359 Sonstige Einnahmen		35 824.85		14 000		19 539.40
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		3 600.—		3 600		3 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 987.20		2 350		2 265.85	
612 Besoldungen	4 772 019.65		4 526 270		5 011 370.10	
641 Unfallversicherung	442.—		500		481.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	45 066.30		44 000 *5 495.—*		49 495.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 024.90		2 900		2 308.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		1 300 *951.10*		2 251.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	717.—		500		645.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	295 472.05		195 000 *32 425.—*		227 121.79	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	13 963.70		16 000 *4 344.15*		20 344.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	201 523.—		196 000 *15 502.05*		211 502.05	
761 Nahrung	950 689.90		940 000 *65 193.99*		1 005 193.99	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	122 410.—		155 500		135 579.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werzkeugen	123 181.05		175 000		174 875.65	
771 Unterhalt der Mobilien	55 464.80		64 000 *5 033.15*		69 033.15	
790 Automobilbetrieb	1 938.45		1 500		1 140.30	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	265 197.97		267 000 *22 175.24*		289 175.24	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 197.99		9 000		8 670.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	31 346.24		30 900		24 912.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 988.40		22 400 *4 082.75*		26 482.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 421.75		28 500		27 197.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 842.45		4 700		4 339.65	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 459.—		6 600		6 459.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	304 596.88		291 000 *20 532.50*		311 532.50	
890 Personentransporte	5 684.85		7 450		6 180.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 053.15		10 130		10 273.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 936.95		3 830		4 008.55	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds und Aufwendungen im Fürsorgedienst	1 200.—		1 200		1 200.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. 1962 Vergütung der BVA für Blitzschutzanlage. Fr. 1314.50 Darlehenszinse wurden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 500.— Darlehensrückzahlungen wurden über VA 0500 den Bilanzkonten (Waldaufonds) gutgeschrieben.	En 1962, bonification de l'EAI pour l'installation de parafoudre. Fr. 1314.50 intérêts de prêts ont été bonifiés au Fonds de la Waldau, VF 070. Fr. 500.— de remboursements sur prêts ont été portés aux cptes du bilan (Fonds de la Waldau) par les VF 0500.
444 Subvention de la ville Berne pour la polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Vermehrte Entschädigungen sowie mehr internes Personal.	Crédit suppl. Indemnité plus élevée et personnel interne plus nombreux.
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Vermehrte Fortbildungskurse.	Cours de perfectionnement plus nombreux.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Renovation der Wohnung des Direktors.	Crédit suppl. Rénovation du logement du directeur.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Nachkredit. Vermehrte ärztliche Behandlung von Anstaltsinsassen.	Crédit suppl. Traitements médicaux plus nombreux en faveur de pensionnaires.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Vermehrte Wäscheanschaffungen.	Crédit suppl. Acquisitions plus nombreuses de lingerie.
761 Nourriture	761. Nachkredit. Teuerung auf Lebensmitteln.	Crédit suppl. Renchérissement des denrées alimentaires.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Die Vermehrung des Anstaltsinventars für Mobilien und Maschinen = Fr. 53 595.— ist über VA 011 den Bilanzkonten (Waldaufonds) belastet und dem Fonds gutgeschrieben worden, VA 070.	L'augmentation que présente l'inventaire du mobilier et des machines = Fr. 53 595.— a été mise à charge des comptes du bilan («Fonds de la Waldau»), VF 011, et bonifiée à ce Fonds, VF 070.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparatur an Kaffeemaschine und Dampfkochkesseln.	Crédit suppl. Réparation imprévue de la machine à café et de marmites à vapeur.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf bedingt durch die Neueinrichtung der Buchhaltung.	Crédit suppl. Besoins accrus dus à l'installation nouvelle de la comptabilité.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermage versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrkosten für Reinigung sowie Preiserhöhungen auf Brennstoffen.	Crédit suppl. Frais en plus pour nettoyage et hausse des prix du combustible.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides à imputer au «Fonds de la Waldau» et dépenses en affaires sociales		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe	**403 725.95**	**401 700.95**	**402 370**	**400 600**	**408 058.44**	**403 012.—**
310 Erlös aus Materialien		230.20		600		30.—
313 Erlös aus Gewerbe		401 470.75		400 000		402 982.—
612 Besoldungen	272 797.20		266 050		281 247.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	344.—		350		344.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 546.40		4 600		4 501.30	
771 Unterhalt der Mobilien	1 614.55		2 500		2 524.85	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 540.55		3 600		3 556.20	
860 Produktionsausgaben	119 018.80		122 930		114 001.24	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	524.45		1 000		543.35	
1412 Landwirtschaft	**842 811.15**	**811 992.53**	**735 050** *5 575.97*	**768 200**	**738 248.23**	**744 728.13**
130 Pachtzinse von Dritten		15 376.90		15 000		16 014.50
310 Erlös aus Materialien		9 461.20		9 500		8 922.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		727 832.03		678 800		657 270.23
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 409.05		47 400		43 944.65
359 Sonstige Einnahmen		9 913.35		17 500		18 576.75
612 Besoldungen	406 787.50		384 500		386 048.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 884.—		2 650		2 228.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	163.15		200		295.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	14 953.45		12 000		12 108.20	
761 Nahrung	50 914.53		53 000		52 997.37	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	88 420.70		15 000		15 068.65	
771 Unterhalt der Mobilien	17 714.25		15 000		15 198.84	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 192.82		10 000		10 135.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 342.55		1 800		1 646.45	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 487.30		1 800		1 996.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 473.90		1 500 *369.30*		1 869.30	
820 Pachtzinse an Dritte	9 811.30		9 700		9 511.30	
821 Pachtzinse an den Staat	27 400.—		25 900		25 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 282.20		20 000		16 747.05	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
1411 Métiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1412 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen, bedingt durch schlechten Saatgetreideerlös. Siehe Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en moins dues au mauvais rendement des semences de céréales. Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
359 Autres recettes	359. Vergütung der Anstalt für Patientenverpflegung.	Bonification de l'établissement pour subsistance des patients.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1962 Anschaffung eines Mähdreschers sowie eines Traktors.	En 1962, acquisition d'une moissonneuse-lieuse et d'un tracteur.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben	186 816.—		177 500 *5 206.67*		182 706.67	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 167.50		4 500		4 690.90	
1413 Kinderbeobachtungsstation Neuhaus	**244 822.99**	**79 011.50**	**237 260** *5 817.80*	**76 100**	**259 029.26**	**90 076.55**
351 Kostgelder		62 143.—		62 000		71 118.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 745.05		13 000		17 413.60
357 Kostgeldrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		406.65		500		729.05
359 Sonstige Einnahmen		716.80		600		815.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		50		—	
612 Besoldungen	185 020.75		177 700		199 829.80	
641 Unfallversicherung	156.60		185		156.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 748.—		4 100		3 220.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 950.45		4 300		3 013.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	176.—		500		153.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 774.50		4 420 *494.90*		4 914.90	
761 Nahrung	26 888.43		22 500 *5 025.60*		27 525.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 498.40		3 000		2 897.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 498.90		2 715		1 499.60	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 945.50		3 000		2 748.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	215.—		300		189.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 258.81		2 250		1 817.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	937.25		1 000		998.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 982.35		2 500		1 568.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 451.93		2 000 *297.30*		2 297.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 654.27		5 400		5 579.41	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	518.20		800		480.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	132.40		140		130.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	15.25		200		10.25	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Siehe Konto 311.	Crédit suppl. Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1413 Station d'observation pour enfants Neuhaus		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen durch IV.	Recettes en plus par AI.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Nachkredit. Preiserhöhungen.	Crédit suppl. Hausse des prix.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen		**5 808 018.85**		**5 623 590**		**5 857 202.90**
	8 432 401.82		**8 335 000** *178 304.95*		**8 737 496.33**	
1415 Anstaltsbetrieb		**4 709 724.90**		**4 567 590**		**4 741 176.75**
	7 200 107.92		**7 107 000** *172 670.60*		**7 474 404.18**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		31 191.50		30 000		32 702.80
310 Erlös aus Verkäufen		26 048.25		22 000		12 966.45
351 Kostgelder		4 081 164.90		3 960 590		4 109 276.25
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		193 156.85		180 000		216 860.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		370 327.20		367 000		354 654.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 799.65		7 000		6 959.95
359 Sonstige Einnahmen		1 036.55		1 000		7 755.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 974.50		2 400		1 987.30	
612 Besoldungen	4 060 328.90		3 946 000		4 246 567.10	
641 Unfallversicherung	442.—		500		494.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	62 013.30		65 000		60 209.80	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 178.60		3 500 *610.50*		4 110.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 005.—		5 000		4 349.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		—	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	232 934.75		270 000		174 930.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	10 039.50		8 000 *5 294.40*		13 294.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	200 837.75		200 000		199 981.50	
761 Nahrung	879 988.57		890 000		887 868.13	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	1 145 000.—		1 064 500 *162 441.05*		1 226 941.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	69 985.85		110 000 *2 197.70*		112 197.70	
771 Unterhalt der Mobilien	49 952.05		47 000		47 183.45	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	158 937.70		179 000		178 379.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 377.45		6 000		5 918.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	40 851.55		36 000		35 383.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 011.65		14 100		13 394.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	25 176.—		26 000 *811.45*		26 811.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 392.80		1 500 *637.65*		2 137.65	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations
1415/17 Maison de santé Münsingen	
1415 Exploitation de l'établissement	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 98 259.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Fr. 151 305.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 114 581.—, VA 061, abgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 98 259.—, VF 014. Ceux du mobilier et des machines présentent une augmentation de Francs 151 305.— (VF 011), et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 114 581.— (VF 061).
130 Loyers et fermages de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Recettes provenant de ventes	310. Weniger Kiesverkäufe.	Moins de ventes de gravier.
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehrverrechnung von Medikamenten und Extraleistungen.	Mises en comptes plus élevées de médicaments et prestations extraordinaires.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. Besoldungsrückerstattung für einen Unfall.	Remboursement de traitement pour un accident.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Weniger internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Die vorgesehene Teerung und Neugestaltung der Anstaltswege wurde nicht durchgeführt. Dagegen Mehrkosten von rund Fr. 5000.— für Dachreparaturen.	Le goudronnage prévu et la remise en état des chemins de l'établissement n'ont pas été réalisés. En revanche, frais en plus d'environ Fr. 5000.— pour réparations de la toiture.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Nachkredit. Mehr Spitalaufenthalte von Patienten.	Crédit suppl. Séjours hospitaliers plus nombreux de patients.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Nachkredit. Erhöhung der Kostgeldansätze für Anstalt Meiringen.	Crédit suppl. Relèvement des taux des pensions pour l'établissement de Meiringen.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	219 655.85		220 000 *677.85*		220 677.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 208.60		3 000		3 041.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	9 815.55		9 000		8 544.—	
1416 Gewerbe	**698 613.05**	**553 179.20**	**711 700**	**540 000**	**735 308.30**	**577 824.85**
313 Erlös aus Gewerbe		553 179.20		540 000		577 824.85
612 Besoldungen	438 209.85		427 000		453 231.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 046.65		30 000		27 228.60	
771 Unterhalt der Mobilien	4 414.05		3 500		3 527.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	397.—		400		269.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	171.75		300		485.25	
860 Produktionsausgaben	234 812.45		250 000		250 003.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	561.30		500		562.30	
1417 Landwirtschaft	**533 680.85**	**545 114.75**	**516 300** *5 634.35*	**516 000**	**527 783.85**	**538 201.30**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		12 039.60		11 000		12 497.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		488 186.95		460 000		481 218.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 888.20		45 000		44 486.25
612 Besoldungen	298 846.05		297 000		305 011.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 332.—		1 400 *598.—*		1 998.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 701.95		7 500		7 159.10	
761 Nahrung	35 232.10		31 000 *5 036.35*		36 036.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	28 748.45		12 000		11 880.50	
771 Unterhalt der Mobilien	8 486.70		10 000		10 036.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 336.35		7 500		7 042.10	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 068.—		7 500		7 483.55	
860 Produktionsausgaben	108 287.40		109 700		109 613.70	
893 Versicherungsprämien	2 641.85		3 700		2 522.60	
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**4 018 165.84**	**2 300 885.05**	**3 824 100** *267 779.98*	**2 277 710**	**4 150 530.11**	**2 375 673.05**
1420 Anstaltsbetrieb	**3 099 586.17**	**1 688 179.60**	**2 963 500** *148 166.28*	**1 692 000**	**3 156 939.51**	**1 729 623.80**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		34 194.55		33 000		37 105.50
310 Erlös aus Verkäufen		9 192.70		9 000		7 754.50

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1416 Métiers		
313 Recettes provenant des métiers	313. Mehrerlös durch höhere Lohnverrechnungen. Siehe Konto 860.	Recettes en plus par suite de compensation plus élevée des salaires. Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1417 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 58.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 11 880.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 14 300.— ab.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a augmenté de Fr. 58.—. Celui du mobilier et des machines a augmenté de Fr. 11 880.— et, y compris les amortissements, diminué de Fr. 14 300.—.
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture	761. Nachkredit. Siehe auch Konto 354.	Crédit suppl. Cf. aussi cpte 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1962 Anschaffung eines Mähdreschers (gemeinsam mit der Landw. Schule Schwand-Münsingen).	En 1962, acquisition d'une moissonneuse-lieuse (en commun avec l'Ecole d'agriculture de Schwand-Münsingen).
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance	893. Weniger Hagelversicherungsprämie.	Moins de primes d'assurance sur la grêle.
1420/23 Maison de santé Bellelay		
1420 Exploitation de l'établissement	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes nahm um Fr. 59 074.— zu, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 49 190.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 58 449.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présente une augmentation de Fr. 59 074.—, VF 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 49 190.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 58 449.—, VF 061.
130 Loyers et fermages de tiers	130. Zwei neueingerichtete Wohnungen.	Réaménagement de deux logements.
310 Recettes provenant de ventes		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		1 313 755.20		1 310 000		1 348 365.05
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		112 422.10		110 000		125 250.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		185 541.80		190 000		174 961.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		15 749.50		18 000		17 951.35
359 Sonstige Einnahmen		17 323.75		22 000		18 235.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 974.50		2 300		1 987.30	
612 Besoldungen	1 841 690.—		1 873 000		1 924 534.40	
641 Unfallversicherung	104.—		200		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	29 916.—		32 000		27 672.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	8 885.75		6 500 *2 007.70*		8 507.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	228.—		500		225.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	115 820.88		70 000 *73 335.10*		143 335.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 965.25		18 000		14 122.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	89 914.76		85 000		85 017.60	
761 Nahrung	441 646.94		425 000 *8 578.52*		433 578.52	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	94 791.—		95 000 *1 625.—*		96 625.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	104 279.75		30 000		30 009.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		3 130.50	
771 Unterhalt der Mobilien	15 026.25		15 000 *1 931.40*		16 931.40	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	89 965.56		90 000 *12 318.06*		102 318.06	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 715.85		4 300		4 422.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 933.54		7 500		7 065.13	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 367.50		4 000 *582.50*		4 582.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 209.30		20 000 *298.05*		20 298.05	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)		
351 Pensions		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792.	Cf. aussi dépenses s. cpte 792.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. Der Beitrag der BVA für den Einbau von Feuerschutzeinrichtungen wird erst 1964 eingehen.	La subvention de l'EAI pour l'installation de protections contre le feu n'interviendra qu'en 1964.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Weniger internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredite. Ausbau einer Strasse sowie Mehrkosten der Feuerschutzeinrichtungen.	Crédits suppl. Aménagement d'une route et frais en plus des installations de protection contre le feu.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Nachkredit. Preiserhöhung auf Lebensmitteln.	Crédit suppl. Hausse des prix des denrées alimentaires.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. 1962 Mobiliaranschaffungen gemäss VB vom 25. 9. 1960.	En 1962, achats de mobilier selon arr. pop. du 25. 9. 1960.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 818.05		4 000		4 189.70	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	202 819.19		170 000 *47 035.80*		217 035.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 449.20		2 800		2 496.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 664.90		6 000 *454.15*		6 454.15	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**212 903.30**	**48 393.55**	**216 700** *15 854.90*	**30 210**	**225 421.25**	**33 000.—**
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		31 183.55		13 000		30 844.—
359 Sonstige Einnahmen		17 210.—		16 250		—
444 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung		—		960		2 156.—
612 Besoldungen	134 959.75		160 000		154 580.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	9 262.50		2 000 *1 670.70*		3 670.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	16 232.80		—		—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 072.70		3 000		2 707.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 643.18		2 300 *899.05*		3 199.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 443.75		2 500 *2 021.45*		4 521.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 982.70		6 500 *1 593.35*		8 093.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 317.42		20 000 *7 402.90*		27 402.90	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	15 240.—		15 900		14 478.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 472.95		4 000 *982.50*		4 982.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	275.55		500 *1 284.95*		1 784.95	
1422 Gewerbe	**206 591.29**	**159 492.25**	**199 300**	**155 000**	**207 218.55**	**158 422.10**
313 Erlös aus Gewerbe		159 492.25		155 000		158 422.10
612 Besoldungen	141 286.25		137 000		145 954.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 978.80		4 000		3 798.30	
771 Unterhalt der Mobilien	149.—		300		365.10	
860 Produktionsausgaben	61 177.24		58 000		57 100.60	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermage versé à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Vermehrter Stromverbrauch sowie Mehrbedarf an Heizmaterial. Höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Consommation plus forte de courant électrique et besoins accrus en combustible. Hausse des prix du combustible.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1421 Service médico-psychologique		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Bedeutende Mehreinnahmen bei sehr geringem Aufwand unter Konto 792.	Recettes en plus considérables en rapport avec dépense beaucoup moins forte s. cpte 792.
359 Autres recettes	359. Siehe nun Konto 444.	Cf. à présent cpte 444.
444 Contributions des communes pour le compte de l'Etat	444. Der Beitrag der Gemeinde Biel wird erst 1964 eingehen.	La subvention de la commune de Bienne ne sera versée qu'en 1964.
612 Traitements		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung einer Schreibmaschine. 1962 Einrichtungskosten in Pruntrut.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'une machine à écrire. En 1962, frais d'installation à Porrentruy.
2 Idem (prélèvement des provisions)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf wegen Vergrösserung des Betriebes.	Crédit suppl. Besoins accrus par suite de l'extension prise par l'exploitation
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Dienstreisen sowie Neuzuteilung von Auto-Km.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux et attribution nouvelle de km-auto.
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Durchführung einer Berufskonferenz.	Crédit suppl. Organisation d'une conférence professionnelle.
1422 Métiers		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.

Direktion des Gesundheitswesens Justizdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1423 Landwirtschaft		**404 819.65**		**400 500**		**454 627.15**
	499 085.08		**444 600** *103 758.80*		**560 950.80**	
310 Erlös aus Materialien		1 108.—		500		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		365 257.10		360 000		417 126.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 454.55		40 000		37 500.50
612 Besoldungen	232 018.65		215 000		237 008.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 800.70		1 600 *525.—*		2 125.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	575.35		500		342.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 303.50		4 000 *4 457.90*		8 457.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 092.50		2 700		2 676.95	
761 Nahrung	29 234.65		32 000		27 108.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 215.80		12 000		8 584.05	
771 Unterhalt der Mobilien	5 749.95		5 000 *587.50*		5 597.50	
820 Pachtzinse an Dritte	390.—		300		390.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 685.35		13 000		12 352.50	
860 Produktionsausgaben	175 995.98		140 000 *98 188.40*		238 188.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 522.65		3 000		2 619.55	
15 Justizdirektion		**13691 268.03**		**13 160 860**		**14 913 859.71**
	7 775 484.78		**7 619 584** *71 842.44*		**8 253 726.44**	
1500 Sekretariat und Inspektorat		**7 734.90**		**7 060**		**8 246.80**
	271 098.—		**276 800** *16 006.70*		**294 290.—**	
250 Gebühren		609.—		1 200		21.50
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		3 993.70		3 000		4 772.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 260.—		1 260		1 260.—
357 Rückerstattungen		1 571.80		1 500		1 718.30
359 Sonstige Einnahmen		300.40		100		475.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	2 921.50		4 500		3 037.40	
612 Besoldungen	225 564.95		219 500		226 532.40	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	3 333.50		5 000 *3 110.—*		8 129.10	

Direction de l'hygiène publique Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)		
1423 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die landwirtschaftlichen Waren- und Viehinventare haben um Fr. 45 866.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen um Fr. 8584.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 1954.— ab.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» a augmenté de Fr. 45 866.—; celui du mobilier et des machines a, d'une part, augmenté de Fr. 8584.— et, y compris les amortissements, il a, d'autre part, diminué de Fr. 1954.—.
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. 1962 Erlös aus Verkauf alter Maschinen.	En 1962, produit de la vente d'anciennes machines.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860 (Nachkredit).	Cf. dépenses en plus s. cpte 860 (crédit suppl.).
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Unvorhergesehene Mehrarbeiten.	Crédit suppl. Trauvaux suppl. imprévus.
760 Vêtements, linges, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Loyers versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		
15 Direction de la justice		
1500 Secrétariat et inspectorat		
250 Emoluments	250. Erscheinen nun bei Konto 1510 250.	Figurent à présent s. cpte 1510 250.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires	602. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire	655. Nachkredit. Vermehrte Instruktionskurse.	Crédit suppl. Cours d'instruction plus nombreux.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	2 036.95		4 000 *2 110.—*		6 050.30	
771 Unterhalt der Mobilien	757.80		800		315.80	
790 Automobilbetrieb	2 181.40		2 700		2 376.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 540.15		1 600		1 737.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	307.65		300		340.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 711.80		6 500 *6 718.25*		13 218.25	
801 PTT-Gebühren	439.15		500		541.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 623.70		6 500 *1 068.45*		7 568.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 373.35		6 500		6 291.10	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 225.—		8 500		8 120.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		5 000		2 900.—	
852 Amtliche Kosten	1 017.30		2 500 *3 000.—*		5 459.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	365.20		400		344.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 698.60		2 000		1 327.40	
1505 Jugendamt	**104 288.60**	**377.65**	**110 500** *245.45*	**500**	**122 540.10**	**134.35**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		377.65		500		134.35
612 Besoldungen	66 449.80		68 500		83 947.75	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	2 275.10		2 000		581.05	
770 Anschaffung von Mobilien	1 897.05		2 000		2 067.25	
771 Unterhalt der Mobilien	69.60		300		219.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	502.35		500		427.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	144.10		200		155.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 080.45		2 200		1 657.85	
801 PTT-Gebühren	172.45		200		192.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 565.60		2 500 *245.45*		2 745.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 001.40		2 200		2 138.30	
830 1 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
2 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	—		3 000		2 996.40	
852 Amtliche Kosten	—		200		100.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	130.70		700		311.90	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1500 Secrétariat et inspectorat (suite)		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Anschaffung eines Vervielfältigungsapparates.	Crédit suppl. Achat d'un appareil à multicopier.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Anschaffung von Beglaubigungskontrollen. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. Achat de registres des légalisations. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Dienstreisen der Inspektoren.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux des inspecteurs.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires	830. Erhöhung gemäss RRB vom 24. 8. 1962.	Relèvement selon ACE du 24. 8. 1962.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels	852. Nachkredit. Vermehrte Prozesskosten.	Crédit suppl. Frais de procès plus nombreux.
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1505 Office des mineurs		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
613 Frais de remplacements		
655 Développement professionnel du personnel surveillant	655. Weniger Kurse.	Moins de cours.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 1. Siehe den weitern Kostenanteil bei Konto 2505 830.	Cf. autre part des frais s. cpte 2505 830.
2 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative	830 2. Neues Konto. RRB vom 15. 6. 1962.	Compte nouveau. ACE du 15. 6. 1962.
852 Frais officiels		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**157 488.13**	**70 187.45**	**151 075** *7 953.04*	**65 900**	**159 769.59**	**73 667.30**
310 Erlös aus Verkäufen		9 621.55		9 000		9 912.30
351 Kostgelder		58 802.60		55 000		62 788.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		793.80		800		793.80
357 Rückerstattungen		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		969.50		1 000		172.80
612 Besoldungen	67 177.05		68 425		70 463.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		300		—	
641 Unfallversicherung	1 017.60		800 *349.25*		1 149.25	
755 Pekulien	3 800.50		3 500		3 534.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 480.95		1 500		1 357.35	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	53 542.—		50 000 *6 420.—*		56 420.—	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 902.80		2 000		2 091.40	
771 Unterhalt der Mobilien	238.10		400		237.40	
791 Materialien	8 881.38		7 000 *815.09*		7 815.09	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	313.65		250		294.75	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	496.30		1 500		711.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	152.15		200		221.65	
800 Büroauslagen, Drucksachen	500.20		600		621.75	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 726.55		1 600		1 518.40	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	1 250.85		2 000		2 083.95	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000.—		9 000		9 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	515.10		300		182.40	
893 Sachversicherungsprämie	198.—		200		198.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 294.95		1 500 *368.70*		1 868.70	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 915 594.35**	**612 679.60**	**1 872 800** *24 967.—*	**572 100**	**2 044 971.10**	**644 190.80**
250 Gebühren		558 683.60		525 000		590 071.05
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		873.20		1 000		247.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		5 146.90		5 100		5 329.80
357 Rückerstattungen		39 421.90		32 000		33 054.05
359 Sonstige Einnahmen		8 554.—		9 000		15 488.—

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein		
310 Produits de la vente de matériaux, etc.	310. Mehr Schreinereiprodukte verkauft. Siehe Konto 791.	Vente plus élevée de produits de la menuiserie. Cf. cpte 791.
351 Pensions	351. Stärkere Belegung der Station, siehe Konto 762.	Occupation plus forte de la Station, cf. cpte 762.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Nachkredit. Siehe Konto 351.	Crédit suppl. Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1962 Anschaffung einer Kehl- und Hobelmaschine.	En 1962, achat d'une machine à rainer et à raboter.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
820 Loyer à la ville de Berne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Mehr Aufwendungen für die Zöglinge.	Crédit suppl. Dépenses en plus pour les pensionnaires.
1510 Préfectures		
250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Geschäfte. Fr. 15 155.70 wurden abgeschrieben, VA 060.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires. Fr. 15 155.70 ont été éliminés, VF 060.
310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	1 680 001.20		1 643 000		1 791 343.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	16 089.15		10 000		9 885.05	
770 1 Anschaffung von Mobilien	32 344.50		40 000		28 876.70	
			5 918.05			
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		13 539.05	
771 Unterhalt der Mobilien	5 658.15		4 000		4 446.55	
	—		*446.55*			
797 Bücher und Zeitschriften	2 690.90		2 000		2 365.20	
			365.20			
799 Verschiedene Sachausgaben	1 149.30		1 000		1 128.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 475.25		30 000		35 992.50	
			5 992.50			
801 1 PTT-Gebühren	2 491.60		7 000		2 877.40	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		6 488.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 272.30		2 400		2 384.20	
820 Mietzinse	2 975.—		2 900		3 500.—	
			600.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	48 273.15		45 000		54 493.55	
			9 493.55			
852 Amtliche Kosten	91 497.70		85 000		86 892.90	
			1 892.90			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	676.15		500		758.25	
			258.25			
1515 Grundbuchämter		**11 047 067.67**		**10 611 500**		**12 163 096.10**
	2 189 778.10		**2 154 665**		**2 298 170.45**	
			7 563.70			
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		10 245 363.25		10 000 000		11 325 779.40
250 Gebühren		783 370.—		600 000		822 159.15
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 888.40		1 000		2 193.50
357 Rückerstattungen		—		500		333.80
359 Sonstige Einnahmen		16 446.02		10 000		12 630.25
612 Besoldungen	1 979 005.60		1 929 400		2 099 018.75	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 023.—		3 000		1 530.80	
770 Anschaffung von Mobilien	29 597.55		45 000		19 998.65	
771 Unterhalt der Mobilien	4 902.60		5 000		4 261.70	
797 Bücher und Zeitschriften	2 985.70		3 000		2 702.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 293.20		1 000		1 215.10	
			215.10			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	53 462.45		50 000		47 177.15	
801 PTT-Gebühren	6 991.30		8 000		6 459.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 008.95		2 500		1 605.10	
820 Mietzinse	61 365.—		62 265		61 845.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	48 044.75		45 000		52 348.60	
			7 348.60			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	98.—		500		7.50	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1510 Préfectures (suite)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredite für Archivgestelle und Neumöblierung in Thun und Saignelégier. Für Saignelégier wurden Franken 16 955.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. pour rayons d'archives et réameublement à Thoune et Saignelégier. Fr. 16 955.— ont été mis en provision pour Saignelégier, VF 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 162.50 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210. La provision non utilisée d'un montant de Fr. 162.50 a été éliminée par VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. 1962 vermehrte Mobiliarinstandstellungskosten.	En 1962, frais plus élevés pour remise en état du mobilier.
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie Preiserhöhungen auf Buchdruckerarbeiten.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix des travaux d'imprimerie.
801 1 Taxes des PTT	801 1. Für Saignelégier wurden Franken 1936.— zurückgestellt, VA 0710.	Pour Saignelégier, Fr. 1936.— ont été mis en provision, VF 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	820. Nachkredit. Büroverlegung in Saignelégier während dem Umbau des Amthauses.	Crédit suppl. Transfert de bureau à Saignelégier durant la transformation de la préfecture.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf, sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Weitere Zunahme der Liegenschaftstransaktionen.	Nouvelle augmentation du nombre des transactions immobilières.
250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen als vorgesehen.	Moins de remplacement que prévu.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier	770. Für Neumöblierung in Saignelégier wurden Fr. 25 000.— zurückgestellt, VA 0710.	Pour réameublement à Saignelégier, Fr. 25 000.— ont été mis en provision, VF 0710.
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Einbandkosten.	Moins de frais de reliure.
801 Taxes des PTT	801. Für Saignelégier wurden Franken 1936.— zurückgestellt, VA 0710.	Pour Saignelégier, Fr. 1936.— ont été mis en provision, VF 0710.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen für Bereinigungen.	Moins de déplacements pour les mises au point.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**3 137 237.60**	**1 953 220.76**	**3 053 744** *15 106.55*	**1 903 800**	**3 333 985.20**	**2 024 524.36**
250 Gebühren		1 877 983.60		1 820 000		1 936 502.80
310 Erlös aus Drucksachen		8 500.20		8 800		8 845.—
357 Kostenrückerstattungen		66 736.96		75 000		79 176.56
612 Besoldungen	2 823 156.85		2 690 000		2 992 777.—	
613 Kosten für Stellvertretungen	714.60		10 000		733.50	
770 Anschaffung von Mobilien	29 184.15		60 000		44 125.85	
771 Unterhalt der Mobilien	8 216.90		6 000 *3 265.10*		9 265.10	
797 Bücher und Zeitschriften	2 039.60		3 000		3 117.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	570.90		1 000		543.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	104 698.45		100 000		91 274.95	
801 PTT-Gebühren	2 925.60		6 000		4 028.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26.60		500		57.40	
820 Mietzinse	115 079.—		131 444		130 544.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 331.65		45 000 *11 841.45*		56 841.45	
852 Amtliche Kosten	—		200		347.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	293.30		600		329.30	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte.	Augmentation du nombre des affaires.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Wenig Stellvertretungen.	Moins de remplacements.
770 Acquisition de mobilier	770. Für Neumöblierung in Saignelégier wurden Fr. 13 530.30 zurückgestellt, VA 0710.	Pour réameublement à Saignelégier, Fr. 13 530.30 ont été mis en provision, VF 0710.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses.
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Für die neue Anlage in Saignelégier wurden Fr. 1936.— zurückgestellt, VA 0710.	Pour la nouvelle installation à Saignelégier, Fr. 1936.— ont été mis en provision, VF 0710.
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Neue Mietverträge.	Nouveaux baux à loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**29 154 995.27**	**43 199 830.05**	**29 305 727** *1 211 644.81*	**44 726 890**	**31 551 866.89**	**46 975 304.32**
1600 Sekretariat	**2 781 721.01**	**4 146 343.35**	**2 765 582** *82 596.05*	**4 342 640**	**2 901 997.30**	**4 466 307.11**
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		522 567.—		500 000		501 059.—
2 Radfahrergebühren		1 101 167.85		1 401 900		1 355 984.25
3 Andere Gebühren		305 117.05		310 000		346 958.30
4 Gebühren der Fremdenpolizei		1 398 891.20		1 300 000		1 459 064.—
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		41 536.—		45 000		41 905.25
251 Patente:						
1 Handelsreisende		298 305.—		313 000		274 444.—
2 Hausierer		121 453.—		128 000		114 453.50
3 Andere Patente		27 028.—		25 000		41 397.80
252 Lichtspielkonzessionen		50 760.80		46 000		49 903.40
271 Erlös aus Konfiskationen		17.05		—		455.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		5 326.20		3 000		4 273.40
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		49 645.70		50 000		52 772.81
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 738.—		3 740		3 815.40
357 1 Transportrückerstattungen		27 787.25		28 000		28 202.30
2 Kostenrückerstattungen		54 160.45		39 000		57 452.15
359 Sonstige Einnahmen		138 842.80		150 000		134 166.55
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		*25 122.20*		*23 000*		*22 778.15*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	2 269.90		4 500 *1 328.10*		5 828.10	
612 Besoldungen	1 252 078.90		1 164 900		1 315 685.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	349.—		450		352.—	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	1 255.35		2 000 *902.70*		2 902.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 543.60		27 000		21 261.75	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	34 627.95		30 000 *25 042.80*		55 042.80	
763 Nahrung in Gefängnissen	134 857.91		128 000 *5 777.30*		133 777.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

16 Direction de la police

1600 Secrétariat

250 Emoluments:
1 Taxes des passeports
2 Emoluments de cyclistes
3 Autres émoluments
4 Emoluments de la police des étrangers
5 Emoluments de l'état civil

250 2. Weniger starke Inbetriebnahme von Fahrrädern und Motorfahrrädern als angenommen.

Moins forte mise en service de bicyclettes et de vélos à moteur que prévu.

250 3. Inbegriffen Dancing-Bewilligungen. Diese Einnahmen wurden bisher bei Konto 1 300 251 3 erfasst.

Y compris patentes de dancing. Jusqu'à présent ces recettes figuraient sous compte 1 300 251 3.

250 4. Weiteres Ansteigen des Fremdarbeiterbestandes.

Nouvel accroissment du nombre des ouvriers étrangers.

251 Patentes:
1 Voyageurs de commerce
2 Colporteurs
3 Autres patentes

251 1. Weiterer Rückgang des bernischen Anteils (Bundesanteil).

Nouvelle régression de la part du canton de Berne (part aux recettes fédérales).

252 Concessions pour cinématographes

251. 2. Weniger Hausierer.

Moins de colporteurs.

271 Recettes provenant de confiscations

251 3. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.

Concerne l'étalage, les jeux forains et les magasins ambulants.

310 Vente d'imprimés et de matériel

252. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient dans les limites de l'année précédente.

351 Pensions des prisons de district

351. Siehe die Mehrkosten bei Konto 763. Der Nettoaufwand ist um rund Fr. 4000.— kleiner als im Vorjahr.

Cf. les frais en plus s. cpte 763. La dépense nette est d'environ Fr. 4000.— inférieure à celle de l'année précédente.

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

357 1 Remboursement de frais de transports
2 Remboursement de frais

357 2. Rückerstattung von Unfallversicherungsprämien.

Restitution de primes d'assurance-accidents.

359 Autres recettes

359. Betrifft Einnahmen von Fremdarbeitern. Siehe auch Konto 250 4.

Concerne recettes provenant des ouvriers étrangers. Cf. aussi cpte 250 4.

476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers

476. Siehe Konto 956.

Cf. cpte 956.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation

602. Vermehrte Sitzungen.

Séances plus mombreuses.

612 Traitements

650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons

704 Entretien des prisons des districts

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements

762. Nachkredit. Zunahme des Gefangenenbestandes in Anstalten und ausserkantonalen Gefängnissen.

Crédit suppl. Augmentation du nombre des prisonniers dans les établissements et les prisons d'autres cantons.

763 Nourriture dans les prisons

763. Siehe Konto 351.

Cf. cpte 351.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien	29 725.95		49 800 *10 583.—*		60 404.90	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		17 999.70	
771 Unterhalt der Mobilien	5 161.20		5 400		5 563.70	
790 Automobilbetrieb	750.—		3 000		2 300.—	
791 Fahrradschilder	113 232.65		114 600		109 517.30	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 702.25		5 000 *1 042.40*		6 042.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 934.45		1 500		970.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 397.25		2 500		2 645.90	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	134 695.60		120 000		120 134.70	
2 Passformulare	60 000.—		60 000 *3 000.—*		63 000.—	
801 PTT-Gebühren	4 764.—		4 500 *1 207.15*		5 707.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 270.55		12 000		7 012.45	
820 Mietzinse	3 132.—		3 132		3 132.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	110 696.65		105 000 *20 056.50*		125 064.30	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	48 581.20		45 000 *3 680.35*		46 680.35	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		1 500 *4 918.90*		5 818.90	
832 Rechtskosten	112.45		2 000		1 080.45	
890 Personentransporte	44 579.20		46 000		44 760.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	748 677.45		823 000		727 455.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8 325.55		4 800 *5 056.85*		9 856.85	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	*25 122.20*		*23 000*		*22 778.15*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1600 Secrétariat (suite)

770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Zwei Nachkredite für Passprägemaschine und Kühlanlage im Bezirksgefängnis Bern.	Deux crédits suppl. pour presse à estamper les passeports et installation frigorifique aux prisons de district à Berne.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier	791. Siehe auch Konto 250 2.	Cf. aussi cpte 250 2.
790 Service des automobiles		
791 Plaques de cycles		
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
2 Formulaires de passeports	800 2. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen im Zusammenhang mit den Aussen- und Strassenreklamen.	Moins de déplacements en rapport avec la réclame extérieure et sur la voie publique.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédits suppl. Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit. Betrifft Entschädigungen an die Ehefrauen der Gefangenenwärter.	Crédit suppl. Concerne indemnités aux épouses des géôliers.
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études	831. Nachkredit. Betrifft Vorbereitung der kantonalen Verordnung zum Bundesgesetz über das Filmwesen.	Crédit suppl. Concerne préparation de l'ordonnance cantonale portant application de la loi fédérale sur le cinéma.
832 Frais judiciaires		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Siehe auch Konto 250 2. Franken 20 000.— zu Lasten des Staatlichen Unfallfonds, VA 020.	Cf. aussi cpte 250 2. Fr. 20 000.— à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
899 Autres frais d'administration	899. Zwei Nachkredite für Beitrag an Interkantonale Dokumentationsstelle zur Bekämpfung jugend- und volksschädigender Druckerzeugnisse sowie Mehrkosten des Strafvollzugskonkordates.	Deux crédits suppl. pour contribution à l'Office intercantonal de documentation pour combattre la littérature immorale, ainsi que pour frais en plus du concordat en vue de l'exécution des peines.
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	956. Siehe Konto 476.	Cf. cpte 476.
	Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1963 = Fr. 490 000.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La différence entre les prix de pension de 1938 et 1963, soit Fr. 490 000.—, a été bonifiée au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando		**670 001.70**		**685 500**		**700 335.30**
	12 390 519.10		**12 993 954** *306 266.85*		**13 803 183.30**	
310 Erlös aus Materialien		7 288.95		5 000		4 473.30
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		553 850.60		580 500		583 833.—
357 Kostenrückerstattungen		108 862.15		100 000		112 029.—
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	9 004 988.60		9 426 000		10 007 669.40	
630 Leibgedinge	804.—		804		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	1 579.80		2 300		1 579.80	
641 Unfallversicherung	2 347.60		2 350		2 347.60	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	371 139.40		193 500 *6 400.—*		180 086.05	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	302 458.10		336 500		310 933.55	
652 Wohnungsentschädigungen	176 778.20		199 000 *39 007.20*		238 007.20	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	24 515.15		35 700 *577.90*		36 277.90	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	11 115.50		11 000 *1 635.80*		12 635.80	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	3 477.70		5 000 *700.—*		5 243.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 518.85		4 000		3 253.75	
761 Verpflegungskosten	4 454.95		14 500 *725.20*		15 225.20	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	315 865.75		281 000 *48 040.—*		321 102.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 958.40		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	118 872.30		113 000 *28 000.—*		140 855.40	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police		
310 Vente de matériel	310. Weniger Altmaterialverkäufe.	Moins de ventes d'ancien matériel.
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Weitere Erhöhung des Korpsbestandes. Siehe Konten 612 und 652.	Nouvelle augmentation de l'effectif du corps. Cf. cptes 612 et 652.
357 Remboursement de frais	357. Mehr Rückerstattungen für polizeiliche Dienstleistungen.	Remboursements plus nombreux pour prestations du service de police.
612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux		
630 Pensions de retraite		
631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police		
641 Assurance contre les accidents		
651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Nachkredit für Seepolizei, welcher nicht beansprucht wurde. Minderausgaben für Neurekrutierung, da Bedarf z. T. aus Reservebeständen gedeckt wurde.	Crédit suppl. pour la plice des lacs; n'a pas été entièrement utilisé. Dépenses en moins pour le recrutement, les besoins ayant été partiellement couverts par les effectifs de réserve.
2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire	651 2. Weniger grosse Zunahme der Entschädigungsberechtigten als angenommen.	Moins forte augmentation que prévu du nombre des ayants droit.
652 Indemnités de logement	652. Nachkredit. Zunahme der Berechtigten sowie Erhöhung der Entschädigungen.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des ayants droit et relèvement des indemnités.
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	655. 1962 weniger Kurse.	En 1962, moins de cours.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des logements et installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien	761. Verschiebung eines Einführungskurses von 1962 auf 1963.	Renvoi d'un cours d'introduction de 1962 à 1963.
770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Drei Nachkredite für erste Ausrüstungen der Seepolizei Thuner- und Bielersee, für die Möblierung der Unterkunftsräume in Bern sowie der Verkehrsabteilung in Bern. Für die Einrichtung der neuen Polizeiwache in Lyss wurden Fr. 7780.— zurückgestellt, VA 0710.	Trois crédits suppl. pour le premier équipement de la police des lacs de Thoune et de Bienne, pour l'ameublement de locaux à Berne ainsi que pour le service de la circulation routière à Berne. Fr. 7780.— ont été mis en provision pour l'installation des nouveaux corps de garde à Lyss, VF 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen durch grösseren Fahrzeugpark.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses en raison du parc des véhicules plus important.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	64 781.35		63 000 *18 500.—*		81 625.40	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	21 334.55		24 500		23 126.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	28 726.80		28 000 *1 800.—*		29 897.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	875.40		800 *339.30*		1 139.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	67 528.70		58 000 *18 500.—*		76 416.65	
801 PTT-Gebühren,Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	213 529.50		217 000 *4 731.35*		221 731.35	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	154 198.10		175 000 *122 454.15*		297 454.15	
820 Mietzinse	838.651.—		940 000		931 367.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	47 070.35		42 000 *14 855.95*		56 855.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	790.—		5 500		510.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	81 720.—		92 700		84 554.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 639.05		3 000		2 682.90	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	500 000.—		700 000		700 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800.—		19 800		19 800.—	
1615 Zivilstandsämter		**96 712.45**		**103 400**		**104 343.16**
	800 534.30		**777 073** *1 702.—*		**841 612.40**	
250 Gebühren		93 338.45		100 000		100 967.01
357 Kostenrückerstattungen		3 374.—		3 400		3 376.15
612 Besoldungen	782 856.20		757 800		821 092.60	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	1 910.40		2 500		2 106.20	
797 Bücher und Zeitschriften	3 763.90		3 765		3 763.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	321.60		450		357.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 945.70		4 000		4 124.10	
801 PTT-Gebühren	635.—		900		629.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	175.60		100		108.40	
820 Mietzinse	6 525.—		7 058 *1 702.—*		8 760.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	400.90		500		670.30	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
790 Service des automobiles et des motocycles	790. Nachkredit. Grösserer Fahrzeugbestand sowie vermehrter Einsatz der Patrouillen.	Crédit suppl. Effectif plus important des véhicules à moteur et plus forte mise en action des patrouilles.
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique	800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie Preiserhöhungen auf Drucksachen.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix des imprimés.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	801. Nachkredit. Weitere Zunahme der Dienstgespräche und neue Telephoninstallationen. Für die neue Telephonanlage im Bezirksgefängnis Saignelégier wurden zusätzlich Fr. 3872.— zurückgestellt, VA 0710. RRB vom 21. 1. 1964.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des conversations officielles et nouvelles installations de téléphone. Fr. 3872.— ont été mis en provision pour les nouvelles installations téléphonique dans les prisons de district à Saignelégier, VF 0710. ACE du 21. 1. 1964.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Zwei Nachkredite. Zusätzliche Verkehrspatrouillen sowie vermehrter Einsatz der Fahndungspolizei und des Erkennungsdienstes. Siehe teilweise Rückerstattung bei Konto 357.	Deux crédits suppl. Nouvelles patrouilles de la circulation et mise en action plus intense du service des recherches et du service d'identification. Cf. restitution partielle s. cpte 357.
820 Loyers	820. Weniger neue Landjägerwohnungen als veranschlagt. Fr. 5000.— Zahlung von Anteilscheinen von Baugenossenschaft «Mettlenweg» Biel und Société Coop. de Construction «Mon Hôme» Biel, wurde über VA 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Moins de nouveaux logements pour gendarmes que prévu. Pour le paiement des parts sociales de la Société coopérative de construction «Mettlenweg» Bienne et de la Société Coopérative de construction «Mon Hôme» Bienne, Fr. 5000.— ont été activés sur le cpte «Titres» du bilan, VF 0100.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Neue Unterkunftsräume in Bern und Eröffnung besonderer Polizeiwachen in grösseren Ortschaften. Höhere Brennstoffpreise sowie Mehrbedarf an Heizmaterial.	Crédit suppl. Nouveaux logements à Berne et ouverture de corps de garde spéciaux dans de grandes localités. Hausse des prix du combustible et besoins accrus.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Kredit für Helikoptermiete musste nicht beansprucht werden.	Le crédit pour la location d'un hélicoptère n'a pas dû être utilisé.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
899 Autres frais d'administration		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle	936. Neuer Vertrag.	Nouveau contrat.
946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises		
797 Livres et revues		
799 Dépenses diverses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung.	Hausse des loyers.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**3 026 561.—**	**29 778 585.26**	**2 980 420** *236 631.17*	**31 281 820**	**3 540 461.17**	**32 979 408.80**
234 Motorfahrzeugsteuer		26 485.523.61		28 000 000		29 577 417.10
250 Gebühren		2 837 575.60		2 880 000		2 980 128.75
270 Bussen		25 111.25		22 000		33 375.05
310 Erlös aus Verkäufen		14 787.25		10 000		11 041.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 819.80		1 820		1 819.80
357 Kostenrückerstattungen		381 847.80		340 000		345 442.90
359 Sonstige Einnahmen		31 919.95		28 000		30 183.60
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	3 585.—		2 500 *4 000.—*		6 425.—	
612 Besoldungen	1 713 659.50		1 595 000		1 969 781.35	
770 1 Anschaffung von Mobilien	56 120.45		125 000		122 641.40	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		13 450.—	
771 Unterhalt der Mobilien	7 621.95		8 500 *2 894.65*		11 394.65	
790 Automobilbetrieb	972.75		2 000		925.45	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	356 596.95		200 000 *25 752.15*		225 752.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 499.35		2 500		556.25	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	80 502.35		150 000		92 829.—	
2 Markierungen	295 788.05		320 000 *49 840.—*		369 840.65	
30 Übrige Sachausgaben	49 087.90		50 000 *54 487.23*		104 184.33	
31 Dito (aus Rückstellungen)	28 427.35		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	173 798.05		160 000 *70 000.—*		229 208.55	
801 PTT-Gebühren und Frachten	58 698.80		54 500 *21 838.44*		76 338.44	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 304.80		8 000		7 086.60	
820 Mietzinse	141 128.—		241 220		241 128.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 898.20		25 000 *5 000.—*		29 869.25	
832 Rechtskosten	324.90		200		229.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 092.90		1 200		1 201.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	17 173.—		16 000 *2 595.40*		18 595.40	
945 1 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	8 280.75		8 800 *223.30*		9 023.30	
2 Staatsbeitrag an den Verein Berner Wanderwege	10 000.—		10 000.—		10 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations
1620 Office de la circulation routière	
234 Taxes des véhicules à moteur 250 Emoluments	234. 250. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 7,3% im Vergleich zu 1962.	Comparativement à 1962, nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur de 7,3%.
270 Amendes		
310 Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Im Vergleich zu 1962 weniger Rückerstattungen für Kontrollschilder.	Comparativement à 1962, remboursements moins nombreux pour plaques de contrôle.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat	602. Mehr Fahrlehrerprüfungen.	Examens plus nombreux pour moniteurs de conduite.
612 Traitements		
770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Anschaffungen für Neubau Ringhof II.	Acquisitions pour la nouvelle construction Ringhof II.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 50.— wurde über VA 0210 ausgebucht.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. La provision non utilisée au montant de Fr. 50.— a été éliminée par VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrter Reparaturbedarf.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses.
790 Service des automobiles	791. Nachkredit. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
791 Acquisition de plaques de contrôle		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses:		
1 Signaux	799 1. Weniger Umsignalisierungen von Nebenstrassen auf Hauptstrassen als vorgesehen.	Changements de signalisation de routes secondaires en routes principales moins nombreux que prévu.
2 Marquages	799 2. Nachkredit. Mehr Markierungen wegen Neuteerungen sowie stärkere Abnützung der Markierungen wegen des zunehmenden Motorfahrzeugverkehrs.	Crédit suppl. Davantage de marquages en raison des nouveaux goudronnages. En outre, effacement plus rapide des marquages en raison de l'accroissement du trafic routier.
30 Dépenses diverses	799 30. Nachkredit. Vermehrte Aktionen für die Einführung des neuen Bundesgesetzes über den Strassenverkehr. Fr. 3572.65 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Crédit suppl. Campagnes plus nombreuses visant à l'introduction de la nouvelle loi sur la circulation routière. Fr. 3572.65 à charge d'une provision existante, VF 0210.
31 Idem (prélèv. des prov.)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrkosten bedingt durch die neuen Verkehrsvorschriften.	Crédit suppl. Frais en plus dus aux nouvelles prescriptions sur la circulation.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Erhöhung der Postcheckgebühren.	Crédit suppl. Relévements des taxes de chèques postaux.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung infolge Inbetriebnahme der zusätzlichen Räumlichkeiten im Neubau Ringhof II.	Hausse des loyers par suite de l'occupation de locaux supplémentaires au Ringhof II.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehr Räumlichkeiten.	Crédit suppl. Locaux plus nombreux.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Mehr Strafregisterauszüge für Ausländer.	Crédit suppl., plus grand nombre d'extraits du casier judiciaire à l'intention d'étrangers.
945 1 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		
2 Subvention de l'Etat à l'association « Berner Wanderwege »		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**869 936.65**	**1 715 671.50**	**953 255** *20 281.32*	**1 706 500**	**974 120.62**	**1 794 474.—**
250 Prüfungsgebühren		1 706 323.50		1 700 000		1 779 364.20
310 Erlös aus Drucksachen		40.—		1 500		2 408.—
357 Kostenrückerstattungen		9 308.—		5 000		12 701.80
612 Besoldungen	711 343.50		750 000		760 136.75	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	335.—		500		440.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	6 826.65		38 855		36 854.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 161.40		9 000		7 631.15	
790 Automobilbetrieb	6 691.25		7 000		6 737.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 495.35		1 500		1 588.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	482.10		500		579.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 501.80		16 000 *1 184.12*		17 184.12	
801 PTT-Gebühren	4 014.95		4 500		3 862.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	40 006.—		38 000 *3 922.—*		41 922.—	
820 Mietzinse	69 095.—		70 700		69 900.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 577.85		6 000 *15 175.20*		21 175.20	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	2 792.—		5 000		1 887.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 532.60		5 500		4 221.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	81.20		200		—	
1630 Schutzaufsichtsamt	**175 881.20**	**3 000.—**	**196 000** *40 600.—*	**3 000**	**241 332.72**	**21 645.45**
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols		3 000.—		3 000		
357 Kostenrückerstattungen		—		—		21 645.45
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	3 000.—		3 000		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	—		150		—	
612 Besoldungen	156 425.50		169 400		181 000.10	
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 100		1 190.10	
771 Unterhalt der Mobilien	58.15		300		150.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	360.25		350		399.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 070.25		2 000 *600.—*		2 474.65	
801 PTT-Gebühren	1 045.40		1 100		754.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 896.65		18 500		16 398.42	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	25.—		100		8.—	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	—		— *40 000.—*		38 957.40	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens	250. Weitere Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.	Nouvelle augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.
310 Vente d'imprimés	310. Verkauf von zwei alten Kastenwagen.	Vente de deux anciens fourgons.
357 Remboursement de frais	357. Vermehrte auswärtige Fahrzeugprüfungen.	Plus grand nombre d'examens de véhicules à l'extérieur.
612 Traitements		
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung von zwei Kastenwagen.	Achat de deux fourgons.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf an Drucksachen im Zusammenhang mit dem neuen Strassenverkehrsgesetz. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Besoins accrus en imprimés en rapport avec la nouvelle loi sur la circulation routière. Frais plus élevés pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1963.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1963.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Nachträgliche Heizkostenabrechnung für Prüfhalle Biel.	Crédit suppl. Décompte subséquent des frais de chauffage de la halle d'examens de Bienne.
830 Indemnités pour examens de théorie	830. Weiterer Rückgang der Motorradprüfungen.	830. Nouvelle régression du nombre des examens pour motocycles.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1630 Office de patronage		
247 Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247. Die Einlage dieses Anteils in den Fonds für Schutzaufsicht (siehe auch Konto 561) entfällt. Siehe neues Konto 942.	Le versement de cette part au «Fonds du patronage» (cf. aussi cpte 561) est supprimé. Cf. nouveau cpte 942.
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konto 942.	Cf. cpte 942.
561 Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Siehe Bermerkungen bei Konto 247.	Cf. observations s. cpte 247.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Es waren weniger Besuche notwendig.	Moins de visites ont été nécessaires.
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Neues Konto. Siehe auch Konto 357.	Compte nouveau. Cf. aussi cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg		**1 260 098.26**		**1 185 000**		**1 318 290.50**
	2 097 940.75		**1 947 100** *153 529.75*		**2 143 817.20**	
1635 Anstaltsbetrieb		**159 506.05**		**164 000**		**153 578.90**
	983 103.80		**934 400** *58 199.15*		**999 438.35**	
130 Mietzinse von Dritten		15 482.35		15 500		15 571.20
310 Erlös aus Verkäufen		27 192.75		31 500		28 326.60
351 Kostgelder		57 770.40		55 000		57 485.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		57 332.70		60 000		50 571.65
359 Sonstige Einnahmen		1 727.85		2 000		1 624.45
612 Besoldungen	363 212.95		375 000		386 513.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 748.—		5 000		3 008.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 705.20		2 000 *688.60*		2 688.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	496.70		800 *155.30*		955.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		300		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	40 621.85		15 000 *10 789.80*		25 789.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 024.20		10 000 *1 244.35*		11 244.35	
755 Pekulien	76 151.45		70 000 *15 795.05*		85 795.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	61 844.25		80 000 *1 188.40*		81 188.40	
761 Nahrung	230 998.75		230 000		229 566.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	33 491.55		20 000 *4 623.80*		24 623.80	
771 Unterhalt der Mobilien	3 546.80		5 000 *242.20*		5 242.20	
790 Automobilbetrieb	7 950.95		7 000		5 944.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	18 729.20		15 000 *4 543.—*		19 543.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 089.35		4 000 *751.40*		4 751.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 156.30		20 000 *10 528.—*		30 528.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 219.50		2 500 *877.10*		3 377.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	31 709.60		15 000 *365.05*		15 365.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	342.40		800		646.20	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/37 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 69 664.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 69 226.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Vieh-inventar hat um Fr. 46 417.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 69 664.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 69 226.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de Fr. 46 417.—, VF 054.
130 Loyers de tiers	310. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Dito.	Idem.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Unvorhergesehene Renovationen in Zellen und Wohnhäusern. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 24 244.35 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Crédit suppl. Rénovations imprévues des cellules et des maisons d'habitation. Une provision non utilisée, au montant de Fr. 24 244.35 a été éliminée par VF 0210.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Nachkredit. Vermehrte Arztkosten.	Crédit suppl. Frais médicaux plus élevés.
755 Pécules	755. Nachkredit. Erhöhung des Ansatzes.	Crédit suppl. Relèvement du taux.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1962 weniger Verrechnungen mit den Gewerbeabteilungen.	En 1962, moins de compensations avec les divisions artisanales.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Verschiedene unvorhergesehene Ersatzanschaffungen.	Crédit suppl. Acquisitions diverses de remplacement imprévues.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	790. Weniger Reparaturen.	Moins de réparations.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Mehrbedarf. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 754.	Crédit suppl. Besoins accrus. Cf. aussi observations s. cpte 754.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Zu tief veranschlagt. Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl. Se maintient dans les limites de l'année précédente. Supputations budgétaires trop faibles. Cf. aussi cpte 310.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1962 einmalige Ablösung der Telephon-Abonnementsgebühren.	En 1962, rachat unique des taxes d'abonnement au téléphone.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	58 552.40		52 000 *6 407.10*		58 407.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 884.—		3 000		2 631.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 628.40		2 000		1 628.60	
1636 Gewerbe		**725 288.81**		**650 000**		**753 914.55**
	582 240.10		**529 000** *20 841.50*		**573 469.15**	
313 Erlös aus Gewerbe		725 288.81		650 000		753 914.55
612 Besoldungen	211 800.45		200 500		224 082.45	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	248.95		500		545.20	
704 Unterhalt der Gebäude	3 100.30		3 000 *2 389.40*		5 389.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	6 184.10		4 000 *2 945.25*		6 945.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 687.20		2 000 *243.50*		2 243.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 971.20		19 000 *10 092.15*		29 092.15	
860 Produktionsausgaben	340 247.90		300 000 *5 171.20*		305 171.20	
1637 Landwirtschaft		**375 303.40**		**371 000**		**410 797.05**
	532 596.85		**483 700** *74 489.10*		**570 909.70**	
310 Erlös aus Materialien		752.20		1 000		832.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		374 551.20		370 000		409 964.95
612 Besoldungen	239 000.25		237 000		252 245.70	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	11.—		500		269.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	44 725.50		15 000 *20 555.45*		35 555.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 167.90		14 000 *24 095.65*		38 095.65	
771 Unterhalt der Mobilien	16 144.05		15 000 *1 711.70*		16 711.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	696.95		500 *511.35*		1 011.35	
821 Pachtzinse an den Staat	29 000.—		26 700		24 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 623.—		15 000		15 005.50	
860 Produktionsausgaben	174 228.20		160 000 *27 614.95*		187 614.95	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf an Heizmaterial sowie Preiserhöhungen auf Brennstoffen und elektrischer Energie.	Crédit suppl. Besoins accrus en matériel de chauffage; hausse du prix des combustibles et de l'énergie électrique.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1636 Métiers		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Mehr Reparaturen.	Crédit. suppl. Réparations plus nombreuses.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung eines Kompressors für die Malerei als Ersatz.	Crédit suppl. Achat d'un compresseur pour l'atelier de peinture, remplacement.
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 1635 822.	Mêmes observations que s. cpte 1635 822.
860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Siehe Konto 313.	Crédit suppl. Cf. cpte 313.
1637 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 27 140.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 38 095.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 25 892.— ab.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 27 140.–. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 38 095.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 25 892.—.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Nicht vorgesehene zusätzliche Reparaturen sowie Anteil an die Gemeinde Krauchthal für den Ausbau der Zufahrtsstrasse.	Crédit suppl. Réparations suppl. non prévues et part à la commune de Krauchthal pour l'aménagement de la voie d'accès.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung eines Jeeps sowie einer Tränkeanlage und eines Heubelüfters.	Crédit suppl. Acquisition d'une jeep, d'un abreuvoir et d'une installation pour l'aération du foin.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	860. Nackhredit. Siehe Konto 311.	Crédit suppl. Cf. cpte 311.
860 Dépenses en vue de la production		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**3 244 882.46**	**2 974 196.37**	**3 080 250** *174 447.05*	**2 912 200**	**3 261 771.95**	**2 829 730.40**
1640 Anstaltsbetrieb	**1 133 549.69**	**349 309.—**	**1 090 350** *67 691.76*	**332 050**	**1 186 312.86**	**368 765.85**
130 Mietzinse von Dritten		29 489.05		30 000		30 239.50
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		3 000.—		3 000		3 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		50.—		50		92.—
351 Kostgelder		159 111.20		150 000		179 022.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		109 607.20		100 000		104 076.50
357 Kostenrückerstattungen		44 906.55		47 000		49 177.55
359 Sonstige Einnahmen		3 145.—		2 000		3 157.50
612 Besoldungen	276 341.50		322 500		339 123.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 053.50		11 000 *742.75*		11 742.75	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		250		250.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 130.90		1 200		774.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	364.25		200		—	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	40 052.60		40 000 *2 600.76*		42 600.76	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		6 000.—	
705 1 Neu- und Umbauten	9 979.55		15 000 *15 720.—*		16 386.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	86 627.05		—		51 055.45	
3 Dito (z. L. der Reserve für Plankonkurrenz)	16 409.35		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	19 913.65		17 000 *2 429.55*		19 429.55	
755 Pekulien	73 133.33		75 000 *7 011.31*		82 011.31	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	2 434.25		3 000		1 972.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	125 000.60		135 000 *5 604.80*		140 604.80	
761 Nahrung	342 328.76		340 000 *1 530.74*		341 530.74	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	23 212.25		23 000 *21 280.—*		21 919.25	
771 Unterhalt der Mobilien	8 565.60		10 000		9 031.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	10 969.50		9 500 *1 134.25*		10 634.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 100.35		11 000		11 086.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 122.10		13 000		10 794.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 179.90		7 000		7 040.20	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	

1640/42 Pénitencier Witzwil

1640 Exploitation de l'établissement

Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 95 567.—, VA 011, zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 130 098.— abgenommen, VA 061. Das Waren- und Vieh-inventar hat um Fr. 99 774.— zugenommen, VA 014.

Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 95 567.— (VF 011) et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 130 098.— (VF 061). L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Francs 99 774.— (VF 054).

130 Loyers de tiers

247 Part au produit du monopole de l'alcool

310 Recettes provenant de ventes

351 Pensions

351. Mehr Insassen aus den Konkordatskantonen.

Pensionnaires plus nombreux venant des cantons concordataires.

354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature

357 Remboursements de frais

359 Autres recettes

612 Traitements

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

651 Vêtements et équipements de service

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel

704 1 Entretien des bâtiments

2 Idem (prélèvements des provisions)

704 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

Dépense à charge d'une provision, VF 0210.

705 1 Constructions nouvelles et transformations

2 Idem (prélèvements des provisions)

3 Idem (prélèv. de la réserve p. élab. de plans)

705 1. Zwei Nachkredite für Mehrkosten des Feuerweihers auf Kileyalp und Änderung der Kochanlage in der Anstaltsküche. Diese Arbeiten kommen z. T. erst 1964 zur Ausführung. Es wurde keine Rückstellung angefordert.

Deux crédits suppl. pour frais en plus de la réserve d'incendie sur l'alpage Kiley et transformation de l'installation de cuisson à la cuisine de l'établissement. Ces travaux ne seront partiellement exécutés qu'en 1964. Il n'a été demandé aucune provision.

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers

705 2. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.

La dépense totale va à la charge d'une provision existante, VF 0210.

755 Pécules

755. Nachkredit. Mehr Insassen.

Crédit suppl. Pensionnaires plus nombreux.

759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

760. Nachkredit. 1962 Produktionsausfall in der Schneiderei infolge Krankheit.

Crédit suppl. En 1962, baisse de la production dans l'atelier de tailleur par suite de maladie.

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

770. Nachkredit für die Änderung der Kochanlage in der Anstaltsküche. Verschiebung der Arbeiten ins Jahr 1964. Es wurde keine Rückstellung angefordert.

Crédit suppl. pour la transformation de l'installation de cuisson à la cuisine de l'établissement. Renvoi des travaux à l'année 1964. Il n'a été demandé aucune provision.

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 198.—		16 000		11 625.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	829.05		1 200		1 337.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 612.55		37 000 *9 637.60*		46 637.60	
890 Personentransporte	883.75		1 000		1 139.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 857.35		1 500		1 585.10	
1641 Gewerbe		**333 632.05**		**340 050**		**397 382.20**
	396 368.73		**368 200** *21 260.14*		**380 753.69**	
310 Erlös aus Materialien		332.—		50		50.—
313 Erlös aus Gewerbe		333 300.05		340 000		397 332.20
612 Besoldungen	130 144.65		136 400		132 441.90	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		250		250.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	27 838.95		10 000		5 092.55	
771 Unterhalt der Mobilien	4 309.10		5 000		5 124.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	382.70		50		78.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	406.20		400		410.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	54.40		100		96.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 180.—		16 000		16 000.—	
860 Produktionsausgaben	215 802.73		200 000 *21 260.14*		221 260.14	
1642 Landwirtschaft		**2 291 255.32**		**2 240 100**		**2 063 582.35**
	1 714 964.04		**1 621 700** *85 495.15*		**1 694 705.40**	
130 Pachtzinse von Dritten		7 803.75		8 000		8 255.75
310 Erlös aus Materialien		1 144.—		100		85.65
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 250 122.67		2 200 000		2 028 631.80
357 Kostenrückerstattungen		20 016.30		20 000		15 850.80
359 Sonstige Einnahmen		12 168.60		12 000		10 758.35
612 Besoldungen	780 929.85		710 500		753 270.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	30 699.90		35 000		27 214.60	
705 1 Neu- und Umbauten	22 269.10		20 000 *50 100.—*		11 448.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		20 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
1641 Métiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1962 Anschaffung einer Waschmaschine und einer Auswindmaschine.	En 1962, achat d'une machine à laver et d'une essoreuse.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Siehe Konto 313.	Crédit suppl. Cf. cpte 313.
1642 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 120 439.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 68 567.— zu, und inkl. Abschreibungen um Fr. 82 488.— ab.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Francs 120 439.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 68 567.— et une diminution de Fr. 82 488.—, y compris les amortissements.
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860. Fr. 284.55 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Cf. cpte 860. Fr. 284 55 durent être éliminés, VF 060.
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Nachkredit für Wiederaufbau der Siloscheune. Die Arbeit wird erst 1964 ausgeführt. Es wurde keine Rückstellung angefordert.	Crédit suppl. pour la réconstruction de la grange à silos. Le travail sera exécuté en 1964 seulement. Il n'a été demandé aucune provision, VF 0210.
2 Idem (prélèvement des provisions)	705 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense globale à charge d'une provision existante, VF 0210.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	69 162.95		70 000		68 555.65	
771 Unterhalt der Mobilien	78 111.65		75 000 *13 558.25*		88 558.25	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	1 914.30		2 000 *287.60*		2 287.60	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	28 206.35		5 000 *4 222.45*		9 222.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	30 320.20		35 000		28 121.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 421.65		1 500		952.30	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 367.50		27 000 *7 032.—*		34 032.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	40 256.05		40 000		40 048.30	
860 Produktionsausgaben	505 453.74		500 000 *8 702.25*		508 702.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 150.80		8 000 *1 592.60*		9 592.60	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank	**927 342.80**	**604 982.50**	**822 179** *58 893.15*	**590 500**	**941 942.15**	**700 656.45**
1645 Anstaltsbetrieb	**600 418.30**	**268 901.05**	**474 300** *39 700.20*	**184 500**	**529 936.55**	**258 991.—**
130 Mietzinse von Dritten		14 132.—		14 000		13 932.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		2 859.10		1 000		2 108.—
351 Kostgelder		72 515.05		90 000		136 304.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 950.60		59 500		68 731.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		13 229.—		15 000		32 533.30
359 Sonstige Einnahmen		5 715.30		1 000		1 382.15
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		106 500.—		—		—
612 Besoldungen	171 997.60		202 000		197 793.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 731.20		7 000 *1 059.—*		8 059.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	921.90		2 000		1 417.90	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 069.75		5 000		5 194.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 683.45		12 000 *3 976.20*		15 976.20	
755 Pekulien	12 499.35		16 500 *1 993.15*		18 493.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	45 198.40		61 000 *7 047.10*		68 047.10	
761 Nahrung	67 130.95		90 000 *5 246.25*		95 246.25	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Traktorreparaturen.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses d'un tracteur.
799 1 Autres dépenses		
3 Idem (prélèv. de la fort. à destination déterminée)	799 3. Nachkredit. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020.	Crédit suppl. Dépense globale à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», VF 020.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Vermehrter Stromverbrauch.	Crédit suppl. Consommation accrue de courant.
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. 1962 wurde die Hagelversicherungsprämie im Betrage von Franken 2900.— über Konto 860 verbucht.	En 1962, les primes d'assurance contre la grêle, au montant de Fr. 2900.—, ont été comptabilisées s. cpte 860.
1645/47 Pénitencier Hindelbank	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 30 034.– zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 83 174.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 17 946.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines pour l'ensemble de l'exploitation présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 30 034.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 83 174.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 17 946.—, VF 014.
1645 Exploitation de l'établissement		
130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgelder. Mehr ausserkantonale Insassen.	Relèvement du prix des pensions. Pensionnaires d'autres cantons en plus grand nombre.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	357. Mehr Insassen.	Pensionnaires plus nombreux.
359 Autres recettes	359. 1962 mehr freiwillige Beiträge.	En 1962, contributions volontaires plus nombreuses.
406 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	406. 1962 Beitrag für Mobiliaranschaffungen für die Neubauten.	En 1962, subventions pour acquisitions de mobilier destiné aux nouveaux bâtiments.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Mehr Personal.	Crédit suppl. Personnel plus nombreux.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières	754. Nachkredit. Mehr Insassen.	Crédit. suppl. Pensionnaires plus nombreux.
755 Pécules	755. Dito.	Idem.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Mehr Insassen und mehr Personal.	Crédit suppl. Pensionnaires et personnel plus nombreux.
761 Nourriture	761. Nachkredit. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 760.	Crédit suppl. Même observation que s. cpte 760.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 659.75		2 000		2 184.55	
11 Dito, Neubauten	37 686.—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	153 655.50		—		20 981.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 256.55		3 000		2 993.40	
790 Automobilbetrieb	2 291.50		2 800		2 449.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 884.80		8 500 *8 790.80*		17 290.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 034.30		4 000 *1 532.80*		5 532.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 136.20		1 200 *3 554.30*		4 754.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 357.35		1 700 *1 145.95*		2 845.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 926.95		7 000		6 977.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 544.75		1 800 *1 354.95*		3 154.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	48 700.30		44 000 *3 999.70*		47 999.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 033.30		1 300		1 016.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 018.45		1 500		1 526.55	
1646 Gewerbe	**164 683.10**	**211 927.40**	**182 900** *1 928.85*	**286 000**	**224 111.15**	**311 152.60**
313 Erlös aus Gewerbe		211 927.40		286 000		311 152.60
612 Besoldungen	103 526.95		120 900		160 123.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 087.65		1 000		1 126.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 085.55		3 000 *1 338.15*		4 338.15	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 488.65		3 500		3 471.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 294.30		27 000		26 961.65	
860 Produktionsausgaben	24 200.—		27 500 *590.70*		28 090.70	
1647 Landwirtschaft	**162 241.40**	**124 154.05**	**164 979** *17 264.10*	**120 000**	**187 894.45**	**130 512.85**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		124 154.05		120 000		130 512.85

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. 1962 Anschaffung eines Personenwagens.	En 1962, acquisition d'une automobile.
11 Idem, constructions nouvelles 2 Idem (prélèvement des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Mehr Insassen.	Crédit suppl. Pensionnaires plus nombreux.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 357.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Polizeitransporte.	Crédit suppl. Transports de police plus nombreux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1646 Métiers		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Grösserer Maschinenpark.	Crédit suppl. Parc des machines plus important.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
1647 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 10 143.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 5743.— zu-, und inkl. Abschreibungen um Fr. 6660.— ab.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Francs 10 143.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 5743.— et une diminution de Fr. 6660.—, y compris les amortissements.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	94 206.15		91 900		98 415.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 980.55		2 000		2 198.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 816.45		6 500		5 743.40	
771 Unterhalt der Mobilien	3 902.90		6 300 *4 128.90*		10 428.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	91.25		100		78.30	
820 Pachtzinse an Dritte	3 579.—		3 579		3 579.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200.—		7 200		7 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 282.85		2 400		2 115.65	
860 Produktionsausgaben	45 182.25		45 000 *13 135.20*		58 135.20	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**906 071.51**		**912 800**		**999 781.45**
	1 283 275.85		**1 281 210** *35 516.60*		**1 235 264.32**	
1650 Anstaltsbetrieb		**139 443.40**		**129 500**		**117 034.50**
	507 087.65		**461 400** *21 427.75*		**462 654.85**	
130 Mietzinse von Dritten		9 109.90		9 000		7 989.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		—		1 000		—
351 Kostgelder		49 999.45		40 000		32 965.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 057.—		33 000		32 317.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		27 737.15		26 500		27 103.35
359 Sonstige Einnahmen		11 539.90		14 000		10 658.55
612 Besoldungen	109 263.05		106 000		105 736.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	672.—		200 *300.—*		432.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	613.—		700		431.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	113.65		200 *200.—*		379.30	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	49 760.45		10 000		10 256.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		22 000		19 779.50	
705 Neu- und Umbauten	22 353.85		11 200		11 103.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	21 299.95		18 000 *7 000.—*		24 185.95	
755 Pekulien	27 930.35		30 000		22 681.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	41 984.15		37 000 *3 903.30*		40 903.30	
761 Nahrung	144 943.15		142 000		135 657.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 285.—		16 900 *1 200.—*		16 825.80	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Mehrkosten der vorgesehenen Traktorrevision sowie allgemeiner Mehrbedarf.	Crédit suppl. Frais en plus pour la revision du tracteur prévue; besoins accrus en général.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1650/52 Maison de travail St-Jean		
1650 Exploitation de l'établissement	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 49 899.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 40 058.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Vieh-inventar hat um Fr. 96 849.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines pour l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 49 899.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 40 058.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de Fr. 96 849.—, VF 054.
130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Weniger Insassen.	Moins de pensionnaires.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. 1962 Asphaltierung des Hof- und Hausplatzes. Für diese Arbeiten wurden Ende 1962 Fr. 22 000.— zurückgestellt. Siehe auch Konto 704 2.	En 1962, asphaltage de la cour et de la place devant la maison. Pour ces travaux, Fr. 22 000.— ont été mis en provision à fin 1962. Cf. aussi cpte 704 2.
2 Idem (prélèvements des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. 1962 Einbau von Badezimmern in einem Angestelltenwohnhaus.	En 1962, installation de salles de bain dans une maison d'habitation d'employés.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Nachkredit. Unvorhergesehene Spitalaufenthalte.	Crédit suppl. Séjours hospitaliers imprévus.
755 Pécules	755. Weniger Insassen.	Moins de pensionnaires.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Preisaufschläge auf Textilien.	Crédit suppl. Hausse des prix des textiles.
761 Nourriture	761. Weniger Insassen.	Moins de pensionnaires.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 231.55		2 500 *4 035.35*		6 535.35	
791 Materialien	13 589.65		12 500		12 100.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 559.75		1 400		1 540.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 831.60		3 500 *789.10*		4 289.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	717.70		1 100		744.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 069.15		3 000		2 838.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 647.25		6 800		6 347.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 777.95		2 200		2 290.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 000.40		32 000 *4 000.—*		35 581.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 444.05		2 200		2 013.50	
1651 Gewerbe	**76 529.60**	**58 268.—**	**75 050**	**64 800**	**69 923.35**	**53 002.65**
310 Erlös aus Materialien		136.20		100		75.—
313 Erlös aus Gewerbe		58 131.80		64 700		52 927.65
612 Besoldungen	41 490.75		41 300		43 798.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	279.40		300		292.95	
771 Unterhalt der Mobilien	97.80		200		252.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	10.30		50		90.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 300.—		2 200		2 387.30	
860 Produktionsausgaben	32 351.35		31 000		23 101.00	
1652 Landwirtschaft	**699 658.60**	**708 360.11**	**744 760** *14 088.85*	**718 500**	**702 686.12**	**829 744.30**
130 Pachtzinse von Dritten		11 253.20		12 000		34 787.10
310 Erlös aus Materialien		2 090.50		500		15 283.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		695 016.41		706 000		779 673.70
612 Besoldungen	315 846.30		315 000		329 682.90	
704 1 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 052.50		15 000 *1 379.15*		16 379.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		4 000		—	
705 Neu- und Umbauten	—		16 000		—	

Direction de la police	Bemerkungen · Observations	
1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene und unaufschiebbare Reparaturen.	Crédit suppl. Réparations imprévues et urgentes.
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Zweite Hälfte der Erneuerung der Bibliothek.	Deuxième moitié du renouvellement de la bibliothèque.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf an Brennstoffen sowie höhere Preise.	Crédit suppl. Besoins accrus en combustible et hausse des prix.
899 Autres frais d'administration		
1651 Métiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
1652 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 116 147.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 32 781.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 25 594.— ab.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 116 147.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 32 781.— et une diminution de Fr. 25 594.—, y compris les amortissements.
130 Fermages de tiers	130. Neuverpachtung von Land.	Nouvel affermage de terrain.
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Mehreinnahmen durch Versteigerung.	Recettes en plus provenant de ventes.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 1 Entretien des bâtiments agricoles		
2 Idem (prélèvements des provisions)	704 2. Die vorgesehene Renovation der Schieferscheune wird nicht ausgeführt. Die Ende 1962 hiefür geschaffene Rückstellung im Betrage von Fr. 4000.— wurde über VA 0210 ausgebucht.	La rénovation prévue de la grange recouverte d'ardoise n'a pas été réalisée. La provision créée à cet effet à fin 1962 au montant de Fr. 4000.— est éliminée par VF 0210.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Die vorgesehene Erstellung von Maschinenschuppen wurde nicht ausgeführt. Es wurde keine Rückstellung vorgenommen.	La construction prévue de remises pour machines n'a pas été réalisée. Il n'a été procédé à aucune provision.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	31 067.05		52 000		32 781.45	
771 Unterhalt der Mobilien	28 938.35		30 000 *12 709.70*		42 709.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 296.—		2 300		2 365.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 606.65		2 500		2 571.65	
821 Pachtzinse an den Staat	43 160.—		43 160		43 160.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 900.—		8 800		8 768.15	
830 Entschädigung an Kolonisten	10 855.—		8 000		7 690.—	
860 Produktionsausgaben	242 178.35		245 000		213 942.72	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	2 758.40		3 000		2 635.40	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 271 710.50**	**891 393.30**	**1 286 200** *90 592.85*	**896 900**	**1 381 166.50**	**913 995.50**
1655 Anstaltsbetrieb	**724 024.35**	**372 049.55**	**705 500** *84 982.40*	**366 500**	**786 484.30**	**373 567.20**
130 Mietzinse von Dritten		14 272.60		13 500		16 907.05
310 Erlös aus Verkäufen		12 730.40		14 000		15 720.40
351 Kostgelder		208 289.50		205 000		206 638.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 218.—		35 000		28 423.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		48 417.45		42 000		37 796.15
359 Sonstige Einnahmen		8 941.60		9 000		18 081.15
400 Bundesbeitrag		46 180.—		48 000		50 000.—
612 Besoldungen	310 245.95		298 000		329 741.35	
640 Krankenversicherung	3 627.70		7 000		3 356.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 756.—		6 000		3 188.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 152.80		1 000 *268.65*		1 268.65	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	27 061.40		16 200 *38 900.—*		43 703.75	
3 Dito (aus Meliorationsfonds)	1 987.—		4 000		4 000.—	
705 Neu- und Umbauten	31 420.55		12 100 *23 286.60*		35 386.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	12 142.80		10 000		5 916.—	
755 Pekulien	11 828.95		15 000		13 334.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	43 903.20		42 000		39 954.30	
761 Nahrung	121 971.65		135 000 *2 154.35*		137 154.35	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Es wurden nicht alle vorgesehenen Anschaffungen getätigt.	Les acquisitions prévues n'ont pas été faites.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Traktorrevisionen.	Crédit suppl. Revisions plus nombreuses du tracteur.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux colons		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse		
1655 Exploitation de l'établissement	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 64 489.—, VA 011, zu-, und inkl. Abschreibungen um Fr. 55 866.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Vieh-inventar hat um Fr. 26 042.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'établissement présentent une augmentation de Francs 64 489.— (VF 011), et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 55 866.— (VF 061). Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 26 042.—, VF 014.
130 Loyers de tiers	130. Mehreinnahmen wegen neuerstellten Wohnhäusern.	Recettes en plus en raison des nouvelles habitations.
310 Recettes provenant de ventes	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe die Minderausgaben bei Konto 754.	Cf. dépenses en moins s. cpte 754.
359 Autres recettes	359. Inbegriffen Rückerstattung von Versicherungen für Schadenfälle.	Y compris restitution d'assurances pour cas de dommages.
400 Subvention fédérale		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie	640. Weniger Prämien, da weniger Zöglinge bei der Kollektivversicherung.	Moins de primes, les pensionnaires assurés collectivement étant moins nombreux.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Nachkredit für verschiedene Unterhaltsarbeiten. Dafür verschiedene vorgesehene Arbeiten nicht ausgeführt.	Crédit suppl. pour divers travaux d'entretien. En revanche, différents travaux prévus n'ont pas été exécutés.
3 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières)	704 3. Ausgabe zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds pour les améliorations foncières du domaine de l'Etat de la Montagne-de-Diesse», VF 020.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Nachkredit. Verschiedene unvorhergesehene und unaufschiebbare Umbauarbeiten.	Crédit suppl. Divers travaux de transformation imprévus et urgents.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérisor. pour les internés	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 275.65		23 700 *14 950.—*		38 630.90	
771 Unterhalt der Mobilien	11 465.95		6 000		5 465.70	
790 Automobilbetrieb	20 217.50		13 500 *414.70*		13 914.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 391.40		6 000		2 372.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 606.50		15 000		15 023.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 371.25		14 000		13 747.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 234.85		3 000		3 051.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 550.—		15 000		11 644.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 087.05		2 500		2 430.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 913.65		52 000 *4 296.50*		56 296.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 394.80		3 500 *711.60*		4 211.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 417.75		5 000		2 690.70	
1656 Gewerbe	**258 767.45**	**227 618.90**	**252 100**	**205 200**	**265 010.55**	**194 938.05**
310 Erlös aus Materialien		980.45		200		509.25
313 Erlös aus Gewerbe		226 638.45		205 000		194 428.80
612 Besoldungen	107 215.75		101 300		119 916.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 133.60		14 700		14 590.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 579.25		2 500		2 572.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 800.—		3 600		3 600.—	
860 Produktionsausgaben	131 038.85		130 000		124 331.05	
1657 Landwirtschaft	**288 918.70**	**291 724.85**	**328 600** *5 610.45*	**325 200**	**329 671.65**	**345 490.25**
310 Erlös aus Materialien		—		200		113.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		291 724.85		325 000		345 376.45
612 Besoldungen	93 789.80		105 000		109 244.05	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung eines Landrovers.	Crédit suppl. Achat d'une landrover.
771 Entretien du mobilier	771. 1962 Instandstellung der Warmwasseranlage.	En 1962, remise en état de l'installation d'eau chaude.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Zu hoch veranschlagt.	Se maintient dans les limites de l'année précédente. Supputations budgétaires trop élevées.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf an Heizmaterial sowie erhöhte Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1656 Métiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
1657 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 11 725.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 11 269.— zu, und inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 865.— ab.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 11 725.–. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 11 269.— et une diminution de Fr. 15 865.—, y compris les amortissements.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 208.60		7 400 *5 610.45*		13 010.45	
705 Neu- und Umbauten	5 472.75		13 400		13 413.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 036.90		12 000		11 269.25	
771 Unterhalt der Mobilien	16 975.70		17 200		15 743.30	
820 Pachtzinse an Dritte	7 950.—		8 200		7 950.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 835.75		2 800		2 800.—	
860 Produktionsausgaben	125 049.20		145 000		138 641.60	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**284 689.65**	**152 773.85**	**222 504** *10 588.02*	**106 630**	**285 197.26**	**146 336.20**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 924.85		4 300		3 898.25
313 Erlös aus Gewerbe		14 431.15		12 500		18 416.25
351 Kostgelder		50 316.70		49 000		58 381.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 769.80		21 030		21 203.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		11 305.—		11 000		12 204.50
359 Sonstige Einnahmen		1 012.35		800		429.10
402 Bundesbeitrag		7 514.—		8 000		7 804.—
409 Bundesbeitrag (für Mobiliar)		44 500.—		—		24 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	230.—		450		95.90	
612 Besoldungen	115 984.10		119 020		124 153.85	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	289.50		350		471.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 972.—		3 800		3 728.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	109.60		300		140.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		— *308.60*		308.60	
704 1 Unterhalt der Gebäude	—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 091.80		22 000		21 118.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	850.50		500		203.50	
755 Pekulien	2 260.—		2 300		1 903.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 066.69		13 000 *279.42*		13 279.42	
761 Nahrung	22 951.56		24 000		24 049.52	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 791.10		1 800		1 966.75	
11 Dito (aus Neubaukredit)	50 573.—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen für Neubau)	38 750.—		—		49 620.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 950.60		3 000		3 013.55	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Vermehrter Dachunterhalt.	Crédit suppl. Entretien accru de la toiture.
705 Constructions nouvelles et transformations		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 51 586.—, VA 011, zu-, und inkl. Abschreibungen, um Fr. 41 520.—, VA 061, abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 2400.— zu, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 51 586.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 41 520.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Francs 2400.—, VF 014.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Vermehrte Besetzung durch ausserkantonale Zöglinge.	Occupation plus forte due à des pensionnaires d'autres cantons.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
409 Idem (pour mobilier)	409. Die Einnahme wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La recette a été bonifiée au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 070.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie pour les internées		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments		
2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (du crédit pour nouvelles constructions)		
2 Idem (prélèv. des prov. pour nouvelles constructions)	770 2. Zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Betrifft die Neubauten.	A charge d'une provision, VF 0210. Concerne les constructions nouvelles.
771 Entretien du mobilier		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion
Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660	Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)						
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	413.—		400		337.20	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 389.90		2 900 *200.—*		3 053.05	
799	Verschiedene Sachausgaben	272.35		400		419.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 060.45		1 100		1 121.85	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 557.05		2 050 *9 300.—*		11 006.35	
810	Taggelder und Reiseauslagen	717.15		900		750.—	
820	Mietzinse an Dritte	222.—		—		—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 550.45		19 784		19 491.90	
860	Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	3 746.50		3 500 *500.—*		4 048.17	
890	Personentransporte	530.90		500		547.45	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	73.10		100		24.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	286.35		350		344.70	
17	**Militärdirektion**		**9 657 452.20**		**10 068 469**		**10 401 856.91**
		12 549 822.65		**12 946 655** *1 224 098.75*		**14 074 384.25**	
1700	**Sekretariat**		**366 430.40**		**462 500**		**371 130.30**
		1 692 484.60		**2 255 300** *39 614.95*		**2 162 320.85**	
161	Entnahmen aus dem privatrechtl. Vermögen		27 799.50		32 000		44 324.70
270	Bussen		6 808.45		10 000		8 729.70
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		3 980.70		5 000		4 112.20
359	Sonstige Einnahmen		312.05		500		385.70
400	Bundesbeitrag an den Vorunterricht		302 522.85		355 000		305 629.15
406	Bundesbeitrag für eigene Rechnung		25 006.85		60 000		7 948.85
426	*1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*692 691.70*		*1 000 000*		*1 152 066.—*
	2 Dito für Material und Kurse		*49 353.85*		*160 000*		*93 132.90*
456	*Zivilschutz; Gemeindebeiträge für fremde Rechnung*		*29 678.50*		*40 000*		*35 389.90*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	1 090.60		1 500		1 153.35	
612	Besoldungen	562 937.90		575 800		624 298.85	
770	Anschaffung von Mobilien	8 341.55		17 500 *8 000.—*		25 486.40	
771	Unterhalt der Mobilien	855.25		800		780.45	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	741.50		700		819.15	
798	1 Vorunterricht	336 836.35		400 000		357 632.15	
	2 Zivilschutz; Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	51 809.85		120 000		13 708.65	
799	Verschiedene Sachausgaben	85.95		200		337.70	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 155.75		28 000		28 041.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police
Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen (suite)

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

801. Nachkredit. Ablösung der Telephongebühren.

Crédit suppl. Rachat des taxes téléphoniques.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Mehrverbrauch wegen Neubauten.

Consommation accrue en raison des constructions nouvelles.

860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin

860. Siehe die Konten 311 und 313.

Cf. cptes 311 et 313.

890 Transports de personnes

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

17 Direction des affaires militaires

1700 Secrétariat

161 Prélèvements sur la Fortune du droit privé

161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichtes aus dem Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion. Siehe Konten 400, 770 und 798 1.

Contribution aux frais de l'instruction militaire préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», cf. cptes 400, 770 et 798 1.

270 Amendes

270. Einnahmenbetrag wurde in den Fonds der Militärbussenkasse eingelegt, VA 070.

Le montant de la recette a été bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 070.

310 Vente d'imprimés et de matériaux

359 Autres recettes

359. Fr. 154.40 wurden in den «Unterstützungsfonds der Kant. Militärverwaltung» eingelegt, VA 070.

Fr. 154.40 ont été bonifiés au «Fonds de secours de l'Administration militaire cantonale», VF 070.

400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire

400. Siehe Konten 161 und 798 1.

Cf. cptes 161 et 798 1.

406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat

406. Siehe Konto 798 2.

Cf. cpte 798 2.

426 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile

426 1. Mehr Abrechnungen. Siehe Konto 906 1.

Davantage de décomptes. Cf. cpte 906 1.

2 Idem pour cours et matériel

426 2. Weniger Kurse. Siehe Konto 906 2.

Moins de cours. Cf. cpte 906 2.

456 Protection civile; subventions des communes pour le compte de tiers

456. Siehe Konto 916.

Cf. cpte 916.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

770. Nachkredit für die Neumöblierung von Büros. Inbegriffen Projektionsapparat, siehe Rückerstattung bei Konto 161.

Crédit suppl. pour le nouvel ameublement de bureaux. Y compris appareil à projections, cf. remboursement s. cpte 161.

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues et journaux

798 1 Instruction préparatoire

798 1. Siehe Konten 161 und 400.

Cf. cptes 161 et 400.

2 Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux

798 2. Weniger Kurse und Rapporte. Siehe Konto 406.

Moins de cours et de rapports. Cf. cpte 406.

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801	PTT-Gebühren	5 217.—		5 500		5 611.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	8 205.05		8 500 *596.05*		9 096.05	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 114.05		1 000		680.—	
831	Entschädigungen für Gutachten	16.60		300		168.60	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 147.45		2 500 *428.60*		3 118.60	
906	*1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*692 691.70*		*1 000 000*		*1 152 066.—*	
	2 Dito für Kurse und Material	*49 353.85*		*160 000*		*93 132.90*	
916	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material*	*29 678.50*		*40 000*		*35 389.90*	
936	Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	20 269.90		20 000 *25 982.70*		45 982.70	
940	1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	71 862.80		72 000 *4 607.60*		76 607.60	
	2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	12 642.80		50 000		45 438.70	
942	Staatsbeiträge, Fürsorge	—		1 000		350.—	
946	10 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	459 294.20		650 000		509 402.60	
	11 Dito (aus Rückstellungen)	120 860.05		300 000		413 607.—	
1705	**Kreisverwaltung**		**1 873.—**		**1 600**		**1 500.—**
		1 172 277.40		**1 147 305** *2 541.15*		**1 231 276.95**	
130	Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		373.—		100		—
426	*Rekrutenaushebung und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*107 534.75*		*110 000*		*124 645.20*
612	Besoldungen	1 040 300.95		1 008 990		1 092 178.30	
644	Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	559.80		1 000		559.80	
651	Uniformenentschädigungen	1 949.50		2 000		1 858.50	
761	Verpflegung der Stellungspflichtigen	6 809.50		7 500		7 678.—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	5 028.90		5 000		5 053.20	
771	Unterhalt von Mobilien	564.75		900		953.10	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	375.20		500		327.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	157.50		200		335.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 462.25		14 000		14 121.90	
801	PTT-Gebühren	18 384.50		18 500 *933.70*		19 433.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	40 699.25		45 000		43 455.10	
820	Mietzinse	32 715.—		32 715		32 715.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1700 Secrétariat (suite)

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration

906 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile
2 Idem pour cours et matériel
916 Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel
936 Protection civile; subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements
940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif
2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires
942 Subventions de l'Etat, prévoyance
946 10 Protection civile; subventions de l'Etat pour les constructions de la P.A.
11 Idem (prélèv. des provisions)

906 1. Siehe Konto 426 1.
906 2. Siehe Konto 426 2.
916. Siehe Konto 456.
936. Nachkredit. Höhere Aufwendungen für Material.
940 1. Nachkredit. Grössere Beteiligung an Jungschützenkursen und am Feldschiessen. Fr. 2000.— zu Lasten des Fonds «Militärbussenkasse», VA 020.

940 2. Ausrichtung des Ehrensoldes. Ende 1963 wurden erstmals drei Jahrgänge aus der Wehrpflicht entlassen. Fr. 5000.— als Beitrag an den Film des Schweiz. Bundes für Zivilschutz. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds «Militärbussenkasse», VA 020.

942. Beitrag für einen Unterstützungsfall zu Lasten des «Unterstützungsfonds der Militärdirektion», VA 020.
946 10. Auszahlungen für bewilligte Bauobjekte der Jahre 1958, 1959, 1960 und 1963. Da für 1957, 1961 und 1962 Rückstellungen vorgenommen wurden, liefen die betreffenden Zahlungen über Konto 946 11. Die nicht ausbezahlten Bewilligungen nur für 1963 betragen Fr. 1 900 498.95. Sie wurden zurückgestellt, VA 0710. Ausführungen und Abrechnungen erfolgten nicht im erwarteten Ausmass.

946 11. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Zwecks Bereinigung der Rückstellungen konnten Fr. 35 273.65 für Kostenunterschreitungen oder nicht ausgeführte Projekte ausgebucht werden, VA 0210. Siehe auch Konto 946 10.

Cf. cpte 426 1.
Cf. cpte 426 2.
Cf. cpte 456.
Crédit. suppl. Dépenses plus élevées pour matériel.
Crédit suppl. Plus forte participation aux cours de jeunes tireurs et aux tirs en campagne. Fr. 2000.— à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020.

Versement de la solde d'honneur. A fin 1963, trois classes d'âge ont, pour la première fois, été libérées des obligations militaires. Fr. 5000.— à titre de contribution au film de l'Association suisse de protection civile. Dépense globale à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020.

Subvention pour un cas de secours à charge du «Fonds de secours de la Direction militaire», VF 020.

Versements pour constructions subventionnées autorisées en 1958, 1959, 1960 et 1963. Comme des provisions avaient été constituées pour 1957, 1961 et 1962, les paiements correspondants sont intervenus par le cpte 946 11. Les montants alloués pour 1963 seulement, mais non encore versés, atteignent Francs 1 900 498.95. Ils ont été mis en privision, VF 0710. Les constructions exécutées et les décomptes présentés n'ont pas revêtu l'ampleur à laquelle on s'attendait.

La dépense a été mise à charge de provisions existantes, VF 0210. En vue de la mise au net des provisions, il a pu être éliminé Fr. 35 273.65 pour des projets dont la réalisation a coûté moins que prévu ainsi que pour des projets qui n'ont pas été exécutés, VF 0210. Cf. cpte 946 10.

1705 Administration des arrondissements

130 Loyers
310 Vente d'imprimés et de matériaux

426 Frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

612 Traitements
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises
651 Indemnités d'uniformes
761 Subsistance des hommes lors du recrutement
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

1705

426. Siehe Konto 906. Erhöhung der Entschädigungen.
644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs.

Cf. cpte 906. Relèvement des indemnités.
Concerne quelques chefs de section à fonctions accessoires.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1705	**Kreisverwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 270.30		11 000 *1 607.45*		12 607.45	
906	*Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*107 534.75*		*110 000*		*124 645.20*	
1710	**Kriegskommissariat**	**8 797 104.55**	**8 190 343.—**	**8 612 900** *1 114 447.—*	**8 385 090**	**9 716 832.50**	**9 090 576.30**
310	Erlös aus Material		121 408.45		110 000		149 528.25
313	Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		6 395 403.95		6 700 000		7 209 209.45
350	Einnahmen aus Automobilbetrieb		38 708.95		36 000		42 712.90
354	Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 572.40		3 590		3 572.40
357	1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		367 805.25		300 000		375 313.45
	2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		10 736.15		10 500		10 810.70
	3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		6 022.05		5 000		11 090.—
	4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 225 491.60		1 200 000		1 271 174.05
	5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		15 059.90		15 000		13 718.95
359	Sonstige Einnahmen		6 134.30		5 000		3 446.15
476	*Konfektion; Beiträge Dritter für fremde Rechnung*		*188 798.30*		—		—
612	Besoldungen	1 582 450.40		1 573 600		1 656 432.10	
641	Unfallversicherung	22 873.90		26 000		22 960.40	
651	Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 526.30		3 000		2 247.80	
704	Unterhalt der Gebäude und Umschwung	4 009.45		4 000		4 157.25	
705	Neu- und Umbauten	57 783.65		130 000		41 996.25	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	101 834.90		43 000 *20 651.35*		63 651.35	
771	Unterhalt der Mobilien	3 754.25		4 000		3 420.70	
790	Automobilbetrieb	34 865.15		35 000		35 187.95	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	487.15		500		446.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	143.15		300		234.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 407.60		6 500 *2 759.10*		9 259.10	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	26 149.45		25 000		25 105.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	26 165.75		26 000 *5 455.40*		31 455.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 208.20		37 000		36 914.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1705 Administration des arrondissements (suite)

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrverbrauch und Preiserhöhung auf Heizöl.	Crédit suppl. Consommation accrue et hausse du prix du mazout.
906 Indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers	906. Siehe Konto 426.	Cf. cpte 426.

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und wurden in die Abrechnung mit diesem einbezogen. Siehe Konten 357 1 und 860 2.	Ces recettes appartiennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière. Cf. cptes 357 1 et 860 2.
313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Grössere Aufträge des Bundes. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860 1 sowie die Inventarzunahme.	Commandes de la Confédération plus importantes que prévu. Cf. les dépenses en plus s. cpte 860 1, ainsi que l'augmentation de l'inventaire.
350 Recettes provenant du service des automobiles		
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860 2.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 860 2.
2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels		
3 Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie	357 3. Mehr Unfälle.	Accidents plus nombreux.
4 Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements	357 4. Aus Konten 612 und 810 für Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Provient des cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
5 Remboursement de frais pour la lessiverie		
359 Autres recettes	359. Betrifft hauptsächlich Reparaturarbeiten für die Kaserne und den Vorunterricht.	Concerne principalement, les travaux de réparation pour la caserne et l'instruction préparatoire.
476 Confection; subsides de tiers pour le compte de tiers	476. 1962 Verkauf von Rohwolle an die Tuchfabrikanten für Rechnung des Bundes, siehe Konto 956.	En 1962, vente de laine brute aux fabricants de drap pour le compte de la Confédération, cf. cpte 956.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
704 Entretien des bâtiments et des aisances		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Die ausgeführten Arbeiten erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Gesamtausgabe zu Lasten der Reserve «Magazineinrichtungen», VA 0211.	Les travaux exécutés n'ont pas atteint l'ampleur prévue. La dépense globale va à charge de la réserve «Installations de magasins», VF 0211.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines VW-Busses und eines Jeeps.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'un VW-bus et d'une jeep.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um Fr. 4545.80 abgenommen, VA 054. Siehe Konto 350.	Les stocks pour le service des automobiles présentent une diminution de Fr. 4545.80, VF 054. Cf. cpte 350.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710	Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860	1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	6 419 292.40		6 300 000 *957 405.15*		7 257 405.15	
	2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	426 754.85		350 000 *118 634.75*		468 634.75	
	3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	34 790.—		36 000 *9 080.—*		45 080.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 434.85		10 000		8 782.25	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 173.15		3 000 *461.25*		3 461.25	
956	*Konfektion; Beiträge Dritter für fremde Rechnung*	*188 798.30*		—			
1715	**Kasernenverwaltung**		**425 192.10**		**414 279**		**431 857.50**
		341 121.20		**339 350** *25 682.15*		**361 726.75**	
140	Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		343 526.85		343 279		343 279.55
357	Kostenrückerstattungen		81 206.35		70 000		87 985.55
359	Sonstige Einnahmen		458.90		1 000		592.40
612	Besoldungen	213 341.95		213 900		214 388.75	
704	Unterhalt der Gebäude	7 125.40		7 000		7 004.20	
760	Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	32 870.25		34 000		31 554.60	
763	Nahrung der Arrestanten	1 145.40		1 500		1 486.—	
770	Anschaffung von Mobilien	5 464.75		6 000 *5 379.—*		11 033.—	
771	Unterhalt der Mobilien	3 513.30		4 000		3 945.60	
799	Verschiedene Sachausgaben	487.10		800		508.20	
800	Büroauslagen	341.40		450		47.35	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 234.80		1 500		1 285.60	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	75 582.65		70 000 *20 303.15*		90 303.15	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	14.20		200		170.30	
1720	**Militärpflichtersatzverwaltung**		**673 613.70**		**805 000**		**506 792.81**
		546 834.90		**591 800** *41 813.50*		**602 227.20**	
244	Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		670 000.—		800 000		502 387.46
358	Auferlegte Kosten		520.10		1 000		1 209.—
359	Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		3 093.60		4 000		3 196.35
612	Besoldungen	279 283.05		276 700		297 221.60	
770	Anschaffung von Mobilien	4 970.25		5 000		4 937.90	
771	Unterhalt von Mobilien	215.50		200		94.45	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 338.60		1 400 *542.75*		1 942.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 501.45		14 000		11 511.80	
801	PTT-Gebühren	5 561.15		5 500 *655.45*		6 155.45	
810	Taggelder und Reiseauslagen	23 362.40		18 000 *1 150.70*		19 150.70	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	35.—		1 000		320.—	
842	Rückerstattungen von Steuern	106 540.25		170 000		121 427.95	
843	Taxations- und Bezugskosten	112 027.25		100 000 *39 464.60*		139 464.60	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1710 Commissariat des guerres (suite)

860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement 2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement 3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 1. Nachkredit. Grössere Aufträge des Bundes und Erhöhung der Arbeitslöhne an die Heimarbeiter sowie Ausrichtung von Kinderzulagen. Siehe auch die Mehreinnahmen bei Konto 313 und die Zunahme der Warenvorräte um Fr. 530 633.05, VA 014.	Crédit suppl. Plus fortes commandes de la part de la Confédération, relèvement des salaires des ouvriers à domicile et octroi d'allocations pour enfants. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 313 et l'augmentation des réserves de marchandises pour un montant de Francs 530 633.05, VF 014.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration	860 2. Nachkredit. Erhöhung der Heimarbeiterlöhne und Ausrichtung von Kinderzulagen. Siehe auch die Mehreinnahmen bei den Konten 310 und 357 1. Die Warenvorräte haben um Fr. 147.80 abgenommen, VA 054.	Crédit suppl. Relèvement des salaires des ouvriers à domicile et octroi d'allocations pour enfants. Cf. aussi les cptes 310 et 357 1. Les réserves de marchandises ont diminué de Fr. 147.80, VF 054.
	860 3. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen. Neue höhere Entschädigungsansätze.	Compte net. La prestation fédérale est déduite. Taux nouveaux et plus élevés des indemnités.
956 Confection; subsides de tiers pour le compte de tiers	956. Siehe Konto 476.	Cf. cpte 476.
1715 Administration des casernes	Die Warenvorräte der Kaserne haben um Fr. 2388.50 zugenommen, VA 014.	Les réserves de marchandises des casernes présentent une augmentation de Fr. 2388.50.
140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Inbegriffen Leistung des Bundes für Verzinsung der Erneuerungskosten für die Mannschaftszimmer in der Kaserne.	Y compris prestation de la Confédération pour service des intérêts sur le montant des frais de rénovation des chambres de la troupe à la caserne.
357 Remboursement de frais	357. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 822.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Chromnickelstahltisches für die Kantinenküche.	Crédit suppl. pour l'achat d'une table en acier nickelé chromé pour la cuisine de la cantine.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise. Siehe auch Konto 357.	Crédit suppl. Besoin accru et hausse du prix des combustibles. Cf. aussi cpte 357.
899 Autres frais d'administration		
1720 Administration de la taxe militaire		
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. 1963 wird als Ausfalljahr behandelt. Inbegriffen sind Fr. 121 427.95 Eingänge für unter Konto 842 rückerstatteten Militärpflichtersatz. Als Kantonsanteil von 20% auf dem im Jahre 1963 eingegangenen Pflichtersatz für 1962 konnten Fr. 846 628.45 verbucht werden. Davon kam in Abzug die im Jahre 1962 erfolgte Schätzung von Fr. 465 668.94.	En 1963, année d'attente. Sont compris Fr. 121 427.95 de recettes pour taxes militaires remboursées s. cpte 842. Fr. 846 628.45 ont pu être comptabilisés à titre de part cantonale de 20% des taxes perçues en 1963 pour l'année 1962. De cette somme a été déduite l'estimation de Fr. 465 668.94 intervenue en 1962.
358 Frais prononcés		
359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
612 Traitements		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
842 Remboursement de taxes	842. Siehe Konto 244.	Cf. cpte 244.
843 Frais de taxation et de perception	843. Nachkredit. Siehe Bermerkungen unter Konto 244. Erhöhte Provisionsanteile der Sektionschefs.	Crédit suppl. Cf. observations s. cpte 244. Parts plus élevées des commissions des chefs de section.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion		**13 786.05**		**8 880**		**11 063.40**
	9 650 487.55		**9 746 211**		**10 761 083.35**	
			24 289.85			
1800 Verwaltung		**40.—**		**—**		**2.40**
	52 797.80		**360 435**		**265 393.05**	
310 Erlös aus Drucksachen		40.—		—		2.40
612 Besoldungen	25 465.—		25 435		26 906.40	
770 Anschaffung von Mobilien	294.—		850		872.95	
797 Bücher und Zeitschriften	493.90		550		477.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	806.—		1 000		553.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 933.40		1 000		1 014.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	240.80		300		216.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	759.70		1 000		351.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		150		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 805.—		150		—	
949 1 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	20 000.—		300 000		190 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		30 000		45 000.—	
1801 Reformierte Kirche		**13 226.05**		**8 500**		**10 661.—**
	7 244 755.50		**7 108 396**		**7 930 674.50**	
			13 472.10			
250 Prüfungsgebühren		1 520.—		1 500		1 280.—
357 Kostenrückerstattungen		11 706.05		7 000		9 381.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	9 317.—		8 200		12 020.70	
			3 820.70			
612 Besoldungen	6 414 308.65		6 138 000		7 006 940.—	
613 Kosten für Stellvertretungen	29 025.35		40 000		33 074.35	
652 Wohnungsentschädigungen	386 019.50		393 000		399 326.20	
			6 326.20			
653 Holzentschädigungen	163 146.75		160 000		163 325.20	
			3 325.20			
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	90 000.—		210 000		210 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	155.—		1 250		431.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	407.—		500		218.50	
800 Druckkosten	368.25		400		475.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		466		628.90	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	

18 Direction des cultes

1800 Administration

310 Vente d'imprimés
612 Traitements

770 Acquisition de mobilier
797 Livres et revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration
949 1 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat
2 Idem (prélèvements des provisions)

899. 1962 Anteil am Jubiläumsgeschenk an den Bischof von Basel und Lugano.

949 1. Für Loskauf Unterhaltspflicht Kirche Ferenbalm wurden Fr. 55 000.— zurückgestellt, VA 0710.

949 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.

En 1962, participation au cadeau offert à l'évêque de Bâle et Lugano à l'occasion de son jubilé sacerdotal.

Pour le rachat de l'obligation d'entretien de l'église de Ferenbalm, Francs 55 000.— ont été mis en provision, VF 0210.

Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.

1801 Eglise réformée

250 Emoluments d'examen
357 Remboursements de frais
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
612 Traitements
613 Frais de remplacements
652 Indemnités de logement

653 Indemnités de chauffage

654 Rachat de l'indemnité de logement

797 Livers, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais d'impression
810 Indemnités journalières et frais de déplacement

357. Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.

602. Zusätzliche Prüfungen für die Absolventen des Sonderkurses sowie Erhöhung der Entschädigungen.

652. Zunahme der Pfarrstellen sowie Erhöhung der Entschädigungen.

797. Der für den Sonderkurs vorgesehene Kredit musste nicht beansprucht werden.

Restitutions de traitements par les paroisses.

Examens supplémentaires pour les participants au cours spécial, et relèvement des indemnités.

Augmentation du nombre des postes de pasteurs ainsi que relèvement des indemnités.

Le crédit prévu pour le cours spécial n'a pas été utilisé.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1801 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 Stipendien	131 428.—		134 000		81 654.—	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	20 000.—		22 000		22 000.—	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
1802 Römischkatholische Kirche	**2 256 390.95**	**400.—**	**2 170 330** *10 441.55*	**300**	**2 459 212.20**	**200.—**
250 Prüfungsgebühren		400.—		300		200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	83.20		400		200.—	
612 Besoldungen	2 005 112.90		1 904 000		2 196 885.05	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 837.95		14 000 *8 447.90*		22 320.70	
630 Leibgedinge	142 244.—		160 000		145 789.55	
652 Wohnungsentschädigungen	55 737.65		56 000 *1 646.—*		57 646.—	
653 Holzentschädigungen	19 494.—		20 000 *347.65*		20 347.65	
800 Druckkosten	160.—		200		300.—	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	14 721.25		14 730		14 723.25	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche	**96 543.30**	**120.—**	**107 050** *376.20*	**80**	**105 803.60**	**200.—**
250 Prüfungsgebühren		120.—		80		200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	706.40		300 *376.20*		676.20	
612 Besoldungen	93 841.20		104 500		102 791.95	
653 Holzentschädigungen	1 916.70		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	79.—		150		235.45	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
1801 Eglise réformée (suite)		
940 Bourses	940. Weniger Stipendien, da die Absolventen des Sonderkurses ab Juli 1963 im praktischen Einsatz stehen. Siehe Konto 1801 612.	Moins de bourses, car les participants au cours spécial étaient déjà en stage pratique dès juillet 1963. Cf. cpte 1801 612.
941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang. 2 Subventions de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure	941 1. Betrifft kirchliche Zentralkasse, Gemeindevikariate und Beitrag an die Kosten der kirchlichen Zentralverwaltung.	Concerne: Caisse centrale de l'Eglise, vicariats de paroisse et subside en faveur de l'administration centrale de l'Eglise.
1802 Eglise catholique romaine		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. Vermehrte Stellvertretungen wegen Krankheit	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux par suite de maladie.
630 Pensions de retraite	630. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Weniger Rücktritte als angenommen.	Se maintient dans le cadre de l'année précédente. Moins de retraites que prévu.
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		
941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains 2 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
1803 Eglise catholique chrétienne		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion	**65 253 765.—**	**307 724 671.46**	**75 912 864** *9 357 224.20*	**324 930 369**	**75 513 435.81**	**358 749 003.18**
1900 Sekretariat	**766 037.95**	**13 677.10**	**1 983 050** *572 426.20*	**18 700**	**2 458 292.20**	**86 934.40**
250 Gebühren		200.—		200		600.—
310 Erlös aus Verkäufen		92.65		—		594.95
353 Erbloser Nachlass		3 416.45		15 000		76 579.65
357 Kostenrückerstattungen		9 968.—		3 500		9 159.80
602 Taggelder an Mitglieder von Kommissionen	—		— *1 636.80*		1 636.80	
612 Besoldungen	116 221.65		112 000		133 063.80	
770 Anschaffung von Mobilien	5 000.—		3 000 *6 115.15*		9 115.15	
771 Unterhalt der Mobilien	385.35		7 000 *24 253.05*		31 253.05	
790 Automobilbetrieb	2 416.45		2 550 *214.45*		2 764.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	609.85		600		411.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	197.45		100		264.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 941.80		3 000 *586.70*		3 586.70	
801 PTT-Gebühren	334 842.20		355 000		320 704.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 422.70		3 000		2 320.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 885.55		8 000 *678.40*		8 678.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	74.—		300		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	8 267.—		8 000 *27 399.60*		35 399.60	
832 Rechtskosten	2 733.25		500		—	
893 Sachversicherungsprämien	86 712.10		87 000 *562.10*		87 562.10	
894 Unvorhergesehenes	93 959.90		100 000		28 752.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 225.70		2 000 *614.20*		2 614.20	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	22 000.—		272 000 *375 000.—*		637 000.—	
2 Dito, Individuelle Flüchtlingshilfe	20 055.—		15 000 *7 865.75*		22 865.75	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	57 088.—		1 004 000 *127 500.—*		1 130 300.—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	

19 Direction des finances

1900 Secrétariat

250 Emoluments		
310 Recettes provenant de ventes	310. Verkauf von Swissair-Bons an Personal.	Vente de bons de la Swissair au personnel.
353 Successions en déshérence	353. Mehr Fälle als erwartet.	Plus de cas que prévu.
357 Remboursement de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solche von halbamtlichen Anschlüssen. Inbegriffen Fr. 6000.— als Rückerstattung von 84% der Telephonkosten des Autobahnbüros. Fr. 251.50 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. Y compris Fr. 6000.— remboursement de 84% des frais de téléphone du bureau des autoroutes. Fr. 251.50 ont dû être éliminés, VF 060.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft Rechengerätekommission und Kommission für die Einführung des Gesetzes- und Finanzreferendums.	Concerne : Commission pour les instruments de calcul et commission pour l'introduction du référendum législatif et financier.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Anschaffungen im Zusammenhang mit der Renovation des Tscharnersaals.	Crédit suppl. Acquisition en rapport avec la rénovation de la salle Tscharner.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Inbegriffen Umbau von Zentralheizungen in zwei Büroräumen.	Crédit suppl. Y compris transformation de chauffages centraux dans deux bureaux.
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit. Betrifft Verwaltungsreform. Mehr Gutachten.	Crédit suppl. Concerne la réforme de l'administration. Préavis plus nombreux.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (objets)		
894 Imprévu	894. Verschiedene à-fonds-perdu-Beiträge. Fr. 10 000.— für Schweiz. Rettungsflugwacht.	Divers subsides à fonds perdu. Francs 10 000.— pour la Garde aérienne suisse de sauvetage.
899 Autres frais d'administration		
942 1 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance	942 1. Fr. 250 000.— Pro Juventute-Jubiläumsfonds, Fr. 250 000.– Jubiläumsbeitrag Rotes Kreuz, Fr. 125 000.– Weltkampagne gegen den Hunger, Franken 10 000.— Auslandhilfe, Fr. 2000.— Rotes Kreuz, Flüchtlingshilfe.	Fr. 250 000.— Fonds du jubilé Pro Juventute, Fr. 250 000.—, contribution au jubilé de la Croix-Rouge, Fr. 125 000.— Campagne mondiale contre la faim, Fr. 10 000.— Aide à l'étranger, Francs 2000.— Croix-Rouge, Aide aux réfugiés.
2 Idem, aide aux réfugiés individuelle	942 2. Fr. 15 542.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Fr. 15 542.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
945 Subventions de l'Etat, économie publique	945. Fr. 1 Mio für die Landesausstellung 1964. Fr. 127 500.— für den Erwerb von Stammaktien der Berner Alpenbahn-Gesellschaft (BLS). Dieser Betrag wurde aktiviert, VA 0100. Fr. 2800.— als Besoldungsbeitrag.	Fr. 1 million pour l'Exposition nationale 1964. Fr. 127 500.— pour l'achat d'actions ordinaires de la Société des chemins de fer des Alpes bernoises (BLS). Ce montant a été activé, VF 0100. Francs 2800.— à titre de contribution aux traitements.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei	**24 138 146.81**	**23 744 669.12**	**21 250 162** *615 882.05*	**23 374 669**	**20 264 821.09**	**21 358 671.39**
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften		1 125.—		1 125		1 125.—
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 059 543.45		1 025 016		352 041.20
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 696 587.50		2 674 930		60 140.50
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		41 970.—		40 710		7 490.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 500 000.—		2 500 000		2 500 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		22 672.25		19 700		14 686.20
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		585 092.05		72 600		100 468.85
121 Verzugszinse		450 728.12		430 000		539 429.30
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 200 550.21		1 264 670		1 296 921.69

Direction des finances	Bemerkungen - Observations
1905 Contrôle cantonal des finances	
100 Intérêts des obligations et papiers-valeurs	
101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	101. Bewusst weggelassene, geschätzte Einnahmen. Siehe auch Vermerk am Kopf der Dienststelle 10. Fr. 9600.— geschätzte Forderungen mussten abgeschrieben werden, VA 060.
102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	102. Dito. Einnahme betrifft die zusätzliche Dividende Vereinigte Schweizerische Rheinsalinen und die nicht veranschlagte Dividende Zuckerfabrik Aarberg.
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	103. Gleicher Vermerk wie bei Konto 101. Einnahme betrifft Mehrdividende Swissair.
110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 5% auf 50 Millionen Franken.
111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 5% auf 40 Millionen Franken.
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Siehe die Anteile des Bundes bei Konto 515. Kapitalrückzahlungen bei Konto 359. Mehrabtragungen auf Darlehen an verschiedene Gemeinden im Laufe des Jahres 1963, daher Minderverzinsung.
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	120. Mehreinnahmen. Fr. 19 174.— aus Zinsgutschrift Bund für durch den Kanton bevorschusste Bundesanteile an Nationalstrassen. Ferner Mehrverzinsung aus verschiedenen Kontokorrenten (vor allem Lehrmittelverlag) Franken 6800.—. Für die Führung von Konto-Korrenten wurden verschiedene Zweckfonds mit Fr. 19 486.60 Sollzinsen belastet, VA 020, hauptsächlich Tierseuchenkasse und Forstreservefonds.
121 Intérêts moratoires	121. Langsamere Erledigung der Steuerausstände.
122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Durch die Hypothekarkasse und die Kantonalbank den Zweckfonds vergütete Zinse. Zinsfuss 3¼%. Inbegriffen sind die Zinse des Tbc- und Poliofonds für die Clinique Manufacture sowie des Hilfsfonds für das Staatspersonal für gewährte Darlehen. Der Gesamtbetrag wurde den Fonds gutgeschrieben, VA 070. Mehreinnahmen durch grösseren Vermögensbestand.

Direction des finances	Observations - Bemerkungen
1905 Contrôle cantonal des finances	
100 Intérêts des obligations et papiers-valeurs	
101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	Recettes portées par estimation, sciemment laissées de côté. Cf. aussi observation en tête du Service 10. Des créances estimées à Fr. 9600.— ont dû être éliminées, VF 060.
102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	Idem. Les recettes concernent le dividende suppl. des Salines suisses du Rhin réunis, tandis que le dividende non porté au budget se rapporte à la Sucrerie d'Aarberg.
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	Même remarque que s. cpte 101. Les recettes concernent le dividende suppl. de la Swissair.
110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	5% de 50 millions de francs.
111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	5% de 40 millions de francs.
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	Cf. les parts de la Confédération s. cpte 515. Remboursements de capitaux s. cpte 359. Amortissements en plus sur prêts à diverses communes au cours de 1963, d'où moins de service des intérêts.
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	Recettes en plus. Fr. 19 174.— provenant de la créance d'intérêts pour les parts fédérales à la construction des routes nationales avancées par le canton. En outre, recettes plus importantes pour intérêts provenant de divers comptes courants, surtout de la Librairie de l'Etat (Fr. 6800.—). Pour la tenue de comptes courants des intérêts débiteurs, pour une somme de Fr. 19 486.60, ont été mis à charge de divers fonds à destination déterminée, VF 020, principalement Caisse des épizooties et Fonds de réserve de l'administration forestière.
121 Intérêts moratoires	Liquidation un peu plus lente des impôts arriérés.
122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	Intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire et par la Banque cantonale au «Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée». Taux d'intérêt: 3¼%. Sont compris les intérêts du «Fonds de la Tbc et de la polio» pour la Clinique Manufacture ainsi que du «Fonds de secours pour le personnel de l'Etat» pour le prêt accordé. Le montant total a été bonifié au Fonds, VF 070. Recettes en plus par suite d'augmentation du capital.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		7 515 080.50		7 700 000		7 863 378.95
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		3 166 092.—		3 126 000		4 018.615.—
248 Anteile an eidg. Bussen		4 795.70		8 000		5 167.25
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		1 640 688.24		1 650 000		1 571 555.85
2 Administrativbussen		2 553.80		2 500		1 634.55
271 Erlös aus Konfiskationen		18.50		200		29.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618.40		711 618		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 209.30		3 000		3 371.80
359 Sonstige Einnahmen		142 344.10		144 600		310 997.85
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	11 067 010.—		10 629 062		10 629 062.50	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	30 986.65		32 000 *13 000.—*		45 008.95	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	4 010 866.43		4 500 000		3 743 109.94	
514 Zinsvergütung auf Steuern	359 273.65		450 000 *17 309.40*		467 309.40	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations
1905 Contrôle cantonal des finances (suite)	
245 Part au produit du timbre fédéral	245. Höherer Anteil durch grösseren Ertrag und entsprechend der Wohnbevölkerung nach letzter Volkszählung. Veranschlagt auf Grund der Angaben der Eidgenössischen Steuerverwaltung.
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Veranschlagte Kopfquote = Franken 4.— (Basis Volkszählung 1960). Ausgerichtete Kopfquote = Fr. 5.— oder total Fr. 4 447 615.—. Fr. 429 000.— wurden drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Fr. 400 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Fr. 13 000.– Polizei). Veranschlagt auf Grund der Angaben der Eidg. Alkoholverwaltung.
248 Part aux amendes fédérales	248. Auf Basis der Rechnung 1961 zu hoch veranschlagt.
270 1 Amendes judiciaires et indemnités 2 Amendes administratives	270 1. Fr. 47 390.74 mussten abgeschrieben werden, VA 060. 1962 mehr Straffälle (Verkehr).
271 Produit des confiscations	302. Berechnet auf Grund der Volkszählung 1960.
302 Part au bénéfice de la Banque nationale	359. Mehreinnahmen: Die Wohnbaudarlehen haben um Fr. 155 540.65 (an Stelle der veranschlagten Fr. 110 000.–) und die Darlehen an das Historische Museum um Fr. 600.— und an den Verein Pergola um Fr. 3000.— abgenommen, VA 0500. Siehe auch Konto 530 3. Zudem Mehreinnahmen von Franken 114 000.—, eidg. Titelstempel, auf Anleihen von Fr. 19 Mio. Siehe auch Konto 541. Fr. 1291.25 verjährte Coupons wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101.
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.	
359 Autres recettes	
500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Wie Budget. Neuaufnahme eines Anleihens von Fr. 10 Mio beim AHV-Fonds per 30. September 1963. Siehe auch Konto 544. Auf den wegen Verjährung ausgebuchten Coupons mussten Fr. 87.35 ausstehende Coupons- und Verrechnungssteuern abgeschrieben werden, VA 060.
512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	512. Mehr Depots.
513 Intérêts passifs des comptes courants	513. Die Rechnung 1962 wies für rund Fr. 500 000.— a. o. Kosten auf. Somit Verschlechterung gegenüber dem Vorjahr um rund Fr. 230 000.—, was vor allem auf das in der Finanzrechnung 1963 ausgewiesene Defizit zurückzuführen ist. Für geschuldete Kontokorrentzinse sind verschiedenen Zweckfonds Fr. 743.60, VA 070, der Reserve «Anorg. Laboratorium» Fr. 9.75 und der Krisenreserve des Arbeitsamtes Fr. 128 793.55, VA 0711, vergütet worden.
514 Bonifications d'intérêts sur impôts	514. Grössere Vorauszahlungen auf Steuern und mehr Rückerstattungen.

	Part plus élevée en raison du rendement plus important et correspondant à la population de résidence selon recensement de 1960. Prévisions budgétaires fondées sur les indications de l'administration fédérale des impôts.
	Quote supputée par tête Fr. 4.— (sur la base du recensement de 1960). Versement sur la base d'une quote de Fr. 5.— par tête de population = Fr. 4 447 615.–. Fr. 429 000.— ont été attribués directement aux trois Directions suivantes: Œuvres sociales: Fr. 400 000.—, Instruction publique: Fr. 16 000.—, Police: Fr. 13 000.—. Porté au Budget sur la base des indications de l'Administration fédérale des alcools.
	Supputations budg. trop élevées sur la base du Compte d'Etat de 1961.
	Fr. 47 390.74 ont dû être éliminés, VF 060. En 1962, cas pénaux (circulation) plus nombreux.
	Calculé sur la base du recrutement de 1960.
	Recettes en plus: Les prêts pour la construction d'habitations ont diminué de Fr. 155 540.65 (au lieu de Francs 110 000.—), les prêts au Musée historique de Fr. 600.— et à la Société Pergola de Fr. 3000.—, VF 0500. Cf. aussi cpte 530 3. En outre, recettes en plus de Fr. 114 000.—, timbre fédéral sur les titres, sur emprunts de Fr. 19 millions. Cf. aussi cpte 541. Fr. 1291.25 pour coupons prescrits ont été mis en réserve, VF 0711. Diminution du nombre des créditeurs, VF 0101.
	Comme le Budget. Nouvel emprunt de Fr. 10 millions contracté auprès du Fonds de l'AVS pour le 30 septembre 1963. Cf. aussi cpte 544. Pour les coupons éliminés par suite de prescription, il a fallu radier une créance d'un montant de Fr. 87.35 pour droit de timbre sur les coupons et impôts anticipés, VF 060.
	Dépôts plus nombreux.
	Fr. 500 000.— env. de frais extraord. figuraient au Compte d'Etat 1962. Il y a donc aggravation de Fr. 230 000.— env. comparativement à l'année précédente, dûe avant tout au déficit signalé dans le compte financier 1963. Pour des intérêts de comptes courants il a été bonifié à divers fonds à destination déterminée Fr. 743.60, VF 070, à la réserve «Laboratoire anorganique» Fr. 9.75 et à la «Réserve de crise de l'Office du travail» Fr. 128 793.55, VF 0711.
	Davantage d'impôts payés par anticipation et remboursements plus nombreux.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	151 149.73		122 000 *20 013.25*		142 013.25	
530 1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden	8 000 000.—		5 000 000		4 236 000.—	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	2 000.—		2 000		—	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	52 759.90		55 000 *30 360.30*		85 360.30	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	56 812.70		47 000 *5 898.40*		52 898.40	
541 Anleihenskosten	7 313.90		10 000 *333 500.—*		342 698.05	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
543 Eidg. Couponsteuer	81 881.05		81 850		2 193.—	
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	—		— *150 000.—*		150 000.—	
612 Besoldungen	200 733.10		199 000		205 710.45	
770 Anschaffung von Mobilien	6 888.30		2 500 *800.—*		2 934.50	
771 Unterhalt der Mobilien	966.85		1 500		1 351.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	115.15		100		119.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 061.40		9 000 *8 760.15*		17 760.15	
801 PTT-Gebühren	48 247.80		49 000 *34 962.30*		83 962.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 057.10		2 000		1 529.80	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	19 311.—		24 000		20 481.15	
845 Verleideranteile	10 672.10		14 000 *1 278.25*		15 278.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	40.—		150		40.—	

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1905 Contrôle cantonal des finances (suite)

515 Autres intérêts passifs et escomptes

530 1 Amortissements d'emprunts et d'autres dettes
2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup

3 Autres amortissem. de capitaux

540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations
541 Frais d'emprunts

542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Droits de timbre sur les coupons
544 Pertes de cours sur emprunt

612 Traitements
770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires
845 Parts revenant aux dénonciateurs

899 Autres frais d'administration

515. Nachkredit. Mehr Zinsvergütungen auf vorzeitig aufgelösten Arbeitsbeschaffungsreserven, dagegen Minderausgaben für Zinsvergütung auf Subventionsdarlehen für Wohnungsbauten (siehe auch Konto 112), und auf Holzkautionen.

530 1. Die Anleihensschulden haben um Fr. 2 306 000.— abgenommen, VA 031. Fr. 1 930 000.— betreffen die Ergänzung der Reserve für Schuldentilgungen, VA 0100, bzw. VA 0711. Siehe auch die Bemerkungen über die getroffenen VA-Buchungen am Schluss der Dienststelle.
530 2. Es musste keine Ausgabe erfolgen.
530 3. Betrifft die Anteile des Bundes an den Rückzahlungen der Gemeinden für Wohnbaudarlehen. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359. Mehr Rückzahlungen als angenommen.

540. Nachkredit. Vermehrte Einlösung von Coupons und Obligationen im Zusammenhang mit der Konversion des 3½% Anleihens 1948.
541. Betrifft mit Fr. 114 000.— den ausbezahlten und über Konto 359 wieder erhaltenen eidg. Titelstepel und mit Fr. 221 684.15 die Umsatzabgabe, Ausgabekosten und Provisionen für das konvertierte Anleihen von 1948.

543. Betrifft nur die Steuer auf tatsächlichen Einnahmen und Nachträgen. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10.
544. Betrifft Anleihensaufnahme beim AHV-Fonds per 30. September 1963 von Fr. 10 Mio. Kurs 98,50%.
800. Nachkredit. Verschiedene Neudrucke (Buchungsanzeigen, Anweisungen usw.).
801. Nachkredit. Erhöhung der Postcheckgebühren ab 1. 1. 1963 sowie weitere Umsatzsteigerung im Postcheckverkehr.
843. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnen: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften Fr. 3 435 100.—, VA 011, und der Warenvorräte Fr. 558 285.85, VA 014. Sie weisen dagegen Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Fr. 2 074 235.56, VA 061, und eine Abnahme der Warenvorräte von Franken 329 697.90, VA 054, aus.

Die Veränderungen bei den Staatsanstalten sind am Kopf jeder einzelnen Dienststelle erwähnt.
Zwecks Bilanzbereinigung wurde die Anlage der Reserve für Schuldentilgungen (siehe auch Bemerkungen bei Konto 530 1) mit Fr. 20 Mio und die Anlage der Reserve zur Bezahlung von Elementarschäden mit Fr. 1 Mio aufgelöst, VA 0500, und gleichzeitig den Reserven entnommen, VA 0211. Die frei werdenden Mittel wurden mit Fr. 20 Mio für die Erhöhung der Dotationskapitalien bei den Staatsbanken verwendet.

Fr. 90 950.— noch nicht eingelöste Obligationen BOB aus Beiträgen zur Tilgung von Fremdkapitalien, siehe Konto 2200 945 90, wurden auf Debitorenkonto erfasst, VA 0100.

Crédit suppl. Davantage de bonifications d'intérêts sur réserves de création de possibilités de travail résiliées par anticipation, en revanche dépenses en moins pour bonifications d'intérêts sur prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation (cf. aussi cpte 112) et sur cautionnements de bois.
Les comptes des emprunts ont diminué de Fr. 2 306 000.—, VF 031. Francs 1 930 000.— concernent le complétement de la réserve pour amortissement de dettes, VF 0100, resp. VF 0711. Cf. aussi les observations concernant les comptabilisations des VF figurant à la fin du Service.
Aucune dépense n'a dû intervenir.
Concerne les quotes-parts fédérales des remboursements opérés par les communes sur les prêts consentis pour la construction de logements. Diminution des créditeurs, VF 0101. Cf. cpte 359.Restitutions plus élevées que prévu.
Crédit suppl. Encaissement plus élevé de coupons et obligations en rapport avec la conversion de l'emprunt 3½% 1948.
Fr. 114 000.— concernent le timbre fédéral sur les titres payé et à nouveau reçu s. cpte 359. Fr. 221 684.15 se rapportent à l'impôt sur le chiffre d'affaires, aux frais d'émission et aux provisions pour la conversion de l'emprunt 1948.
Concerne uniquement les droits sur les recettes effectives. Cf. observations en tête du Service 10.

Concerne emprunt contracté auprès du Fonds de l'AVS le 30 septembre 1963 (10 millions au cours de 98,50%).
Crédit suppl. Diverses réimpressions (avis de mise en compte, mandats etc.).

Crédit suppl. Relèvement des taxes de chèques postaux dès le 1. 1. 1963 et nouvelle augmentation du chiffre d'affaires dans le trafic par chèques postaux.
Se maintient dans le cadre de l'année précédente.
Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentation des biens mobiliers et des ustensiles Fr. 3 435 100.—, VF 011, et des stocks de marchandises Francs 558 285.85, VF 014. Diminutions: amortissements sur biens mobiliers et ustensiles Fr. 2 074 235.56, VF 061, et diminution des stocks de marchandises Fr. 329 697.90, VF 054.
Les modifications pour les établissements de l'Etat sont indiquées à la tête de chacun des services en cause.
En vue d'apurer le bilan, les fonds de la réserve pour amortissements de dettes (cf. aussi observations s. cpte 530 1), soit, Fr. 20 millions, et les fonds de la réserve pour payer les dégâts causés par les éléments, soit un million de francs, ont été liquidés, VF 0500, et simultanément prélevés sur les réserces, VF 0211. Les moyens libérés ont été utilisés par 20 millions de francs pour augmenter les capitaux de dotation des banques de l'Etat.
Fr. 90 950.— d'obligations BOB non encore encaissées provenant de subsides en vue d'amortir des capitaux étrangers, cf. cpte 2200 945 90, ont été comptabilisés s. cpte débiteur, VF 0100.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat		**1 215.95**		**1 000**		**511.80**
	193 166.05		**193 750** *4 513.70*		**227 074.90**	
310 Erlös aus Drucksachen		1 215.95		1 000		511.80
612 Besoldungen	169 224.05		168 300		197 314.35	
770 Anschaffung von Mobilien	2 809.50		3 000 *2 432.90*		5 432.90	
771 Unterhalt der Mobilien	573.65		700		646.45	
797 Bücher und Zeitungen	112.90		150		153.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 193.35		13 000 *1 150.75*		14 150.75	
801 PTT-Gebühren	163.70		200		147.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 088.90		8 300 *930.05*		9 230.05	
1915/1925 Personalamt		**1 322 315.80**		**1 252 000**		**1 474 215.35**
	14 939 156.82		**5 260 383**		**17 139 486.05**	
1915 Personalabteilung		**389 497.45**		**397 000**		**403 674.75**
	834 671.75		**4 777 710** *3 232 719.40*		**900 190.30**	
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		250 563.25		251 000		259 597.80
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		134 461.55		146 000		143 900.30
3 Diverse Kostenrückerstattungen		4 371.50		—		75.50
359 Sonstige Einnahmen		101.15		—		101.15
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	4 241.40		3 600		2 531.70	
612 1 Besoldungen	189 012.10		193 050		232 419.95	
2 Kosten der Teuerungszulage 1963	—		3 900 000 *3 226 673.70*		—	
640 Krankenversicherung	406 734.05		420 000 *4 317.30*		424 317.30	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	180 975.25		199 000		190 534.15	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	605.60		600		598.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	394.80		500		117.—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1910 Inspectorat des finances		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Geringerer Verkauf von Buchhaltungsmaterial.	Vente moins élevée de matériel comptable.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Zusätzliche Anschaffungen von Büromaschinen wegen Ergänzung des Personalbestandes.	Crédit suppl. Acquisitions suppl. de machines de bureau par suite du complétement de l'effectif du personnel.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
1915/1925 Office du personnel		
1915 Division du personnel		
357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen. Siehe auch Konto 640.	Relèvement des traitements soumis à contribution. Cf. aussi cpte 640.
2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Im Vergleich zum Vorjahr höhere beitragspflichtige Besoldungen. Siehe auch Konto 641 1.	Comparativement à l'année précédente, traitements plus élevés soumis à contribution. Cf. aussi cpte 641 1.
3 Autres remboursements de frais	357 3. Betrifft Zahlung der Militärversicherung.	Concerne versement de l'assurance militaire.
359 Autres recettes	359. Inkassoprovision für Fremdarbeitersteuern.	Provision pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
612 1 Traitements		
2 Frais pour l'allocation de renchérissement 1963	612 2. Die Auszahlungen des hier veranschlagten Kredites bzw. des angeforderten Nachkredites erfolgten bei den einzelnen Dienststellen und erscheinen dort als Mehrausgabe.	Les versements du crédit porté ici au Budget, soit du crédit suppl. demandé, ont été opérés auprès des divers Services et ils y figurent comme dépense en plus.
640 Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1. Erhöhte beitragspflichtige Besoldungen.	Cf. cpte 357 1. Traitements plus élevés soumis à contribution.
641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Siehe Konto 357 2. Im Vergleich zum Vorjahr erhöhte beitragspflichtige Besoldungen.	Cf. cpte 357 2. Comparativement à l'année précédente, traitements plus élevés soumis à contribution.
2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	La dépense globale va à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	4 313.75		4 000		1 005.50	
754 Arzt-, Spital-, Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	2 665.65		5 000		1 894.30	
770 Anschaffung von Mobilien	18.75		2 000		29.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 423.55		1 300 *203.75*		1 503.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	103.20		150		135.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	268.—		250		216.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 483.65		20 000		16 001.95	
801 PTT-Gebühren	330.80		410 *795.70*		1 205.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	405.90		850		510.60	
820 Mietzinse	14 500.—		14 500		14 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 813.70		3 500 *728.95*		4 228.95	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 987.20		3 000		2 591.70	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	5 394.40		6 000		5 847.55	
1920 Versicherungskasse		**300 291.05**		**287 000**		**309 688.85**
	11 276 252.80		**11 479 500** *1 692 801.10*		**13 137 996.90**	
310 Erlös aus Drucksachen		60.25		—		159.95
359 Sonstige Einnahmen		50 827.40		50 000		39 014.—
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		88 652.05		90 000		87 463.05
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		3 836.60		5 000		3 987.20
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		125 776.60		120 000		136 247.90
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		29 138.15		20 000		40 816.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	10 982.45		11 000 *2 218.80*		13 218.80	
612 Besoldungen	52 450.20		54 000		60 881.50	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 266 517.35		1 350 000 *422 226.20*		1 772 226.20	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	9 870 859.40		9 975 000 *1 268 356.10*		11 243 356.10	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1915 Office du personnel (suite)		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Ausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
754 Frais de soins méd., d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accident	754. Weniger Unfälle bei Insassen. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Moins d'accidents survenus aux pensionnaires. Total de la dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
770 Acquisition de mobilier	770. Verschiebung von Ankäufen.	Renvoi d'acquisitions.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Ausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
942 Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Dito, VA 020. Verzinsung des Unfallfonds bei Konto 1905 122.	Idem, VF 020. Service des intérêts du «Fonds des accidents» s. cpte 1905 122.
1920 Caisse d'assurance		
310 Produit de la vente d'imprimés		
359 Autres recettes	359. Betrifft die Darlehensrückzahlungen. Der Betrag wurde über VA 0500 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) gutgeschrieben. Siehe auch Konto 942.	Concerne des remboursements de prêts. Le montant a été bonifié aux comptes du bilan (Fonds de secours) par les VF 0500. Cf. aussi cpte 942.
403 Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	403. Beiträge für das Kriegskommissariat.	Subventions pour le Commissariat des guerres.
443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	463 1. Beiträge des Versicherungsamtes, der Invalidenversicherung und des Schweiz. Nationalfonds.	Contributions de l'Office des assurances, de l'assurance-invalidité et du Fonds national suisse.
463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	463 3. Auswirkung der Erhöhung und Nachzahlung von Teuerungszulagen.	Répercussion du relèvement et du paiement complémentaire des allocations de renchérissement.
2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	602. Erhöhung der Taggelder und Entschädigungen gemäss Abänderung der Geschäftsordnung für den Grossen Rat vom 14. 11. 1962.	Relèvement des jetons de présence et indemnités selon modification du 14. 11. 1962 du règlement du Grand Conseil.
3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes	631. Budgetbetrag stellt 12%, der Nachkredit 3½% Teuerungszulage dar. Gemäss Dekret vom 15. 11. 1963.	Le montant figurant au Budget représente une allocation de renchérissement de 12%, le crédit suppl. une même de 3½%. Selon décret du 15. 11. 1963.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués	642. Inbegriffen Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = 1,3 Mio Franken gemäss Dekret vom 16. 11. 1960. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Um den Betrag von 1,3 Mio Franken erfolgt eine Abschreibung innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung dieser Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.	Y compris tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = 1,3 millions de francs selon décret du 16. 11. 1960. Diminution des créditeurs, VF 0101. Une élimination de 1,3 million de francs intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt, cf. à ce propos les observations en tête du Service 1945. Le service des intérêts de cette dette figure s. cpte 1905 513.
612 Traitements	Mehrausgaben vor allem wegen Revision der Besoldungen der Oberrichter, Professoren und Pfarrer, sowie vermehrten Kontokorrentzinsen.	Dépenses en plus avant tout en raison de la révision des traitements des juges d'appel, des professeurs et des ecclésiastiques, ainsi que intérêts plus élevés du compte courant.
631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité		
642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	130.—		500		112.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	31.—		100		34.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 269.45		7 500		7 072.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200		67.—	
820 Mietzinse	6 000.—		6 000		6 000.—	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 065.35		2 000		1 747.20	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	21 536.60		22 000		21 191.60	
832 Rechtskosten	—		400		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	212.—		300		348.—	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	39 199.—		50 000		11 741.25	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**2 828 232.27**	**632 527.30**	**2 762 850** *334 862.50*	**568 000**	**3 101 298.85**	**760 851.75**
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		83 055.45		83 000		88 505.—
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		41 873.60		35 000		47 855.10
3 Erwerbsausfallentschädigungen und Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer		507 598.25		450 000		624 491.65
612 Besoldungen	49 783.70		53 000		57 149.20	
645 Arbeitgeberbeitrag	2 771 173.47		2 700 000 *334 862.50*		3 034 862.50	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	213.75		200		387.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 061.35		3 000		2 899.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
820 Mietzins	6 000.—		6 000		6 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		50		—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1920 Caisse d'assurance (suite)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
2 Honoraires des médecins de confiance, etc.		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		
942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Im Vergleich zum Vorjahr weniger Darlehensgesuche. Der Betrag wurde über VA 0100 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) belastet. Siehe auch Konto 359.	Comparativement à l'année précédente, demandes de prêts plus nombreuses. Le montant a été mis à charge des comptes du bilan (Fonds de secours) par les VF 0100. Cf. cpte 359.
1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat		
463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration		
2 Remboursement des contributions d'employeurs		
3 Allocations pour perte de gain et allocations familiales aux travailleurs agricoles	463 3. Mehreinnahmen auch im Vergleich zu 1962. Mehr Militärdienstleistungen als angenommen. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden.	Recettes en plus aussi comparativement à 1962. Il a été accompli davantage de service militaire que prévu. Les supputations budgétaires ne peuvent être faites que par estimation.
612 Traitements		
645 Contribution d'employeur	645. Nachkredit. Auswirkung der zusätzlichen Teuerungszulage und der Besoldungserhöhungen insbesondere für Oberrichter, Professoren und Pfarrer.	Crédit suppl. Répercussion de l'allocation de renchérissement supplémentaire et des augmentations des traitements, spécialement pour les juges d'appel, les professeurs et les ecclésiastiques.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyer		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930	**Statistisches Büro**		**3 713.25**		**3 750**		**5 176.70**
		192 746.65		**195 500**		**202 852.65**	
310	Erlös aus Drucksachen und Material		695.55		500		1 950.25
357	Kostenrückerstattungen		—		50		200.—
359	Verschiedene Einnahmen		3 017.70		3 200		3 026.45
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*54 584.30*		*2 000*		*6 154.40*
612	Besoldungen	153 307.35		160 000		184 461.85	
770	Anschaffung von Mobilien	895.75		5 000		5 004.—	
771	Unterhalt der Mobilien	470.80		800		697.10	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	715.95		800		605.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	7.70		100		7.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 840.80		20 000		4 806.35	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	123.25		100		169.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	599.40		600		406.90	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 371.30		1 500		1 380.70	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	13 348.75		6 500		5 252.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	65.60		100		60.—	
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*54 584.30*		*2 000*		*6 154.40*	
1935	**Salzhandlung**		**3 979 332.22**		**3 810 600**		**4 280 153.76**
		2 376 307.60		**2 459 440**		**2 635 610.65**	
				207 200.50			
130	Mietzinse		650.—		—		—
250	Gebühren aus Salzpatenten		400.—		300		170.—
263	Erlös aus dem Salzverkauf		3 866 066.15		3 700 000		4 222 069.50
266	Verschiedene Einnahmen		111 796.32		110 000		57 195.86
357	Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		419.75		300		718.40
612	Besoldungen	66 685.25		63 000		68 966.25	
641	Unfallversicherung	778.20		800		797.80	
704	Unterhalt der Gebäude und Umschwung	285.90		2 000		854.15	
770	Anschaffung von Mobilien	232.85		4 000		2 471.60	
771	Unterhalt der Mobilien	209.10		500		422.45	
799	Verschiedene Sachausgaben	275.55		200		349.15	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 105.60		2 500		2 524.80	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	112 992.30		128 000		116 512.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	949.70		800		697.90	
820	Mietzinse	9 440.—		9 440		9 520.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 045.65		1 000		1 017.75	
830	Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	20 991.50		22 000		23 579.95	
				1 579.95			
860	Salzankauf, inkl. Frachten	1 465 321.85		1 515 000		1 645 345.20	
				130 345.20			

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1930 Bureau de statistique

310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Vermehrter Verkauf von Publikationen.	Vente plus élevée de publications.
357 Remboursement de frais		
359 Recettes diverses		
425 Subventions fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905. Betrifft Entschädigungen für landwirtschaftliche Erhebungsaufgaben.	Cf. cpte 905. Concerne indemnités pour enquêtes agricoles.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die vorgesehene Drucklegung der Staatssteuerstatistik konnte im 1963 nicht erfolgen.	Contrairement à ce qui était prévu, la statistique des impôts de l'Etat n'a pas pu être imprimée en 1963.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour prestations spéciales	830. 1962 a. o. Kosten.	En 1962, frais extraordinaires.
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérale pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.

1935 Régie des sels

130 Loyers	130. Aufhebung des Mietvertrages per 30. 6. 1962.	Suppression du bail à loyer pour le 30. 6. 1962.
250 Emoluments de patentes de débitants		
263 Produit de la vente des sels	263. Weiterer Mehrverkauf, hauptsächlich von Gewerbe- und Streusalz. Siehe auch Konto 860.	De nouveau vente plus importante, principalement de sel industriel et de sel en poudre. Cf. aussi cpte 860.
266 Recettes diverses	266. Ausfall der Rückvergütung der Rheinsalinen auf Kochsalzbezügen des Vorjahres (1961 noch Fr. 126 000.— und 1962 noch Fr. 44 000.—). Die nebenstehende Einnahme betrifft die Vergütung für leere Säcke. Siehe Konto 862.	Suppression de la ristourne des Salines du Rhin sur les ventes de sel de cuisine de l'année précédente. (En 1961 encore Fr. 126 000.— et en 1962, encore Francs 44 000.—.) La recette ci-contre concerne la bonification pour des sacs vides. Cf. cpte 862.
357 Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments	704. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage», VF 020.
770 Acquisition de mobilier	770. Ein für Langenthal vorgesehener Kredit wurde nicht beansprucht.	Un crédit prévu pour Langenthal n'a pas été utilisé.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch veranschlagt. Bessere Erfassung der dem Rechnungsjahr anfallenden Kosten inkl. Rückvergütungen der Bahnverwaltungen.	Supputations budgétaires trop élevées. Meilleure comptabilisation des frais se rapportant à l'exercice, y compris restitution des administrations ferroviaires.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
860 Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Mehrankäufe. Zunahme der Salzvorräte um Fr. 16 621.15, VA 014.	Achats en plus. Augmentation des stocks de sel de Fr. 16 621.15, VF 014.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	415 569.95		450 000		427 253.60	
862 Verpackungen	279 419.55		260 000 *75 275.35*		335 275.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4.65		200		22.—	
1940 Stempelverwaltung		**3 965 906.60**		**4 202 000**		**3 841 170.10**
	495 451.47		**525 650** *33 372.75*		**536 999.15**	
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		2 242 869.15		2 400 000		1 920 141.20
2 Stempelpapier		214 998.85		220 000		181 257.10
3 Spielkartenstempel		94 615.—		82 000		75 942.—
232 Billettsteuer		1 413 423.60		1 500 000		1 663 829.80
612 Besoldungen	40 865.10		41 400		42 676.45	
770 Anschaffung von Mobilien	38.10		300		18.80	
771 Unterhalt der Maschinen	183.25		300		208.80	
797 Zeitschriften	34.75		50		36.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	48.—		100		52.—	
800 Büroauslagen	3 081.90		3 000 *606.80*		3 606.80	
801 PTT-Gebühren	3 978.25		4 500		4 638.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 089.40		1 000		1 007.70	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	282 684.72		300 000 *32 765.95*		332 765.95	
844 Stempelprovisionen	123 359.30		125 000		105 656.35	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	40 088.70		50 000		46 331.60	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1935 Régie des sels (suite)		
861 Provisions des débitants	861. Entsprechend den grösseren Verkäufen.	Correspond aux ventes plus importantes.
862 Matériel d'emballage	862. Packmaterial Fr. 307 000.—. Zurückgegebene Säcke Fr. 28 000.–. Siehe Konto 266.	Matériel d'emballage Fr. 307 000.—. Sacs vides rendus Fr. 28 000.—. Cf. cpte 266.
899 Autres frais d'administration		
1940 Administration du timbre		
231 Droits de timbre:	231 1, 2 und 3. Aufhebung des Gesetzes über die Stempelabgabe per 1. 1. 1964 gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963. Deshalb starker Rückgang der Verkäufe im 4. Quartal 1963.	Abrogation de la loi sur le droit de timbre au 1. 1. 1964, selon votation populaire du 8. 12. 1963. Par conséquent, forte régression des ventes durant le 4e trimestre 1963.
1 Timbres mobiles		
2 Papier timbré		
3 Timbre des cartes à jouer		
232 Taxe des billets	232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind unter Konto 842 verbucht. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Franken 1 901 751.50.	Rendement brut. Les parts des communes sont comptabilisées s. cpte 842. Le produit de la taxe des billets couvre partiellement les dépenses pour les beaux-arts et les sciences, cpte 2000 941 4, de Fr. 1 901 751.50.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien des machines		
797 Revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Parts des communes aux taxes des billets	842. Nachkredit. Siehe Konto 232. Bruttorechnung.	Crédit suppl. Cf. cpte 232, mise en compte des montants bruts.
844 Provisions aux acheteurs de timbres	844. Minderkosten entsprechend den kleineren Umsätzen. Siehe Konten 231 1 und 2.	Frais en moins correspondant aux chiffres d'affaires moins élevés. Cf. cptes 231 1 et 2.
860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**19 500 038.78**	**270 773 970.37**	**19 552 614** *714 015.20*	**290 349 010**	**19 327 214.67**	**325 620 957.63**
200–221 Direkte Steuern		*238 570 391.72*		*256 220 000*		*290 002 878.26*
230–240 Andere Steuern		*28 463 083.30*		*29 800 000*		*34 905 147.82*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		155 974 686.92		168 000 000		193 875 035.66
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		27 357 313.30		29 500 000		33 726 348.55
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften		3 403 116.95		3 800 000		4 133 039.35
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 297 926.60		1 400 000		1 804 567.90
204 Vermögensgewinnsteuer		19 016 024.—		18 000 000		19 521 137.—
205 Holdingsteuer		79 446.90		80 000		153 748.—
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		21 004 120.15		23 500 000		24 441 872.75
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		7 237 998.90		8 300 000		8 368.738.65
212 Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften		1 373 259.80		1 500 000		1 483 426.45
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 051 498.15		1 100 000		1 223 959.45
220 Nach- und Strafsteuern		742 717.60		1 000 000		1 234 265.60
221 Eingang abgeschriebener Steuern		32 282.45		40 000		36 738.90
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		11 668 682.20		9 500 000		13 356 557.66
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		16 794 401.10		20 300 000		21 548 590.16
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		48 000.—		60 000		71 047.50
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		15 320.15		14 000		14 546.50
270 Steuerbussen		18 385.—		230 000		239 765.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		8 937.10		38 000		43 497.40
384 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 905.40		6 910		6 012.15

Bern-Stadt Fr. 77,787 Mio, **Mittelland** Fr. 61,904 Mio (Amtsschaffnereien Bern mit Fr. 52,311 Mio und Konolfingen mit Fr. 9,592 Mio), **Seeland** Fr. 51,627 Mio (Amtsschaffnereien Aarberg mit Franken 5,564 Mio, Biel mit Fr. 44,353 Mio und Erlach mit Fr. 1,709 Mio), **Emmental** Fr. 36,337 Mio (Amtsschaffnereien Aarwangen mit Fr. 11,792 Mio, Burgdorf mit Fr. 20,176 Mio und Trachselwald mit Fr. 4,368 Mio), **Jura** Franken 37,882 Mio (Amtsschaffnereien Courtelary mit Fr. 8,483 Mio, Delsberg mit Fr. 5,208 Mio, Freiberge mit Fr. 1,429 Mio, Laufen mit Fr. 4,043 Mio, Münster mit Fr. 10,095 Mio, Neuenstadt mit Franken 1,176 Mio und Pruntrut mit Franken 7,446 Mio), **Oberland** Fr. 36,549 Mio (Amtsschaffnereien Frutigen mit Franken 2,829 Mio, Oberhasli mit Fr. 1,641 Mio, Saanen mit Fr. 2,477 Mio und Thun mit Fr. 29,601 Mio).

Berne-Ville Fr. 77,787 millions, **Mittelland** Fr. 61,904 millions (Recettes de district de Berne avec Fr. 52,311 millions et Konolfingen avec Fr. 9,592 millions), **Seeland** Fr. 51,627 millions (Recettes de district d'Aarberg avec Francs 5,564 millions, Bienne avec Fr. 44,353 millions et Cerlier avec Fr. 1,709 millions), **Emmental** Fr. 36,337 millions (Recettes de district d'Aarwangen avec Fr. 11,792 millions, Berthoud avec Francs 20,176 millions et Trachselwald avec Fr. 4,368 millions), **Jura** Fr. 37,882 millions (Recettes de district de Courtelary avec Fr. 8,483 millions, Delémont avec 5,208 millions, Franches-Montagnes avec Fr. 1,429 millions, Laufon avec Francs 4,043 millions, Moutier avec Fr. 10,095 millions, La Neuveville avec Fr. 1,176 millions et Porrentruy avec Fr. 7,446 millions), **Oberland** Fr. 36,549 millions (Recettes de district de Frutigen avec Fr. 2,829 millions, Oberhasli avec Francs 1,641 millions, Gessenay avec Francs 2,477 millions et Thoune avec Fr. 29,601 millions).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 29. Februar 1964 (Abschluss der Staatsrechnung) Fr. 111,88 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinde Bern Franken 26,85 Mio. Wesentlich spätere Veranlagung und Rechnungsstellung als in den Vorjahren.

200. Mehrertrag durch weiterhin günstige Wirtschaftslage. Guter Eingang von Fremdarbeitersteuern. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 3 348 380.35 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Fr. 773 514.— auf diesem Konto in Abzug gebracht.

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts

200–221 Impôts directs
230–240 Autres impôts

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Impôt sur les gains de fortune
205 Impôt des sociétés Holding
210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Rentrée d'impôts éliminés

230 Taxe des successions et donations
240 Part à l'impôt de défense nationale
250 1 Emoluments des caisses de compensation
2 Emoluments de la Section des impôts communaux
270 Amendes fiscales
310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges

Les arrérages sur ces impôts s'élevaient le 29 février 1964 (clôture du Compte d'Etat) à Fr. 111,88 millions. De cette somme, Fr. 26,85 millions se rapportent à la commune de Berne. Taxation et envoi des bordereaux considérablement plus tardifs que ces dernières années.

Rendement supérieur en raison de la situation économique toujours favorable. Bonne rentrée des impôts acquittés par les ouvriers étrangers. Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de Francs 3 348 380.35 pour l'ensemble du groupe des impôts directs ont été portées en diminution sur ce compte. Il en a été de même des restitutions d'impôts de l'Etat d'un total de Fr. 773 514.—.

Steueranlage 2,1 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziffer 8, und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.

Der Zehntel der Steueranlageerhöhung beträgt Fr. 13 809 230.40. In der Höhe dieses Betrages waren Abschreibungen auf der Sonderrechnung vorzunehmen. Die bisher auf dem Aktivkonto Lehrerversicherungskasse vorgenommene Abschreibung von 2,7 Mio Franken ist im vorgenannten Betrag inbegriffen. Zusätzlich wurde eine Abschreibung von 1,3 Mio Franken vorgenommen; siehe unsere Bemerkungen bei den Konten 2001 643 und 2002 643. Eingeschlossen ist ebenfalls die Abschreibung auf dem Aktivkonto Versicherungskasse des Staatspersonals von 1,3 Mio Franken. Diese Abschreibungen werden, da in Dekreten vorgesehen, direkt auf den Aktivkonten vorgenommen, VA 060. Für die Abschreibung der übrigen Sonderrechnungspositionen verblieben somit Fr. 8 509 230.40. Sie wurden als indirekter Wertberichtigungsposten in den Passiven der Bilanz verbucht, VA 060.

Aus dem Ertrag der Staatssteuern wurden Fr. 150 000.— in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt. Ferner erhielt dieser als Ergänzung auf den Betrag der effektiven Anteile für die Jahre 1961 und 1962 Fr. 55 434.— bzw. Franken 55 313.— zugewiesen. Dieser Fonds steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, VA 0501.

Fr. 373 359.— freigewordene Reserven wurden zurückgebucht, VA 0101, und in das Reservekonto des Staates eingelegt, VA 0711.

Die Abschreibungen auf direkten Steuern betragen Fr. 1 057 063.— und wurden über VA 060 ausgebucht.

Das Total der Steuerveranlagungen von 302,088 Mio Franken (direkte und andere Steuern), jedoch ohne Anteil an der eidg. Wehrsteuer und ohne Nach- und Strafsteuern und abgeschriebene Steuern setzt sich wie folgt zusammen:

siehe Seite 174

230. Bruttoverbuchung. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind bei Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile (20%) bei Konto 842 2 erfasst.

240. Fr. 1 110 000.— entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen und Fr. 1 098 000.— auf den auf Jahresende zum Teil noch ausstehenden Beitrag aus dem Finanzausgleich unter Kantonen. Gleiche Entwicklung wie bei den Einnahmenkonten der direkten Steuern. Beim geschätzten Betrag von Fr. 19,340 Mio ist die Gewährung eines Abzuges auf den Veranlagungen eingerechnet.

250 1. Inbegriffen Gebühren der übrigen Ausgleichskassen (Zweijahresbezug).

270. Taxationsjahr.

310. Dito.

Quotité de l'impôt 2,1 selon art. 3 de la loi sur les impôts du 29. 10. 1944, ainsi que selon art. 26, chiffre 8, et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.

Le dixième correspondant à l'augmentation de la quotité d'impôt représente Fr. 13 809 230.40. Des éliminations d'un même montant ont été opérées sur le cpte spécial. L'élimination intervenue jusqu'à présent sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance des instituteurs» pour un montant de 2,7 millions de francs est comprise dans le montant précité. A titre supplémentaire, il a été procédé à une élimination de 1,3 millions de francs; cf. nos observations s. cptes 2001 643 et 2002 643.
Également est comprise dans le montant l'élimination à effectuer sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance du personnel de l'Etat» pour un montant de 1,3 millions de francs. Etant prévues dans des décrets, ces éliminations passent directement par les comptes de l'actif, VF 060. Il reste donc Fr. 8 509 230.40 pour les éliminations des autres positions du cpte spécial. Ils ont été comptabilisés comme élimination indirecte par les comptes de réévaluations au passif du bilan, VF 060.

Sur le rendement des impôts de l'Etat, Fr. 150 000.— ont été bonifiés au Fonds «Réserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée». En outre, il a été bonifié à ce fonds à titre de complément sur le montant des parts effectives pour les années 1961 et 1962, Fr. 55 434.—, resp. Fr. 55 313.—. Ce Fonds figure parmi les créditeurs du bilan de l'Etat, VF 0501.

Fr. 373 359.— de réserves libérées ont été extournés, VF 0101, et portés au crédit du compte-réserve de l'Etat, VF 0711.

Les éliminations sur les impôts directs s'élèvent à Fr. 1 057 063.— et elles ont été passées par les VF 060.

Le total des taxations fiscales – 302,088 millions de francs – (impôts directs et autres), cependant sans la quote-part à l'impôt fédéral de défense nationale et sans les impôts répressifs et supplémentaires et éliminés, se récapitule comme suit:

voir page 174

Mise en compte des sommes brutes. Les restitutions de droits de mutation figurent s. cpte 842 1, et les versements des parts communales (20%) s. cpte 842 2.

Fr. 1 110 000.— sont afférents à des recettes provenant d'années antérieures et à des répartitions et Fr. 1 098 000.– à la contribution de la compensation financière entre cantons partiellement non réglée à la fin de l'année. Même évolution qu'en ce qui concerne les cptes recettes des impôts directs. Dans le montant évalué à Fr. 19,340 millions, est compris l'octroi d'une déduction sur les taxations.

Y compris les émoluments des autres caisses de compensation (perception bisannuelle).

Année de taxation.

Idem.

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		37 211.05		28 000		45 262.75
	2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		27 045.—		45 000		38 999.50
	3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		1 015.70		500		509.90
	4 Rückerstattung von Reiseauslagen		—		100		621.—
	5 Kostenrückerstattungen, Diverses		9 648.60		4 000		9 613.55
359	Verschiedene Verwaltungseinnahmen		3 258.25		2 500		4 486.80
445	Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		3 564 769.10		3 900 000		238 569.50
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	22 165.85		85 000		72 259.05	
612	Besoldungen	5 867 417.65		5 770 000		6 432 198.30	
641	Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	1 209.60		1 210		1 209.60	
770	Anschaffung von Mobilien	98 742.05		180 000 *19 607.80*		199 607.80	
771	Unterhalt der Mobilien	23 920.70		31 000		28 019.25	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 011.35		6 500 *643.90*		7 143.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	3 002.10		4 000		3 032.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	359 557.20		360 000 *17 632.60*		377 632.60	
801	PTT-Gebühren	64 893.25		100 000 *12 503.25*		112 503.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	158 698.25		130 000		118 110.55	
820	1 Mietzinse	101 756.55		160 304		156 925.70	
	2 Dito für Lochkartengeräte	2 837.50		80 600 *712.50*		81 312.50	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	93 485.75		93 000 *12 391.70*		105 391.70	
830	1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	270.—		15 000 *425.50*		15 425.50	
	2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	145 415.—		140 000 *49 687.45*		189 687.45	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		1 000		675.80	
832	Rechtskosten	14 518.85		16 000 *2 281.20*		18 281.20	
842	1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	627 787.—		600 000 *50 058.25*		650 058.25	
	2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	2 208 173.05		1 780 000 *445 177.40*		2 225 177.40	
	3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	199 396.30		200 000		87 653.50	
843	Taxations- und Bezugskosten	88 074.95		110 000		99 874.70	
844	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	4 258 925.88		4 250 000		2 906 680.67	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1945 Intendance des impôts (suite)		
357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	357 5. Mehrertrag hauptsächlich durch Kostenrückerstattungen von Kirchgemeinden für Steuerberechnungen.	Meilleur rendement dû principalement aux restitutions de frais par les paroisses pour des estimations fiscales.
2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	445. Bewusste Weglassung von geschätzten Einnahmen; siehe auch Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10. Der nebenstehende Betrag betrifft nur tatsächliche Eingänge und wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds FAF Fr. 219 483.95, Sonderfonds Fr. 7157.10, Gemeindeunterstützungsfonds Franken 11 928.45, VA 070. Der Staatsanteil, bestehend aus den Steuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse sowie der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden pro 1963 von 2,5 Millionen Franken, beträgt Fr. 3 739 056.35. Übertrag mit Franken 3 439 931.85 auf den Hauptfonds, mit Fr. 112 171.70 auf den Sonderfonds und mit Fr. 186 952.80 auf den Gemeindeunterstützungsfonds, VA 070. Wegen Erreichens der Kapitallimite von 1 Million Franken beim Sonderfonds und von 2 Millionen Franken beim Gemeindeunterstützungsfonds wurden die diese Grenze übersteigenden Beträge den vorgenannten Fonds wieder entnommen, VA 020, und in den Hauptfonds eingelegt, VA 070. Es sind dies Fr. 148 340.20 beim Sonderfonds und Fr. 93 173.80 beim Gemeindeunterstützungsfonds. Die Bankenzinsen der Fonds sind diesen aus dem Konto 1905 122 gutgeschrieben worden. Der Hauptfonds weist per Ende 1963 einen Bestand auf von Fr. 15 070 404.70.	Abandon intentionnel des recettes portées par estimation; cf. aussi observations en tête du Service 10. Le montant ci-contre ne concerne que les recettes effectives et il a été réparti comme il suit: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Fr. 219 483.95, Fonds spécial Fr. 7157.10, Fonds de secours aux communes Fr. 11 928.45, VF 070. La part de l'Etat, comprenant les impôts d'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire ainsi que la différence sur provision provenant de décomptes avec les communes pour 1963 (Fr. 2 500 000.—), représente un montant de Fr. 3 739 056.35. Report sur le Fonds principal = Fr. 3 439 931.85, sur le Fonds spécial = Fr. 112 171.70 et sur le Fonds de secours aux communes = Fr. 186 952.80, VF 070. La limite de capital de 1 million de francs pour le Fonds spécial et de 2 millions de francs pour le Fonds de secours aux communes ayant été atteinte, les montants outrepassant ces limites ont été de nouveau prélevés sur les Fonds précités, VF 020, et déposés au Fonds principal, VF 070. Cela représente Francs 148 340.20 pour le Fonds spécial et Fr. 93 173.80 pour le Fonds de secours aux communes. Les intérêts bancaires des Fonds ont été bonifiés à ceux-ci par le cpte 1905 122. A fin 1963, le Fonds principal s'élève à Fr. 15 070 404.70.
3 Remboursements de taxes des PTT		
4 Remboursements de frais de déplacement		
5 Remboursement de frais, divers		
359 Recettes administratives diverses		
445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Hält sich im Rahmen der letzten Veranlagungsjahre.	Se maintient dans les limites des dernières années de taxation.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Vermehrte Anschaffungen wegen Umzuges verschiedener Abteilungen.	Crédit suppl. Acquisitions plus nombreuses dues au déménagement de diverses divisions.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Erhöhung der Posttaxen und mehr Chargé-Eröffnungen.	Relèvement des taxes postales et plus grand nombre de notifications par lettres chargées.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 1 Loyers		
2 Location pour machines à cartes perforées		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
2 Indemnités pour l'évaluation officielle	830 2. Nachkredit. Zunahme der Berichtigungen der amtlichen Werte.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des rectifications de valeurs officielles.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires	832. Mehr Rechtsentscheide.	Jugements plus nombreux.
842 1 Remboursement de taxes des successions	842 1. Vermehrte Rückerstattungen von Handänderungsgebühren. Siehe die grösseren Einnahmen bei Konto 230.	Remboursements plus nombreux d'émoluments de mutations. Cf. les recettes plus importantes s. cpte 230.
2 Parts des communes à la taxe des successions	842 2. Höhere Gemeindeanteile entsprechend den grösseren Eingängen bei Konto 230.	Parts communales plus élevées correspondant aux versements plus importants s. cpte 230.
3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale	842 3. Die Bautätigkeit bernischer Firmen im Kanton Wallis ist stark zurückgegangen.	L'activité dans le bâtiment de maisons bernoises a fortement diminué dans le canton du Valais.
843 Frais de taxation et de perception		
844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	844. Konto enthält nur die effektiven Provisionsvergütungen an die Gemeinden. Die in früheren Jahren geschätzten Positionen wurden bewusst weggelassen; siehe auch Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10.	Ce cpte renferme uniquement les provisions effectives versées aux communes. Les positions portées ces dernières années par estimations ont été sciemment laissées de côté; cf. aussi observations en tête du Service 10.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	270.—		7 000 *293.10*		7 293.10	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	11 837.85		20 000 *2 020.55*		22 020.55	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	5 017 560.—		5 300 000 *100 580.—*		5 400 580.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	116 140.—		100 000		—	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	7 972.10		12 000		8 460.35	
1950 Amtsschaffnereien		**4 673.50**		**5 180**		**4 917.90**
	1 302 005.37		**1 231 700** *39 558.80*		**1 370 984.75**	
354 Naturalienrückerstattungen		3 676.20		3 680		3 676.20
357 Kostenrückerstattungen		—		500		—
359 Verschiedene Einnahmen		997.30		1 000		1 241.70
612 Besoldungen	1 072 701.60		1 033 400		1 133 258.75	
770 Anschaffung von Mobilien	30 067.65		8 000		8 027.50	
771 Unterhalt der Mobilien	18 744.95		30 600 *3 558.90*		34 158.90	
797 Zeitschriften	722.65		800		546.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	285.55		200		371.20	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	37 123.80		32 000 *12 705.80*		44 705.80	
801 PTT-Gebühren	74 949.42		60 000 *20 273.90*		80 273.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	862.90		1 200		1 152.45	
820 Mietzinse	41 300.—		41 300		41 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 140.85		24 000 *3 020.20*		27 020.20	
899 Veschiedene Verwaltungskosten	106.—		200		169.90	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1945 Intendance des impôts (suite)		
899 Autres frais d'administration	935 2. Nachkredit. Die Ausgaben plus Fr. 70 000.– für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445.	Crédit suppl. Les dépenses, plus Francs 70 000.— pour frais administratifs, ont été mises à la charge du Fonds principal (FCF), VF 020. Cf. cpte 445.
935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	935 3. Dem Sonderfonds wurden keine Beiträge entnommen.	Il n'a été fait aucun prélèvement sur le Fonds spécial.
2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière 3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	Die Konten für die eidgenössischen Steuern wurden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammen, geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1962 wurden 1963 den Kreditoren Fr. 1 043 375.75 über VA 0501 gutgeschrieben. Per Ende 1963 wurden ihnen über VA 0101 Franken 695 734.63 wiederum belastet.	Les comptes des impôts fédéraux ont été tenus dans le courant de l'année de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est alors procédé à une séparation, suivie d'un complétement au début de l'année nouvelle. Pour 1962, il a été bonifié en 1963 aux «Créditeurs» Fr. 1 043 375.75, VF 0501. A fin 1963, il a, à nouveau, été mis à charge de ceux-ci Fr. 695 734.63, VF 0101.
947 Services des comptabilités agricoles		
1950 Recettes de district		
354 Rembours. de prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Recettes diverses		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Gemäss RRB vom 11. Oktober 1963 wurde die Amtsschaffnerei Freiberge zur Rückstellung eines Betrages von Fr. 12 838.70 für die Neumöblierung der Büros ermächtigt, VA 0710.	Selon ACE du 11 octobre 1963, la Recette de district des Franches-Montagnes a été autorisée à mettre en provision un montant de Fr. 12 838.70 pour l'ameublement des bureaux, VF 0710.
771 Entretien du mobilier	771. Höhere Revisionskosten von Buchungsmaschinen als angenommen.	Frais de révision de machines comptables plus élevés que prévu.
797 Revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, bedingt durch die starke Zunahme des Bedarfes an Formularen und Buchhaltungsmaterial.	Crédit suppl. imputable aux besoins accrus en formules et matériel comptable.
801 Taxes des PTT	801. Erhöhung der Postcheckgebühren ab 1. 1. 1963.	Relèvement des taxes des chèques postaux dès le 1. 1. 1963.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1955 Liegenschaftsverwaltung	**1 350 707.50**	**3 915 197.55**	**9 500 938** *1 909 872.—*	**1 913 460**	**11 350 099.70**	**2 076 294.15**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		539 153.60		476 000		562 042.10
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		388 660.—		385 260		382 860.—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		63 800.55		4 000		8 208.85
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		43 874.30		35 000		56 603.25
314 Verkauf von Rechten		7 614.20		—		1 024.—
316 Verkauf von Domänen		2 844 167.—		1 000 000		1 021 863.—
354 Naturalienrückerstattung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Rückerstattung von Kosten		23 420.10		12 000		36 740.75
359 Sonstige Einnahmen		3 307.80		—		5 752.20
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds « Schloss Landshut »	12 990.85		55 000		55 000.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	325.—		500		422.90	
612 Besoldungen	115 423.15		115 000		122 546.85	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	150 454.15		181 500 *86 615.65*		268 115.65	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	14 956.10		3 000		2 852.50	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	25 766.65		30 000 *8 790.50*		38 790.50	
744 Rüstlöhne	6 041.50		1 000		946.80	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	148 576.10		137 400 *16 614.15*		154 014.15	
748 Ankauf von Rechten	7 510.—		— *647.—*		647.—	
749 Ankauf von Domänen	447 707.20		8 500 000 *1 620 260.—*		10 096 560.—	
770 Anschaffung von Mobilien	58 222.55		127 000 *15 645.40*		103 040.50	
771 Unterhalt der Mobilien	492.25		1 000 *1 756.60*		2 756.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	19.—		50		93.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	44.05		100		37.50	

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1955 Administration des domaines

130 Loyers et fermages de tiers

Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 2 819 848.— und durch laufende Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Fr. 6 566 705.—, total um Fr. 9 386 553.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde auf dem Domänenkonto aktiviert, VA 013. Zwecks Bilanzbereinigung wurden auf Domänenkonto aktiviert, VA 013, und gleichzeitig für die Abschreibung der ertraglosen Liegenschaften verwendet, VA 061, Fr. 10 810 320.—. Dem gleichen Zweck dienten Fr. 19 418 416.—, VA 061. Damit sind die ertraglosen Liegenschaften bis zum Jahre 1910 abgeschrieben.

Par suite d'acquisition et d'échanges, les Domaines présentaient à la fin de l'année une augmentation de Francs 2 819 848.—, par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations en procédure courante une de Fr. 6 566 705.—, soit une augmentation totale de la valeur officielle de Francs 9 386 553.—. Le montant a été activé s. le compte des Domaines, VF 013. En vue d'apurer le bilan, Fr. 10 810 320.— ont été activés sur le compte des domaines, VF 013; cette somme a simultanément été utilisée pour éliminer les immeubles non rentables. Francs 19 418 416.— ont servi aux mêmes fins, VF 061. De ce fait, la valeur des immeubles non rentables jusqu'à l'année 1910 est éliminée.

131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat

Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie um Fr. 541 634.— und durch laufende Schatzungsreduktionen um Fr. 684 545.—, total um Fr. 1 226 179.— an amtlichem Wert abgenommen. Das Domänenkonto wurde um diesen Betrag reduziert, VA 053. Die effektiven Verkaufs- und Ankaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten.

Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 541 634.–, une autre de Fr. 684 545.— est due à l'abaissement d'estimations en procédure courante. La valeur officielle des Domaines a donc subi une réduction totale de Fr. 1 226 179.—. Le compte des Domaines a été réduit de ce montant, VF 053. Les prix de vente et d'achat effectifs sont compris dans le compte financier.

310 Recettes provenant de la vente d'objets

130. Mehreinnahmen wegen Liegenschaftsankäufen und Erhöhung der Mietzinse für Wohnungen in staatlichen Gebäuden.

Recettes en plus par suite d'achats d'immeubles et hausse des loyers des logements situés dans des bâtiments de l'Etat.

311 Recettes provenant des vignes de La Neuveville et Spiez

310. 1962 inbegriffen rund Fr. 54 000.— aus a. o. Verkäufen.

En 1962, env. Fr. 54 000.— provenant de ventes extraord.

314 Vente de droits

311. Siehe Konto 860. Guter Ertrag der Reben in Spiez.

Cf. cpte 860. Bon rendement du vignoble à Spiez.

316 Vente de domaines

316. Siehe Angaben am Kopf der Dienststelle.

Cf. indications en tête du Service.

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursement de frais

357. Mehreingänge für Heizung, Revisionen von Ölbrennern sowie für Waschmaschinenservice.

Recettes en plus pour chauffage, révision des brûleurs du chauffage au mazout, ainsi que pour le service des machines à laver.

359 Autres recettes

359. Fr. 5000.—, Entschädigung für vorzeitige Auflösung eines Mietvertrages für ein Hochschulinstitut.

Fr. 5000.—, indemnité pour résiliation anticipée d'un bail à loyer en faveur d'un Institut universitaire.

561 Versement au profit de la fortune du droit privé «Château de Landshut»

561. Jährlicher Beitrag = Fr. 5000.—. Für a. o. Renovationen Fr. 50 000.—.

Subvention annuelle = Fr. 5000.—. Pour rénovations extraord. Fr. 50 000.–.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions

612 Traitements

740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués

740. Nachkredit; Wasserversorgung Eggenalp, zusätzliche Kosten für die Installation von Geräten in der gemieteten Autoprüfhalle in Biel, Ausbau der gemieteten Büros im Gebäude Sternengässchen 5 in Bern, Mehrkosten für die Erstellung eines Lagerplatzes beim Salzmagazin in Bern.

Crédit suppl.; alimentation en eau Eggenalp, frais suppl. pour l'installation d'appareils à la halle louée à Bienne, pour les examens de conduite automobile, aménagement de bureaux loués dans le bâtiment Sternengässchen 5 à Berne, frais suppl. pour la construction d'une place de dépôt près du magasin de sel à Berne.

741 Frais de mensuration et d'abornement

742 Frais d'achat et d'amodiation

742. Vermehrte Kosten für die Verurkundung von Kaufverträgen.

Frais plus élevés pour la passation d'actes de vente.

744 Frais de façonnage

747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons

747. Hohe Kanalisationsanschlusskosten für Neubauten. Vermehrte Beiträge an Flurgenossenschaften.

Frais élevés de canalisation pour constructions nouvelles. Subventions plus importantes en faveur de syndicats d'améliorations foncières.

748 Acquisition de droits

749 Acquisition de domaines

749. Siehe Angaben am Kopf der Dienststelle.

Cf. indications en tête du Service.

770 Acquisition de mobilier

770. Nachkredit für die Übernahme der Inventargegenstände im Ratskeller in Bern. Dagegen Minderausgabe von rund Fr. 40 000.— wegen Übernahme der Beleuchtungskörper im Neubau Ringhof II durch die Ringhof AG.

Crédit suppl. pour la prise en charge des objets d'inventaire du Ratskeller à Berne. En revanche, dépenses en moins d'env. Fr. 40 000.— par suite de la reprise par la Ringhof AG des appareils d'éclairage de la construction nouvelle Ringhof II.

771 Entretien du mobilier

771. Vermehrte Aufwendungen für Revisionen von Maschinen und Apparaten.

Dépenses en plus pour révisions de machines et appareils.

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1955 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druckkosten	683.85		1 200		1 272.15	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	234.85		58 000		54 141.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 964.10		6 000		4 986.—	
820 Mietzinse an Dritte	44 215.50		23 758 *80 000.—*		103 903.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	60 520.30		48 200 *33 424.50*		81 624.50	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	42 773.65		30 000 *24 409.85*		54 409.85	
893 1 Brandversicherungsprämien	201 022.—		175 000 *19 603.75*		194 603.75	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 645.50		7 230 *1 453.90*		8 683.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	119.20		— *650.70*		650.70	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations
1955 Administration des domaines (suite)	
800 Frais de bureau	
801 Taxes PTT et frais de transport	
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
820 Loyers versés à des tiers	820. Nachkredit, Baurechtzins für das Areal des Tierspitals. Inbegriffen Franken 700.— Genossenschaftsanteil Elektrizitätswerk Lauterbrunnen; er wurde aktiviert, VA 0100.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit, Heizölankäufe für Verwaltungsgebäude Ringhof sowie höhere Wasserzinse und Heizungskosten. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 357.
860 Frais de production pour les vignobles de La Neuveville et Spiez	860. Nachkredit, Neuanlagen in Spiez. Siehe auch Konto 311.
893 1 Primes de l'assurance immobilière	
2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	
899 Autres frais d'administration	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations
	Crédit suppl., intérêt du droit de superficie de l'aire de l'Hôpital vétérinaire. Y compris Fr. 700.—, part sociale de l'usine électrique de Lauterbrunnen; ce montant a été activé, VF 0100.
	Crédit suppl., achats de mazout pour le bâtiment administratif Ringhof, ainsi que droits d'eau et frais de chauffage plus élevés. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357.
	Crédit suppl., nouvelles installations à Spiez. Cf. aussi cpte 311.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**101 276 952.83**	**6 044 616.46**	**104 589 879** *3 970 263.38*	**5 587 412**	**106 707 557.72**	**6 110 331.16**
2000/02 Sekretariat	**71 466 229.07**	**901 385.25**	**74 327 320** *1 748 562.05*	**864 300**	**72 898 126.25**	**795 971.75**
2000 Verwaltung	**15 470 759.29**	**84 351.95**	**14 461 885** *726 195.80*	**67 300**	**16 379 966.20**	**83 542.55**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		40 997.—		35 000		43 489.—
310 Erlös aus Drucksachen		175.—		300		63.20
357 Kostenrückerstattungen		14 380.50		4 000		18 290.20
359 Sonstige Einnahmen		5 799.45		5 000		5 700.15
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*7 000.—*		*7 000*		—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		7 000.—		7 000		—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	—		— *3 000.—*		3 000.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	190 688.35		173 000 *31 669.60*		204 669.60	
612 Besoldungen	385 844.40		400 000		486 228.75	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 227 012.45		1 386 000 *382 459.—*		1 728 516.70	
770 Anschaffung von Mobilien	30 414.45		9 000 *25 287.75*		34 320.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 790.95		1 500		915.45	
790 Automobilbetrieb	2 300.—		2 500		2 300.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 997.75		2 500		2 442.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	16 513.50		15 600 *1 265.15*		16 865.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	71 093.35		70 000		69 058.76	
801 PTT-Gebühren	1 670.70		2 000		1 628.89	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 348.80		5 200 *4 201.95*		9 401.95	
820 Mietzinse	9 980.—		10 583		8 457.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 306.40		12 600		11 721.10	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

20 Direction de l'instruction publique

2000/02 Secrétariat

2000 Administration

247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter Konten 2000 942 1 und 2002 930 4.	Dépenses s. cptes 2000 942 1 et 2002 930 4.
250	Emoluments d'examens		
310	Vente d'imprimés		
357	Remboursement de frais	357. Inbegriffen Fr. 11 200.— Rückerstattung Anteil Staatsbeitrag wegen Verkauf eines alten Schulhauses. Franken 1518.— für ein nicht zurückbezahltes Stipendium mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Y compris Fr. 11 200.– restitution quote-part subvention cantonale par suite de vente d'une ancienne maison d'école. Fr. 1518.— pour une bourse non remboursée ont dû être éliminés, VF 060.
359	Autres recettes		
420	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	420. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Siehe auch Konto 900.	Cf. observation en tête du Service 10. Cf. aussi cpte 900.
461	Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	461. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10.	Cf. observation en tête du Service 10.
561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé	561. Nachkredit. Einlage in den Kant. Musikfonds.	Crédit suppl. Bonification au «Fonds cantonal de la musique».
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Nachkredit. Neue Kommissionen, vermehrte Sitzungen sowie Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 4. 1963.	Crédit suppl. Nouvelles commissions, séances plus nombreuses et relèvement des indemnités dès 1. 4. 1963.
612	Traitements		
632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Nachkredit. Entspricht 15½% Teuerungszulage.	Crédit suppl. Correspond à 15½% d'allocations de renchérissement.
770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredite. Neumöblierungen anlässlich Umzug sowie Einrichtung neuer Büros.	Crédits suppl. Réameublement à l'occasion du déménagement et installation de nouveaux bureaux.
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Reisetätigkeit wegen Zunahme des Betriebes.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux, dus à l'expansion de l'exploitation.
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Minderausgaben wegen Umzug in staatseigene Gebäude.	Dépenses en moins par suite de déménagement dans des bâtiments de l'Etat.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	**Verwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 281.30		1 500		1 451.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	448.—		450		406.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	5 779.30		9 000 *1 213.45*		10 213.45	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*7 000.—*		*7 000*		—	
931	Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	128 219.40		100 000 *43 202.35*		143 202.35	
939	1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	10 967 583.80		10 000 000		11 173 606.80	
	2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	258 896.75		210 000 *9 906.80*		219 906.80	
940	1 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	120 000.—		125 000		125 000.—	
	2 Staatsbeitrag an das Schulheim für Blinde und Sehschwache, Zollikofen	70 000.—		70 000		70 000.—	
941	1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	31 000.—		31 000		31 000.—	
	2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schul-Filmzentrale	36 000.—		36 000		36 000.—	
	3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen an die Herausgabe und Anschaffung von Werken	96 051.30		75 000		67 236.80	
	4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
	401 Historisches Museum	214 768.90		228 000 *6 783.—*		227 749.25	
	402 Kunstmuseum	167 220.—		119 600 *52 450.—*		172 050.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

899 Autres frais d'administration

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers

900. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Siehe auch Konto 420.

Cf. observation en tête du Service 10 Cf. aussi cpte 420.

931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques

931. Nachkredit. Mehr Beitragsgesuche und vermehrte Bücheranschaffungen wegen Ausbau der Schulbibliotheken.

Crédit suppl. Demandes de subvention plus nombreuses et plus fortes acquisitions de livres par suite du développement des bibliothèques scolaires.

939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école

939 1. Fr. 1 173 500.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Fr. 5 000 000.— wurden neu zurückgestellt, VA 0710. Unerledigte Verpflichtungen bis Ende 1963 = 59,7 Mio Franken. Bestehende Rückstellungen Fr. 7 113 500.—.

Fr. 1 173 500.— ont été mis à la charge d'une provision existante, VF 0210. Fr. 5 millions ont été bonifiés de nouveau à la provision, VF 0710. Subventions assurées mais non liquidées jusqu'à fin 1963 = 59,7 millions de francs. Provisions existantes = Fr. 7 113 500.—.

2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire

939 2. Beiträge an finanzschwache Gemeinden. Mehr eingereichte Abrechnungen.

Subventions aux communes à faible capacité financière. Décomptes présentés en plus grand nombre.

940 1 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern

940 1. Fr. 2078.— Zinsertrag zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020.

Fr. 2078.– (intérêts) à charge du «Fonds de substitution des sourds-muets», VF 020.

2 Subvention de l'Etat au foyer-école pour aveugles et pour faibles de vue à Zollikofen

941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire

2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires

3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages

941 3. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10.

Cf. observations en tête du Service 10.

4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:

401 Musée historique

941 4. Die Totalausgaben von Franken 1 901 751.50 werden von Konto 1940 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.

Le montant total de la dépense de Fr. 1 901 751.50 a été couvert en partie par le cpte 1940 232, rendement de la taxe des billets.

941 401. Nachkredite für Besoldungs- und Teuerungszulageanpassungen. Der vorgesehene Beitrag für Notgrabungen wurde nicht ausgerichtet.

Crédits suppl. pour adaptations des traitements et des allocations de renchérissement. La subvention prévue pour des fouilles n'a pas été versée.

402 Musée des beaux-arts

941 402. Nachkredite. Fr. 50 000.— für Bildankauf und Fr. 2450.— für Teuerungszulageanpassung.

Crédits suppl. Fr. 50 000.— pour l'achat de tableau et Fr. 2450.— pour adaptation de l'allocation de renchérissement.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403	Förderung der bildenden Kunst	44 600.—		40 000		41 986.50	
404	Konservatorium Bern und Musikschule Biel	152 000.—		207 000 *22 000.—*		229 000.—	
405	Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	16 500.—		19 100		13 100.—	
406	Naturhistorisches Museum	25 000.—		30 000		30 000.—	
407	Erhaltung von Kunstaltertümern	105 195.55		100 000		100 160.70	
408	Stadttheater Bern und Biel	511 343.79		532 500 *52 400.—*		584 459.90	
409	Alpines Museum Bern	6 552.—		6 552 *3 581.75*		10 133.75	
410	Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411	Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 500.—		3 500		3 500.—	
412	Bernischer Orchesterverein	120 000.—		160 000 *41 000.—*		201 000.—	
413	Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414	Volkshochschule	48 000.—		50 000 *27 175.—*		77 175.—	
415	Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		4 000.—	
416	Verschiedene Beiträge	98 170.—		84 500		80 836.40	
417	Société jurassienne d'émulation	13 000.—		13 000		13 000.—	
418	Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419	Kunsthalle Bern	10 000.—		10 000 *3 600.—*		13 600.—	
420	Stiftung Schloss Oberhofen	40 000.—		40 000		40 000.—	
421	Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	10 000.—		10 000 *15 000.—*		25 000.—	
5	Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 1	Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
2	Dito an die Stiftung Bern. Studentenheim	4 688.10		4 700		4 664.—	
949 1	Baubeitrag an die bernische Privat-Blindenanstalt Zollikofen	—		—			—
2	Dito (aus Rückstellung)	150 000.—		—			—
2001	**Mittelschulen**	**15 960 649.40**	**79 647.55**	**17 763 475** *524 619.60*	**84 000**	**14 288 398.75**	**20 663.75**
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		41 812.55		44 000		12 834.75
400	Bundesbeiträge für die Handelsschulen		37 835.—		40 000		7 829.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen*		*47 543.—*		*49 000*		*10 362.—*
612	Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	73 524.60		63 000		80 508.85	
620	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	3 374 489.05		4 128 000		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

941 403 Encouragement des beaux-arts	941 403. Fr. 1800.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 1800.— ont été mis à charge d'une provision existante, VF 0210.
404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne	941 404. Nachkredit. Erhöhung des Staatsbeitrages an die Musikschule Biel.	Crédit suppl. Relèvement de la subvention de l'Etat à l'Ecole de musqiue de Bienne.
405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois	941 405. Der vorgesehene Beitrag an die Besoldung eines Redaktors wurde nicht ausgerichtet, weil der Posten nicht besetzt war.	La subvention prévue en faveur du traitement d'un rédacteur n'a pas été versée, le poste n'ayant pas été occupé.
406 Musée d'histoire naturelle		
407 Conservation de monuments historiques		
408 Théâtres de Berne et de Bienne	941 408. Nachkredite. Fr. 40 000.— Erhöhung des Beitrages an das Stadttheater Biel und Fr. 12 400.— Beitrag für zusätzliche Teuerungszulage an das Personal des Stadttheaters Bern.	Crédits suppl. Fr. 40 000.— = relèvement de la subvention en faveur du Théâtre municipal de Bienne et Francs 12 400.— = subvention pour allocation de renchérissement au personnel du Théâtre municipal de Berne.
409 Musée alpin à Berne	941 409. Nachkredit. Besoldungsneuordnung.	Crédit suppl. Nouveau régime des traitements.
410 Musée jurassien à Delémont		
411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
412 Orchestre de la ville de Berne	941 412. Nachkredit. Erhöhung des Beitrages.	Crédit suppl. Relèvement de la subvention.
413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
414 Université populaire	941 414. Nachkredit. Zusätzlicher Beitrag an die Vereinigung der Volkshochschulen des Kantons Bern.	Crédit suppl. Subvention suppl. à l'Association des Universités populaires du canton de Berne.
415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire		
416 Subventions diverses	941 416. 1962 Leistung einer Defizitgarantie.	En 1962, prestation d'une garantie du déficit.
417 Société jurassienne d'émulation		
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
419 «Kunsthalle» de Berne	941 419. Nachkredit. Erhöhung des Beitrages.	Crédit suppl. Relèvement de la subvention.
420 Fondation Château d'Oberhofen		
421 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»	941 421. Nachkredit. Erhöhung des Beitrages.	Crédit suppl. Relèvement de la subvention.
5 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf		
942 1 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants		
2 Idem, à la fondation du foyer bern. des étudiants		
949 1 Subventions de construction Asile privé bernois des aveugles, Zollikofen		
2 Idem (prélèv. des provisions)		

2001 Ecoles moyennes

357 Remboursements de frais pour remplacements	357. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Das Konto enthält Korrekturen aus dem Jahre 1962.	Cf. observations en tête du Service 10. Le cpte renferme des rectifications de l'année 1962.
400 Subventions fédérales pour écoles de commerce	400. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Das Konto enthält eine Korrektur (Mehreinnahme) aus dem Jahr 1962.	Cf. observations en tête du Service 10. Le cpte renferme une rectification (recette en plus) de l'année 1962.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Das Konto enthält eine Korrektur aus dem Jahr 1962. Siehe auch Konto 900.	Cf. observations en tête du Service 10. Le cpte renferme une rectification de l'année 1962. Cf. aussi cpte 900.
612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Eine Korrektur aus dem Jahr 1962 im Betrage von Franken 35 299.— (Minderausgabe) wurde über VA 0101 ausgebucht.	Cf. observations en tête du Service 10. Une rectification de l'année 1962, au montant de Fr. 35 299.— (dépense en moins) a été éliminée, VF 0101.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001	Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	8 739 585.85		9 607 000 *234 820.85*		9 841 820.85	
623	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	138 559.05		136 000		19 691.75	
624	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	65 866.40		66 000 *14 891.05*		80 891.05	
626	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	44 340.—		52 000		49 240.—	
630	Leibgedinge Lehrerschaft	5 478.65		5 420		1 923.15	
643	1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 382 868.80		2 460 000 *35 855.70*		2 495 855.70	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		370 000.—	
646	Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	285 390.80		326 000		201 183.75	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	1 Fortbildungskurse	3 763.90		5 000 *10 000.—*		10 689.05	
	2 Studienaufenthalte	5 083.—		12 250 *311.55*		12 561.55	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	730.80		1 200		1 387.10	
801	PTT-Gebühren	607.50		600 *383.35*		983.35	
810	Taggelder und Reiseauslagen	7 281.—		7 225 *1 864.60*		9 089.60	
820	Mietzinse	780.—		780		920.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen*	*47 543.—*		*49 000*		*10 362.—*	
930	1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	76 000.—		78 000		71 610.50	
	2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	4 000.—		5 000		5 000.—	
	3 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	3 562.50		10 000		8 550.—	
940	Stipendien	748 737.50		800 000 *226 492.50*		1 026 492.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes (suite)

621	Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Nachkredit. Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage. Vermehrte Stellen.	Crédit suppl. Octroi d'une allocation de renchérissement complémentaire. Places plus nombreuses.
623	Frais de remplacement de maîtres malades	623. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Das Konto enthält eine Korrektur des Jahres 1962.	Cf. observations en tête du Service 10. Le cpte renferme une rectification de l'année 1962.
624	Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	624. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Das Konto enthält Korrekturen aus dem Jahr 1962.	Cf. observations en tête du Service 10. Le cpte renferme des corrections de l'année 1962.
626	Gratifications pour années de service au corps enseignant	626. Weniger Berechtigte als angenommen.	Moins d'ayants droit que prévu.
630	Pensions de retraite au corps enseignant	630. Weniger Berechtigte.	Moins d'ayants droit.
643	1 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643 1. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten von Fr. 340 000.—, gemäss Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes und von Fr. 300 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse, VA 0101. Um das Total der beiden vorgenannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.	Y compris les quotes d'amortissement de Fr. 340 000.— selon décret du 16 mai 1960 portant introduction de la loi sur les traitements des instituteurs et de Fr. 300 000.— selon décret du 16 novembre 1960 sur la nouvelle fixation des rentes et des allocations de renchérissement des retraités de la Caisse d'assurance au corps enseignant, VF 0101. Une élimination égale au montant total intervient sur les sommes passées à l'actif, dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. compte 1905 513.
	2 Idem (prélèvements des provisions)	643 2. Gemäss Dekret vom 9. 5. 1963 über die Anpassung der versicherten Besoldung, VA 0101. Zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Um das Total dieses Betrages erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt ebenfalls innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945.	Selon décret du 9. 5. 1963 concernant l'adaptation des traitements assurés, VF 0101. A charge d'une provision existante, VF 0210. Une élimination égale à ce montant intervient sur la somme passée à l'actif, dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; cf. à ce propos l'observation en tête du Service 1945.
646	Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	646. Siehe die Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10.	Cf. les observations en tête du Service 10.
656	Développement professionnel des instituteurs:	656 1. Nachkredit. Beitrag an die Schweiz. Studienstiftung für Gymnasiallehrer. Weniger Kurse.	Crédit suppl. Subvention à la Fondation suisse des études de maîtres de gymnase. Moins de cours.
	1 Cours de perfectionnement	656 2. Spezialkurse in England.	Cours spéciaux en Angleterre.
	2 Séjours d'études	810. Nachkredit. Neues Sekundarschulinspektorat in Biel.	Crédit suppl. Nouvel inspectorat des écoles secondaires à Bienne.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	900. Siehe die Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10. Siehe Konto 420.	Cf. les observations en tête du Service 10. Cf. cpte 420.
801	Taxes des PTT	930 1. Das Konto enthält eine Korrektur (Minderausgaben) für das Jahr 1962 im Betrage von Fr. 2508.50.	Le cpte renferme une rectification (dépenses en moins) pour 1962 d'un montant de Fr. 2508.50.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	940. Nachkredit. Weitere Zunahme der Stipendiengesuche. Fr. 18 500.— wurden dem Mueshafenfonds, Fr. 6200.— dem Schulseckelfonds und Fr. 5100.— dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020. Fr. 32 000.— wurden in den Mueshafenfonds eingelegt, VA 070.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation des demandes de bourses. Fr. 18 500.— sont imputés sur le «Fonds du Mueshafen», Fr. 6200.— sur le «Schulseckelfonds» et Fr. 5100.— sur le «Fonds de l'Ecole cantonale», VF 020. Fr. 32 000.— ont été bonifiés au «Fonds du Mueshafen», VF 070.
820	Loyers		
900	*Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce*		
930	1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves		
	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
	3 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves		
940	Bourses		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002	**Primarschulen**	**40 034 820.38**	**737 385.75**	**42 101 960** *497 746.65*	**713 000**	**42 229 761.30**	**691 765.45**
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		158 723.20		135 000		88 502.90
400	1 Bundessubvention für die Primarschule		560 000.—		560 000		583 827.—
	2 Bundesbeitrag an Turnkurse		18 662.55		18 000		19 435.55
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		*727 179.—*		*660 000*		*376 271.—*
	2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		*169 843.—*		*86 000*		*46 788.—*
	3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		*1 479.—*		*2 000*		*5 375.—*
	4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		*121 268.75*		*125 000*		*10 358.30*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	80.—		500		137.90	
612	Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	374 792.45		370 000		392 149.55	
622	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
	1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	26 931 863.30		28 470 000		28 149 226.55	
	2 Haushaltungslehrerinnen	1 086 798.35		1 262 000		1 075 117.90	
	3 Kindergärtnerinnen	756 217.75		805 000		434 827.85	
	4 Handfertigkeitslehrer	245 000.—		255 000 *20 444.60*		275 444.60	
	5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	146 801.95		147 000		98 676.55	
	6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch und Technisches Zeichnen	323 239.40		340 000 *11 600.80*		351 600.80	
	7 Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	183 446.85		165 000 *40 501.90*		205 501.90	
623	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	429 549.90		413 000		235 750.50	
624	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	111 637.60		115 000		90 135.05	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires

357 Remboursements de frais de remplacement	357. Siehe die Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10. Das Konto enthält Korrekturen aus dem Jahr 1962.	Cf. les observations en tête du Service 10. Le cpte renferme des rectifications de l'année 1962.
400 1 Subvention fédérale à l'école primaire	400 1. Subvention auf Grund der Volkszählung 1960 (132 688 Kinder à Fr. 4.40 gemäss Bundesgesetz vom 19. 6. 1953). Mindereinnahmen für die Jahre 1961/1962 im Betrage von Fr. 256 496.80 wurden über VA 0500 ausgebucht.	Subvention sur la base du recensement de 1960 (132 688 enfants à Fr. 4.40 selon loi fédérale du 19. 6. 1953). Recettes en moins, au montant de Fr. 256 496.80 pour les années 1961/1962 ont été éliminés par VF 0500.
2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique	400 2. Siehe Konto 656 2. Die für die Lehrerturnvereine bestimmten Beiträge wurden diesen direkt überwiesen. Siehe auch Konto 940 5.	Cf. cpte 656 2. Les subventions fédérales revenant aux sociétés des maîtres de gymnastique ont été versées directement à celles-ci. Cf. aussi cpte 940 5.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
1 Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe die Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10. Siehe auch Konto 900 1.	Cf. les observations en tête du Service 10. Cf. aussi cpte 900 1.
2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 420 1. Siehe auch Konto 900 2.	Même observation que s. cpte 420 1. Cf. aussi cpte 900 2.
3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Siehe Konto 900 3.	Cf. cpte 900 3.
4 Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Siehe die Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10. Die Einnahme betrifft eine Korrektur (Mehreinnahmen) aus dem Jahr 1962. Siehe auch Konto 900 4.	Cf. observations en tête du Service 10. La recette concerne une rectification (recettes en plus) de l'année 1962. Cf. aussi cpte 900 4.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture		
2 Maîtresses d'écoles ménagères	622 2.. Das Konto enthält eine Korrektur (Mehrausgaben) aus dem Jahr 1962. Siehe auch Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10.	Le cpte renferme une rectification (dépenses en plus) concernant l'année 1962. Cf. aussi les observations en tête du Service 10.
3 Maîtresses d'écoles enfantines	622 3. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10.	Cf. observations en tête du Service 10.
4 Maîtres de travaux manuels	622 4. Nachkredit. Weitere Zunahme dieses Unterrichts.	Crédit suppl. Développement accentué de cet enseignement.
5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens	622 5. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienstelle 10.	Cf. observations en tête du Service 10.
6 Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand et dessin technique	622 6. Nachkredit. Zunahme dieses Unterrichts.	Crédit suppl. Développement de cet enseignement.
7 Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	622 7. Nachkredit. Mehr beitragsberechtigte Gemeinden.	Crédit suppl. Communes plus nombreuses ayant droit aux subventions.
623 Frais de remplacement d'instituteurs malades	623. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10.	Cf. observations en tête du Service 10.
624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	624. Dito.	Idem.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	**Primarschulen (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	125 740.—		100 000 *51 205.—*		151 205.—	
641	Unfallversicherung	4 758.70		4 500 *1 977.30*		6 477.30	
643	1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	7 113 505.05		7 270 000 *87 503.70*		7 357 503.70	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		930 000.—	
646	Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	697 304.30		735 000		667 586.35	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	1 Fortbildungskurse	64 335.40		60 000		47 859.45	
	2 Turnkurse	41 309.80		40 000		37 742.65	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 760.30		5 100 *4 820.60*		9 920.60	
801	PTT-Gebühren	9 831.20		10 000 *476.30*		10 476.30	
810	1 Taggelder und Reiseauslagen	79 155.05		82 000		77 562.55	
	2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	67 549.90		62 000 *6 173.60*		68 173.60	
820	Mietzinse	11 960.—		11 960		12 120.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	457.30		500		640.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	303.20		200		128.80	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	*727 179.—*		*660 000*		*376 271.—*	
	2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	*169 843.—*		*86 000*		*46 788.—*	
	3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	*1 479.—*		*2 000*		*5 375.—*	
	4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	*121 268.75*		*125 000*		*10 358.30*	
930	1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	64 117.30		70 000		35 946.70	
	2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Erziehungsberatung	81 735.78		83 000 *23 000.—*		93 001.50	
	3 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	246 136.20		250 000		223 000.60	
	4 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	13 399.15		15 000		12 128.85	
932	Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	80 000.—		80 000		80 120.—	
940	1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	317 838.75		352 000 *9 437.15*		360 840.30	
	2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	53 573.70		59 000		44 480.50	
	3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	28 214.80		34 000		32 328.10	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

626	Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	626. Mehr Berechtigte als angenommen.	Ayants droit plus nombreux que prévu.
641	Assurance contre les accidents	643 1. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten gemäss Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes von Fr. 1 160 000.— und Fr. 900 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und der Teuerungszulagen der Rentenbezüger der LVK, VA 0101. Um das Total der beiden genannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Infolge Anpassung der versicherten Besoldungen mussten der Kasse Franken 1 733 869.65 gutgeschrieben werden, VA 0501. Fr. 433 869.65 (Fr. 1 300 000.— wurden bereits 1962 übertragen) wurden auf die Sonderrechnung Lehrerversicherungskasse übertragen, VA 0100. Fr. 12 000.— zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Y compris les quotes d'amortissement de Fr. 1 160 000.— selon décret du 16 mai 1960 portant introduction de la loi sur les traitements des instituteurs et de Fr. 900 000.— selon décret du 16 novembre 1960 sur la fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux retraités affiliés à la Caisse d'assurance des instituteurs, VF 0101. L'élimination d'un montant égal aux deux sommes intervient sur le montant porté à l'actif. Cette élimination est opérée dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. cpte 1905 513. Par suite de l'adaptation des traitements assurés, Fr. 1 733 869.65 ont dû être crédités à la Caisse, VF 0501. Fr. 433 869.65 (Fr. 1 300 000.— ont déjà été reportés en 1962) ont été reportés au compte spécial de la Caisse d'assurance des instituteurs, VF 0100. Fr. 12 000.— à charge d'une provision, VF 0210.
643	1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs		
	2 Idem (prélèvements des provisions)	643 2. Gemäss Dekret vom 9. 5. 1963 über die Anpassung der versicherten Besoldungen, VA 0101. Zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Um das Total dieses Betrages erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt ebenfalls innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945.	Selon décret du 9 mai 1963 concernant l'adaptation des traitements assurés, VF 0101. A charge d'une provision existante, VF 0210. L'élimination d'un montant égal intervient sur le montant porté à l'actif. Cette élimination est également opérée dans le cadre de la réévalutation correspondant à la dîme de l'impôt; cf. à ce propos l'observation en tête du Service 1945.
646	Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant	646. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10.	Cf. observations en tête du Service 10.
656	Développement professionnel du corps enseignant:		
	1 Cours de perfectionnement	656 1. Weniger Kurse.	Moins de cours.
	2 Cours de gymnastique	656 2. Verschiebung eines Skikurses.	Renvoi d'un cours de ski.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
801	Taxes des PTT		
810	1 Indemnités journal. et frais de déplacement	810 1. Weniger Kosten für die Betreuung der im Schuldienst eingesetzten Seminaristinnen und Seminaristen.	Frais moins élevés pour la surveillance des normaliens et normaliennes affectés au service de l'école.
	2 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages	810 2. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
820	Loyers		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions fédérales pour le compte de tiers:*		
	1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. cpte 420 1.
	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Siehe Konto 420 2.	Cf. cpte 420 2.
	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Siehe Konto 420 3.	Cf. cpte 420 3.
	4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Siehe Konto 420 4.	Cf. cpte 420 4.
930	1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. 1963 wenig Beitragsgesuche.	En 1963, moins de demandes de subvention.
	2 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique	930 2. Nachkredit für Beitragserhöhung an Psychohyg. Institut Biel, der um Fr. 5000.— zu hoch angefordert wurde. Zudem Korrektur (Minderausgabe) aus dem Jahr 1962 rund Fr. 8000.—.	Crédit suppl. en faveur du relèvement de la subvention à l'Institut psychohyg. de Bienne; il avait été demandé Francs 5000.— de trop. En outre, rectification (dépense en moins) provenant de l'année 1962, au montant de Fr. 8000.— environ.
	3 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
	4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 3. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Das Konto enthält zudem eine Korrektur aus dem Jahr 1962 (Minderausgabe) von Fr. 11 000.— rund.	Cf. observations en tête du Service 10. Le cpte renferme en outre une rectification (dépense en moins) de Fr. 11 000.— env. provenant de l'année 1962.
932	Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	930 4. Weniger Beitragsgesuche als angenommen.	Moins de demandes de subvention que prévu.
940	1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 2. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10.	Cf. observations en tête du Service 10.
	2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
	3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	32 469.85		41 000 *33 605.70*		74 605.70	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	5 200.—		5 200		5 200.—	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000.—		30 000		30 000.—	
7 Beitrag an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	269 737.10		359 000 *207 000.—*		552 143.40	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**22 864 270.48**	**3 577 895.49**	**23 375 557** *1 822 214.15*	**3 132 318**	**26 144 991.29**	**3 679 502.90**
2005 Universität	**22 337 955.86**	**3 384 373.74**	**22 878 650** *1 753 391.60*	**2 966 230**	**25 559 586.20**	**3 470 200.05**
130 Mietzinse		2 495.—		5 060		2 355.—
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		17 900.—		17 900		17 680.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		34 756.50		20 200		23 758.60
250 1 Gebühren		11 105.—		10 000		13 735.20
2 Matrikelgelder		10 972.—		10 000		12 298.—
3 Lizenzgebühren		3 989.50		500		638.—
310 Erlös aus Verkäufen		16 340.25		20 000		25 766.55
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		2 112 728.52		1 900 000		2 303 552.11
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 226.80		42 670		51 435.40
355 Kollegiengelder		586 576.60		586 000		623 971.95
357 1 Kostenrückerstattungen		321 318.67		150 000		203 510.24
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		26 411.80		26 000		31 223.10
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		9 233.—		3 000		3 890.80
359 Sonstige Einnahmen		2 356.10		2 100		1 559.10
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		22 181.—		20 000		—

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2002 Ecoles primaires (suite)		
940 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Nachkredit. Beitrag an die Französische Schule in Bern.	Crédit suppl. Subvention à l'Ecole de langue française de Berne.
5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
6 Subventions de l'Etat pour enseignement ménager		
7 Subside en faveur de la formation à titre suppl.	940 7. Nachkredit. Eröffnung zusätzlicher Seminarklassen zur Behebung des Mangels an Lehrkräften.	Crédit suppl. Ouverture de classes suppl. d'école normale pour pallier la pénurie d'enseignants.
2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire		
2005 Université		
130 Loyers	130. Weniger Garagemieten.	Moins de locations de garages.
160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Beitrag an Besoldungen der Professoren der Christkatholischen Fakultät.	Pour contributions aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie cath.-chrétienne.
161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Beitrag vom Fonds des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr an die Kosten dieses Institutes Fr. 15 000.—; Beitrag vom Zehender-Bibliothekfonds an die Kosten der Augenklinik Franken 1240.—. Rückerstattung von über Konto 770 1 bezahlten Ausgaben durch den Josephine-Clark-Joller-Fonds Franken 7518.60.	Contribution du «Fonds de l'Institut de recherches touristiques» aux frais de cet Institut Fr. 15 000.—; contribution du «Fonds de la bibliothèque Zehender» aux frais de la clinique ophtalmologique Fr. 1240.—. Restitution de dépenses payées sur le cpte 770 1 = Fr. 7518.60 par le «Fonds Joséphine Clark-Joller».
250 1 Emoluments	250 1. Zunahme der Studierenden.	Augmentation du nombre des étudiants.
2 Droits d'immatriculation		
3 Emoluments de licence	250 3. Wegfall einer Lizenz.	Suppression d'une licence.
310 Produit de ventes	310. Vermehrte Verkäufe von altem Mobiliar und Altmaterial.	Ventes plus nombreuses d'ancien mobilier et d'ancien matériel.
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Untersuchungen. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792. Fr. 17 385.10 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Nouvelle augmentation du nombre des analyses. Cf. les dépenses en plus s. cpte 792. Fr. 17 385.10 ont dû être éliminés, VF 060.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
355 Finances de cours	355. Zunahme der Studierenden. Bruttorechnung. Fr. 512 269.35 Anteile der Professoren sind bei Konto 612 wieder ausgegeben.	Etudiants plus nombreux. Compte brut. Fr. 512 269.35, parts des professeurs, sont versées s. cpte 612.
357 1 Remboursements de frais	357 1. Gebühren für Hörsaalbenützung und Besoldungsrückerstattungen durch Dritte (Nationalfonds).	Taxes pour l'utilisation de l'auditorium et remboursements de traitements par des tiers (Fonds national).
2 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents	357 2. Siehe Konto 641. Zunahme der Assistenten und Studierenden.	Cf. cpte 641. Augmentation du nombre des assistants et des étudiants.
3 Indemnités de la Suva et de l'assurance militaire pour maladie et accidents		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales	400. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 10. Mindereinnahmen für das Jahr 1962 wurden mit Fr. 10 354.— über VA 0500 ausgebucht.	Cf. observations en tête du Service 10. Recettes en moins pour l'année 1962, au montant de Fr. 10 354.—, ont été éliminées par VF 0500.

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444	1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000.—		74 000		74 000.—
	2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460	1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		9 108.—		9 000		9 976.—
	2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
	3 Beiträge von Dritten an Besoldungen		30 800.—		30 800		30 800.—
	4 Beitrag der Industrie an Kosten des Soziologischen Instituts		30 000.—		30 000		30 000.—
	5 Beiträge Dritter an Betriebskosten		1 875.—		1 000		2 050.—
561	Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	106 000.—		126 000 *270 000.—*		396 000.—	
612	Besoldungen	12 499 995.35		12 545 000		14 346 334.10	
613	Kosten für Stellvertretungen	91 115.20		100 000 *76 964.50*		176 964.50	
630	Leibgedinge	540.—		540		540.—	
641	Unfallversicherung	32 900.—		32 000 *4 373.10*		36 373.10	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 085.95		5 500 *2 178.95*		7 678.95	
651	Dienstkleider und Dienstausrüstungen	9 693.20		7 500 *4 800.—*		12 273.50	
704	1 Unterhalt der Gebäude	68 226.05		130 000 *65 988.45*		195 988.45	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	1 191.65		—		2 246.65	
760	Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 304.75		10 000 *3 900.—*		13 834.69	
761	Nahrung	56 751.55		61 000 *5 400.—*		66 415.90	
770	1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	671 383.10		645 000 *287 868.85*		880 418.10	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	387 124.12		190 000		89 255.58	
	30 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	—		—		—	
	31 Dito (aus Rückstellungen)	445 416.98		250 000		225 086.13	
	40 Dito für Neubau Institut für Pharmakologie	—		—		—	
	41 Dito (aus Rückstellungen)	136 306.69		80 000		10 950.20	
	51 Dito (aus Rückstellungen) Einrichtung Chemische Institute, Simplex-Gebäude	468 344.40		80 000		4 449.80	
	6 Dito für Neubau vet.-med. Fakultät	—		—		—	
	7 Dito für Asklepitronanlage Röntgeninstitut	—		— *100 000.—*		100 000.—	
	8 Dito für Ausbau zahnärztl. Institut	—		— *175 515.—*		175 515.—	
	9 Dito für Kobaltanlage Röntgeninstitut	—		— *158 857.—*		158 857.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
444 1 Subvention de la commune de Berne pour la Polyclinique		
2 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire		
460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires	460 1. Zunahme der Studierenden.	Etudiants plus nombreux.
2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
3 Subsides de tiers pour les traitements		
4 Contribution de l'industrie aux frais de l'institut de sociologie		
5 Subsides de tiers aux frais d'exploitation	460 5. Betrifft freiwillige Beiträge Dritter zur Förderung von Forschungsarbeiten.	Subventions volontaires de tiers pour l'encouragement de travaux de recherches.
561 Versement à la Caisse de prêts et bourses	561. Fr. 46 000.— zu Lasten des Mueshafen-Fonds, VA 020. Nachkredit Franken 270 000.—, zusätzlicher Beitrag.	Fr. 46 000.— à charge du «Fonds du Mueshafen», VF 020. Crédit suppl. Fr. 270 000.—, subvention suppl.
612 Traitements	612. Fr. 512 269.35 Kollegiengeldanteile der Professoren, siehe Konto 355 (Budget Fr. 467 000.—). Neue Besoldungsordnung. Fr. 23 987.20, Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Inselspital wurden dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Fr. 144.— zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Fr. 512 269.35 pour finances de cours revenant aux professeurs, cf. cpte 355 (Budget Fr. 467 000.–). Nouveau régime des traitements. Fr. 23 987.20, traitement du chef de la Centrale de la polio à l'Hôpital de l'Ile, ont été mis à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Fr. 144.— à charge d'une provision, VF 0210.
613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. Vermehrte Stellvertretungen wegen Militärdienst.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux par suite de service militaire.
630 Pensions de retraite		
641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Siehe Konto 357 2.	Crédit suppl. Cf. cpte 357 2.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service	651. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Drei Nachkredite für verschiedene Institute. Vermehrte Unterhalts- und Umbauarbeiten. Fr. 9961.35 wurden zurückgestellt, VA 0710, gemäss RRB vom 5. 2. 64.	Trois crédits suppl. pour divers Instituts. Travaux d'entretien et de transformation en plus grand nombre. Francs 9961.35 ont été mis en provision, VF 0710, selon ACE du 5. 2. 64.
2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Ersatz von Handtüchern.	Crédit suppl. Remplacement d'essuie-mains.
761 Nourriture	761. Nachkredit. Zusätzliche Bettenbelegung in der chirurgischen Abteilung des Zahnärztlichen Instituts. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 4635.95 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Crédit suppl. Occupation suppl. des lits à la Division chirurgicale de l'Institut dentaire. Une provision non utilisée, au montant de Fr. 4635.95, a été éliminée par VF 0210.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Diverse Nachkredite für verschiedene Institute. Fr. 71 265.10 für drei Institute wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 18 808.15 gemäss RRB vom 5. 2. 64.	Divers crédits suppl. pour différents Instituts. Fr. 71 265.10 destinés à trois Instituts ont été mis en provision, VF 0710. Fr. 18 808.15 selon ACE du 5. 2. 64.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Nicht verwendete Rückstellungen im Betrag von Fr. 1186.85 wurden über VA 0210 ausgebucht.	Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210. Des provisions non utilisées, au montant de Fr. 1186.85, ont été éliminées par VF 0210.
30 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut des sciences exactes		
31 Idem (prélèv. des provisions)	770 31. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
40 Idem pour la construction nouv. de l'Institut de pharmacologie		
41 Idem (prélèv. des prov.)	770 41. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
51 Idem (prélèvement des provisions) Aménagement institut chimique, bâtiment Simplex	770 51. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
6 Idem pour le nouveau bâtiment de la faculté de méd.-vet.	770 7. Nachkredit gemäss GRB vom 11. 5. 1960.	Crédit suppl. selon AGC du 11. 5. 1960.
7 Idem pour asclépitron de l'institut de radiologie	770 8. Nachkredit gemäss GRB vom 28. 11. 1962.	Crédit suppl. selon AGC du 28. 11. 1962.
8 Idem pour aménagement de l'institut dentaire		
9 Idem pour l'installation aux isotopes de cobalt de l'institut de radiologie	770 9. Nachkredit gemäss GRB vom 13. 2. 1963.	Crédit suppl. selon AGC du 13. 2. 1963.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 1 Unterhalt der Mobilien	76 463.60		75 000		72 209.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 552.25		—		1 093.30	
790 Automobilbetrieb	3 440.70		7 500		4 377.60	
791 1 Materialien und Chemikalien	250 442.79		255 000		268 773.07	
			13 800.—			
2 Dito (aus Rückstellungen)	991.20		300		1 515.95	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	630 294.37		700 000		769 798.—	
			69 800.—			
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	250 074.72		311 000		293 560.98	
			6 650.—			
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 258.25		2 500		9 908.92	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	3 475.92		2 000		6 878.14	
			4 900.—			
2 Dito (aus Rückstellungen)	39.60		—		211.20	
800 1 Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	168 170.40		150 000		208 717.10	
			58 700.—			
2 Dito (aus Rückstellungen)	10 833.80		2 000		3 465.85	
801 1 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	120 504.70		120 000		133 225.75	
			13 225.—			
2 Dito (aus Rückstellungen)	20 063.75		500		4 918.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	42 681.75		50 500		45 243.85	
820 1 Mietzinse	114 507.10		116 310		140 339.85	
			24 029.85			
2 Mietzins für Rechenanlage	139 843.—		140 000		137 032.—	
822 1 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	439 392.99		420 000		500 273.66	
			80 300.—			
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		120.—	
830 1 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	6 083.50		5 000		9 662.70	
			4 650.—			
2 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 575.50		5 500		4 825.85	
3 Collegium generale	14 833.10		15 000		17 595.65	
			2 600.—			
844 Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen	8 252.85		10 000		10 035.75	
890 Personentransporte	4 627.60		4 700		4 451.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 178.10		8 400		10 869.10	
			2 450.—			

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
771 1 Entretien du mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)	771 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
790 **Service des automobiles**		
791 1 Matériaux et produits chimiques	791 1. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
2 Idem (prélèv. des provisions)	791 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797 1. Franken 4113.20 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 4113.20 ont été mis en provision, VF 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)	797 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
799 1 Autres dépenses	799 1. Nachkredit. Kostenverschiebungen mit Konto 791 1.	Crédit suppl. Décalages de frais avec cpte 791 1.
2 Idem (prélèv. des provisions)	799 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1. Nachkredit. Mehrbedarf der Untersuchungsabteilungen.	Crédit suppl. Besoins accrus des services de recherches.
2 Idem (prélèv. des provisions)	800 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
801 1 Taxes des PTT et frais de transport	801 1. Nachkredit. Neue Telephoninstallationen sowie Zunahme der Dienstgespräche.	Crédit suppl. Nouvelles installations téléphoniques et augmentation du nombre des conversations officielles.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	820 1. Nachkredit. Neue Mietverträge sowie Mietzinserhöhungen.	Crédit suppl. Nouveaux baux à loyer et hausse des loyers.
820 1 Loyers	822 1. Nachkredit. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
2 Loyer pour install. mathématique	822 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
822 1 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	830 1. Nachkredit. Intensivierung des Betriebes.	Crédit suppl. Intensification de l'exploitation.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
830 1 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
2 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
3 Collegium generale		
844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes	844. Inkassoprovision an das Inselspital.	Provision d'encaissement à l'Hôpital de l'Ile.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Zusätzliche Versicherungen.	Assurances supplémentaires.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	14 376.65		23 000 *4 440.90*		27 440.90	
2 Dito (aus Rückstellungen)	151.75		—		—	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	13 213.80		15 000		12 218.—	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	19 200.—		19 200		19 200.—	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	4 023 728.13		5 800 000		5 286 560.13	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	585 700.—		—		—	
5 Austauschstipendien	14 625.—		23 700 *12 009.—*		21 882.—	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	360 000.—		334 000		334 000.—	
942 1 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	—		—		—	
2 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus	—		— *300 000.—*		300 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
899 1 Autres frais d'administration	899 1. Nachkredit. Beitrag an Umzugskosten.	Crédit suppl. Contribution aux frais de déménagement.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
940 1 Subside de l'Etat pour des excursions		
2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 3. Defizit der Kliniken für 1963. Der zu viel ausbezahlte Staatsbeitrag an das Jenner-Kinderspital pro 1962 von Fr. 94 682.50 wurde über ein Debitorenkonto erfasst, VA 0100. Ein nicht verwendeter Betrag für das Jenner-Spital pro 1962 (zu hoch geschätzter Kreditorenposten) wurde über VA 0101 ausgebucht.	Déficit des cliniques pour 1963. La subvention de Fr. 94 682.50 allouée en trop en 1962 à l'Hôpital Jenner pour enfants a été portée sur un compte débiteurs, VF 0100. Un montant non utilisé prévu pour l'Hôpital Jenner en 1962 (postes créditeurs évalués trop haut) a été éliminé par VF 0101.
4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner	940 4. Siehe Konto 940 3.	Cf. cpte 940 3.
5 Bourses pour échange d'étudiants	940 5. Nachkredit, der nicht beansprucht wurde.	Crédit suppl. qui n'a pas été utilisé.
941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'Université		
942 1 Subventions de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants		
2 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants»	942 2. Nachkredit gemäss GRB vom 12. 2. 1962.	Crédit suppl. selon AGC du 12. 2. 1962.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**316 047.05**	**14 503.80**	**324 142** *55 933.25*	**14 088**	**396 033.05**	**15 134.65**
250 Gebühren		2 072.50		2 100		2 295.—
310 Erlös aus Verkäufen		420.95		600		795.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 788.—		4 788		4 788.—
359 Sonstige Einnahmen		1 622.35		1 000		1 656.25
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	201 471.20		199 752		220 330.35	
641 Unfallversicherung	169.—		170		214.50	
651 Dienstkleider	—		550		571.70	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	8 962.90		13 800		9 005.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	24 531.20		26 000 *48 000.—*		74 117.80	
771 Unterhalt der Mobilien	3 196.60		3 200 *780.95*		3 980.95	
791 Materialien und Chemikalien	8 319.91		9 000 *252.30*		9 252.30	
797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 962.64		7 500 *6 900.—*		14 359.50	
2 Pollenanalyse usw.	3 474.60		4 000		4 155.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 019.85		1 000		1 105.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 690.10		2 700		2 683.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 369.90		2 500		2 631.55	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2006 Institut botanique et Jardin botanique		
250 Emoluments		
310 Produit de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
359 Autres recettes		
440 1 Subvention de la commune de Berne		
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments, installations, etc.	704. Die vorgesehene Neugestaltung der Abteilung für offizinelle Pflanzen konnte nicht ausgeführt werden.	Le nouvel aménagement prévu pour la Division des plantes officinales n'a pu être réalisé.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Neueinrichtung des Institutes für allgemeine Mikrobiologie.	Crédit suppl. Installation nouvelle de l'Institut de microbiologie générale.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Reparaturen.	Réparations plus nombreuses.
791 Matériaux et produits chimiques		
797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797 1. Nachkredit für a. o. Bücheranschaffungen.	Crédit suppl. pour acquisitions extraord. d'ouvrages.
2 Palynologie, etc.		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr
810 Taggelder und Reiseauslagen	198.60		600		721.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	49 410.70		50 000		50 063.50	
893 Sachversicherungsprämien	1 789.70		1 800		1 768.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	710.15		800		300.55	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		770		770.—	
2007 Tierspital		**179 017.95**		**152 000**		**194 168.20**
	210 267.57		**172 765** *12 889.30*		**189 372.04**	
310 Erlös aus Verkäufen		1 853.40		1 500		1 715.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		176 744.55		150 000		191 982.60
359 Sonstige Einnahmen		420.—		500		470.—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	85 520.55		81 000		92 667.90	
704 Unterhalt der Gebäude	3 152.50		2 000 *1 229.50*		3 229.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 473.20		3 000 *1 377.—*		4 377.—	
761 Futtermittel	54 041.15		34 000		27 026.44	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	6 124.50		3 000 *2 873.35*		5 873.35	
771 Unterhalt der Mobilien	6 338.85		2 000 *258.20*		2 258.20	
791 Materialien und Chemikalien	388.05		500		473.05	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	32 956.50		30 000 *2 859.80*		32 859.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24.50		50		26.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 291.37		1 000		1 186.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 668.15		1 500		1 562.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 254.15		3 400 *785.10*		4 185.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	170.40		50		91.80	
820 Miet- und Pachtzinse	—		1 165		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 816.10		10 000 *3 506.35*		13 506.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	47.60		100		48.95	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2006 Institut botanique et Jardin botanique (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
2007 Hôpital vétérinaire		
310 Produits de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Im Vergleich zum Vorjahr nochmals bedeutende Mehreinnahmen der Kleintierklinik.	Comparativement à l'année précédente, une fois encore recettes en plus considérables provenant de la Clinique pour les petits animaux.
359 Autres recettes		
612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Anschaffung von Feuerlöschern.	Crédit suppl. Acquisition d'extincteurs.
760 Linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Ersatzanschaffungen.	Crédit suppl. Acquisition de remplacement.
761 Fourrages	761. Ein grosser Teil des Bedarfes konnte aus Vorräten gedeckt werden.	Une grande partie des besoins a pu être couverte en prélevant sur les réserves.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Mehrbedarf an Instrumenten und Apparaten, hauptsächlich in der Kleintierklinik.	Crédit suppl. Besoins accrus en instruments et appareils, principalement à la Clinique pour les petits animaux.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages	820. Nichtbenützung von Stallungen.	Inutilisation des écuries.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrverbrauch von Brennmaterial und höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Consommation accrue de combustible et hausse des prix du matériel de chauffage.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut		**87 433.70**		**133 000**		**80 323.25**
	1 117 388.27		**1 274 100**		**1 293 572.43**	
			21 879.15			
130 Mietzinse von Dritten		5 028.50		4 000		5 541.80
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		—		2 000		—
351 Schulgelder		6 519.10		1 000		3 073.80
359 Sonstige Einnahmen		9 390.10		1 000		7 157.65
400 Bundesbeitrag		26 496.—		25 000		24 550.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Pruntrut		40 000.—		100 000		40 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	4 326.60		5 000		3 840.20	
612 Besoldungen	815 355.65		909 000		874 422.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	11 893.30		15 000		28 277.70	
			13 277.70			
641 Unfallversicherung	4 020.30		5 000		7 147.30	
			2 147.30			
704 Unterhalt der Gebäude	1 574.25		4 500		2 883.80	
770 1 Anschaffung von Mobilien-, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	45 056.07		85 000		85 000.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		43 910.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 703.08		1 500		4 836.10	
			6 000.—			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	82 722.89		93 800		93 725.99	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 968.40		4 000		4 155.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 774.35		3 200		3 654.15	
			454.15			
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 431.30		1 500		1 320.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46 436.35		53 000		52 960.21	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	11 339.83		9 000		9 069.98	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 456.40		1 600		1 732.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	17 894.50		8 000		7 068.55	
940 Stipendien	63 435.—		75 000		69 567.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2008 Ecole cantonale Porrentruy		
130 Loyers de tiers		
161 Prélèvements sur la fortune du droit privé		
351 Ecolages	351. Neuregelung der Schulgelder.	Nouvelle réglementation des écolages.
359 Autres recettes	359. Enthält Verkäufe von Schulmaterial.	Renferme des achats de matériel scolaire.
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune de Porrentruy	440. Neuer Vertrag liegt noch nicht vor. Schätzungsweise Veranschlagung.	Le nouveau contrat n'est pas encore prêt. Supputations budgétaires basées sur des estimations.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. Vermehrte Stellvertretungen.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux.
641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Neuordnung der Versicherung.	Crédit suppl. Nouvelle réglementation de l'assurance.
704 Entretien des bâtiments		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Inbegriffen zweite Hälfte Einrichtungskredit für die Bibliothek im Hôtel de Gléresse.	Y compris 2e moitié du crédit pour l'aménagement de la bibliothèque à l'Hôtel de Gléresse.
2 Idem (prélèvements des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für Restaurierung von Bildern. Davon wurden Fr. 2600.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour restauration de tableaux. Sur ce montant, Fr. 2600.— ont été mis en provision, VF 0710.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Im Vergleich zum Vorjahr Mehrkosten für die Gewächshäuser.	Comparativement à l'année précédente, frais en plus pour les serres.
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. 1962 mehr Pflanzenankäufe.	En 1962, achats plus importants de plantes.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. 1962 a. o. Kosten.	En 1962, frais extraordinaires.
940 Bourses	940. Weniger Stipendien als angenommen.	Bourses moins nombreuses que prévu.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil und Bern	**2 301 530.27**	**152 637.30**	**2 102 320** *21 649.35*	**153 457**	**2 274 352.98**	**144 116.—**
2010 Unterseminar Hofwil	**312 670.25**	**126 501.75**	**319 825** *285.90*	**133 681**	**328 280.65**	**127 415.25**
130 Pachtzinse von Dritten		7 199.90		7 089		7 739.10
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		6 339.20		5 000		4 652.20
351 Kostgelder		91 290.—		96 000		92 590.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 534.60		23 192		20 250.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 624.—		1 800		1 750.—
359 Sonstige Einnahmen		514.05		600		433.75
612 Besoldungen	109 344.95		113 725		123 804.60	
641 Unfallversicherung	2 215.10		2 300		2 386.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 392.—		1 800		1 464.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 497.70		5 000		4 918.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	708.65		900		498.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 000.10		7 500		7 523.80	
761 Nahrung	80 607.85		85 000		84 854.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	19 799.30		11 300		11 376.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 688.35		3 000		3 037.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	892.05		900		952.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 092.25		24 000		24 090.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	472.15		500		498.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 540.75		3 500		3 476.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 464.65		2 600		2 457.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 676.50		2 500 *285.90*		2 785.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 244.60		49 000		49 047.10	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 457.70		2 500		1 707.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	2 989.85		3 000		3 123.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	42.80		100		58.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	542.95		700		219.85	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne		
2010 Section inférieure à Hofwil	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 11 376.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 69 661.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 1036.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 11 376.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 69 661.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 1036.—, VF 054.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen und zusätzliche Zimmervermietungen.	Hausse des loyers et locations suppl. de chambres.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'exercice précédent.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inbegriffen Ankauf von Dia-Sammlungen für Geographieunterricht.	Y compris acquisition de collections de dias pour les projections.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**26 135.55**		**19 776**		**16 700.75**
	1 988 860.02		**1 782 495**		**1 946 072.33**	
			21 363.45			
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 084.05		1 701		2 400.—
357 Kostenrückerstattungen		4 219.—		75		875.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		19 832.50		18 000		13 425.75
612 Besoldungen	1 104 504.35		1 190 000		1 312 475.80	
704 Unterhalt der Gebäude	2 177.35		3 500		7 317.90	
			3 800.—			
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	14 605.10		48 000		56 815.—	
			8 815.—			
11 Dito für Neubau	269 811.60		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	52 270.—		35 000		62 688.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 329.90		3 500		1 956.35	
792 Schulärztlicher Dienst	1 500.—		2 000		2 175.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22 233.02		46 000		45 940.78	
799 Verschiedene Sachausgaben	511.60		450		882.70	
			432.70			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 494.45		7 500		11 441.20	
			3 941.20			
801 PTT-Gebühren	11 996.75		4 000		4 388.—	
			388.—			
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 856.35		25 000		26 774.55	
			1 774.55			
820 Mietzinse	31 969.60		39 000		41 212.—	
			2 212.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 795.10		60 000		58 011.55	
830 Entschädigungen für Kurse	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 582.65		4 000		4 198.10	
940 Stipendien	399 222.20		314 045		309 795.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2015 Section supérieure à Berne		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. 1962 vermehrte Stipendienrückzahlungen.	En 1962, remboursements de bourses plus nombreux.
440 Subvention de la commune de Berne	440. Mindereinnahmen aus der Benützung des Übungsschulhauses.	Recettes en moins pour l'utilisation de la maison d'école d'application.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Umgebungsarbeiten und Wandtafelrenovation.	Crédit suppl. Aménagement des abords et rénovations des tableaux noirs.
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 10. Nachkredite für die Anschaffung eines Projektionsapparates sowie die Einrichtung der Büros in Langenthal.	Crédits suppl. pour l'achat d'un appareil à projections ainsi que pour l'installation des bureaux à Langenthal.
11 Idem pour le nouveau bâtiment		
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais en plus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT	801. 1962 einmalige Ablösung der Telephongebühren.	En 1962, rachat unique des taxes téléphoniques.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Nachkredit. Miete eines dritten Pavillons in Langenthal.	Crédit suppl. Location d'un 3e pavillon à Langenthal.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1962 Kostenverschiebung ins Jahr 1961. 1963 Mehrverbrauch wegen Neubauten.	En 1962, décalage de frais en 1961. En 1963, consommation plus forte en raison des constructions nouvelles.
830 Indemnités pour des cours		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Weniger Stipendien als angenommen.	Moins de bourses que prévu.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut		**55 723.10**		**63 000**		**49 722.45**
	406 187.40		**413 770**		**919 414.41**	
			6 249.59			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		597.40		500		631.10
351 Kostgelder		35 366.65		41 000		29 363.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 651.30		18 000		17 996.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 440.—		2 500		—
359 Sonstige Einnahmen		667.75		1 000		1 731.10
612 Besoldungen	268 306.20		270 000		283 059.95	
641 Unfallversicherung	866.30		1 000		1 384.30	
			384.30			
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	399.—		300		339.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	42.85		120		90.60	
704 Unterhalt der Gebäude	4 546.85		4 000		4 129.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	381.85		900		1 095.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 469.60		2 500		2 538.85	
761 Nahrung	43 112.26		45 000		44 179.67	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	7 850.—		10 000		7 788.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	23 475.35		14 700		14 227.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 162.95		5 000		5 201.30	
			201.30			
791 Materialien und Chemikalien	4 338.05		4 500		5 904.35	
			1 404.35			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	159.65		150		53.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 627.09		11 000		11 164.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 211.60		2 000		2 769.49	
			769.49			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 161.75		2 000		2 760.15	
			760.15			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 343.30		2 300		3 231.15	
			931.15			
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 182.10		3 500		2 692.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 272.15		15 000		16 254.30	
			1 254.30			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	450.—		450		546.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	822.85		850		1 072.25	
			222.25			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	455.65		500		822.30	
			322.30			
940 Stipendien	9 550.—		18 000		8 108.35	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2020 Ecole normale Porrentruy	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 14 227.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 26 792.— abgenommen, VA 061. Das Warenlager nahm um Fr. 315.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 14 227.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 26 792.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 315.—, VF 014.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Pensions	351. Weniger Kostgelder, da mehr Kostgelderlass.	Pensions moins élevées, remises de frais de pension en plus grand nombre.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Prämienerhöhung.	Crédit suppl. Relèvement des primes.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Dienstgespräche.	Conversations officielles plus nombreuses.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun	**772 757.07**	**13 234.70**	**724 115** *95 233.40*	**13 101**	**1 005 926.25**	**13 951.60**
130 Mietzinse von Dritten		360.—		—		—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		286.35		600		241.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 521.60		1 521		1 521.60
359 Sonstige Einnahmen		4 294.75		3 700		5 553.50
400 Bundesbeitrag		772.—		1 280		635.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	538 882.80		522 000		698 147.45	
641 Unfallversicherung	3 771.30		3 700 *1 588.40*		5 288.40	
704 Unterhalt der Gebäude	6 417.75		4 000		4 195.20	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	30 770.60		17 500 *9 536.65*		27 036.65	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		10 591.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 198.75		3 000		2 983.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 083.65		500 *754.35*		1 254.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24 038.17		23 500 *6 880.70*		30 380.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	477.20		400 *256.20*		656.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 098.95		3 000		2 659.90	
801 PTT-Gebühren	2 031.85		2 000 *367.95*		2 367.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 514.90		9 000 *2 489.25*		11 489.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 998.45		32 000 *8 022.90*		40 022.90	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 721.90		1 300 *1 471.40*		2 771.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15.80		15		15.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	62.—		200 *2 940.60*		3 140.60	
940 Stipendien	116 673.—		102 000 *60 925.—*		162 925.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2025 Ecole normale Thoune	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 37 627.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 14 455.— ab, VA 061. Das Warenlager hat um Fr. 910.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 37 627.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 455.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 910.—, VF 014.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 641.	Cf. dépenses en plus s. cpte 641.
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Siehe Konto 359. Mehr Schüler.	Crédit suppl. Cf. cpte 359. Elèves plus nombreux.
704 Entretien des bâtiments		
770 1 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770 1. Nachkredite für die Ausgestaltung der Bühne in der Turnhalle sowie Mobiliaranschaffungen für die Filialklassen.	Crédits suppl. pour l'installation de la scène de la halle de gymnastique et pour l'acquisition de mobilier destiné aux classes succursales.
2 Idem (prélèvements des provisoins)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Führung von Zusatzklassen.	Crédit suppl. Tenue de classes parallèles.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Hilfslehrer.	Crédit suppl. Maîtres auxiliaires plus nombreux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehr Räumlichkeiten. Umstellung auf Ölheizung im Hauptgebäude sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Locaux plus nombreux. Pose du chauffage au mazout dans le bâtiment principal et hausse des prix du combustible.
830 Indemnités aux experts d'examen	830. Nachkredit. Zusätzliche Aufnahmeprüfung.	Crédit suppl. Examen d'admission suppl.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Mehrkosten für Jubiläumsfeier.	Crédit suppl. Frais en plus pour les fêtes du jubilé.
940 Bourses	940. Nachkredit. Erhöhung der Stipendienansätze sowie mehr Gesuche.	Crédit suppl. Relèvement des taux des bourses et demandes plus nombreuses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**52 681.15**		**56 240**		**41 499.20**
	493 670.59		**520 130** *28 892.—*		**564 583.40**	
310 Erlös aus Drucksachen		414.25		40		164.50
311 Erlös aus dem Garten		800.—		800		800.—
351 Kostgelder		30 861.50		35 300		20 952.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 007.55		16 860		15 783.65
357 Kostenrückerstattungen		3 004.—		3 040		2 849.50
359 Sonstige Einnahmen		173.85		200		800.05
400 Bundesbeitrag		420.—		—		149.—
612 Besoldungen	307 957.10		328 000		352 180.20	
640 Krankenversicherung	1 973.20		2 000		1 786.—	
641 Unfallversicherung	1 551.40		1 600		1 437.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	486.—		400		320.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	7 987.35		8 000		8 000.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	235.50		200		127.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 037.80		2 000		1 974.05	
761 Nahrung	34 162.14		35 000		27 069.71	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	1 943.50		—		—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	20 023.20		23 000 *18 000.—*		41 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5980.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 993.10		6 000		6 023.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	41.70		300		72.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 970.20		15 000 *1 550.—*		16 549.59	
799 Verschiedene Sachausgaben	843.20		750		617.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 502.45		1 500		1 634.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 263.10		1 300		1 478.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 565.45		3 500 *521.70*		4 021.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 922.10		18 000 *7 330.30*		25 330.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		200		125.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	747.80		750		813.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	27.30		30		27.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	592.—		400		505.70	
940 Stipendien	61 865.—		72 000 *1 490.—*		73 490.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2030 Ecole normale Delémont	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 41 000.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 13 040.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 640.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 41 000.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 040.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 640.—, VF 014.
310 Vente d'imprimés		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Inbetriebnahme des Schülerrestaurants. Siehe auch die Minderausgaben bei Konto 761.	Ouverture du restaurant pour les élèves. Cf. aussi les dépenses en moins s. cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung von Feuerlöschern sowie von Küchenmaschinen.	Crédit suppl. pour l'achat d'extincteurs et de machines de cuisine.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Ersatz von Lehrmitteln wegen Wasserschaden.	Crédit suppl. Remplacement de moyens d'enseignement par suite de dégâts d'eau.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Hilfslehrer.	Crédit suppl. Maîtres auxiliaires plus nombreux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoins accrus et hausse des prix du combustible.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**331 248.22**	**131 805.15**	**369 510** *4 381.02*	**136 600**	**388 482.38**	**124 392.35**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 760.10		3 500		3 410.65
311 Erlös aus dem Garten		850.—		1 500		1 850.—
351 Kostgelder		71 229.—		70 000		56 220.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 626.55		24 300		24 151.50
359 Sonstige Einnahmen		1 757.50		2 000		2 783.20
400 Bundesbeitrag		27 782.—		33 500		34 177.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	206 782.25		213 600		238 907.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 442.—		3 000		3 158.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 414.30		9 000		7 555.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	943.50		1 000		889.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 970.40		4 300		4 354.35	
761 Nahrung	49 695.89		54 000		53 392.88	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 500.—		2 000		2 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	10 483.40		26 000		25 982.20	
771 Unterhalt der Mobilien	752.—		1 570		1 658.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	249.40		350		247.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 067.35		8 200 *480.25*		8 675.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 415.88		1 300 *211.27*		1 506.49	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 299.85		2 300 *439.85*		2 739.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 528.60		2 700		2 700.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	638.15		800 *462.10*		1 298.50	
820 Mietzinse an Dritte	—		650		245.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 164.50		24 000 *2 787.55*		26 787.55	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 603.—		2 600		2 366.40	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 216.90		2 600		2 706.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 031.20		1 040		1 036.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	349.65		500		275.01	
940 Stipendien	3 700.—		8 000		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2035 Ecole normale ménagère Berne	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 25 982.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 21 072.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 914.—zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 25 982.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 21 072.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 914.—, VF 014.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	Vermehrter Kostgelderlass.	Remises de frais de pension en plus grand nombre.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den höheren subventionsberechtigten Ausgaben.	Correspond aux dépenses plus élevées donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Im Vergleich zum Vorjahr vermehrter Unterhaltsbedarf.	Comparativement à l'année précédente, entretien accru.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr externe Lehrerinnen.	Crédit suppl. Maîtresses externes plus nombreuses.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrverbrauch und höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Consommation accrue et hausse des prix du combustible.
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**148 962.03**	**41 468.—**	**139 700** *4 621.—*	**44 000**	**143 179.25**	**46 738.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		100		65.—
311 Erlös aus dem Garten		300.—		300		300.—
351 Kostgelder		21 125.—		20 000		19 450.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 204.—		13 000		12 693.—
359 Sonstige Einnahmen		248.—		100		—
400 Bundesbeitrag		7 591.—		10 500		14 230.—
612 Besoldungen	85 309.30		76 700		76 891.75	
641 Unfallversicherung	469.80		500		443.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		150		245.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	268.20		150		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 179.65		2 000 *976.—*		2 976.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		150		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	866.86		800		668.72	
761 Nahrung	25 194.94		25 000 *1 287.—*		26 287.68	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	11 000.—		12 200		12 335.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 174.96		3 400		3 579.35	
771 Unterhalt der Mobilien	525.70		900		351.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	463.60		550		559.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 693.55		4 500		4 677.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	277.90		700		107.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 982.20		1 800 *447.—*		2 247.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 221.—		1 300		1 159.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	506.40		600 *1 518.—*		2 118.50	
820 Mietzinse an Dritte	970.—		1 000		970.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 672.77		5 000 *393.—*		5 393.63	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	459.50		600		400.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	390.70		400		474.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	33.70		100		101.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	735.75		1 200		1 189.57	
940 Stipendien	1 565.55		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 3580.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 5670.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 274.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 3580.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5670.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 274.—, VF 014.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Siehe die Konten 761 und 762.	Cf. cptes 761 et 762.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Verschiedene unvorhergesehene Unterhaltsarbeiten.	Crédit suppl. Divers travaux d'entretien imprévus.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Nachkredit. Siehe Konto 351.	Crédit suppl. Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Neudruck von Kursprogrammen.	Crédit suppl. Réimpression des programmes des cours.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Teilnahme an einem Kongress in Paris sowie vermehrte Dienstreisen bedingt durch die Neubauten.	Crédit suppl. Participation à un Congrès à Paris; déplacements plus nombreux en raison des constructions nouvelles.
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**578 114.98**	**344 619.20**	**601 771** *36 265.17*	**270 396**	**647 753.23**	**447 509.80**
130 Pachtzinse von Dritten		1 215.—		1 000		1 215.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		807.40		200		179.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 931.05		9 500		9 253.35
313 Erlös aus dem Gewerbe		12 816.80		11 500		13 948.05
351 Kostgelder		179 822.60		175 000		213 721.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		70 126.70		69 696		71 186.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		596.85		1 500		3 158.25
359 Sonstige Einnahmen		6 641.80		2 000		3 397.—
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		62 661.—		—		131 451.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	675.60		800		655.80	
612 Besoldungen	363 464.15		357 371		401 778.—	
641 Unfallversicherung	1 658.30		1 600 *388.90*		1 988.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 323.—		7 000 *2 524.40*		9 524.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 906.55		3 000		3 082.60	
704 Unterhalt der Gebäude	3 272.30		4 000		3 895.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 562.—		1 500 *441.50*		1 941.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 143.55		12 000		11 086.05	
761 Nahrung	65 545.25		63 000 *5 887.34*		68 887.34	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 689.75		7 500		7 483.40	
11 Dito für Neu- und Umbauten	50 451.25		79 000 *22 000.—*		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		67 671.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 711.85		3 000		3 037.46	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	886.15		1 000		972.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 526.61		5 500 *2 254.70*		7 754.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 028.15		1 000		929.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	673.30		900		780.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 453.45		2 400		2 573.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 609.40		1 800		1 632.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 413.50		37 000		37 095.55	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 75 155.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 39 320.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 2655.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 75 155.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 39 320.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 2655.—, VF 014.
130 Fermages de tiers		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, de moyens d'enseignem.		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Mehr Schüler. Siehe auch Konto 761.	Elèves plus nombreux. Cf. aussi cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes	359. 1962 a. o. Rückerstattung.	En 1962, restitution extraord.
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betrifft Beiträge für die Jahre 1961 und 1962.	Concerne subventions pour les années 1961 et 1962.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Mehr internes Personal.	Crédit suppl. Personnel interne plus nombreux.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Fr. 138.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 138.— à charge du «Fonds de secours», VF 020.
760 Linge, effets et blanchissage	760. Fr. 54.10 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 54.10 à charge du «Fonds de secours», VF 020.
761 Nourriture	761. Nachkredit. Mehr Schüler. Siehe Konto 351.	Crédit suppl. Elèves plus nombreux. Cf. cpte 351.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouv.	770 11. Nachkredit für Einrichtung von zusätzlichen Zimmern. Infolge Rückstand im Bauprogramm wurde dieser Nachkredit zusammen mit dem im Voranschlag vorgesehenen Kredit = total Fr. 101 000.— zurückgestellt, VA 0711.	Crédit suppl. pour l'installation de chambres supplémentaires. Par suite du retard dans le programme des constructions, ce crédit suppl. ainsi que le crédit prévu au Budget, soit au total Fr. 101 000.—, ont été mis en provision, VF 0711.
2 Idem (prélèvements des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Franken —.60 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. 60 centimes ont été éliminés par VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrbedarf. Fr. 800.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Crédit suppl. Besoins accrus. Fr. 800.— à charge du «Fonds de secours», VF 020.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 812.40 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 812.40 à charge du «Fonds de secours», VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)						
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	10 921.50		11 000 *2 768.33*		13 768.33	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	161.50		100		162.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 037.87		1 300		1 051.65	
2045 Lehrmittelverlag	**796 594.45**	**685 733.42**	**741 586** *180 316.50*	**721 000**	**927 175.85**	**686 603.86**
310 Erlös aus Lehrmitteln		681 573.97		720 000		680 291.91
357 Kostenrückerstattungen		4 159.45		1 000		6 311.95
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	53 532.30		60 000 *3 379.15*		63 379.15	
612 Besoldungen	80 243.55		85 000		94 138.55	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	5 124.90		27 677 *13 002.45*		40 679.45	
771 Unterhalt der Mobilien	106.75		400 *427.45*		827.45	
791 Packmaterial	6 299.30		2 000		1 876.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	209.10		150		107.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	490.60		24 009 *34 368.35*		58 377.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 125.40		2 000		2 139.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 586.05		8 000 *1 517.60*		9 517.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	761.40		600 *325.50*		925.50	
820 Mietzinse	—		24 000		21 357.30	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 392.75		2 500		1 268.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	170.—		150		130.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		100		155.60	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	631 952.35		505 000 *127 296.—*		632.296.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee (suite)		
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin	860. Nachkredit. Mehrverbrauch für Eigenaufträge. Siehe die Konten 311 und 313.	Crédit suppl. Consommation accrue pour les propres travaux. Cf. aussi les cptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 230.40 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 230.40 à charge du «Fonds de secours», VF 020.
2045 Librairie de l'Etat		
310 Vente de manuels scolaires	310. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 860. Das Warenlager hat um Fr. 153 234.— zugenommen, VA 014. Die Gesamtrechnung schliesst mit einem Aufwandüberschuss von Franken 87 337.87 ab, der durch eine Entnahme aus der Reserve des Verlages gedeckt wird, VA 0211.	Se maintient dans les limites de l'exercice précédent. Cf. aussi cpte 860. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 153 234.—, VF 014. Dans son ensemble, le compte boucle par un excédent de dépenses de Fr. 87 337.87 couvert par un prélèvement dans la réserve de la Librairie, VF 0211.
357 Remboursement de frais		
513 Intérêts de la dette en compte courant	513. Nachkredit. Stärkere Kreditbeanspruchung als vorgesehen.	Crédit suppl. Mise à contribution du crédit plus forte que prévu.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Nachkredit. Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Umzug.	Crédit suppl. Frais en plus en rapport avec le déménagement.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériel d'emballage	791. 1962 Mehrbedarf für a. o. Spedition en.	En 1962, besoins accrus pour des expéditions extraordinaires.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Umzug, hauptsächlich unvorhergesehene Verstärkung der Kellerdecke.	Crédit suppl. Frais en plus en rapport avec le déménagement, principalement renforcement imprévu des plafonds des caves.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1962 Druck von Fakturenblocks.	En 1962, impression de blocs de factures.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. 1963 Umzug in gemietete Räume.	En 1963, déménagement dans des locaux loués. Jusqu'à présent, la Librairie était logée dans un bâtiment de l'Etat.
821 Loyers versés à l'Etat	821. Bisher in staatseigenem Gebäude.	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe die Ausführungen bei Konto 310.	Cf. les explications s. cpte 310.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**85 266 057.55**	**29 098 828.95**	**91 572 620** *14 106 320.85*	**17 451 520**	**99 671 369.75**	**6 529 634.10**
2100 Sekretariat	**619 394.50**	**153 592.05**	**629 200** *89 415.80*	**119 200**	**748 457.75**	**172 350.45**
250 Gebühren		15 609.60		13 000		20 408.—
310 Erlös aus Verkäufen		57.—		1 000		464.35
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 191.—		1 200		1 191.—
357 1 Kostenrückerstattungen		442.40		1 000		782.75
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		65 777.40		62 000		69 926.80
3 Vergütung für Unfälle		70 514.65		41 000		79 577.55
612 Besoldungen	175 703.35		185 400		228 426.65	
641 1 Unfallversicherung, Prämien	140 605.40		142 000		139 966.20	
2 Dito, Unfallentschädigungen	11 591.60		5 000 *10 717.—*		15 717.—	
770 Anschaffung von Mobilien	23 781.20		30 200 *28 967.60*		59 167.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 282.40		3 000 *3 200.—*		6 102.90	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	63 892.70		56 000 *24 583.30*		80 583.30	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	918.60		900		1 038.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	119.60		200		155.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 230.90		6 500 *6 283.60*		12 783.60	
801 PTT-Gebühren	616.95		300		172.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 509.30		3 000		2 238.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 630.10		13 000 *1 492.60*		14 492.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	11 943.40		10 000		47.85	
832 Rechtskosten	2 564.85		2 000 *857.30*		1 707.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	49 907.75		50 000		50 857.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 503.60		7 500 *314.40*		7 814.40	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	99 186.—		114 200 *13 000.—*		127 186.—	
946 Staatsbeiträge, Öffentliche Sicherheit	5 406.80		—		—	
2105 Hochbauamt	**20 509 263.10**	**1 169 058.90**	**28 232 300** *2 743 440.15*	**1 176 000**	**29 566 346.95**	**1 182 708.55**
310 Erlös aus Material		1 393.—		1 000		764.25
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		373 519.10		100 000		27 529.50

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
21 Direction des travaux publics		
2100 Secrétariat		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 1 Remboursement de frais	357 2. Mehr Personal und Besoldungserhöhungen. Siehe auch Konto 641 1.	Augmentation du nombre du personnel et relèvement des traitements. Cf. aussi cpte 641 1.
2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 3. Mehr Unfälle. Siehe Konto 641 2.	Davantage d'accidents. Cf. cpte 641 2.
3 Indemnités pour accidents	612. Mehr Personal sowie zusätzliche Teuerungszulage.	Personnel plus nombreux ainsi qu'allocation de renchérissement suppl.
612 Traitements	641 1. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
641 1 Assurance contre les accidents, primes	641 2. Nachkredit, mehr Unfälle. Siehe auch Konto 357 3.	Crédit suppl., accidents plus nombreux. Cf. aussi cpte 357 3.
2 Idem, indemnités	770. Nachkredit. Zusätzliche Anschaffungen im Zusammenhang mit dem Umzug des Tiefbauamtes, zur Kontrolle der Wasserverschmutzung im Bielersee und wegen Erhöhung des Personalbestandes.	Crédit suppl. Acquisitions suppl. en rapport avec le déménagement du Service des ponts et chaussées, pour le contrôle de la pollution des eaux du lac de Bienne et en raison de l'augmentation de l'effectif du personnel.
770 Acquisition de mobilier	771. Nachkredit, a. o. Unterhaltskosten.	Crédit suppl., frais d'entretien extraord.
771 Entretien du mobilier	790. Nachkredit. Vermehrte Beanspruchung des Wagenparks durch gesteigerte Bautätigkeit. Erhöhung des Benzinpreises.	Crédit suppl. Plus forte mise à contribution du parc des voitures, l'activité dans la construction étant devenue plus intense. Hausse du prix de l'essence.
790 Service des automobiles	800. Nachkredit. Mehrbedarf und zusätzliche Ausgaben für Stelleninserate.	Crédit suppl. Besoins accrus et dépenses en plus pour mises au concours de places.
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic	945. Nachkredit für einmaligen Beitrag zugunsten Jubiläumsstiftung Schweiz. Strassenfachmänner.	Crédit suppl. pour subvention unique en faveur de la Fondation du jubilé des professionnels suisses de la route.
946 Subvention de l'Etat, Sécurité publique	946. Betrifft für 1962 Kurse für Hilfeleistung bei Elementarschäden.	En 1962, cours pour prêter secours lors de dommages causés par les éléments.
2105 Service des bâtiments		
310 Produit de la vente de matériaux		
357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	357. Betrifft Eingänge von Restguthaben aus früheren Brandfällen.	Concerne rentrées de soldes d'indemnités d'incendies.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		3 739.55		5 000		9 395.—
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		672 658.—		1 000 000		1 041 715.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		112 501.30		60 000		102 031.80
469 Beiträge für eigene Rechnung		5 247.95		10 000		1 273.—
612 Besoldungen	349 166.35		382 300		394 699.05	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 476 686.25		1 500 000 *111 500.—*		1 610 672.40	
701 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	631 246.20		650 000		648 244.35	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	5 559.35		6 000 *4 000.—*		9 550.20	

Direction des travaux publics | **Bemerkungen - Observations**

2105 Service des bâtiments (suite)

359 Autres recettes

359. Fr. 2595.— Mietzins der Übungsschule Oberseminar wurden zurückgestellt, VA 0710.

Fr. 2595.— = loyer de l'école d'application de la section supérieure de l'Ecole normale, ont été mis en provision, VF 0710.

409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)

409. Mehreinnahmen, anlässlich der Budgetberatung nicht bekannte Beiträge für: Loryheim Münsingen Fr. 63 500.—, Strafanstalt Thorberg Fr. 255 890.—, Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut Fr. 60 000.— und für eigene Luftschutzbauten Fr. 26 563.–. Zudem Mehreinnahmen für veranschlagten Beitrag für Erziehungsheim Aarwangen Franken 228 952.—. Dagegen Mindereinnahmen für Strafanstalt Hindelbank Fr. 430 000.— (siehe Konto 705 5) und für die Kirche der Arbeitsanstalt Sankt Johannsen Fr. 150 000.—. Ausbuchung einer geschätzten Forderung von Franken 13 190.—. Fr. 63 500.— für das Loryheim Münsingen wurden dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug zurückerstattet, VA 070.

Recettes en plus. Subventions inconnues lors de l'établissement du Budget pour: Loryheim Münsingen Fr. 63 500.—, Pénitencier de Thorberg Fr. 255 890.—, Ecole normale des maîtresses ménagères de Porrentruy Fr. 60 000.— et pour propres abris de PA Fr. 26 563.—. En outre, recettes en plus concernant la subvention portée au budget en faveur du Foyer d'éducation d'Aarwangen Fr. 228 952.—. En revanche, recettes en moins pour le pénitencier d'Hindelbank Fr. 430 000.— (cf. cpte 705 5) et pour l'église de la maison de travail de St-Jean Fr. 150 000.— Elimination d'une créance estimée à Fr. 13 190.—. Francs 63 500.— pour le Loryheim Münsingen ont été restitués au «Fonds d'amélioration du régime pénitenciaire», VF 070.

449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)

449. Inbegriffen Beitrag der Gemeinde Thun für die Schlosshofsanierung Franken 20 000.—. Zudem Mehreinnahmen aus Beiträgen für Luftschutzbauten.

Y compris participation de la commune de Thoune pour l'assainissement de la cour du Château Fr. 20 000.—. En outre, recettes en plus provenant de subsides pour les constructions d'abris de PA.

469 Subventions pour le compte de l'Etat

469. Beiträge der BVA für Blitzschutzanlagen und Kaminbauten. Weniger Kaminbauten als angenommen.

Indemnités de l'EAI pour installations de paratonnerres et transformations de cheminées. Moins de transformations de cheminées que prévu.

612 Traitements

700. Budgetkredit Fr. 1 500 000.–, Nachkredit Fr. 111 500.—, total zur Verfügung stehender Kredit Fr. 1 611 500.—. Ausgaben Fr. 1 610 672.40. Überschreitungen von total Fr. 191 972.05 stehen Unterschreitungen von total Franken 192 799.65 gegenüber.

Crédit budgétaire Fr. 1 500 000.—, crédit suppl. Fr. 111 500.—, total du crédit mis à disposition Fr. 1 611 500.—. Dépenses Fr. 1 610 672.40. Aux dépassements d'un montant total de Fr. 191 972.05 font face des économies de crédit de Fr. 192 799.65.

700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales

701. Budgetkredit Fr. 650 000.—. Ausgaben Fr. 648 244.35. Überschreitungen von total Fr. 62 433.25 stehen Unterschreitungen von total Fr. 64 188.90 gegenüber.

Crédit budg. Fr. 650 000.—. Dépenses Fr. 648.244 35. Aux dépassements d'un montant total de Fr. 62 433.25 font face des économies de Fr. 64 188.90.

701 Entretien des bâtiments curiaux et de culte

703 Entretien des places publiques

703. Nachkredit für die Neugestaltung der Grabstätte beim Schlachtdenkmal zu Neuenegg.

Crédit suppl. pour le réaménagement des tombeaux près du monument de la bataille de Neuenegg.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 1 Neu- und Umbauten	7 993 171.05		8 732 235 *2 479 600.—*		11 062 472.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	968 425.50		100 000		236 366.90	
3 Dito (Inselspital)	6 668 013.65		7 000 000		6 956 244.65	
4 Dito (Technikum Burgdorf)	—		1 267 765		1 267 765.—	
5 Dito (Strafanstalt Hindelbank)	1 495 105.50		1 350 000		659 644.20	
6 Dito (Tierspital)	671 652.80		7 000 000		6 328 347.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 048.55		5 000 *868.05*		5 868.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36 959.80		39 000 *831.45*		39 831.45	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	208 228.10		200 000 *146 640.65*		346 640.65	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2105 Service des bâtiments (suite)

705	1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Im Budgetkredit für 1963 von 10 Mio Franken waren Fr. 1 Mio für den Ausbau des Technikums Burgdorf inbegriffen. Sie wurden im Verlaufe des Jahres 1963 dem entsprechenden, neu eröffneten Konto 705 4 mit Franken 1 267 765.— als Kredit gutgeschrieben, unter gleichzeitiger Kreditkürzung auf Konto 705 1. Kredit somit Fr. 8 732 235.–. Nachkredite Fr. 2 479 600.—, total zur Verfügung stehender Kredit Franken 11 211 835.—. Ausgaben Franken 11 062 472.85. Rückstellungen wurden keine vorgenommen. Für Neubau im Loryheim Münsingen wurdem dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug Fr. 99 177.60 belastet, VA 020.	Dans le crédit budgétaire de 10 millions de francs de 1963, 1 million de francs étaient compris pour l'aménagement du Technicum de Berthoud. Dans le courant de l'année 1963, ils ont été, par Fr. 1 267 765.—, portés au crédit du nouveau cpte correspondant 705 4, en opérant simultanément une réduction du crédit s. cpte 705 1. Le crédit s'élève donc à Fr. 8 732 235.—. Crédits suppl. Fr. 2 479 600.—, total du crédit mis à disposition Fr. 11 211 835.—. Dépenses Fr. 11 062 472.85. Aucune provision n'a été constituée. Pour la construction nouvelle du Loryheim Münsingen, le «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire» a été débité de Francs 99 177.60, VF 020.
	2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à la charge de provisions créées, VF 0210.
	3 Idem (Hôpital de l'Ile)	705 3. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. 6. 1958. Der Betrag wurde auf die Sonderrechnung Hochbau übertragen, VA 0100.	Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 8 juin 1958. Le montant a été reporté sur le compte spécial du Service des bâtiments, VF 0100.
	4 Idem (Technicum de Berthoud)	705 4. Aufteilung des Kredites von Konto 705 1. Ausgaben auf Grund des Volksbeschlusses vom 4. 11. 1962.	Répartition du crédit s. cpte 705 1. Dépenses en vertu de l'arrêté populaire du 4. 11. 1962.
	5 Idem (Pénitencier Hindelbank)	705 5. Ausgaben auf Grund des Volksbeschluss vom 24. 5. 1959. Eingegangener Bundesbeitrag von Fr. 290 000.—, siehe Konto 409. Die Arbeiten erreichten nicht das vorgesehene Ausmass.	Dépenses en vertu de l'arrêté populaire du 24. 5. 1959. Subvention fédérale versée: Fr. 290 000.—, cf. cpte 409. Les travaux n'ont pas atteint l'ampleur prévue.
	6 Idem (Hôpital vétérinaire)	705 6. Ausgaben auf Grund des Volksbeschlusses vom 4. 6. 1961. Der Betrag wurde auf die Sonderrechnung Hochbau übertragen, VA 0100.	Dépenses en vertu de l'arrêté populaire du 4. 6. 1961. Le montant a été reporté sur le compte spécial du Service des bâtiments, VF 0100.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit. Mehr Gutachten.	Crédit suppl. Préavis plus nombreux.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt		**27 711 051.85**		**16 026 720**		**5 099 177.15**
	63 632 020.25		**62 126 100**		**68 844 805.10**	
			11 261 591.35			
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		6 233 610.—		7 750 000		49 426.—
250 1 Gebühren, Tiefbau		69 649.10		58 000		80 111.75
2 Gebühren, Wassernutzung		34 375.—		30 000		32 305.70
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		262 388.50		100 000		6 387.—
2 Wasserzins		2 744 499.80		2 720 000		2 768 993.—
310 Erlös aus Material		12 232.30		7 000		13 670.60
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		4 711.20		4 720		4 711.20
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		101 756.60		120 000		97 055.40
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		359 058.35		400 000		464 354.25
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		447 855.30		70 000		41 564.20
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		20 661.90		12 000		16 812.40

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées

246 Part aux droits de douane sur l'essence

246. Nebenstehende Einnahme betrifft den Mehreingang des für 1962 zu tief geschätzten Benzinzollanteils. Für 1963 bewusste Weglassung geschätzter Einnahmen. Siehe auch Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10.

La recette ci-contre concerne les rentrées suppl. du droit de douane sur l'essence estimées trop bas pour 1962. Pour 1963, on a intentionnellement renoncé à évaluer les recettes. Cf. aussi observations en tête du Service 10.

250 1 Emoluments, Service des chaussées

250 1. Zunahme der Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse und Kiesentnahmen.

Augmentation des émoluments pour les fouilles dans les routes, les raccordements de canalisations et les prélèvements de gravier.

2 Emoluments, Utilisation des eaux

264 1 Concessions et autorisations

264 1. Es wurden bedeutend weniger Konzessionen erteilt als erwartet. Verzögerung in den Bauarbeiten. 25% der Einnahmen = Fr. 1596.75 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 638.70 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

Il a été délivré considérablement moins de concessions que l'on ne s'y attendait. Retard dans les travaux de construction. Les 25% des recettes, soit Fr. 1596.75, ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Fr. 638.70 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.

2 Taxes d'eaux annuelles

264 2. Wie bei Konto 264 1 wurden 25% der Einnahmen = Fr. 692 248.25 in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 276 899.30 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

Comme s. cpte 264 1, les 25% des recettes, soit Fr. 692 248.25 ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Francs 276 899.30 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.

310 Produit de la vente de matériaux

354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge

357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes

357 1. Betrifft zur Hauptsache Beiträge von Gemeinden an den Ausbau von Innerortsstrecken. Weniger solche Arbeiten als angenommen. Siehe Konten 712 10 und 712 20.

Concerne principalement les contributions des communes pour l'aménagement des tronçons à l'intérieur des localités. Moins de travaux de ce genre que prévu. Cf. aussi les cptes 712 10 et 712 20.

2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes

357 2. Mehr Kostenrückerstattungen für Strassenaufbrüche und Schneeräumungen sowie für durch Panzer verursachte Strassenschäden. Siehe Konten 710 und 250 1. Fr. 39.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.

Remboursements plus nombreux pour fouilles dans les chaussées et déblaiements des neiges, ainsi que pour les dégâts causés aux routes par les chars blindés. Cf. cptes 710 1 et 250 1. Francs 39.— ont dû être éliminés, VF 060.

3 Autres remboursements de frais

357 3. Weniger Einnahmen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Siehe auch Konto 949 10. 1962 inbegriffen Kostenrückerstattung des Bundes zu 84% an Besoldungen der Büros für Autobahnbau und Strassenplanung. Für 1963 bei Konto 409 2 veranschlagt und auch dort vereinnahmt.

Moins de recettes pour la surveillance des constructions hydrauliques non entreprises par l'Etat. Cf. aussi 949 10. En 1962, y compris restitution par la Confédération du 84% des frais des traitements versés au Bureau pour la construction des autos-routes et la planification routière. Pour 1963, porté au budget s. cpte 409 2 et comptabilisé au même endroit.

359 Correction des eaux du Jura, recettes

359. Der Gesamtbetrag wurde in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070.

Le montant total a été bonifié au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 070.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung:						
1 Strassenbauten		5 342 112.40		4 235 000		670 827.35
2 Nationalstrassen		12 026 291.40		480 000		841 358.30
3 Wasserbauten		51 850.—		40 000		11 600.—
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*3 596 113.85*		*1 700 000*		*1 752 529.—*
612 Besoldungen	7 558 461.65		7 490 000		8 167 706.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	183 189.20		192 000		188 033.60	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	85 856.90		87 000 *1 249.10*		88 249.10	
710 Strassenunterhalt	5 254 642.—		5 200 000 *506 960.85*		5 706 960.85	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	1 357 337.25		1 300 000 *6 087 300.—*		6 941 440.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	35 917.25		—		24 068.35	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	9 830 948.15		12 000 000 *1 000 000.—*		10 690 819.85	
11 Dito (aus Rückstellungen)	147 042.30		100 000		825 804.30	
20 Verbindungsstrassen	9 432 694.85		13 000 000 *1 550 000.—*		12 410 740.10	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat:
1 Construction des routes
2 Routes nationales
3 Travaux hydrauliques

409 1. Die im Vorjahr aktivierten Forderungen von Fr. 216 370.— für Alpenstrassen, Fr. 190 160.— für Hauptstrassen und Fr. 1740.— für Verbindungsstrassen wurden über VA 0500 zurückgebucht. Für 1963 bewusste Weglassung geschätzter Einnahmen, siehe auch Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10. Der nebenstehende Betrag betrifft tatsächlich eingegangene Beiträge.

Les créances activées l'année dernière = Fr. 216 370.— pour les routes alpestres, Fr. 190 160.— pour les routes principales et Fr. 1740.— pour les routes de jonction ont été extournées, VF 0500. Pour 1963, abandon intentionnel des recettes évaluées, cf. aussi observations en tête du Service 10. Le montant ci-contre concerne des subventions effectivement rentrées.

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

409 2. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen der Büros für Autobahnbau und Strassenplanung. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 357 3. 1962 zum Teil noch Bruttorechnung.

Concerne restitution par la Confédération du 84% des traitements versés au Bureau pour la construction des autosroutes et de la planification routière. Cf. aussi observations s. cpte 357 3. En 1962, en partie encore compte brut.

612 Traitements

409 3. Es wurden weniger bundessubventionsberechtigte Wasserbauten ausgeführt als angenommen.

Il a été réalisé moins de constructions hydrauliques, donnant droit à la subvention fédérale, que prévu.

613 Frais de remplacements

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles

612. Mehr Personal sowie zusätzliche Teuerungszulage. Siehe auch Konto 409 2.

Personnel plus nombreux et allocation de renchérissement suppl. Cf. aussi cpte 409 2.

710 1 Entretien des routes

710. Nachkredit. Vermehrte Schneeräumung und Glatteisbekämpfung sowie Behebung von Frostschäden.

Crédit suppl. Déblaiement des neiges et lutte plus accentuée contre le verglas et les dégâts causés par le gel.

711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues

711 1. Nachkredit für die Behebung von Frost- und Wasserschäden; der Gesamtkredit (inkl. Nachkredit) wurde den Kreisen mit Fr. 7 150 314.85 zugeteilt, so dass eine Kreditreserve von Franken 236 985.15 verblieb. Ausgegeben wurden Fr. 6 941 440.55. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 124 090.95 über VA 0710 zurückgestellt. Gesamtbelastung somit Fr. 7 065 531.50.

Crédit suppl. pour remédier aux dégâts causés par le gel et l'eau. Le crédit global (y compris le crédit suppl.) a été attribuée aux arrondissements par Fr. 7 150 314.85, de sorte qu'il restait une réserve de Fr. 236 985 15. Francs 6 941 440.55 ont été dépensés. Francs 124 090.95 ont été mis en provision, VF 0710, pour travaux non terminés. La charge globale est donc de Francs 7 065 531.50.

2 Idem (prélèv. des provisions)

711 2. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Franken 415.25 nicht verwendeter Rückstellungsbetrag wurde ausgebucht, VA 0210.

Le total de la dépense a été mis à la charge de provisions existantes, VF 0210. Fr. 415.25 = provision non utilisée, ont été éliminés, VF 0210.

712 Aménagement des routes:
10 Routes principales

712 10. Nachkredit gemäss GRB vom 27. 11. 1962. Der Gesamtkredit von Fr. 13 000 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 12 421 355.10 zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Franken 10 690 819.85.
Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 2 220 351.70 zurückgestellt, VA 0710. Die Bundesbeiträge werden bei Konto 409 1 vereinnahmt.

Crédit suppl., selon AGC du 27. 11. 1962. Le crédit global de Fr. 13 millions a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées par Fr. 12 421 355.10. Fr. 10 690 819.85 ont été dépensés. Fr. 2 220 351.70 ont été mis en provision pour travaux non terminés, VF 0710. Les subventions fédérales sont comptabilisées s. cpte 409 1.

11 Idem (prélèv. des provisions)

712 11. Gesamtausgaben zu Lasten von Rückstellungen. Fr. 2255.20 nicht verwendeter Rückstellungsbetrag wurde ausgebucht, VA 0210. Mehr Projekte ausgeführt als vorgesehen.

Dépense globale à charge de provisions. Un montant de Fr. 2255.20 d'une provision, n'ayant pas été utilisé, a été éliminé, VF 0210. Il a été exécuté plus de projets que prévu.

20 Routes de jonction

712 20. Nachkredite gemäss Grossratsbeschlüssen vom 27. 11. 1962 bzw. 8. 5. 1963. Der Gesamtkredit von Franken 14 550 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 14 534 650.— zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Franken 12 410 740.10. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 2 101 109.15 zurückgestellt, VA 0710. Die Bundesbeiträge werden bei Konto 409 1 vereinnahmt.

Crédits suppl. selon AGC des 27. 11. 1962 et 8. 5. 1963. Le crédit global de Fr. 14 550 000.— a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées par Fr. 14 534 650.–. Il a été dépensé Fr. 12 410 740.10. Fr. 2 101 109.15 ont été mis en provision pour travaux non terminés, VF 0710. Les subventions fédérales sont comptabilisées s. cpte 409 1.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen)	279 594.15		400 000		637 489.75	
30 Alpenstrassen	1 718 141.70		1 700 000		1 667 676.20	
31 Dito (aus Rückstellungen)	779 372.45		500 000		768 752.60	
40 Nationalstrassen	15 290 910.80		6 000 000		5 793 734.15	
720 Wasserbauten	84 195.60		200 000		217 760.15	
			17 760.15			
721 Juragewässerkorrektion:						
1 Unterhalt	112 395.40		130 000		146 802.20	
			16 820.20			
2 II. Korrektion	1 305 173.60		2 814 000		2 145 422.75	
722 Wasserwirtschaft	11 216.55		20 000		22 038.95	
			2 038.95			
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	6 521.10		40 000		10 672.60	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	371 079.20		315 000		653 072.35	
			350 126.—			
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	157 828.45		143 000		199 528.95	
			56 528.95			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		500		217.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 204.35		5 800		9 303.95	
			3 503.95			
799 Verschiedene Sachausgaben	1 067.70		1 800		1 611.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	52 324.10		47 000		67 352.55	
			20 352.55			
801 PTT-Gebühren	49 326.70		48 000		52 346.80	
			4 346.80			
810 Taggelder und Reiseauslagen	214 192.35		220 000		234 928.80	
			14 928.80			
820 Mietzinse	39 737.15		41 000		46 414.55	
			5 414.55			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 496.90		14 000		17 575.50	
			3 575.50			
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		10 000		6 560.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	9 816.40		5 000		7 349.65	
			2 349.65			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 498.25		2 000		2 010.35	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*3 596 113.85*		*1 700 000*		*1 752 529.—*	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	4 639 677.05		4 200 000		5 818 335.35	
			1 618 335.35			
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	954 516.—		900 000		891 742.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

712 21 Routes de jonction (prélèvements des provisions)

712 21. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 972.85 wurde ausgebucht, VA 0210. Mehr Projekte ausgeführt als vorgesehen.

Dépense globale à charge de provisions. Fr. 972.85 = montant de provision non utilisé, ont été éliminés, VF 0210. Il a été exécuté plus de projets que prévu.

30 Routes alpestres

712 30. Gesamtkredit Fr. 1 700 000.—. Ausgegeben wurden Fr. 1 667 676.20. Für nicht ausgeführte Arbeiten wurden Fr. 30 826.90 zurückgestellt, VA 0710.

Crédit total Fr. 1 700 000.—. Francs 1 667 676.20 ont été dépensés. Un montant de Fr. 30 826.90 a été mis en provision pour les travaux non exécutés, VF 0710.

31 Idem (prélèv. des provisions)

712 31. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag (Projektierungskosten für die linksufrige Brienzerseestrasse) von Fr. 263 335.50 wurde ausgebucht, VA 0210. Es wurden mehr rückständige Arbeiten ausgeführt als vorgesehen.

Dépense totale à charge de provisions existantes. Fr. 263 335.50 = provision non utilisée (frais d'élaboration de projet pour la route de la rive gauche du lac de Brienz), ont été éliminés, VF 0210. Il a été exécuté plus de travaux arriérés que prévus.

40 Routes nationales

712 40. Nettorechnung. Inbegriffen rund Fr. 1,2 Mio Staatsanteil aus Auflösung der Aktiven und Passiven im Zusammenhang mit vorsorglichem Landankauf für Nationalstrassen. Das in Aussicht genommene Gesamtvolumen wurde somit nicht erreicht.

Compte net. Y compris env. Fr. 1,2 millions = quote-part de l'Etat pour rachat des actifs et des passifs en liaison avec l'achat de terrain par mesure de prévoyance pour les routes nationales. Le volume global envisagé n'a pas été atteint.

720 Travaux hydrauliques

720. Nachkredit für unvorhergesehene Mehrarbeiten.

Crédit suppl. pour travaux complémentaires imprévus.

721 Correction des eaux du Jura:

1 Entretien

721 1. Nachkredit, mehr Unterhaltskosten als angenommen. Die Gesamtausgabe wurde dem Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— wurde in diesen Fonds eingelegt, VA 070.

Crédit suppl., frais d'entretien plus élevés que prévu. Le total de la dépense a été mis à la charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 020. La subvention cantonale habituelle de Fr. 60 000.— a été bonifiée à ce Fonds, VF 070.

2 2e correction

721 2. Die Arbeiten konnten nicht im vorgesehenen Ausmass durchgeführt werden. Die Gesamtausgabe wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100. Der Anteil des Kantons Bern beträgt 40,2%.

Les travaux n'ont pas été exécutés dans la mesure prévue. La dépense globale a été portée au compte spécial.VF 0100. La quote-part du canton de Berne s'élève à 40,2%.

722 Aménagement des eaux

723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées

770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes

770. Nachkredite für: Strassenkehrmaschine, Schneefräse und Ladeschaufel sowie für unvorhergesehene kleinere Anschaffungen. Fr. 6398.50, Kosten für die Anschaffung eines Bootes, wurden dem Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion belastet, VA 020.

Crédits suppl. pour: machine à balayer les routes, fraise à neige et benne pelleteuse ainsi que pour acquisitions moins importantes imprévues. Fr. 6398.50 = frais pour l'achat d'un bateau, ont été mis à la charge du «Fonds des digues pour la correction des eaux du Jura», VF 020.

771 Entretien des machines et des outils

771. Nachkredit. Vermehrte Unterhaltsarbeiten und Reparaturen am vergrösserten Maschinenpark. Starke Beanspruchung der Maschinen durch gesteigerte Bautätigkeit.

Crédit suppl. Travaux d'entretien et réparations en plus grand nombre par suite du parc des machines plus important. Forte mise à contribution des machines en raison de l'activité croissante dans la construction.

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes et revues

797. Nachkredit. Mehrbedarf an Kartenmaterial wegen gesteigerter Bautätigkeit.

Crédit suppl. Besoins accrus en cartes par suite de l'activité plus intense dans la construction.

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Nachkredit. Vermehrter Bedarf. Mehrkosten für Stelleninserate.

Crédit suppl. Besoins accrus. Frais en plus pour mises au concours de places.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Mehr Dienstreisen als angenommen.

Déplacements plus nombreux que prévu.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes

939. Nachkredit. Mehr Abrechnungen mit den Gemeinden als angenommen wegen intensiverer Bautätigkeit.

Crédit suppl. Décomptes avec les communes plus nombreux que prévu en raison de l'intense activité dans la construction.

949 10 Subventions pour travaux hydrauliques

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	3 649 644.75		5 000 000		4 382 282.05	
2120 Vermessungsamt	**505 379.70**	**65 126.15**	**585 020** *11 873.55*	**129 600**	**511 759.95**	**75 397.95**
310 Erlös aus Verkäufen		28 611.05		22 000		30 105.95
357 Rückerstattungen		21 677.05		20 000		17 541.95
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		14 838.05		87 600		27 750.05
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*147 868.40*		*170 000*		*179 287.90*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	3 276.95		3 500		3 107.55	
612 Besoldungen	325 848.80		327 200		314 411.—	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	94 459.55		154 500		105 355.25	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	11 331.90		10 000 *7 928.40*		15 683.35	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 244.95		1 700		1 584.80	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	20 050.85		16 700 *1 777.15*		18 477.15	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	857.75		1 000		498.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	98.90		200		142.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 799.60		14 300 *2 168.—*		15 725.50	
801 PTT-Gebühren	1 114.25		1 500		1 445.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 429.—		33 000		21 094.05	
820 Mietzins an Dritte	620.—		620		620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 310.20		9 500		9 324.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		5 000		3 739.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	137.—		300		147.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*147 868.40*		*170 000*		*179 287.90*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	1 800.—		6 000		403.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

949 20 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires

949 20. Die bei den Konten 264 1 und 2 erwähnten Einlagen in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen im Betrage von Fr. 693 845.— wurden diesem wieder entnommen zur teilweisen Deckung dieser Aufgaben, VA 020. Im Hinblick auf die bestehenden (Fr. 15,7 Mio) und die zu erwartenden Verpflichtungen auf dem Gebiete der Abwasser- und Kläranlagen wurden Fr. 8 000 000.— zurückgestellt, VA 0710. Nicht verwendete Rückstellungsbeträge von Fr. 114 412.— wurden ausgebucht, VA 0210.

Les versements au «Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées» mentionnés s. cptes 264 1 et 2 (Fr. 693 845.—) ont été de nouveau prélevés pour couvrir partiellement ces dépenses, VF 020. Considérant les engagements existants (Fr. 15,7 millions) et ceux auxquels il faut s'attendre dans le domaine des installations d'épuration des eaux usées, Fr. 8 millions ont été mis en provision, VF 0710. Des montants mis en provision non utilisés pour une somme de Fr. 114 412.— ont été éliminés, VF 0210.

2120 Service topographique et cadastral

2120

310 Recettes provenant de ventes

310. Mehr Verkäufe von Plankopien und Formularen wegen grösserer Tätigkeit im Bau- und Vermessungswesen.

Ventes plus nombreuses de copies de plans et de formulaires par suite d'une activité plus intense dans la construction et en matière cadastrale.

357 Remboursements

405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat

405. Weniger abgerechnete Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten als vorgesehen. Siehe auch die Minderausgaben bei Konto 730.

Moins de travaux que prévu pour plans d'ensemble et de triangulation ayant fait l'objet de décomptes. Cf. aussi les dépenses en moins s. cpte 730.

425 Subventions fédérales pour le compte de tiers

425. Siehe Konto 905.

Cf. cpte 905.

602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie

730. Weniger abgerechnete Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten als vorgesehen. Siehe auch die Mindereinnahmen bei Konto 405.

Moins de travaux que prévu pour plans d'ensemble et de triangulation ayant fait l'objet de décomptes. Cf. aussi les recettes en moins s. cpte 405.

612 Traitements

770. Nachkredit. Zusätzliche Mobiliaranschaffungen für die Kanzlei.

Crédit suppl. Acquisitions supplémentaires de mobilier pour la chancellerie.

730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales

770 Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.

771 Entretien des instruments, du mobilier, etc.

791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.

791. Nachkredit. Vermehrter Bedarf an Planreproduktionen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.

Crédit suppl. Besoin accru en reproductions de plans. Cf. les recettes en plus s. cpte 310.

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Weniger Feldarbeiten ausgeführt wegen fehlendem Personal. Siehe auch Konto 612.

Par suite de la pénurie de personnel, il a été exécuté moins de travaux dans le terrain. Cf. aussi cpte 612.

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

905 Subventions fédérales pour le compte de tiers

905. Siehe Konto 425.

Cf. cpte 425.

935 Subventions de l'Etat payées aux communes

935. Betrifft Beiträge an Vermarchungskosten der Gebirgsgemeinden. Die Arbeiten konnten nicht im vorgesehenen Ausmass durchgeführt werden.

Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA 0711.

Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne. Les travaux n'ont pas pu être exécutés dans la mesure prévue.

Fr. 1000.— ont été bonifiés comme jusqu'ici à la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», VF 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	**8 669 970.70**	**355 056.25**	**10 174 110** *8 735 493.75*	**325 380**	**18 923 510.20**	**220 769.41**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		92 987.90		65 000		139 587.91
252 Konzessionen		970.—		1 000		5 780.—
357 Kostenrückerstattungen		5 554.60		3 800		4 544.—
359 Sonstige Einnahmen		255 543.75		255 580		70 857.50
612 Besoldungen	68 605.—		73 200		82 239.45	
770 Anschaffung von Mobilien	15 511.—		6 000 *3 682.05*		9 682.05	
771 Unterhalt der Mobilien	272.85		300		375.85	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	462.55		300		353.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	48.20		400		2.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 607.15		3 500 *864.40*		4 364.40	
801 PTT-Gebühren	1 567.45		1 300 *474.90*		1 774.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 488.05		2 500 *3 254.35*		5 754.35	
820 Mietzinse	6 284.15		6 510 *403.20*		6 913.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrisches, Gas und Wasser	436.55		800		231.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 648.20		9 700		8 714.80	
831 Projektkosten	2 380.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	149.—		600		90.—	
945 1 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	147 500.—		239 000 *225 449.40*		464 449.40	
2 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	15 000.—		15 000		15 000.—	
3 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	167 000.—		170 000		167 000.—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	1 302 796.20		1 535 000 *478 137.75*		2 013 137.75	
61 Dito an Jurassische Bahnen	200 000.—		235 000		235 000.—	

Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	

22 Direction des chemins de fer

2200 Secrétariat et Division des chemins de fer

250 Emoluments de la police de la navigation	250. Weitere Zunahme des privaten Schiffsbestandes. Volle Auswirkung der Erhöhung der Gebührenansätze.	Nouvelle augmentation de l'effectif des bateaux appartenant à des particuliers. Relèvement des taux des tarifs.
252 Concessions	252. Mehr Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen als erwartet.	Concessions pour skilifts et télésièges plus nombreuses que prévu.
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes	359. Nebenstehende Einnahme betrifft mit Fr. 70 810.— die Rückzahlung der BOB-Obligationen 1895 3½%, 1. Rang. Abnahme der Beteiligungen, VA 0500. Buchwert Franken 43 800.—. Die übrigen Kapitalrückzahlungen der BOB und der BLS werden bei deren effektivem Eingang verbucht. Siehe auch unsere Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10.	La recette ci-contre concerne par Fr. 70 810.— le remboursement des obligations du BOB 1895 3½%, 1er rang. Diminution des participations, VF 0500. Valeur comptable Fr. 43 800.—. Les autres remboursements de capitaux du BOB et du BLS seront comptabilisés lors de leur rentrée effective. Cf. aussi observations en tête du Service 10.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Reisetätigkeit der Schiffahrtsaufseher.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux des surveillants de la navigation.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électr., gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Frais de projets		
899 Autres frais d'administration		
945 1 Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation	945 1. Nachkredit. Zusätzlicher Beitrag an die Alpar AG zur Deckung von Abschreibungsrückständen der Jahre 1959 bis 1963.	Crédit suppl. Subvention suppl. à l'Alpar SA pour couvrir les arrérages d'amortissement des années 1959–1963.
2 Subvention à l'Office suisse du tourisme		
3 Subventions aux sociétés bernoises de développement		
60 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Betriebsdefizitdeckungsbeiträge an 13 Unternehmungen gemäss Eisenbahngesetz vom 20. 12. 1957.	Subsides pour couvrir les déficits d'exploitation de 13 entreprises selon loi sur les chemins de fer du 20. 12. 1957.
61 Idem aux Chemins de fer du Jura	945 61. Abtragung der rückständigen Betriebsbeiträge von 1952–1958.	Amortissement des subsides d'exploitation arriérés de 1952–1958.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Eisenbahndirektion
Forstdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2200	Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)						
945 70	Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen	2 758 475.05		3 250 000 *7 371 125.30*		10 621 125.30	
80	Baubeitrag an Bahnhof Bern	1 601 277.60		2 000 000 *630 602.40*		2 630 602.40	
81	Dito (aus Rückstellungen)	327 246.70		—		—	
90	Beiträge an Eisenbahn-Unternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	2 036 415.—		2 625 000 *21 500.—*		2 646 500.—	
91	Dito (aus Rückstellungen)	6 800.—		—		10 200.—	
23	**Forstdirektion**	**9 869 070.01**	**10 847 337.52**	**8 822 302** *1 707 298.83*	**7 981 770**	**10 467 418.08**	**8 858 625.45**
2300	**Sekretariat**	**959 957.45**	**103 207.35**	**706 152** *378 755.35*	**70 100**	**1 085 346.85**	**73 278.35**
250	Wirtschaftsplangebühren		101 910.95		69 000		64 563.45
310	Erlös aus Drucksachen		1 268.90		1 000		2 456.15
354	Naturalienrückerstattungen		—		—		893.25
357	Kostenrückerstattungen		27.50		100		5 365.50
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*1 091 937.55*		*900 000*		*1 095 699.85*
477	*Andere Beiträge für fremde Rechnung*		*18 591.35*		*20 000*		*8 787.30*
612	Besoldungen	70 530.75		93 700		114 378.20	
770	Anschaffung von Mobilien	33 135.90		30 000 *42 484.—*		69 800.15	
771	Unterhalt der Mobilien	881.35		800 *1 398.—*		1 982.05	
797	Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	310.80		1 500		1 022.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des chemins de fer
Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2200 Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)

945 70 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires
80 Subside de construction pour la gare de Berne
81 Idem (prélèv. des provisions)
90 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers
91 Idem (prélèv. des provisions)

945 70. Nachkredit. Zahlungen: GBS Fr. 600 000.—, SEZ Fr. 350 000.—, EBT Fr. 396 000.—, CJ Fr. 300 000.—, OJB Fr. 300 000.—, VHB Fr. 628 000.—, SMB Fr. 56 000.—, BN Fr. 1 036 000.—, STI Fr. 120 000.—, BOB Fr. 4 000 000.—, SZB Fr. 1 980 000.—, STB Fr. 100 000.—, SNB Fr. 300 000.—, VBW Fr. 200 000.—, Oberaargauische Automobilkurse AG Wangen Fr. 100 000.—, Sicherung von Niveauübergängen bei verschiedenen Bahnen Fr. 140 000.—, für die Ausarbeitung von Projekten Fr. 15 125.30 = total Fr. 10 621 125.30. Von diesem Betrag wurden Fr. 8 646 500.— als Prioritätsaktien oder Darlehen über VA 0100 aktiviert. Fr. 8 546 500.— wurden wertberichtigt, VA 060.

Crédit suppl. Paiements: GBS Francs 600 000.—, SEZ Fr. 350 000.—, EBT Fr. 396 000.—, CJ Fr. 300 000.—, OJB Fr. 300 000.—, VHB Fr. 628 000.—, SMB Fr. 56 000.—, BN Fr. 1 036 000.—, STI Fr. 120 000.—, BOB Fr. 4 000 000.—, SZB Fr. 1 980 000.—, STB Fr. 100 000.—, SNB Fr. 300 000.—, VBW Fr. 200 000.—, Courses automobiles de la Haute-Argovie SA Wangen Fr. 100 000.—, mesures de sécurité sur les passages à niveau de divers chemins de fer Fr. 140 000.—, pour l'élaboration de projets Francs 15 125.30 = total Fr. 10 621 125.30. De ce montant, Fr. 8 646 500.— ont été activés par VF 0100 comme actions prioritaires ou prêts. Fr. 8 546 500.— ont été compris dans les opérations de réévaluation, VF 060.

945 80. Fr. 1 075 000.—. 7. Rate Baubeitrag Bahnhof Bern, und Fr. 1 555 602.40 Beitrag an Einführung SZB.

Fr. 1 075 000.— 7e tranche du subside de construction en faveur de la gare de Berne, et Fr. 1 555 602.40, subvention pour l'introduction du SZB dans la gare de Berne.

945 90. Fr. 530 000.— Rückkäufe Obligationen EBT, Fr. 2 116 500.— Rückkäufe Obligationen BOB. Auf dem Darlehen an die STI von restanzlich Franken 750 000.— wurden wiederum Franken 50 000.— abgeschrieben, VA 060.

Fr. 530 000.— rachats d'obligations EBT, Fr. 2 116 500.— rachats d'obligations du BOB. Sur le prêt d'un solde de Francs 750 000.— aux STI, Fr. 50 000.— ont de nouveau été éliminés, VF 060.

945 91. Betrifft Tilgung der Obligationenschuld VBW zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Restliche Zahlung.

Concerne amortissement de la dette obligataire VBW, à charge d'une provision existante, VF 0210. Solde du paiement.

23 Direction des forêts

2300 Secrétariat

250 Emoluments pour plans d'aménagement
310 Ventes d'imprimés
354 Remboursements des prestation en nature
357 Remboursements de frais
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers
477 Autres subventions à des tiers

612 Traitements
770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues et journaux

250. Siehe Konto 830. Weniger Abrechnungen von Gemeindewirtschaftsplänen.

Cf. cpte 830. Décomptes moins nombreux de plans d'aménagement communaux.

310. Inbegriffen Erlös aus Verkauf von alten Maschinen. Siehe auch Konto 770.

Y compris produit de la vente d'anciennes machines. Cf. aussi cpte 770.

357. Inklusive a. o. Rückerstattungen von rund Fr. 4600.—.

Y compris remboursements extraord. de Fr. 4600.— environ.

427. Siehe Konto 907.

Cf. cpte 907.

477. Siehe Konto 957. Beiträge des Waldwirtschaftsverbandes und der Waldbesitzer an Holzerkurse.

Cf. cpte 957. Subside de l'Association d'économie forestière et des propriétaires de forêts pour des cours de bûcherons.

770. Nachkredite. Neuanschaffungen im Zusammenhang mit dem Umzug der Forstdirektion und der Forstinspektion Mittelland in Bern sowie Neueinrichtung der Forstinspektion Oberland in Spiez. Siehe auch Konto 310.

Crédits suppl. Acquisitions nouvelles en rapport avec le déménagement de la Direction des forêts et de l'inspectorat des forêts du Mittelland à Berne; installation de l'inspectorat forestier de l'Oberland à Spiez. Cf. aussi cpte 310.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Forstdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799	Verschiedene Sachausgaben	434.80		600		559.20	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 933.45		15 000 *1 220.65*		16 220.65	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		— *3 590.65*		3 590.05	
810	Taggelder und Reiseauslagen	478.—		600 *407.05*		1 007.05	
820	Mietzinse	22 586.—		22 770		19 442.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 493.80		1 500 *11 396.80*		12 896.80	
830	Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	40 506.20		17 000 *7 798.20*		24 798.20	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	52.—		52		52.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	9 635.—		11 700		9 996.40	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 091 937.55*		*900 000*		*1 095 699.85*	
927	Beiträge an den Bund	11 430.—		11 430		11 430.—	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	410 733.—		400 000 *297 851.90*		697 851.90	
947	1 Andere Staatsbeiträge an Kurse usw.	21 426.85		39 500		27 711.20	
	2 Beiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	313 389.55		60 000 *12 608.10*		72 608.10	
957	*Andere Beiträge für fremde Rechnung*	*18 591.35*		*20 000*		*8 787.30*	
2305	**Forstinspektorat und Kreisforstämter**	**1 303 614.39**	**221 691.75**	**1 266 050** *23 201.65*	**188 000**	**1 383 078.85**	**260 442.10**
130	Miet- und Pachtzinse		—				—
310	Verkauf von Materialien		—		100 200		—
312	Saatgutzentrale, Erlös		6 593.10				9 552.60
357	1 Verschiedene Rückerstattungen		8 612.50		8 000 3 000		4 468.45
	2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		9 097.30		9 700		9 021.80
	3 Unfallentschädigungen der Suva		480.—		1 000		—
358	Auferlegte Kosten		8 696.10				53 800.80
359	Sonstige Einnahmen		102 024.50		2 000		122 445.25
407	Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		84 794.80		77 000 80 000		54 829.35
447	Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		1 393.45		5 000		4 215.90
467	Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		2 000		2 107.95

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2300 Secrétariat (suite)

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement
893 Primes d'assurance (objets)
899 Autres frais d'administration

907 Subventions fédérales à des tiers

927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins
947 1 Autres subventions cantonales, cours forestiers, etc.
2 Subventions à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins
957 Autres subventions à des tiers

801. Nachkredit für die Transportkosten des Umzuges. Siehe auch Konto 770.

820 und 822. Umzug in staatseigene Gebäude.

830. Siehe Konto 250. Ein Teil dieser Kosten betrifft in Arbeit befindliche Wirtschaftspläne, die erst 1964 fertiggestellt und in Rechnung gestellt werden können.

907. Siehe Konto 427.

927. Betrifft Eidgenössischer Holzforschungsfonds.

937. Nachkredit. Mehr abgerechnete Projekte von Gemeinden. Siehe auch die Konten 427 und 907.

947 1. Wegfall eines Unterförsterkurses und eines Fortbildungskurses.

947 2. Nachkredit; kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Fr. 971.25 Wiederaufforstung «Les Drezeules», Réclère, wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.

957. Siehe Konto 477.

Crédit suppl. pour frais de transport du déménagement. Cf. aussi cpte 770.

Déménagement dans des bâtiments de l'Etat.

Cf. cpte 250. Une partie de ces frais concerne des plans d'aménagement actuellement en travail, qui ne seront terminés et portés en compte qu'en 1964.

Cf. cpte 427.

Concerne «Fonds fédéral de recherches forestières».

Crédit suppl. Projets plus nombreux dont le décompte a été présenté par des communes. Cf. aussi les cptes 427 et 907.

Suppression d'un cours de gardes-chefs et d'un cours de perfectionnement.

Crédit suppl.; les supputations budgétaires ne peuvent être faites que par estimation. Fr. 971.25 pour reboisement «Les Drezeules», Réclère, ont été mis à la charge d'une provision, VF 0210.

Cf. cpte 477.

2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement

130 Loyers et fermages
310 Recettes provenant de la vente de matériel
312 Centrale des graines, ventes
357 1 Remboursements divers
2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels
3 Indemnités d'assurance versées par la Suva
358 Frais prononcés
359 Autres recettes
407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de défense
447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de défense
467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de défense

312. Siehe Konto 799 2. Etwas grösserer Samenverkauf.

357 1. Inbegriffen Rückerstattung durch Eidg. Militärversicherung Fr. 1700.—.

358. Grösserer Anfall von Abdingungen der Wiederaufforstungspflicht. Der Gesamtbetrag wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.

359. Mehreinnahmen. Sie sind zurückzuführen auf die vermehrte Beratung und Betreuung von Gemeindeforstverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstdienstes vom 19. 9. 1961.

407. Diese Einnahmen stehen im Zusammenhang mit den Kosten bei Konto 746. Im Vergleich zum Vorjahr weniger Arbeiten und Abrechnungen.

447. Betrifft Abrechnung eines Projektes mit Gemeindebeiträgen. Siehe auch Konto 746.

467. Betrifft Abrechnung eines Projektes mit Beiträgen Dritter. Siehe auch Konto 746.

Cf. cpte 799 2. Vente de graines un peu plus importante.

Y compris remboursement par l'Assurance militaire fédérale de Fr. 1700.—.

Plus grand nombre de rachats de l'obligation de reboiser. Le total de la recette a été mis en provision, VF 0710.

Recettes en plus dues à la gérance d'administrations forestières communales dans le sens du décret du 19. 9. 1961 concernant le développement du service forestier.

Ces recettes sont en rapport avec les frais du cpte 746. Comparativement à l'exercice précédent, moins de travaux et de décomptes.

Concerne un décompte portant sur des projets subventionnés par les communes. Cf. aussi cpte 746.

Concerne décompte comportant des subventions de tiers. Cf. aussi cpte 746.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	906 494.45		855 700		989 049.45	
641 Unfallversicherung	24 173.85		23 000 *835.80*		23 835.80	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	4 583.05		4 000		1 576.10	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	157 166.49		160 000		132 007.90	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	2 976.05		3 000		2 336.40	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	435.30		600 *423.15*		1 023.15	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	3 907.20		4 000 *2 390.30*		6 390.30	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	214.80		250		333.80	
2 Saatgutzentrale, Kosten	6 904.25		6 000		2 347.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 287.95		6 000 *3 394.45*		9 394.45	
801 PTT-Gebühren	18 467.65		16 000 *2 229.—*		18 229.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	136 048.30		145 000 *8 311.20*		153 311.20	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	19 722.—		21 400 *4 448.90*		25 848.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 309.30		7 200 *886.45*		8 086.45	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	3 558.40		13 000		8 626.40	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 365.35		400 *282.40*		682.40	
2310 Staatsforstverwaltung	**6 088 647.02**	**8 986 509.97**	**5 258 500** *1 036 542.73*	**6 272 600**	**6 232 212.23**	**7 006 299.55**
130 Miet- und Pachtzinse		74 409.95		71 000		75 645.35
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		7 250.—		7 100		7 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		500		331.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		8 272 709.15		5 600 000		5 843 092.10
2 Samen- und Pflanzenverkauf		316 581.45		325 000		355 111.45
3 Erlös aus Steinausbeutung		7 347.—		10 000		9 002.—
314 Verkauf von Rechten		5 264.—		3 000		14 755.40
315 Verkauf von Forsten		16 685.50		16 000		285 587.—

Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat	746. Es konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden, da die Waldarbeiter in erster Linie bei der Aufrüstung des Föhndruckholzes und beim Wegbau eingesetzt wurden. Siehe auch Konten 407, 447 und 467.	Tous les travaux prévus n'ont pas pu être exécutés car les ouvriers forestiers ont dû avant tout être affectés au façonnage du bois abattu par le fœhn et à la construction de chemins. Cf. aussi cptes 407, 447 et 467.
770 Acquisition d'instruments et d'outils		
771 Entretien d'instruments et d'outils		
797 Livres, cartes et revues	797. Nachkredit. Vermehrter Bedarf an Kartenmaterial.	Crédit suppl. Besoins accrus en matériel de cartes.
799 1 Autres dépenses 2 Centrale des graines, frais	799 2. Inventarvermehrung Franken 719.45, VA 014. Die Gesamtrechnung ergab einen Einnahmenüberschuss von Fr. 7896.15. Dieser Betrag wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe auch Konto 312.	Augmentation de l'inventaire Fr. 719.45, VF 014. L'exercice globale accuse un excédent de recettes de Fr. 7896.15. Ce montant a été bonifié à une provision, VF 0710. Cf. aussi cpte 312.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Fast vollzählige Besetzung der Forstingenieurstellen. Zusätzliche Reisetätigkeit wegen der Föhnschäden.	Crédit suppl. Occupation presque complète des postes d'ingénieurs forestiers. Déplacements suppl. en raison des dégâts causés par fœhn.
820 Loyers	820. Neufestsetzung der Mieten verschiedener Kreisforstämter.	Fixation nouvelle des loyers de divers offices forestiers.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.		
842 Remboursements divers	842. Keine Rückerstattungen.	Aucun remboursement.
899 Autres frais d'administration		
2310 Administration des forêts domaniales		
130 Loyers et fermages	130. Neuvermietungen und Neufestsetzungen von Mietzinsen.	Locations et fixations nouvelles de loyers.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
312 Recettes provenant de l'administration forestière: 1 Vente de bois	312 1. Die Mehreinnahmen im Vergleich zum Voranschlag stellen zum Teil den Erlös des aus Föhn- und Schneedruckschäden 1962 verkauften Holzes dar. Dies führte zu einer neuerlichen Übernutzung, deren Nettowert mit Franken 102 000.— in den Forstreservefonds eingelegt wurde, VA 070. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung inkl. Vermögensveränderungen (Franken 1 031 919.—) wurden mit Fr. 103 000.— ebenfalls in den vorgenannten Fonds eingelegt, VA 070.	Comparativement au Budget, les recettes en plus représentent partiellement le produit du bois vendu à la suite des dégâts causés par le fœhn et par la neige en 1962. Ceci a provoqué une nouvelle surproduction dont la valeur nette de Fr. 102 000.— a été bonifiée au «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 070. Les 10% du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune (Francs 1 031 919.—), ont été également bonifiés par Fr. 103 000.— au Fonds précité, VF 070.
2 Vente de semences et de plantes	312 2. Vermehrter Samen- und Pflanzenverkauf.	Vente accrue de graines et de plantes.
3 Recettes provenant d'exploitation de carrières		
314 Ventes de droits	314. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Verkauf mehrerer Rechte an BKW sowie an Private.	Les supputations budgétaires ne se basent que sur des estimations, Vente de plusieurs droits aux FMB et à des particuliers.
315 Ventes de forêts	315. Hauptsächlich Verkauf einer Parzelle in Münchenbuchsee. Die Abnahme der Forsten an amtlichem Wert durch Verkäufe und Abschatzungen beträgt Fr. 16 490.—, VA 052.	Principalement vente d'une parcelle à Münchenbuchsee. La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes et réductions d'estimation s'élève à Fr. 16 490.—, VF 052.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung von Kosten		40 069.20		12 000		45 521.35
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		33 346.57		27 000		28 375.70
3 Entschädigungen der Suva		58 236.10		44 000		55 148.85
359 Verschiedene Einnahmen		31 483.10		7 000		27 250.20
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		123 127.95		150 000		259 229.15
477 Beiträge für fremde Rechnung		*29 262.95*		*20 500*		*19 973.—*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	737 406.65		760 600		757 465.45	
616 Kinderzulagen für Waldarbeiter	9 861.10		—		—	
640 Krankenversicherung	49 524.40		43 000 *4 886.40*		47 886.40	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	130 041.55		110 000 *6 129.10*		116 129.10	
2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	56 244.65		42 000 *7 120.75*		49 120.75	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 526.30		4 000		2 560.05	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	125 913.60		104 000 *14 057.75*		118 057.75	
704 Unterhalt der Gebäude	36 165.55		58 000 *42 250.—*		97 773.—	
705 Neu- und Umbauten	122 102.—		177 500 *16 100.—*		184 961.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

357 1 Remboursements de frais	357 1. 1962 und 1963 inbegriffen a. o. Rückerstattungen.	En 1962 et 1963, y compris remboursements extraord.
2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales		
3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	357 3. Siehe Konto 641 2. Mehr Unfälle.	Cf. cpte 641 2. Accidents en plus grand nombre.
359 Autres recettes	359. Erträge aus Nebennutzungen. Inbegriffen Fr. 17 673.— für vorzeitigen Abtrieb, die in den Forstreservefonds eingelegt wurden, VA 070.	Rendements accessoires. Y compris Fr. 17 673.— pour coupe de bois anticipée ; ils ont été bonifiés au «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 070.
407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407. Mehr Abrechnungen von Aufforstungs- und Wegprojekten für die Staatswaldungen als vorgesehen.	Décomptes plus nombreux que prévu pour projets de reboisement et de construction de chemins dans les forêts domaniales.
477 Autres subventions pour le compte de tiers	477. Siehe Konto 957. Beiträge für Selbsthilfefonds Wald- und Holzwirtschaft.	Cf. cpte 957. Subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)		
616 Allocations pour enfants aux ouvriers forestiers		
640 Assurance-maladie	640 und 641 1. Stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.	Sont en rapport avec les cptes 744, 745 et 746.
641 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva		
2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. cpte 357 3.
647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage		
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers	650. Entsprechend den in den Konten 744, 745 1 und 2 sowie 746 enthaltenen Lohnsummen.	Correspond aux salaires figurant s. cptes 744, 745 1 et 2 ainsi que 746.
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für die Renovation des Längeneybades.	Crédit suppl. pour la rénovation du Längeneybad.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Nachkredit für den Saalumbau im Längeneybad.	Crédit suppl. pour la transformation de la salle du Längeneybad.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	531.70		1 500 *1 819.15*		3 319.15	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	2 857.15		2 000		1 191.90	
743 Holzverkaufskosten	4 469.85		6 000		3 393.95	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	2 513 388.45		1 500 000 *570 096.05*		2 070 096.05	
745 1 Kosten für Waldkulturen	756 001.45		820 000		805 040.80	
2 Kosten für Weganlagen	1 039 741.69		1 000 000 *22 931.15*		1 022 931.15	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	46 086.10		64 000		40 227.95	
747 Gemeindesteuern	84 350.38		82 000 *6 446.73*		88 446.73	
748 Ankauf von Rechten	—		1 000		90.—	
749 Ankauf von Forsten	135 597.55		290 000 *335 810.—*		625 810.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	147 521.90		108 000		106 481.40	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	24 594.60		32 000 *3 719.20*		35 719.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	393.30		1 000		671.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	316.45		1 000		815.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	357.95		500		607.15	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	4 800.95		4 000		4 101.10	
820 Pachtzinse	3 564.05		2 000 *1 883.25*		3 883.25	
822 Wasserzinse	809.20		900 *460.05*		1 360.05	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	686.10		500		78.—	
832 Rechtskosten	144.—		200		173.—	
842 Rückerstattungen	6 361.95		100 *2 833.15*		2 933.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 402.40		9 200		9 264.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	7 621.10		13 000		11 650.40	
947 Andere Staatsbeiträge	29 262.95		20 500		19 973.—	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*29 262.95*		*20 500*		*19 973.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

741 Frais de mensuration et d'abornement	741. Die Mehrausgaben stehen im Zusammenhang mit den grösseren Ankäufen bei Konto 749.	Les dépenses en plus sont en rapport avec les achats plus importants s. cpte 749.
742 Frais d'achat et d'amodiation		
743 Frais de ventes de bois	743. Weniger Insertionen.	Moins de frais d'annonces.
744 Frais de façonnage et de transport	744. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 312 1. Die Mehrausgaben rühren vor allem von der Übernutzung (Föhn- und Schneedruckschäden) her. Der Inventarwert des nicht verkauften Holzes beträgt Fr. 627 734.55.	Cf. les recettes en plus s. cpte 312 1. Les dépenses en plus sont dues avant tout à la surproduction (dégâts causés par le fœhn et par le poids de la neige). La valeur d'inventaire du bois non vendu s'élève à Fr. 627 734.55.
745 1 Frais pour cultures forestières 2 Frais pour construction de chemins	745 2. Nachkredit. Vermehrter Unterhalt wegen grösserer Beanspruchung durch Holzabfuhren (auch im Zusammenhang mit der Übernutzung). Die im Voranschlag vorgesehenen Franken 200 000.— wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. Entretien accru par suite de forte utilisation due aux transports de bois (en rapport aussi avec la surproduction). Les Fr. 200 000.— prévus au Budget ont été mis à la charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux	749. Nachkredit. Kauf eines Gutes in Montmelon und Erwerb von Parzellen (Heumähdern) in Oberried, Unterlangenegg und Scharnachtal. Die amtlichen Werte der zugekauften Forsten wurden mit Fr. 169 236.— und die Nachschatzungen mit Fr. 27 150.— auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012.	Crédit suppl. Achat d'un bien à Montmelon et acquisition de parcelles à Oberried, Unterlangenegg et Scharnachtal. Les valeurs officielles des forêts achetés en plus ont été activées sur les comptes du bilan par Francs 169 236.— et les estimations complémentaires par Fr. 27 150.—, VF 012.
747 Impôts communaux		
748 Acquisition de droits		
749 Acquisition de forêts		
770 Acquisition de machines et d'outils	771. Nachkredit. Vermehrte Unterhaltskosten wegen grösserem Geräte- und Maschinenpark.	Crédit suppl. Frais d'entretien plus élevés par suite de l'augmentation du nombre des appareils et des machines.
771 Entretien des machines et d'outils		
797 Livres, cartes, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT des gardes forestiers		
820 Fermages		
822 Abonnement à l'eau		
830 Prestations particulières de services, expertises, etc.		
832 Frais judiciaires		
842 Remboursements	842. Betrifft Rückerstattungen von im Forstjahr 1961/62 verkauftem Holz, wegen Wertberichtigungen.	Concerne remboursement de bois acheté durant l'année forestière 1961/1962, par suite de réévaluations.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations		
947 Autres subventions de l'Etat	947. Der Beitragsansatz wurde mit RRB vom 9. 12. 1960 von 20 auf 50 Rappen pro Kubikmeter Nutzholz erhöht zur Finanzierung der Abteilung Holz an der Landesausstellung 1964 in Lausanne. Beitrag an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft.	Selon ACE du 9. 12. 1960, relèvement du taux de subvention de 20 à 50 centimes par mètre-cube de bois d'œuvre, pour financer la Section du bois de l'Exposition nationale de 1964 à Lausanne. Subside au «Fonds d'aide de l'économie forestière».
957 Subventions pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477. Gleiche Berechnungsgrundlage wie bei Konto 947.	Cf. cpte 477. Même base de calcul que s. cpte 947.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung	**663.20**	**5 493.20**	**1 250**	**6 500**	**45.—**	**4 687.35**
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		3 493.20		4 500		2 687.35
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		250		45.—	
800 Büroauslagen	590.—		300		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	73.20		500		—	
2320 Jagdverwaltung	**779 470.15**	**827 053.—**	**806 300** *4 545.95*	**810 250**	**779 049.25**	**764 545.25**
260 Jagdpatente		689 299.75		693 000		632 068.85
265 Wildverwertung und Wertersatz		65 284.45		45 000		58 945.—
266 Wildmarken und andere Einnahmen		52 259.70		51 600		51 771.50
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		505.05		100		405.05
357 Kostenrückerstattungen		414.55		350		499.15
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		2 639.80		3 500		4 156.80
468 Andere Beiträge		16 649.70		16 700		16 698.90
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		*19 408.—*		*31 200*		*30 448.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	5 852.55		5 700		5 684.50	
612 Besoldungen	373 952.65		386 000		399 112.95	
641 Unfallversicherung	504.50		600		434.90	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	9 520.30		6 500		6 550.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2315 Administration des mines

130 Loyers et fermages
262 Recettes provenant de droits de concession
797 Livres, cartes, revues
800 Frais de bureau

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
899 Autres frais d'administration

2320 Administration de la chasse

260 Permis de chasse
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Marques à gibier et autres recettes

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération
468 Autres subventions
478 Autres subventions pour le compte de tiers
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
651 Indemnités pour équipements de service

260. Im Jahre 1963 fand kein zusätzlicher Abschuss von Rehwild ohne Gehörn statt, so dass weniger Einnahmen als veranschlagt zu verzeichnen sind. Das Konto enthält an Beiträgen für Wildschäden Fr. 74 660.—, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt wurden, VA 070. Siehe auch Konten 938 und 948.

265. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden.

408. Hauptsächlich: Rückvergütung des Bundes für Steinwildeinfang und Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken.

478. Siehe Konto 958. Betrifft Beiträge für hegerische Massnahmen.

612. Fr. 1500.— Aufsichtskosten für Wildzuchtanstalten zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

En 1963, il n'y a pas eu de tirs suppl. de chevreuil sans bois, de sorte que les recettes sont moins élevées que le prévoyait le Budget. Le compte comprend les contributions pour les dommages causés par le gibier (Francs 74 660.—) qui ont été bonifiés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 070. Voir aussi les comptes 938 et 948.

Ne peut être porté au Budget que par estimations.

Principalement: restitution de la Confédération pour prise de bouquetins et dégâts causés par le gibier dans les districts mis à ban fédéraux.

Voir compte 958. Concerne les contributions aux mesures visant la conservation du gibier.

Fr. 1500.— pour frais de surveillance d'installations d'élevage du gibier à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Forstdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320	Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704	Unterhalt der Wildschutzhütten	1 041.70		1 000 *323.65*		1 323.65	
705	Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	6 478.70		8 500		2 342.35	
770	Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	5 831.75		6 000 *1 954.20*		7 882.25	
771	Unterhalt der Mobilien	1 584.80		1 200 *517.15*		1 271.80	
791	Wildmarken und Munition	18 361.15		20 500		17 368.95	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	857.25		1 300		690.45	
799	Wildschadenersatz	74 301.30		90 000		61 207.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 588.30		10 000		10 172.90	
801	PTT-Gebühren	7 063.20		7 500 *411.60*		7 672.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	81 456.30		83 000 *1 339.35*		84 339.35	
820	Miet- und Pachtzinse	380.50		200		297.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 181.40		1 200		893.95	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	288.10		2 000		746.—	
860	Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	3 961.35		4 000		2 962.75	
893	Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	742.50		1 100		934.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 154.35		1 000		956.70	
938	Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	162 367.50		160 000		157 204.50	
948	Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	9 000.—		9 000		9 000.—	
958	*Beiträge Dritter für fremde Rechnung*	*19 408.—*		*31 200*		*30 448.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2320 Administration de la chasse (suite)

704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier

705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier

705. Der im Voranschlag vorgesehene Bau einer Hütte im Gasterntal konnte 1963 nicht ausgeführt werden.

La construction d'une cabane dans le Gasterntal prévue au Budget n'a pu être exécutée en 1963.

770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement

771 Entretien du mobilier

770. Fr. 2000.— zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

Fr. 2000.— à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

791 Marques à gibier et munitions

797 Livres, cartes et revues

799 Indemnités pour dommages dus au gibier

799. Weniger Wildschäden wegen günstiger Witterungsverhältnisse während der Erntezeit. Die Gesamtausgabe wurde dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.

Moins de dégâts causés par le gibier en raison des conditions atmosphériques assez favorables durant les récoltes. La dépense totale a été imputée au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

801. Nachkredit für Umzugskosten des Jagdinspektorates.

Crédit suppl. pour frais de déménagement de l'inspectorat de la chasse.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers et fermages

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse

810. Nachkredit. Erhöhung des Taggeldes der Wildhüter von Fr. 5.— auf Fr. 6.—. Fr. 15 000.— wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds entnommen, VA 020.

Crédit suppl. Relèvement de Fr. 5.— à Fr. 6.— de l'indemnité journalière des gardes-chasse. Fr. 15 000.— ont été prélevés sur le «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.

893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

899 Autres frais d'administration

938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)

938. Siehe Konto 260. Anteile der Gemeinden aus Herbstjagdpatenten = 30%.

Cf. cpte 260. Parts des communes aux recettes provenant de la délivrance de patentes pour la chasse d'automne = 30%.

948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux

948. Fr. 4000.— Beitrag an Patentjägerverband zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

Fr. 4000.— de subvention à l'Association cantonale des chasseurs, à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier, VF 020.

958 Autres subventions pour le compte de tiers

958. Siehe Konto 478. Betrifft Hegemassnahmen der Jägervereine.

Cf. cpte 478. Concerne mesures pour la conservation du gibier prises par les sociétés de chasseurs.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung		**37 532.15**		**37 020**		**41 758.10**
	110 729.05		**233 900**		**221 388.50**	
			40 259.60			
130 Miet- und Pachtzinse		25.—		20		—
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		37 507.15		37 000		41 758.10
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	4 377.40		7 500		4 584.—	
612 Besoldungen	91 633.70		102 200		94 158.35	
704 1 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	2 003.90		6 000		35 884.—	
			33 000.—			
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		10 346.95	
705 Sicherung von schutzwürdigem Boden	—		100 000		51 183.—	
770 Anschaffung von Mobilien	29.45		600		3 202.55	
			2 860.80			
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		129.30	
			129.30			
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 177.45		2 000		2 150.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	383.10		800		658.35	
801 PTT-Gebühren	379.15		400		604.60	
			102.90			
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 669.35		12 000		16 166.60	
			4 166.60			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	249.30		300		205.15	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	687.50		2 000		2 026.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	138.75		100		89.—	
2325 Fischereiverwaltung		**665 850.10**		**597 300**		**707 614.75**
	625 988.75		**550 150**		**766 297.40**	
			223 993.55			
261 Fischereipatente		601 391.10		552 000		634 285.90
266 Verschiedene Einnahmen		42 226.20		26 000		40 183.20
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 307.75		3 300		3 197.55
357 Kostenrückerstattungen		2 940.05		2 000		2 233.10
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		15 985.—		14 000		27 715.—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*7 200.—*		*5 000*		*5 440.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	143.20		1 250		1 347.25	
612 Besoldungen	258 903.50		275 000		277 653.35	
641 Unfallversicherung	—		400		—	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	4 057.95		2 000		2 103.10	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	10 464.90		18 500		19 571.80	
			1 071.80			
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	93 468.90		51 000		218 767.80	
			172 400.—			
747 Gemeindesteuern	1 135.30		1 000		1 142.85	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2321 Administration de la protection de la nature

130 Loyers et fermages
408 Subventions fédérales pour les traitements
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature
612 Traitements
704 1 Protection de monuments historiques
2 Idem (prélèvements de provis.)
705 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé
770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration

408. Entsprechend den grösseren Aufwendungen (inkl. Reiseauslagen) für die Wildhüter in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken.

704 1. Zwei Nachkredite. Fr. 29 000.— für die Anlage eines Badeplatzes in Lüscherz, Fr. 4000.— als Kostenbeitrag an die Verkabelung der Hochspannungsleitung entlang dem kleinen Moossee.

704 2. Die in den Jahren 1959–1962 geäufnete Rückstellung (Schaffung von neuen Naturschutzgebieten) von Franken 10 346.95 wurde gemäss RRB vom 25. 2. 1964 aufgelöst und dem Naturschutzfonds (privatrechtlicher Fonds) überwiesen, VA 0210.

705. Fr. 48 817.— wurden zurückgestellt, VA 0710.

770. Nachkredit für Mobiliarergänzung im Zusammenhang mit dem Umzug. Siehe auch die Konten 771 und 801.

810. Nachkredit. Erhöhung der Taggelder an die Wildhüter von Fr. 5.— auf Fr. 6.—.

En rapport avec les dépenses plus importantes (y compris frais de déplacements) concernant les gardes-chasse dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban.

Deux crédits suppl.: Fr. 29 000.— pour l'installation d'une place de bain à Locraz, Fr. 4000.— à titre de contribution aux frais de la mise en câble de la conduite à haute tension le long du petit Moossee.

La provision de Fr. 10 346.95 constituée de 1959 à 1962 pour la création de nouvelles zones placées sous la protection de la nature a été dissoute conformément à l'ACE du 25. 2. 64 et versée au «Fonds de la protection de la nature» (Fonds de droit privé), VF 0210.

Fr. 48 817.— ont été mis en provision, VF 0710.

Crédit suppl. pour complétement du mobilier en rapport avec le déménagement. Cf. aussi cptes 771 et 801.

Crédit suppl. Relèvement de Fr. 5.— à Fr. 6.— des indemnités journalières des gardes-chasse.

2325 Administration de la pêche

261 Patentes de pêche
266 Recettes diverses
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons
428 Subventions fédérales pour le compte de tiers
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
651 Indemnités et équipements de service
704 Entretien des établissements de pisciculture
705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture
747 Impôts communaux

261. Im Vergleich zum Vorjahr weitere Zunahme der abgegebenen Patente. Die Auswirkung der höheren Patentgebühren gemäss Gesetz über die Fischerei vom 4. 12. 1960 konnte im Voranschlag, mangels Erfahrungszahlen, nur teilweise berücksichtigt werden.

266. Die Einnahmen halten sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. Siehe dagegen die bedeutenden Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860 2.

408. Erhöhung der Beitragsansätze.

428. Siehe Konto 908. Betrifft Fischhaussätze.

704. Nachkredit. Vermehrte Unterhaltsarbeiten in der Sömmerlingsanlage Lucelle und in der Fischzuchtanstalt Eichholz.

705. Drei Nachkredite. Fr. 59 000.— Einbau eines Brutschrankes mit Kühleinrichtung und Fr. 54 400.— für neue Pumpe und Erweiterung des Pumpenhauses in der Fischzuchtanstalt Eichholz, Fr. 59 000.— für den Erwerb einer Liegenschaft in St. Ursanne.

Comparativement à l'année précédente, nouvelle augmentation du nombre des patentes délivrées. Les répercussions du relèvement des droits de patentes selon loi sur la pêche du 4. 12. 1960 n'a pu être prise que partiellement en considération dans le Budget, faute d'expérience.

Les recettes se maintiennent approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. en revanche les dépenses en plus considérables (crédit suppl.) s. cpte 860 2.

Relèvement des taux des subventions.

Cf. cpte 908. Concerne mises à l'eau de poissons.

Crédit suppl. Entretien accru des installations de truitelles de Lucelle et de l'établissement de pisciculture d'Eichholz.

Trois crédits suppl.: Fr. 59 000.— pose d'une étuve bactériologique avec installation de réfrigération, Fr. 54 400.— pour une nouvelle pompe et agrandissement de la station de pompage de l'établissement de pisciulture d'Eichholz, Fr. 59 000.— pour l'acquisition d'un immeuble à St-Ursanne.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion
Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325	Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770	Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	22 497.75		20 000 *8 908.75*		28 908.75	
771	Unterhalt der Mobilien	6 007.75		4 000 *2 175.65*		6 175.65	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	673.70		800		612.30	
799	Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	4 756.20		1 200 *245.—*		1 445.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 187.25		8 000		3 997.55	
801	PTT-Gebühren	3 921.45		3 500 *1 630.35*		5 130.35	
810	Taggelder und Reiseauslagen	61 190.70		55 000 *7 507.15*		62 507.15	
820	Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 768.50		4 500 *276.—*		4 776.—	
821	Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 560.70		16 000 *2 844.15*		18 844.15	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	17 796.85		17 000		16 511.95	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	386.—		500		178.50	
832	Rechtskosten	—		500		—	
860	1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	6 695.60		7 000 *489.85*		7 489.85	
	2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	46 538.75		30 000 *23 188.45*		53 188.45	
893	Sachversicherungsprämien	1 932.80		2 000		2 077.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 010.85		500		112.20	
908	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*7 200.—*		*5 000*		*5 440.—*	
938	Staatsbeiträge an Gemeinden	13 000.—		—		—	
948	Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	30 390.15		30 000 *3 256.40*		33 256.40	
24	**Landwirtschaftsdirektion**	**23 280 939.62**	**11 065 600.42**	**19 575 352** *4 089 232.93*	**8 252 441**	**22 825 287.06**	**8 925 478.45**
2400	**Sekretariat**	**5 783 762.45**	**2 316 680.90**	**4 415 225** *2 149 296.—*	**1 096 770**	**5 942 604.20**	**1 535 952.50**
250	Gebühren		24 486.80		20 000		22 139.50
310	1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		4 873.10		6 500		7 076.10
	2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		73 541.85		80 000		60 214.85

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts
Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2325 Administration de la pêche (suite)

770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Zwei Nachkredite. Fr. 4065.— für Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit dem Umzug. Fr. 4845.— für den Ankauf einer Waschmaschine für Faulensee und einer Strauchschneidemaschine für die Anlagen in St. Ursanne und Bonfol.	Deux crédits suppl.: Fr. 4065.— pour achats de mobilier en rapport avec le déménagement, Fr. 4845.— pour l'achat d'une machine à laver destinée à Faulensee et d'une machine à couper les arbrisseaux pour les installations de St-Ursanne et Bonfol.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten, wovon Fr. 650.— im Zusammenhang mit dem Umzug.	Travaux d'entretien accrus, dont Francs 650.— en rapport avec le déménagement.
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses, plaques indicatrices		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Erhöhung der Taggelder für Fischereiaufseher von Fr. 8.— auf Franken 10.—, sowie vermehrte Autokilometerzuteilung.	Relèvement de Fr. 8.— à Fr. 10.— des indemnités journalières des surveillants de la pêche, ainsi qu'attribution plus forte de km/auto.
820 Loyers et fermages à des tiers		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Neuer Stromlieferungsvertrag für Faulensee und vermehrte Stromkosten im Eichholz.	Nouveau contrat de fourniture du courant pour Faulensee et frais plus élevés pour consommation de courant à Eichholz.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
860 1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
2 Achat d'alevins et de truitelles	860 2. Nachkredit für das vermehrte Aussetzen von Fischen. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 266.	Crédit suppl. pour la mise à l'eau accrue de poissons. Cf. aussi observations s. cpte 266.
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
938 Subventions de l'Etat aux communes		
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Vermehrte Subventionierung von Forelleneinsätzen. Die Ausgaben der Dienststelle sind mit Fr. 766 297.40 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen wurden diesem Fonds mit Franken 707 614.75 gutgeschrieben, VA 070.	Subventionnement accru de viviers pour truites. Les dépenses du Service = Francs 766 297.40 sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», VF 020. Les recettes = Francs 707 614.75 lui sont bonifiées, VF 070.

24 Direction de l'agriculture

2400 Secrétariat

250 Emoluments		
310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Siehe die Minderausgaben bei Konto 791.	Cf. les dépenses en moins s. cpte 791.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
311	Erlös aus Rochenne-Reben		2 917.05		3 000		4 461.—
357	1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		14 409.—		12 500		13 913.—
	2 Verschiedene Rückerstattungen		2 777.10		300		9 349.10
359	Sonstige Einnahmen		4 953.60		5 000		5 429.10
407	Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		2 188 722.40		969 470		1 413 369.85
420	*Eidg. Studien- und Reisestipendien*		*8 500.—*		*6 000*		*12 903.25*
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Förderung der Pferdezucht		*407 220.—*		*350 000*		*419 042.15*
	2 Förderung der Rindviehzucht		*639 835.—*		*360 000*		*465 862.95*
	3 Förderung der Kleinviehzucht		*59 701.—*		*60 000*		*104 308.50*
	4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		*5 299 583.—*		*5 405 200*		*10 198 830.50*
	5 Eidgenössische Anbauprämien		*6 387 536.—*		*6 000 000*		*5 710 029.65*
477	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnungen*		*2 507.—*		—		*6 340.90*
561	Einlage in privatrechtl. Fonds	35 000.—		35 000		35 000.—	
602	1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	4 118.80		2 000 *2 524.75*		4 524.75	
	2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	123 928.95		115 000 *17 270.20*		132 270.20	
612	Besoldungen	392 299.45		388 615		420 385.95	
641	Unfallversicherung	906.20		860		906.20	
740	Renovationen und Unterhalt	83.90		300		138.45	
770	Anschaffung von Mobilien	3 205.—		3 300 *1 850.—*		5 110.10	
771	Unterhalt der Mobilien	875.40		800		514.20	
790	Automobilbetrieb	2 300.—		2 600		2 440.25	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne

357 1 Remboursement de primes de bétail

2 Remboursements divers

359. Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zugunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», Fr. 5153.60. VA 0500.

357 2. Inbegriffen Gebührenanteil für Ausmerztiere Fr. 7300.—, sowie a. o. Rückerstattungen durch Militärversicherung und durch Dritte Fr. 1800.—.

Y compris Fr. 7300.— de quote-part aux émoluments pour bétail d'élimination, ainsi que remboursements extraord. provenant de l'assurance militaire et de tiers.

Remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural»: Francs 5153.60, VF 0500.

359 Autres recettes

407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture en général

407. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 947 11 und 947 3. Mehreinnahmen vor allem aus grösserem Beitrag an Rindviehausmerzaktionen (Fr. 478 500.—), dagegen kleinerer Beitrag an Hagelversicherung (Fr. 28 500.—).

Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cptes 947 11 et 947 3. Recettes en plus avant tout par subvention plus importante pour campagnes d'élimination de bovins (Fr. 478 500.—), en revanche subvention moins importante à l'assurance contre la grêle (Fr. 28 500.–).

420 Bourses fédérales d'études et de voyage

420. Siehe Konto 900. Mehr Stipendiaten.

Cf. cpte 900. Bénéficiaires de bourses en plus grand nombre.

427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:

1 Elevage de l'espèce chevaline

2 Elevage de l'espèce bovine

3 Elevage du petit bétail

4 Développement de l'agriculture en général

5 Primes fédérales pour la culture des champs

427 1–5. Siehe Konten 907 1–5.

Cf. cptes 907 1–5.

427 4. Neu: Investitionskredite Franken 3 935 000.—. Zudem vermehrte Beiträge zur Verbesserung der Tierhaltung im Berggebiet Fr. 476 000.— und mehr eidg. Kostenbeiträge an Rindviehhalter im Berggebiet Fr. 366 000.—.

Nouveau: Crédits d'investissement Fr. 3 935 000.—. En outre, subventions plus importantes pour l'amélioration de l'élevage du bétail dans les régions de montagne (Fr. 476 000.—) et davantage de subventions fédérales en faveur des frais occasionnés par la garde des bovidés dans la région de montagne (Francs 366 000.—).

477 Autres subventions pour le compte de tiers

477. Siehe Konto 957.

Cf. cpte 957.

561 Versement au profit de la fortune du droit privé

561. Betrifft Einlage in den Rebfonds gemäss Dekret.

Concerne bonification au «Fonds des vignes», selon décret.

602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles

2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail

602 2. Erhöhung der Taggeldansätze und der Übernachtungsentschädigungen gemäss RRB vom 11. 10. 1963.

Relèvement des jetons de présence et des indemnités de nuitée selon ACE du 11. 10. 1963.

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

740 Rénovations et entretien

770 Acquisition de mobilier

770. Nachkredit für die Anschaffung einer Rechenmaschine und von Vorhängen.

Crédit suppl. pour acquisition d'une machine comptable et de rideaux.

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791	Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	83 065.—		90 000		68 405.55	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 089.70		1 000		1 084.30	
799	Verschiedene Sachausgaben	490.30		500		629.45	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	67 598.85		70 000 *13 594.15*		83 594.15	
801	PTT-Gebühren	950.55		700 *247.70*		947.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	9 744.95		10 500 *5 600.—*		15 909.95	
820	Mietzinse	13 926.70		13 630		13 816.80	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 113.95		7 000		6 871.05	
830	Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	71 506.70		82 800		76 858.65	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 503.30		12 500 *349.05*		12 849.05	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	860.90		910		783.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 430.65		1 700 *841.50*		2 590.50	
900	*Eidgenössische Studien- und Reisestipendien*	*8 500.—*		*6 000*		*12 903.25*	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Förderung der Pferdezucht	*407 220.—*		*350 000*		*419 042.15*	
	2 Förderung der Rindviehzucht	*639 835.—*		*360 000*		*465 862.95*	
	3 Förderung der Kleinviehzucht	*59 701.—*		*60 000*		*104 308.50*	
	4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*5 299 583.—*		*5 405 200*		*10 198 830.50*	
	5 Eidgenössische Anbauprämien	*6 387 536.—*		*6 000 000*		*5 710 029.65*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

791 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791. Siehe die Einnahmen bei Konto 310 2. Betrifft verbilligte Abgabe an die Gemeinden zugunsten der Rebbauern.	Cf. les recettes s. cpte 310 2. Concerne livraison à prix réduit aux communes en faveur des vignerons.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Neuauflage verschiedener Drucksachen und erweiterter Kleinviehschaubericht.	Crédit suppl. Réédition de divers imprimés et plus volumineux rapport d'inspection du menu bétail.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Kosten im Zusammenhang mit den vom Bund organisierten Weiterbildungskursen (Kantonsanteil).	Frais en plus en liaison avec les cours de perfectionnement organisés par la Confédération (part cantonale).
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Minderausgaben vor allem für die Bekämpfung des Tabakblauschimmels und für die Nematodenkontrollen Franken 13 000.—, dagegen Mehrausgaben wegen neuem Geflügelausmerz- und Beratungsdienst Fr. 9200.—.	Dépenses en moins avant tout pour la lutte contre le mildiou du tabac et pour les contrôles des nématodes (Francs 13 000.—), en revanche dépenses en plus pour le nouveau Service d'élimination de la volaille et de consultation, Fr. 9200.—.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Bourses fédérales d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
907 Subventions fédérales pour le comte de tiers:		
1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1–5. Siehe Konten 427 1–5.	Cf. cptes 427 1–5.
2 Elevage de l'espèce bovine		
3 Elevage du petit bétail		
4 Développement de l'agriculture en général		
5 Primes fédérales pour la culture des champs		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		1 000		—	
937 2 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	83 905.20		100 000 *29 157.—*		129 157.—	
940 Stipendien	8 000.—		7 000 *1 700.—*		8 200.—	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	267 005.10		108 500 *1 450 000.—*		1 256 882.30	
11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	106 502.20		100 000 *7 263.95*		107 263.95	
12 An milchwirtschaftl. Kontr.- und Beratungsdienst	14 233.—		13 860 *309.55*		14 169.55	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	169 478.—		150 000		146 962.—	
14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	2 404.10		10 000 *18 588.15*		28 588.15	
2 Pferdezucht	184 855.10		260 000		190 474.05	
3 Rindviehzucht	3 701 807.20		2 367 500 *600 000.—*		2 761 803.35	
4 Kleinviehzucht	181 369.90		187 650		184 168.35	
5 Hagelversicherung	223 103.40		260 000		229 304.95	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	8 100.—		10 000		—	
957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	*2 507.—*		—		*6 340.90*	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**5 032 208.35**	**3 914 999.22**	**3 102 860** *149 087.65*	**2 493 951**	**2 912 742.30**	**2 377 564.40**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**800 942.35**	**299 598.75**	**844 420** *82 152.45*	**306 010**	**811 315.40**	**297 210.60**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		17 062.40		17 060		17 097.50
251 Viehhandelspatente		269 907.95		265 000		248 819.55

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture

937 2. Budgetbetrag beruhte auf Schätzungen. Mehr Viehschauplätze. Beiträge gemäss kantonalem Einführungsgesetz zum Landwirtschaftsgesetz.

937 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'aménagement de places de concours.

Le montant budgétaire reposait sur des estimations. Places de concours plus nombreuses. Subventions selon loi cantonale portant introduction de la loi sur l'agriculture.

940 Bourses

940. Die Gesamtausgabe wurde dem landwirtschaftlichen Stipendienfonds belastet, VA 020.

Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds des bourses agricoles», VF 020.

947 Subventions de l'Etat:

10 En faveur du développement de l'agriculture en général

11 A la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne

12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière

13 Pour machines et ustensiles agricoles

14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture

947 10. Drei Nachkredite. Fr. 1 000 000.– gemäss GRB vom 19. 2. 1963 Investitionsbeiträge an Stiftung bern. Bauernhilfe (hievon wurden Fr. 700 000.— beansprucht), Fr. 430 000.— gemäss GRB vom 6. 11. 1963 für Ertragsausfall auf Alp Isleten, Wasserversorgung im Berner Jura, Beitrag an Ankauf von Rebstöckli und Frostschädenbeiträge an Rebbauern, Fr. 20 000.— für Renovation «Josthaus».

Trois crédits suppl. Fr. 1 000 000.— selon AGC du 19. 2. 1963 subventions d'investissement à la Fondation de l'Aide aux paysans bernois (de ce montant, Fr. 700 000.— ont été utilisés), Fr. 430 000.— selon AGC du 6. 11. 1963 pour perte de rendement sur l'alpage d'Isleten, adduction d'eau dans le Jura, subside pour l'achat d'échalas et subventions aux vignerons en faveur des dégâts causés par le gel, Fr. 20 000.— pour rénovation du «Josthaus».

2 Elevage de l'espèce chevaline

3 Elevage de l'espèce bovine

4 Elevage du petit bétail

5 Assurance contre la grêle

6 Prélèvement des provisions

947 14. Nachkredit. Neuordnung ab 1. 1. 1963, gemäss Verordnung vom 14. 12. 1962. Einbezug der familieneigenen Arbeitskräfte und höhere Prämien. Auswirkung konnte im Voranschlag nur geschätzt werden, da Erfahrungszahlen fehlten.

Crédit suppl. Nouveau régime dès le 1. 1. 1963 selon ordonnance du 14. 12. 1962. Affiliation de la main-d'œuvre propre à la famille et primes plus élevées. Les répercussions n'ont pu être portées dans le Budget que par estimation, attendu que l'expérience faisait défaut.

957 Autres subsides pour le compte de tiers

947 3. Nachkredit für Beiträge an die Rindviehausmerzaktionen. Er wurde nur mit rund Fr. 400 000.— beansprucht.

Crédit suppl. pour subventions en faveur des campagnes d'élimination de bovins. Env. Fr. 400 000.— ont été mis à contribution.

947 5. Die versicherten Werte haben sich gegenüber dem Vorjahr leicht erhöht. Wie bisher direkte Verrechnung der Prämienrückvergütung der Versicherungsgesellschaft.

Comparativement à l'année précédente, les valeurs assurées ont légèrement augmenté. Comme jusqu'à présent, compensation directe de la restitution de primes de la Société d'assurance.

947 6. Es mussten keine Beiträge aus Rückstellungen geleistet werden.

Il n'a dû être versé aucune subvention à prélever sur des provisions.

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties

2405 Bureau du vétérinaire cantonal

161 Prélèvements sur la fortune du droit privé

161. Zinsentnahme aus Viehversicherungsfonds.

Prélèvement des intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail».

251 Patentes pour le commerce du bétail

251. Rückgang dieser Einnahmen wegen kleinerer Umsatzgebühren.

Régression de ces recettes, les taxes pour le trafic du bétail étant moins importantes.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405	**Büro des Kantonstierarztes (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310	Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		10 531.45		10 700		10 091.20
351	Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		—		4 650		3 495.—
355	Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 120.—		1 700		2 645.—
359	Verschiedene Einnahmen		13.55		500		202.50
407 1	Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		—		3 000		3 082.—
2	Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		963.40		3 400		1 555.05
3	Bundesbeiträge an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		—		—		10 222.80
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen*		*598 214.—*		*650 000*		*576 780.20*
477	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*		*18 327.50*		*17 000*		*18 875.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule		—	200		152.60	
612	Besoldungen	85 419.30		80 000		73 499.60	
651	Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	—		4 000 *262.95*		4 262.95	
760	Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		100		72.65	
761	Nahrung der Kursbesucher	1 471.50		12 850		7 615.50	
770	Anschaffung von Mobilien	467.35		500		23.35	
771	Unterhalt der Mobilien	471.90		600		209.90	
792	Bakteriolog. Fleischuntersuch.	—		— *80 000.—*		25 543.—	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	120.50		750		367.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	—		250		77.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 616.10		11 000 *1 389.50*		12 389.50	
801	PTT-Gebühren	270.35		450		450.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	294.70		250		98.20	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 712.50		2 500		2 667.—	
830	Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	4 100.10		11 500 *500.—*		11 943.90	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		370		321.30	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	15.30		100		15.30	
907	*Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen*	*598 214.—*		*650 000*		*576 780.20*	
947	Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	698 816.85		719 000		671 605.30	
957	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*	*18 327.50*		*17 000*		*18 875.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)

310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie		
355	Finances de cours	355. 1 Viehhändlerkurs mehr.	355. 1 cours de plus pour marchands de bétail.
359	Autres recettes		
407	1 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
	2 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes	407 2. Die Kurse wurden nur zum Teil durchgeführt.	Les cours n'ont été donnés que partiellement.
	3 Subventions fédérales aux frais pour analyses bactériologiques des viandes	407 3. Siehe Konto 792.	Cf. cpte 792.
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail*	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
477	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
612	Traitements		
651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture des participants aux cours	761. Weniger Teilnehmer und weniger Kurse.	Moins de participants et moins de cours.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
792	Analyses bacteriologiques des viandes	792. Nachkredit für die Übernahme dieser Kosten. Er wurde, mangels Erfahrung, zu hoch angefordert. Siehe Bundesbeiträge bei Konto 407 3.	Crédit suppl. pour la prise à charge de ces frais. A défaut d'expérience, le crédit demandé était trop élevé. Cf. subventions fédérales s. cpte 407 3.
797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die Inventarzunahme der Viehversicherungsformulare wurde mit Fr. 3090.10 über VA 014 verbucht.	L'augmentation de l'inventaire des formules pour l'assurance du bétail = Fr. 3090.10 a été mise en compte par les VF 014.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements		
893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899	Autres frais d'administration		
907	*Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail*	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
947	Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Weniger versicherte Tiere als angenommen. Siehe auch Konto 427.	Moins d'animaux assurés que prévu. Cf. aussi cpte 427.
957	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		**3 615 400.47**		**2 187 941**		**2 080 353.80**
	4 231 266.—		**2 258 440**		**2 101 426.90**	
			66 935.20			
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		15 186.—		11 000		12 114.—
2 Viehgesundheitsscheine		425 298.—		435 000		410 145.80
3 Beiträge der Tiereigentümer		566 645.12		557 000		560 040.85
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		20 060.—		15 000		12 860.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		846.—		1 200		775.—
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		4 698.—		4 500		3 605.50
2 Erlös aus Tierverwertungen		1 015 745.05		7 000		101 243.05
3 Impfstoffvergütungen		5 214.60		500		1 299.95
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		645.85		100		—
359 Sonstige Einnahmen		—		100		3.—
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		1 314 385.90		908 950		769 158.15
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		234 591.25		234 591		196 477.45
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		7 084.70		8 000		7 631.05
612 Besoldungen	108 993.40		115 300		110 350.80	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 618.35		2 000		336.40	
770 Anschaffung von Mobilien	612.60		1 500		963.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 327.95		600		630.10	
791 Materialien und Chemikalien	15 098.60		11 000		22 458.25	
			12 600.—			

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties

250 Emoluments:
- 1 Taxes d'importation
- 2 Certificats de santé du bétail
- 3 Contributions des propriétaires de bétail
- 4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc

251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille

270 Amendes

310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus
- 3 Indemnités pour vaccins

357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais

359 Autres recettes

407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties

447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés

467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)

612 Traitements

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture des participants aux cours

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux et produits chimiques

Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 2 101 426.90 wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 2 080 353.80 wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. Die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rinder-Tbc von Fr. 212 123.20 und des Rinderabortus Bang von Fr. 254 983.40 = Fr. 467 106.60 sind in den Fonds eingelegt worden, VA 070.

250 2. Rückgang des Viehumsatzes, vor allem des Grossviehs.

250 3. Die Allgemeinen Beiträge gemäss Art. 4 ff. des kantonalen Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954 betrugen Fr. 553 693.30 (Vorjahr Fr. 559 473.82). 1960 voller Bezug, 1961, 1962 und 1963 Herabsetzung der Beitragsleistung um 20%. Die Anschlussgebühren an das Tbc-Bekämpfungsverfahren ergaben Fr. 3201.—, diejenigen an das Bang-Bekämpfungsverfahren Fr. 2019.— und die Beiträge der Geflügelhalter Fr. 1127.55. Siehe auch die Konten 792, 830 1 und 947.

250 4. Ausmerzung von 1286 Tbc-Reagenten und Bangausscheidern. Veranschlagt waren 1500 zu Fr. 10.—.

310 2. Mehreinnahmen aus Maul- und Klauenseuche (nicht veranschlagt) Franken 63 315.—, aus Tbc Fr. 5900.— und Schweinepest Fr. 25 900.—. Dagegen Mindereinnahmen aus Bang Fr. 1000.—. Siehe Konto 947.

310 3. Ausschliesslich für Maul- und Klauenseuche, nicht veranschlagt.

357. Keine Rückerstattungen.

407. Davon entfallen auf Tbc Franken 310 559.40, auf Bang Fr. 339 842.30, auf übrige Seuchen Fr. 62 818.35 und auf Maul- und Klauenseuche Fr. 55 938.10. Siehe die Konten 792 und 947.

447. Entsprechend den Aufwendungen für 1962 jedoch nur 17 Rp. pro Einwohner und 12 Rp. pro Stück Rindvieh gemäss RRB vom 7. 6. 1963. Gesetzliche Maximalbeiträge 70 bzw. 50 Rp.

612. Weniger Personal.

761. Es wurde nur ein Viehinspektorenkurs durchgeführt. Veranschlagt waren zwölf.

791. Mehrkosten für Ohrmarken.

Le total des dépenses de la Caisse des épizooties, soit Fr. 2 101 426.90, a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Le total des recettes a été bonifié à ce Fonds par Fr. 2 080 353.80, VF 070. Les subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose des bovidés = Francs 212 123.20, et pour la lutte contre le mal de Bang = Fr. 254 983.40, soit un montant total de Fr. 467 106.60 ont été portés au crédit de ce Fonds, VF 070.

Régression du trafic du bétail, avant tout du gros bétail.

Les contributions générales selon art. 4 et suivants de la loi cantonale du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties s'élevaient à Fr. 553 693.30 (1962: Francs 559 473.82). En 1960, perception au complet; en 1961, 1962 et 1963, réduction de la contribution de 20%. Les émoluments d'affiliation pour la lutte contre la Tbc ont été de Fr. 3201.—, ceux pour la lutte contre le mal de Bang de Fr. 2019.— et les contributions des détenteurs de volaille de Fr. 1127.55. Cf. aussi les cptes 792, 830 1 et 947.

Elimination de 1286 animaux réagissant à la Tbc ou excrétant des bacilles de Bang. Il en avait été prévu 1500 à Fr. 10— au Budget.

Recettes en plus: Fr. 63 315.— provenant de la fièvre aphteuse (non portés au Budget), Fr. 5900.— de la Tbc et Fr. 25 900.— de la peste porcine. En revanche recettes en plus, Fr. 1000.— provenant de cas de Bang. Cf. cpte 947.

Exclusivement pour la fièvre aphteuse, non porté au Budget.

Aucun remboursement.

Dont Fr. 310 559.40 concernent la Tbc, Fr. 339 842.30 le mal de Bang, Francs 62 818.35 d'autres épidémies et Francs 55 938.10 la fièvre aphteuse. Cf. les cptes 792 et 947.

En rapport avec les dépenses, pour 1962 cependant seulement 17 ct. par habitant et 12 ct. par pièce de bovin selon ACE du 7. 6. 1963. Contributions maximums légales 70, reps. 50 ct.

Moins de personnel.

Il n'a été organisé qu'un seul cours pour inspecteurs du bétail. Le Budget en prévoyait 12.

Frais suppl. pour marques auriculaires.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406	Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792	Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	358 945.—		324 000		249 339.85	
797	Zeitschriften und Lehrmittel	900.—		1 000		—	
799	Verschiedene Sachausgaben	—		300		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 401.20		30 500		28 424.90	
801	PTT-Gebühren	1 277.95		1 100 *750.—*		1 497.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	4 123.15		3 800		3 004.55	
820	Mietzinse an Dritte	840.—		840		840.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 678.—		1 800		2 000.—	
830	1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	828 769.40		900 500		768 026.45	
	2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	55 463.55		5 000 *4 550.—*		9 715.75	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	7 228.—		8 000		3 803.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	53.60		100		—	
937	Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen	3 975.65		1 000 *11 454.25*		12 454.25	
947	Staatsbeiträge an Tierverluste	2 809 959.60		850 000 *37 580.95*		887 580.95	
2410	**Meliorationsamt**	**5 340 165.95**	**68 746.70**	**4 924 100** *1 208 592.60*	**40 440**	**6 157 935.95**	**50 883.35**
310	Erlös aus Drucksachen und Material		819.15		1 000		620.85
357	1 Rückerstattungen		46 953.36		30 000		33 506.25
	2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		1 280.—		1 440		3 949.20
359	Verschiedene Einnahmen		19 694.19		8 000		12 807.05
427	*1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.*		*4 439 646.—*		*4 500 000*		*5 414 510.—*
	2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		*12 959.—*		—		—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties (suite)

792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire

792. Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert) Franken 13 000.—. Dagegen Minderausgaben vor allem für Bang, Schweine- und Bienenseuchen, total Fr. 87 000.—. Inbegriffen Fr. 7164.40 für Galtbekämpfung gemäss Abrechnung der Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst. Siehe Konto 2442 792.

Dépenses en plus en raison de la fièvre aphteuse (non portées au Budget) = Fr. 13 000.—. En revanche dépenses en moins avant tout pour lutter contre le mal de Bang, la fièvre porcine et les maladies des abeilles, total Fr. 87 000.—. Y compris Fr. 7164.40 pour la lutte contre la mammite selon décompte de la Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière. Cf. cpte 2442 792.

797 Revues et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs

830 1 . Minderausgaben vor allem für die Rinder-Tbc Fr. 107 000.—, für Bang Fr. 27 000.—, für Schweinepest Franken 3500.— und für Bienenkrankheiten Fr. 4300.—. Dagegen Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert) Fr. 12 700.—.

Dépenses en moins avant tout pour la Tbc bovine Fr. 107 000.—, pour le mal de Bang Fr. 27 000.—, pour la peste porcine Fr. 3500.— et pour les maladies des abeilles Fr. 4300.—. En revanche, dépenses en plus pour la fièvre aphteuse (non portées au Budget) Fr. 12 700.—.

2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs

830 2. Mehrkosten wegen Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert).

Frais en plus dus à la fièvre aphteuse (non portés au Budget).

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties

937. Ausschliesslich Beiträge an die Kosten für die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.

Exclusivement subventions pour les frais occasionnés par la lutte contre la fièvre aphteuse.

947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux

947. Nachkredit. Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert) = Fr. 121 900.—. Ferner für Schweinepest Fr. 33 200.— und für Bienenkrankheiten Fr. 12 200.—. Dagegen Minderausgaben für Rinder-Tbc Fr. 92 000.—, für Bang Fr. 25 200.—, für Milz- und Rauschbrand Fr. 10 500.—. Effektive Ausgaben: Maul- und Klauenseuche Fr. 121 900.—, Tbc Fr. 258 000.–, Bang Fr. 395 000.—, Schweinepest Franken 83 200.—, Bienenkrankheiten Franken 17 200.—, Milz- und Rauschbrand Fr. 12 200.—. Siehe die Konten 250 3, 250 4, 310 2, 407 und 447.

Crédit suppl. Dépenses en plus pour la fièvre aphteuse (non portées au Budget) = Fr. 121 900.—. En outre, pour la peste porcine Fr. 33 200.— et pour les maladies des abeilles Fr. 12 200.—. En revanche, dépenses en moins pour la Tbc bovine Fr. 92 000.—, pour le mal de Bang Fr. 25 200.—, pour le charbon symptomatique et le charbon sang de rate Fr. 10 500.—. Dépenses effectives: Fièvre aphteuse Fr. 121 900.—, Tbc Fr. 258 000.—, mal de Bang Fr. 395 000.–, peste porcine Fr. 83 200.—, maladies des abeilles Fr. 17 200.—, charbon symptomatique et charbon sang de rate Fr. 12 200.—. Cf. les cptes 250 3, 250 4, 310 2, 407 et 447.

2410 Service des améliorations foncières

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux

357 1 Remboursements

357 1. Betrifft Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen wegen Zweckentfremdung. Siehe auch Konto 477.

Concerne des restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite d'affectation des ouvrages à d'autres buts. Cf. aussi cpte 477.

2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels

359 Autres recettes

359. 20% Kantonsanteil der rückerstatteten eidgenössischen Beiträge; siehe Konten 477 und 957, mehr solche Rückerstattungen. Entschädigungen für Projektbearbeitungen durch das Meliorationsamt = Fr. 3340.— (veranschlagt Fr. 800.—).

20%, quote-part cantonale des subventions fédérales remboursées; cf. cptes 477 et 957, plus grand nombre de ces remboursements. Indemnités pour élaborations de projets par le Service des améliorations foncières = Fr. 3340.— (portés au Budget Fr. 800.—).

427 *1 Subventions fédérales pour améliorations foncières*

427 1. Siehe Konto 907 1. Mehr Abrechnungen als angenommen.

Cf. cpte 907 1. Décomptes plus nombreux que prévu.

2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires

427 2. Siehe 1962 Konto 907 2. Betraf Projekt Nenzlingen.

Cf. en 1962 cpte 907 2. Concernait projet Nenzlingen.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410	**Meliorationsamt (Fortsetzung)**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
477	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*		*61 079.19*		*35 000*		*45 852.05*
612	Besoldungen	297 587.20		329 000		354 748.40	
641	Unfallversicherung	1 571.20		1 800		1 768.60	
770	Anschaffung von Mobilien	5 115.40		7 000		6 894.25	
771	Unterhalt der Mobilien	465.40		400 *400.—*		766.85	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	959.10		1 000		1 061.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	429.35		300		295.45	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 332.55		8 000 *2 750.—*		10 935.20	
801	PTT-Gebühren	3 585.10		4 000 *1 000.—*		4 817.—	
810	Taggelder- und Reiseauslagen	27 102.75		29 000 *2 600.—*		31 672.—	
820	Mietzinse	20 000.—		40 000		40 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 419.85		3 300 *1 400.—*		4 724.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	485.60		300 *442.60*		742.60	
907	*1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.*	*4 439 646.—*		*4 500 000*		*5 414 510.—*	
	2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	*12 959.—*		—		—	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	869 305.50		1 000 000		999 387.50	
947	1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	4 100 077.95		3 500 000 *1 200 000.—*		4 700 121.60	
	2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	2 729.—		—		—	
957	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*	*61 079.19*		*35 000*		*45 852.05*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2410 Service des améliorations foncières (suite)

477 Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konten 957 und 359.	Cf. cptes 957 et 359.
612 Traitements	612. Vermehrte Aushilfen.	Auxiliaires plus nombreux.
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Inkrafttreten des neuen Meliorationsgesetzes sowie Neuauflage von Drucksachen aller Art.	Crédit suppl. Frais en plus en rapport avec l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les améliorations foncières et réédition d'imprimés de tout genre.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Zunahme der Reisetätigkeit bedingt durch die grosse Zunahme der Meliorationsprojekte und die Ausdehnung der Kontrollen.	Crédit suppl., augmentation du nombre des déplacements, due à une plus grande quantité de projets d'améliorations foncières et à l'extension des contrôles.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. cpte 427 1.
2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Bemerkungen bei Konto 427 2.	Cf. observations s. cpte 427 2.
937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 und 947 1. Grössere Zahl abgerechneter Projekte. Auf das Zwölfjahresprogramm entfielen Fr. 1 818.493.— und auf die übrigen Projekte Franken 3 881 000.—. Der Rückstellung für das Zwölfjahresprogramm wurden Franken 1 818 493.— und der Rückstellung für Güterweg- und Alpwegbauten Franken 74 700.— entnommen, VA 0210. Wie im Voranschlag vorgesehen, wurden Franken 600 000.— wiederum in die Rückstellung des Zwölfjahresprogrammes eingelegt, VA 0710. Die gemäss GRB vom 15. 5. 1952 vorgesehene Sonderrechnung für das Zwölfjahresprogramm wurde mit Beschluss des Grossen Rates vom 4. 2. 1964 aufgehoben. Der Saldo von Fr. 928 897.90 der Rückstellung für das Zwölfjahresprogramm wurde deshalb auf die Rückstellung Ordentliche Meliorationen übertragen. Ebenso wurde der Saldo von Fr. 192 736.46 der Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen auf vorgenannte Rückstellung übertragen. Die Rückstellung für ordentl. Meliorationen beträgt demnach per Ende 1963 Fr. 2 261 628.76, wogegen sich die Verpflichtungen per Ende 1963 auf Fr. 24 871 000.— belaufen.	Plus grand nombre de projets dont le décompte a été présenté. Fr. 1 818 493.– concernent le programme de douze ans et Fr. 3 881 000.— les autres projets. Fr. 1 818 493.— ont été prélevés sur la provision pour le programme de douze ans et Fr. 74 700.— sur celle concernant les constructions de chemins de dévestiture et de chemins alpestres, VF 0210. Comme prévu au Budget, Fr. 600 000.— ont été de nouveau bonifiés à la provision du programme de 12 ans, VF 0710. Le compte spécial pour le programme de 12 ans prévu selon AGC du 15. 5. 1952 a été annulé par arrêté du Grand Conseil du 4. 2. 1964. Le solde de Fr. 928 897.90 de la provision pour le programme de 12 ans a en conséquence été transféré à la provision des améliorations foncières ordinaires. Le solde de Fr. 192 736.46 de la provision pour les améliorations foncières extraordinaires a également été transféré à la provision précitée. La provision pour les améliorations foncières ordinaires s'élève dès lors à fin 1963 à Fr. 2 261 628.76, tandis que les engagements pour fin 1963 se montent à Fr. 24 871.000.—.
947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcell., chemins de montagne, alimentat. en eau, logements des domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage		
2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires		
957 Restitutions de subventions fédérales	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**1 295 071.95**	**749 296.15**	**1 207 500** *144 146.60*	**635 291**	**1 319 719.45**	**699 609.05**
2415 Schule	**934 016.75**	**319 342.25**	**901 700** *97 779.75*	**312 326**	**963 788.35**	**321 402.75**
130 Mietzinse von Dritten		14 386.50		13 326		16 171.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		26 697.90		18 000		22 112.25
351 Schul- und Kostgelder		95 589.80		95 000		94 960.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 651.45		37 300		39 548.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 372.—		3 000		5 625.50
359 Sonstige Einnahmen		18 364.10		7 700		7 120.10
400 Bundesbeitrag		124 280.50		138 000		135 865.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 588.40		2 000 *500.—*		2 314.05	
612 Besoldungen	539 980.30		543 500		556 972.25	
641 Unfallversicherung	3 520.50		3 550		3 303.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 984.—		3 500 *600.—*		4 086.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	66.—		400		63.90	
704 1 Unterhalt der Schulgebäude	4 315.80		12 000 *572.60*		12 572.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		6 184.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 144.—		1 000		572.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 016.70		10 000		9 994.50	
761 Nahrung	134 188.20		123 500 *13 265.45*		136 765.45	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	29 328.45		30 150		26 325.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	30 517.45		28 000		26 182.15	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		— *57 540.—*		22 211.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	36 148.05		15 000		8 364.15	
771 Unterhalt der Mobilien	8 837.55		10 000 *917.30*		10 917.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 089.50		1 000		484.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	43 879.05		32 500 *9 000.—*		40 474.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 487.35		4 000		3 623.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 483.20		9 500		6 158.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 984.70		8 300 *3 000.—*		11 003.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 888.55		9 500		9 219.45	
820 Mietzinse	—		4 500 *3 000.—*		7 500.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 6115.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 88 045.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 65 797.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de tout l'établissement présente une augmentation de Fr. 6115.—, VF 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 88 045.—, VF 011, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 65 797.—, VF 061.
130 Loyers de tiers	130. Mehreinnahme betrifft Ins. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 820.	Les recettes en plus concernent Anet. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 820.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Mehreinnahmen für abgegebene Lehrmittel. Siehe dagegen die Mehrausgaben bei Konto 797.	Recettes en plus pour moyens d'enseignements délivrés. Cf. en revanche les dépenses en plus s. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments d'école		
2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Betrag wurde einer noch bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210, die damit aufgebraucht ist.	Le montant a été mis à charge d'une provision existante encore, VF 0210, laquelle se trouve ainsi épuisée.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Nachkredit gemäss GRB vom 8. 5. 1963. Fr. 35 328.65 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. selon AGC du 8. 5. 1963. Fr. 35 328.65 ont été mis en provision, VF 0710.
2 Idem (prélèvements des prov.	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 18.70 wurde ausgebucht, VA 0210. Betrifft Mobiliarkredit gemäss Volksbeschluss vom 1. 2. 1959.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Un montant de Fr. 18.70 non utilisé a été éliminé, VF 0210. Concerne crédit pour le mobilier selon arrêté populaire du 1. 2. 1959.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Minderausgaben weil Herausgabe eines Tätigkeitsberichtes und Neuauflage des Schulprospektes um ein Jahr verschoben wurden.	Dépenses en moins, l'édition d'un rapport d'activité et la réédition du prospectus de l'école ayant été différées d'une année.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Neueinrichtung des Telephons in der Filiale Ins.	Crédit suppl. Installation nouvelle du téléphone à la succursale d'Anet.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Ganzjährige Übernahme des Mietzinses für die Schülerunterkunft in Ins unter entsprechender Erhöhung des Mietzinses, dagegen Mehreinnahmen bei Konto 130.	Prise à charge pour toute l'année de la location concernant le logement des élèves à Anet, compte tenu d'une hausse du loyer, en revanche recettes en plus s. cpte 130.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	47 665.35		45 000 *6 584.40*		51 584.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	—		500		334.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	388.70		600		539.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 214.95		3 200 *2 500.—*		5 236.80	
940 Stipendien	1 300.—		500 *300.—*		800.—	
2416 Landwirtschaft	**361 055.20**	**429 953.90**	**305 800** *46 366.85*	**322 965**	**355 931.10**	**378 206.30**
130 Pachtzinse von Dritten		8 979.—		9 565		9 496.—
310 Erlös aus Materialien		108.—		500		144.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		407 947.40		300 000		354 797.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 919.50		12 900		13 767.60
612 Besoldungen	98 841.25		94 900		102 831.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 116.20		13 000 *578.95*		13 578.95	
761 Nahrung	10 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	24 719.75		25 000 *6 287.90*		31 287.90	
771 Unterhalt der Mobilien	13 915.70		12 000 *4 500.—*		16 170.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	610.85		700		707.50	
820 Pachtzinse an Dritte	900.—		1 000		940.—	
821 Pachtzinse an den Staat	18 200.—		18 200		18 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	172 751.45		120 000 *35 000.—*		151 214.70	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**1 118 867.56**	**694 506.07**	**1 150 700** *112 658.80*	**697 457**	**1 310 950.60**	**759 766.13**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**603 159.56**	**255 017.25**	**665 300** *58 622.70*	**283 457**	**733 963.95**	**287 895.95**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 257.—		1 257		1 257.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		18 106.20		17 200		16 629.70
351 Schul- und Kostgelder		64 400.—		66 000		63 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		57 196.40		53 000		56 068.05
357 Kostenrückerstattungen		11 806.55		10 000		10 834.20
359 Sonstige Einnahmen		1 190.30		36 000		29 871.70

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Vermehrte Insertionskosten.	Crédit suppl. Frais d'annonces plus élevés.
940 Bourses		
2416 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1977.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 31 288.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 28 580.— ab.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» présente à lui seul une augmentation de Fr. 1977.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 31 288.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 28 580.—.
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen im Vergleich zum Voranschlag vor allem aus der Gross- und Kleinviehhaltung sowie aus landwirtschaftlichen Produkten. Vieh- und Holzverkäufe. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860. 1962 a. o. gutes Ertragsjahr.	Recettes en plus comparativement au Budget provenant avant tout de la garde du gros et du menu bétail ainsi que des produits agricoles. Ventes de bétail et de bois. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860. En 1962, année extraord. de bon rendement.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Getreidetrieurs.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'un trieur de céréales.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für unvorhergesehene Reparatur des Traktors.	Crédit suppl. pour réparation imprévue du tracteur.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Vermehrte Auslagen für Düngung, Futtermittel, Sömmerungslöhne und Ankauf von Zuchtvieh. Siehe auch Konto 311.	Dépenses en plus pour engrais, fourrage, salaires d'estivage et achat de bétail d'élevage. Cf. aussi cpte 311.
	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 8495.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 80 813.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 46 229.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 8495.—, VF 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 80 813.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 46 229.—, VF 061.
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen		
2420 Ecole d'agriculture	351. Weniger Schüler als vorgesehen.	Moins d'élèves que prévu.
	354. Erhöhung der Naturalien sowie Rückvergütungen durch die Teilnehmer an Kursen und Prüfungen. Siehe auch Konto 761.	Relèvement des prestations en nature et ristournes par les participants aux cours et aux examens. Cf. aussi cpte 761.
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	359. Die im Voranschlag vorgesehenen Einnahmen von Fr. 4000.— aus einem Kurs der Polizeirekrutenschule sind weggefallen. Siehe Bemerkungen unter 2425 351. Zudem Mindereinnahmen im Zusammenhang mit der Jubiläumsfeier. Siehe auch Minderausgaben bei Konto 799.	Les recettes de Fr. 4000.— prévues au Budget provenant d'un cours de l'école de recrues de police ont été supprimées. Cf. observations s. cpte 2425 351. En outre, recettes en moins en rapport avec les fêtes du jubilé. Cf. aussi dépenses en moins s. cpte 799.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		101 060.80		100 000		110 235.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	920.70		1 000 *1 200.—*		1 790.40	
612 Besoldungen	371 797.10		372 000		395 051.40	
641 Unfallversicherung	2 386.90		2 400		2 386.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 130.—		6 000		5 501.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	55.60		100		55.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 879.70		7 100 *1 900.—*		8 639.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	339.50		300		76.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 532.35		6 500		6 534.80	
761 Nahrung	64 569.10		65 000 *3 000.—*		66 904.35	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	46 976.75		50 000		47 460.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 768.75		19 000		19 186.05	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		— *29 900.—*		30 029.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 284.45		4 000 *800.—*		4 920.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	589.65		600 *300.—*		768.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	25 857.26		26 000		26 194.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 349.20		33 300		25 695.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 882.05		19 500 *4 500.—*		23 729.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 764.45		8 300 *391.85*		8 691.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 585.95		10 000 *908.50*		10 908.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 854.65		19 000 *6 000.—*		25 185.50	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	15 614.60		12 000 *9 722.35*		21 722.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	286.50		300		286.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 084.35		1 300		895.45	
940 Stipendien	650.—		1 400		1 350.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
400 Subvention fédérale	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus élevées donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Erhöhung der Taggelder.	Relèvement des jetons de présence.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments de l'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Nachkredit. Mehr Verpflegungstage für Kurse und Prüfungen. Siehe auch Konto 354.	Crédit suppl. Jours de subsistance plus nombreux pour cours et examens. Cf. aussi cpte 354.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit den Umbau- und Renovationsarbeiten am Hauptgebäude gemäss GRB vom 28. 11. 1962.	Acquisitions de mobilier en rapport avec les travaux de transformation et de rénovation du bâtiment principal selon AGC du 28. 11. 1962.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Minderausgaben für Jubiläumsfeier. Siehe auch Konto 359.	Dépenses en moins pour les fêtes du jubilé. Cf. aussi cpte 359.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben für Festschrift.	Dépenses en plus pour plaquette de fête.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehraufwand für Heizöl Franken 5000.— und vermehrter Stromverbrauch.	Dépenses en plus pour mazout (Francs 5000.—) et consommation accrue de courant.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Weitere Zunahme des Beratungsdienstes. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 400.	Activité de nouveau plus intense du service de consultation. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 400.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**82 257.40**		**81 000**		**90 443.10**
	155 855.75		**153 400** *23 400.—*		**179 060.75**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 979.40		22 000		30 099.10
351 Schul- und Kostgelder		38 900.—		38 000		39 220.—
359 Sonstige Einnahmen		800.—		1 000		800.—
400 Bundesbeitrag		18 578.—		20 000		20 324.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	655.60		600 *400.—*		1 062.—	
612 Besoldungen	81 837.10		83 500		86 675.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	95.50		200		154.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	33 664.—		32 000 *2 500.—*		34 660.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 105.85		4 500		4 489.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	28 941.90		22 600 *19 500.—*		42 186.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 000.—		6 500 *1 000.—*		7 500.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	655.80		1 000		732.40	
940 Stipendien	1 900.—		1 500		600.—	
2422 Landwirtschaft		**357 231.42**		**333 000**		**381 427.08**
	359 852.25		**332 000** *30 636.10*		**397 925.90**	
130 Mietzinse von Dritten		11 189.10		11 200		11 233.20
310 Erlös aus Materialien		2 909.45		800		1 130.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		323 060.87		303 000		335 164.93
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 072.—		18 000		33 898.95
612 Besoldungen	157 291.55		146 500		183 528.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 428.65		10 000		7 716.10	
761 Nahrung	8 963.—		8 000 *5 000.—*		13 176.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	30 761.80		24 000 *3 000.—*		27 109.45	
771 Unterhalt der Mobilien	8 698.80		7 500 *2 039.—*		9 539.—	
820 Pachtzinse an Dritte	4 650.—		4 550		4 650.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 553.15		8 500 *1 000.—*		9 659.85	
860 Produktionsausgaben	118 857.30		108 000 *19 377.70*		127 377.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 048.—		1 350 *219.40*		1 569.40	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 797.	Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 797.
351 Ecolages et pensions	351. Vollbesetzung der Kurse. Siehe dagegen Mehrausgaben bei Konto 761.	Cours suivis à effectif complet. Cf. en revanche dépenses en plus s. cpte 761.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Nachkredit. Mehr Schülerinnen. Siehe auch Konto 351.	Crédit suppl. Elèves en plus grand nombre.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehr Schülerinnen und sehr grosser Ankauf von Webmaterial (zum grösseren Teil auf Vorrat). Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl. Elèves plus nombreuses et achats très importants de matériel de tissage (en grande partie à titre de réserve). Cf. aussi cpte 310.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Weniger Stipendiengesuche.	Demandes de bourses plus nombreuses.
2422 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 4265.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 27 109.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 24 382.— ab.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une diminution de Fr. 4265.—; ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 27 109.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 24 382.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux	310. 1962 inbegriffen Erlös aus altem Motormäher.	En 1962, y compris vente d'une ancienne moto-faucheuse.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Noch besseres Ertragsjahr als 1962. Mehreinnahmen vor allem aus der Gross- und Kleinviehhaltung sowie aus Verkauf von Zuchttieren. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Année de rendement encore meilleure que 1962. Recettes en plus provenant avant tout de la garde du gros et du menu bétail ainsi que de la vente d'animaux d'élevage. Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
304 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Vermehrte Anstellung von landwirtschaftlichen Praktikanten und Lehrlingen. Siehe auch Mehrausgaben bei Konten 612 und 761.	Davantage d'engagements de stagiaires agricoles et d'apprentis. Cf. aussi dépenses en plus s. cptes 612 et 761.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	761. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für die Anfertigung eines Kippwagens sowie Mehrkosten des Brutapparates und des Feldhäckslers.	Crédit suppl. pour la confection d'une voiture basculante et frais en plus de la couveuse artificielle et du hache-paille.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Frais d'entretien accrus.
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit, hauptsächlich vermehrter Futtermittelzukauf und grössere Viehankäufe. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl., principalement achats plus importants de fourrage et de bétail. Cf. les recettes en plus s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**693 116.72**	**411 722.88**	**673 750** *38 637.31*	**398 600**	**711 689.16**	**407 035.64**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**347 853.31**	**137 302.10**	**348 000** *25 936.21*	**144 750**	**380 626.11**	**154 437.75**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 727.30		4 400		5 080.35
351 Schul- und Kostgelder		43 329.45		43 500		49 653.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 725.40		42 500		40 872.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 158.60		2 000		1 280.40
359 Sonstige Einnahmen		5 726.60		5 500		6 459.30
400 Bundesbeitrag		42 634.75		46 850		51 091.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	837.80		600 *474.40*		1 074.40	
612 Besoldungen	203 425.95		210 500		216 921.20	
641 Unfallversicherung	1 194.90		1 400 *208.30*		1 608.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 238.—		2 900 *512.—*		3 412.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		9.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	9 114.52		7 000 *3 750.—*		10 946.19	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		400		23.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 904.—		6 000		6 198.20	
761 Nahrung	51 878.74		47 500 *10 415.71*		57 915.71	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 663.65		14 000 *1 825.20*		15 965.35	
771 Unterhalt der Mobilien	5 147.73		5 000		5 151.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	386.60		300		283.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	8 922.29		9 000		9 108.21	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 878.95		1 700		1 891.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 015.48		4 000		4 121.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 731.90		4 000 *623.80*		4 623.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 626.70		3 500		3 160.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 914.20		26 000 *7 200.—*		33 379.40	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	1 319.55		900 *626.80*		1 526.80	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole d'agriculture	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 316.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 30 904.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 24 976.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 316.—, VF 054. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 30 904.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 24 976.—, VF 061.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions	351. Mehreinnahmen. Dagegen wesentliche Mehrausgaben bei Konto 761. Ein Kurs der Polizeirekrutenschule war, statt wie veranschlagt in der Landwirtschaftlichen Schule Schwand, für 3 Wochen hier stationiert. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 2420 359.	Recettes en plus. En revanche, dépenses en moins considérables s. cpte 761. Pendant 3 semaines, un cours de l'école de recrues de police a été stationné à l'établissement au lieu de l'être, comme prévu au Budget, à l'Ecole d'agriculture du Schwand. Cf. aussi les observations s. cpte 2420 359.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Nachkredit für die Reparatur einer Wasserleitung.	Crédit suppl. pour la réparation d'une conduite d'eau.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung von Schaumlöschern.	Crédit suppl. pour l'achat d'un extincteur à mousse.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation	830. Vermehrte Benutzung der Einzelberatung.	Utilisation accrue du service de consultation.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	344.50		400		113.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 807.85		1 800		1 892.75	
940 Stipendien	1 500.—		1 000 *300.—*		1 300.—	
2426 Haushaltungsschule		**68 103.15**		**69 650**		**65 756.55**
	140 084.35		**144 050** *4 134.90*		**144 302.85**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		24 850.75		23 000		21 555.95
351 Schul- und Kostgelder		28 570.—		28 800		27 050.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		454.40		450		441.60
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
400 Bundesbeitrag		14 228.—		17 300		16 709.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	515.60		450 *352.40*		802.40	
612 Besoldungen	65 459.45		72 000		69 829.60	
641 Unfallversicherung	454.40		500		441.60	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	828.10		1 000		1 188.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	136.80		250		120.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 825.85		2 800		2 753.85	
761 Nahrung	28 849.85		28 500 *2 682.50*		31 182.50	
770 Anschaffung von Mobilien	3 683.05		5 000		5 161.70	
791 Materialien und Chemikalien	21 408.15		18 000		15 558.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe	367.80		300		411.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 948.60		5 000 *1 100.—*		5 957.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	367.45		300		369.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	995.—		1 000		1 195.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 150.—		8 000		8 195.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	294.25		350		334.30	
940 Stipendien	800.—		600		800.—	
2427 Landwirtschaft		**206 317.63**		**184 200**		**186 841.34**
	205 179.06		**181 700** *8 566.20*		**186 760.20**	
310 Erlös aus Materialien		223.20		700		48.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		192 446.23		170 000		175 761.19
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 648.20		13 500		11 031.95
612 Besoldungen	64 747.35		64 900		65 313.40	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Mehr Stipendiengesuche.	Demandes de bourses plus nombreuses.
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe die Minderausgaben bei Konto 791.	Cf. les dépenses en moins s. cpte 791.
351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen als veranschlagt. Siehe dagegen die Mehrausgaben bei Konto 761.	351. Moins d'élèves. Cf. en revanche les dépenses en plus s. cpte 761.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2427 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 748.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 9778.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 8304.— ab.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Francs 748.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 9778.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 8304.—.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös und auch kleinerer Rohertrag als im Vorjahr. Mehreinnahmen im Vergleich zum Voranschlag aus Gross- und Kleinviehhaltung. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 860.	Rendement moindre et aussi produit brut moins important que l'année précédente. Comparativement au Budget, recettes en plus provenant de la garde de gros et de menu bétail. Cf. aussi observations s. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 188.75		5 000		4 329.80	
761 Nahrung	5 168.—		6 500		3 924.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 181.50		10 000		9 778.50	
771 Unterhalt der Mobilien	6 196.78		4 500		4 383.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	674.85		500		532.95	
820 Pachtzinse an Dritte	2 220.—		2 600		2 390.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 406.85		2 300		2 495.—	
860 Produktionsausgaben	99 730.58		77 500 *8 566.20*		86 066.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	664.40		900		546.90	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**547 331.73**	**315 186.55**	**619 700** *15 506.—*	**315 550**	**659 261.94**	**306 845.20**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**322 317.53**	**122 198.—**	**404 700** *11 287.80*	**127 700**	**441 012.65**	**136 996.35**
130 Mietzinse von Dritten		3 853.80		3 900		4 053.80
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 020.05		2 500		2 488.50
351 Schul- und Kostgelder		20 067.—		21 000		19 105.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 350.05		30 000		28 489.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 514.10		3 000		1 844.30
359 Sonstige Einnahmen		320.25		300		439.95
400 Bundesbeitrag		64 072.75		67 000		80 575.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	826.40		1 100 *287.80*		1 387.80	
612 Besoldungen	217 822.05		215 000		241 592.—	
641 Unfallversicherung	816.10		1 000		816.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 798.50		3 500		3 475.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	107.10		100		91.40	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 818.60		5 000		4 950.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	85.—		100		94.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 463.30		1 500		1 648.65	
761 Nahrung	35 819.76		38 000		38 198.38	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 602.65		8 500		8 150.15	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	—		80 000		80 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 490.90		1 500		1 488.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	158.20		100		97.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 836.32		7 500		7 690.27	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture	761. Siehe auch Konto 354.	Cf. aussi cpte 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Inbegriffen a. o. Kosten für das Trocknen des Getreides und Kauf eines Pferdes.	Cf. cpte 311. Y compris frais extraord. pour sécher les céréales et achat d'un cheval.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont		
2430 Ecole d'agriculture	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 6248.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninvenatr hat um Fr. 104 878.– zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 90 808.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une diminution de Francs 6248.—, VF 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 104 878.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 90 808.—, VF 061.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen (Besoldungen, Betriebsberatungen).	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention (traitement, consultations d'exploitation).
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Erhöhung der Taggeldansätze.	Relèvement des jetons de présence.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Betrifft gemäss GRB vom 10. 9. 1962 die Möblierung der neuen Angestellten- und Dienstbotenwohnungen sowie die Einrichtung der Schreinerei und Anschaffung von Mobilien für den Handfertigkeitsunterricht.	Concerne, selon AGC du 10. 9. 1962, l'ameublement des nouveaux logements des employés et domestiques, ainsi que l'installation de la menuiserie et l'acquisition de mobilier pour l'enseignement des travaux manuels.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	306.65		300		375.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 013.10		1 500		1 551.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 237.95		4 500		4 225.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 677.80		10 000 *2 500.—*		12 575.05	
820 Mietzinse	172.—		200		172.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 102.55		11 000 *5 500.—*		16 437.35	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	7 996.—		10 000 *3 000.—*		12 111.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	421.10		400		409.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 545.50		2 000		2 073.70	
940 Stipendien	2 200.—		1 900		1 400.—	
2431 Haushaltungsschule		**17 716.05**		**17 800**		**15 623.05**
	35 795.75		**39 400** *605.20*		**31 855.90**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 516.15		4 300		2 426.85
351 Schul- und Kostgelder		9 840.—		9 500		9 400.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		554.90		600		439.20
400 Bundesbeitrag		3 805.—		3 400		3 357.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	507.30		500 *605.20*		1 105.20	
612 Besoldungen	16 801.85		19 500		11 973.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	74.65		100		75.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 842.30		1 900		1 368.05	
761 Nahrung	6 484.30		7 000		7 199.05	
770 Anschaffung von Mobilien	1 217.75		1 200		1 187.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 898.60		3 000		2 744.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	901.10		900		942.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 404.20		4 400		4 563.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	463.70		500		496.45	
940 Stipendien	200.—		400		200.—	
2432 Landwirtschaft		**175 272.50**		**170 050**		**154 225.80**
	189 218.45		**175 600** *3 613.—*		**186 393.39**	
						746.90
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		629.20		550		
311 Erlös aus der Landwirtschaft		154 275.80		150 000		134 007.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 367.50		19 500		19 471.80
612 Besoldungen	71 594.70		70 000		77 611.30	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Betriebsberatungen (schuleigene). Siehe auch Konto 830.	Augmentation du nombre des consultations données par l'Ecole. Cf. aussi cpte 830.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrausgaben im Zusammenhang mit den Neubauten. Siehe auch Vermerk bei Konto 770 11.	Dépenses en plus en relation avec les nouvelles constructions. Cf. aussi remarque s. cpte 770 11.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit für Betriebsberatung. Mehr externe Berater. Siehe auch Konto 810.	Crédit suppl. pour consultations. Conseillers d'exploitation externes plus nombreux. Cf. aussi cpte 810.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Siehe Konto 761.	Cf. cpte 761.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle	602. Nachkredit. Erhöhung der Taggeldansätze.	Crédit suppl. Relèvement des jetons de présence.
612 Traitements	612. Lehr- und andere Stellen nur zeitweise besetzt.	Des postes de maîtres et autres n'ont été occupés que partiellement.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. Wäschebedarf vorläufig gedeckt.	Besoins en lingerie provisoirement couverts.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2432 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 5070.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 15 541.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 26 506.— ab.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une diminution de Fr. 5070.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Francs 15 541.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 26 506.—.
130 Fermages et loyers de tiers		
311 Recettes prvenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös und kleinerer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe zudem die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, moindre rendement et produit moins important. Cf. en outre les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)						
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	709.—		2 000		1 827.24	
761 Nahrung	5 000.—		4 500		4 700.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 749.45		2 000		1 928.45	
11 Mobiliaranschaffung für Neu- und Umbau	24 973.50		13 000 *613.—*		13 613.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 433.25		3 500		3 504.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 000.80		1 000		1 023.05	
820 Pachtzinse an Dritte	2 844.—		2 900		2 844.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700.—		8 700		8 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 015.85		5 000		5 153.85	
860 Produktionsausgaben	62 197.90		63 000 *3 000.—*		65 487.65	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**256 835.35**		**290 708**		**301 338.80**
	490 344.25		**530 090** *25 941.60*		**574 099.35**	
2435 Alpschule		**142 490.20**		**153 848**		**164 581.20**
	325 711.25		**334 140** *21 456.60*		**375 416.70**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 748.50		6 000		6 985.30
311 Erlös aus dem Garten		898.—		1 000		934.20
313 Erlös aus der Molkerei		21 442.85		24 000		23 507.85
351 Schul- und Kostgelder		13 800.—		15 000		15 313.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 591.55		27 260		28 939.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		955.—		1 200		1 149.30
359 Sonstige Einnahmen		6 643.85		6 300		6 562.60
400 Bundesbeitrag		60 132.25		63 860		71 932.70
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		9 278.20		9 228		9 256.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	635.60		600 *1 607.80*		2 207.80	
612 Besoldungen	164 119.20		160 350		180 536.65	
641 Unfallversicherung	607.10		650		742.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 705.95		1 940		2 008.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		184.50	
704 Unterhalt der Gebäude	2 401.95		3 000 *4 821.35*		7 821.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	131.80		150		28.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 195.15		3 000		3 101.20	
761 Nahrung	31 022.40		34 250		34 138.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	5 844.25		16 000 *272.70*		16 272.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 747.50		1 800		1 919.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	225.50		250		211.45	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
11 Acquisition de mobilier pour le nouveau bâtiment	770 11. Betrifft Mistlademaschine. Nachkredit für nachträgliche Anschaffung eines Zusatzgerätes zu hydraulischem Heber.	770 11. Concerne machine à charger le fumier. Crédit suppl. pour achat subséquent d'un accesoire au levier hydraulique.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit für Ankauf von zwei jungen Kühen. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 311.	Crédit suppl. pour l'achat de deux jeunes vaches. Cf. aussi observations s. cpte 311.
2435/37 Ecole alpestre Hondrich		
2435 Ecole alpestre		
	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 2420.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 28 315.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 25 245.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Francs 2420.—, VF 054. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Francs 28 315.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 25 245.—, VF 061.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Vermehrte Abgabe von Lehrmitteln, siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 797. Inbegriffen Rückerstattung für alten Landrover Franken 2700.—.	Des moyens d'enseignement ont été délivrés en plus grand nombre, cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 797. Y compris Fr. 2700.— remboursement pour l'ancienne Landrover.
311 Recettes provenant du jardin	311 und 313. Siehe Konto 860. Zu Konto 313: Der Käsevorrat hat um Fr. 1300.— zugenommen, so dass sich ein Nettorohverlust von rund Fr. 1000.— ergibt.	Cf. cpte 860. A propos du cpte 313: La réserve de fromage accuse une augmentation de Fr. 1300.— de sorte qu'il en résulte une perte nette de matières premières de Fr. 1000.—.
313 Recettes provenant de la laiterie		
351 Ecolages et pensions	351. Mehr Teilnehmer am Alpsennenkurs.	Participants plus nombreux au cours pour fromagers d'alpage.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	400. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus élevées donnant droit à subvention.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
407 Subventions fédérales pour développement de l'économie alpestre		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle	602. Erhöhung der Taggeldansätze sowie mehr Sitzungen.	Relèvement des jetons de présence, séances plus nombreuses.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für verschiedene a. o. Kosten.	Crédit suppl. pour divers frais extraord.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	6 802.60		6 200 *3 200.—*		9 222.15	
799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses	1 157.45		1 000		942.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 577.50		3 000		3 139.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 663.90		4 000		4 159.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 333.20		11 000 *510.30*		11 510.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 062.60		11 500		11 472.25	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	34 765.90		34 000 *7 197.65*		41 197.65	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	22 464.90		22 900 *3 846.80*		26 746.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	308.30		300		287.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	250.—		250		254.80	
940 Stipendien	900.—		900		900.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	17 788.50		17 000		16 411.60	
2436 Haushaltungsschule	**69 393.50**	**17 818.15**	**84 860** *2 549.45*	**25 600**	**90 896.40**	**27 546.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 833.15		2 000		1 860.50
351 Schul- und Kostgelder		10 230.—		12 800		14 400.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		845.—		1 500		2 061.90
359 Sonstige Einnahmen		200.—		200		200.—
400 Bundesbeitrag		4 710.—		9 100		9 024.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	812.70		600 *818.30*		1 418.30	
612 Besoldungen	41 317.35		49 600		53 547.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	18.—		100		39.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 656.50		2 000		2 027.45	
761 Nahrung	10 000.—		13 860		13 860.—	
770 Anschaffungen von Mobilien	6 050.35		2 200		2 375.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	116.55		100		82.05	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 143.75		4 000 *731.15*		4 731.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	178.30		500		426.50	
820 Mietzinse an Dritte	2 000.—		5 000 *1 000.—*		6 060.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 200.—		5 000		5 028.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.—		300		300.—	
940 Stipendien	600.—		1600		1 000.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten für Lehrmittel und Ergänzung der Bibliothek und Sammlung. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Frais suppl. pour moyens d'enseignement et pour complétement de la bibliothèque et de la collection. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
799 Concours de la production fromagère des alpages et divers		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrter Beratungsdienst (schuleigener).	Service de consultation appartenant à l'école mis à contribution de façon accrue.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre	830. Betrifft Taggelder und Reisezulagen an Berater, die nicht von der Schule besoldet sind. Vermehrte Betriebsberatungen.	Concerne indemnités journalières et frais de déplacement aux conseillers qui ne sont pas rétribués par l'Ecole. Davantage de consultations.
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre		
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. 4 Schülerinnen mehr als angenommen. Siehe auch Konto 761.	Quatre élèves de plus que prévu. Cf. aussi cpte 761.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Mehreinnahmen aus Exkursionen. Siehe Konto 797.	Recettes en plus provenant d'excursions. Cf. cpte 797.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle	602. Erhöhung der Taggeldansätze sowie vermehrte Sitzungen.	Relèvement des jetons de présence et séances plus nombreuses.
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers	820. Miete eines grösseren Gebäudes zur Unterbringung des Winterkurses.	Location d'un bâtiment assez grand pour loger le cours d'hiver.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Weniger Stipendiengesuche.	Moins de demandes de bourses.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft		**96 527.—**		**111 260**		**109 211.20**
	95 239.50		**111 090**		**107 786.25**	
			1 935.55			
130 Pachtzinse von Dritten		945.—		960		1 095.—
310 Erlös aus Materialien		—		2 900		2 830.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		86 646.30		96 300		94 300.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		8 935.70		11 100		10 986.05
612 Besoldungen	34 614.65		41 850		37 698.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 102.85		3 000		4 935.55	
			1 935.55			
761 Nahrung	5 000.—		5 000		5 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 387.—		9 500		9 666.20	
771 Unterhalt der Mobilien	2 446.45		2 500		2 696.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	365.95		400		597.40	
820 Pachtzinse an Dritte	540.—		540		440.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400.—		5 600		5 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 369.—		1 400		1 382.—	
860 Produktionsausgaben	34 855.95		40 000		38 670.—	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 157.65		1 300		1 100.35	
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen		**1 985 809.95**		**1 932 160**		**2 113 553.52**
	2 410 671.20		**2 359 380**		**2 615 597.95**	
			216 321.37			
2440 Schule		**215 196.35**		**221 010**		**236 309.55**
	481 367.06		**466 170**		**498 357.32**	
			6 800.—			
130 Mietzinse von Dritten		8 742.70		16 000		20 719.50
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		603.75		600		496.65
311 Erlös aus Garten		2 358.85		2 500		3 127.75
351 Schul- und Kostgelder		47 815.—		51 000		51 880.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 000.—		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 765.75		28 600		26 752.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		14 840.90		13 200		13 281.10
359 Sonstige Einnahmen		780.95		650		879.05
400 Bundesbeitrag		106 288.45		103 460		114 172.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 180.40		1 000		1 441.60	
			800.—			
612 Besoldungen	311 341.—		303 100		329 860.35	
641 Unfallversicherung	2 243.30		2 400		2 416.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 928.—		2 000		1 712.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	16 172.45		11 000		11 088.83	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	317.—		400		304.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre de Hôndrich (suite)		
2437 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 4285.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 9666.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 5221.— ab.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 4285.—. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 9666.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5221.—.
130 Fermages de tiers	310. Betrifft hauptsächlich ½ Erlös aus Verkauf des alten Landrovers. Siehe auch Konto 2435 310.	Concerne principalement ½ du produit de la vente de l'ancienne landrover. Cf. aussi cpte 2435 310.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	612. Weniger Personal.	Personnel moins nombreux.
612 Traitements	704. Nachkredit für die Erstellung einer Jauchegrube anlässlich eines Baukurses.	Crédit suppl. pour la construction d'une fosse à purin à l'occasion d'un cours.
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers	820. Wegfall von Pachtland.	Suppression du terrain affermé.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2440 Ecole	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 29 830.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 45 829.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 65 119.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 29 830.—, VF 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 45 829.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 65 119.—, VF 061.
130 Loyers de tiers	130. Mehreinnahmen, Neumiete für Haus Verkaufsladen. Früherer Bezug als angenommen.	Recettes en plus, location nouvelle pour la maison du magasin de vente. Entrée en jouissance plus avancée que prévu.
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler als im Vorjahr. Siehe auch Mehrausgaben bei Konto 761.	Elèves plus nombreux que l'année précédente. Cf. aussi les dépenses en plus s. cpte 761.
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus élevées donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Nachkredit. Erhöhung der Taggeldansätze.	Crédit suppl. Relèvement des jetons de présence.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 586.05		5 250		5 384.60	
761 Nahrung	62 791.34		61 000 *6 000.—*		67 195.87	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 093.65		9 000		8 857.70	
771 Unterhalt der Mobilien	3 750.90		4 000		4 165.11	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	495.80		450		386.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	24 076.82		26 500		26 355.26	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 899.40		1 500		1 676.95	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	5 870.45		4 500		4 631.65	
801 PTT-Gebühren	3 850.75		4 500		3 639.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 129.95		2 000		2 030.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 174.10		25 000		25 184.05	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 788.95		1 700		1 537.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		170		165.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	510.85		500		322.45	
940 Stipendien	—		200		—	
2441 Molkerei	**1 502 899.89**	**1 534 001.50**	**1 442 760** *200 396.47*	**1 467 650**	**1 649 441.08**	**1 628 701.02**
130 Mietzinse von Dritten		7 183.90		7 200		7 200.—
310 Erlös aus Materialien		316.55		250		1 266.85
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 526 493.25		1 460 000		1 619 936.32
359 Sonstige Einnahmen		7.80		200		297.85
612 Besoldungen	66 528.15		62 800		78 849.40	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	895.80		900		742.60	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	12 690.95		8 700 *1 000.—*		9 857.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	500.—		1 000		1 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 443.96		18 300 *2 088.—*		19 517.35	
11 Mobiliaranschaffung Ladenneubau	13 889.50		27 000		6 344.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		11 110.50	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Mehr Schüler. Siehe auch Konto 351.	Elèves plus nombreux. Cf. aussi cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2441 Laiterie	Sämtliche Warenvorräte sowie die Zu- und Abnahmen der Mobilien und Maschinen sind in der Rechnung der VA am Kopf der Dienststelle berücksichtigt.	Tous les stocks de marchandises, ainsi que les augmentations et les diminutions de valeur du mobilier et des machines sont pris en considération dans le compte des VF figurant en tête du Service.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Mehr Umsatz als im Vorjahr, dagegen nur ungefähr gleich grosser Rohertrag wie 1962, inkl. Inventarveränderungen. Siehe die Inventarzunahme am Kopf der Dienststelle (Fr. 29 000.— für Molkerei und Schweinemast). Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Chiffre d'affaires plus important que l'année précédente, en revanche, rendement brut à peu près égal à celui de 1962, y compris variations de l'inventaire. Cf. l'augmentation de l'inventaire en tête du Service (Fr. 29 000.— pour la laiterie et la porcherie). Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Nachkredit für die Anschaffung einer Kompressoranlage als Ersatz.	Crédit suppl. pour l'achat d'un compresseur de remplacement.
11 Acquisition de mobilier pour la nouvelle construction du magasin	770 11. Betrifft die mit GRB vom 14. 2. 1962 bewilligten Mobiliaranschaffungen für den Ladenneubau der Molkereischule Rütti. Der nicht verbrauchte Kredit = Fr. 20 655.65 wird wegen Verzögerung in der Ablieferung zurückgestellt, VA 0710.	Concerne l'acquisition de mobilier (autorisée par AGC du 14. 2. 1962) pour l'aménagement du nouveau local de vente de l'Ecole de fromagerie de la Rütti. Le crédit non utilisé soit Francs 20 655.65 est mis en provision par suite de retard dans les livraisons, VF 0710.
2 Idem (prélèvement des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Steht im Zusammenhang mit den unter Konto 770 11 gemachten Bemerkungen.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. En rapport avec les observations faites s. cpte 770 11.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	4 655.30		5 000		5 177.08	
790 Automobilbetrieb	9 190.85		9 000		9 046.25	
791 Käsereiartikel	22 196.15		25 000		25 104.83	
799 Verschiedene Betriebskosten	7 281.20		7 500		7 686.85	
820 Mietzinse an Dritte	5 229.—		5 230		5 229.—	
821 Mietzinse an den Staat	15 000.—		15 000		15 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 160.90		31 000 *6 000.—*		36 938.80	
860 Produktionsausgaben	1 300 911.28		1 225 000 *191 308.47*		1 416 308.47	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 326.85		1 330		1 527.65	
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**426 404.25**	**236 612.10**	**450 450** *9 124.90*	**243 500**	**467 799.55**	**248 542.95**
270 Bussen		572.80		1 500		1 004.—
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		64 567.35		62 800		66 797.30
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*54 375.—*		*66 250*		*73 750.—*
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		171 471.95		179 200		180 741.65
602 Taggelder und Entschädigungen	1 349.05		2 000		1 572.50	
612 Besoldungen	222 256.15		214 700		226 860.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 482.80		4 000		3 255.10	
771 Unterhalt der Mobilien	481.—		300		321.60	
790 Automobilbetrieb	1 278.75		1 700		1 769.20	
792 Kosten Laboruntersuchungen	65 665.60		75 600		72 980.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	226.60		400		238.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 523.55		3 300		3 064.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	6 530.85		6 500 *1 000.—*		7 649.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	70 858.80		75 700		75 737.95	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*54 375.—*		*66 250*		*73 750.—*	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	21 579.70		30 000 *8 124.90*		38 124.90	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	31 171.40		36 250		36 225.25	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**481 316.31**	**301 031.25**	**486 580** *27 388.—*	**301 250**	**520 146.76**	**323 384.01**
2445 Schule	**325 096.15**	**139 682.90**	**334 720** *8 380.80*	**147 500**	**350 809.70**	**150 716.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 492.50		5 400		5 605.20
311 Erlös aus dem Schulgarten		22 077.—		22 000		22 197.35
351 Schul- und Kostgelder		22 840.—		25 000		31 395.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 525.80		29 000		25 265.25

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)

771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
791 Matériaux pour la fromagerie
799 Autres dépenses
820 Loyers à des tiers
821 Loyers à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Nachkredit. Mehrverbrauch von Brennstoff, Strom und Wasser.

Crédit suppl. Consommation accrue de combustible, courant et eau.

860 Dépenses en vue de la production

860. Siehe Bemerkungen bei Konto 313.

Cf. observations s. cpte 313.

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière

270 Amendes
407 Subventions fédérales pour la centrale

407. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen (Besoldungen).

Dépenses plus importantes donnant droit à subvention (traitements).

427 Subventions fédérales pour le compte de tiers

427. Siehe Konto 907. Betrifft neben Betriebskosten des Milchverbandes die Qualitätsbezahlung der Konsummilch an die Gemeinden. (Siehe auch Konto 937.)

Voir cpte 907. Concerne, à part des frais d'exploitation de la fédération laitière, les paiements à la qualité du lait de consommation aux communes. (Cf. aussi cpte 937.)

467 Autres subventions pour le compte de l'Etat

467. Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.

Contribution des organisations de l'économie laitière.

602 Jetons de présence et indemnités
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
792 Frais pour analyses de laboratoire

792. Weniger Laboruntersuchungen als angenommen. Abgezogen: Beitrag der Tierseuchenkasse = Fr. 7164.40, Galtbekämpfung (siehe auch Konto 2406 792).

Moins d'analyses en laboratoire que prévu. Porté en déduction: subvention de la Caisse des épizooties = Francs 7164.40, lutte contre la mammite (cf. aussi cpte 2406 792).

797 Livres, revues, journaux
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

801. Nachkredit. Erhöhung der Posttaxen.

Crédit suppl. Relèvement des taxes postales.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

937 Subventions de l'Etat aux communes

937 und 947. Die beiden Konten ergeben unter Berücksichtigung von Mehrausgaben = Korrektur aus 1962 von Fr. 600.15 die gleich hohe Staatsleistung wie die Bundesbeiträge (siehe Konto 907). Für Konto 937: Mehrausgaben wegen Ausdehnung der Qualitätsbezahlung auf sämtliche Konsummilch.

En tenant compte des dépenses en plus – correction provenant de 1962 d'un montant de Fr. 600.15 – les deux comptes accusent une prestation de l'Etat équivalente aux subventions fédérales (cf. cpte 907). En ce qui concerne le cpte 937: dépenses en plus en raison de l'extension du paiement de la qualité à l'ensemble du lait de consommation.

947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne

2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg

2445 Ecole

Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 1503.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 30 415.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 34 937.— abgenommen, VA 061.

Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1503.—, VF 014. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 30 415.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 34 937.—, VF 061.

310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement
311 Recettes provenant du jardin de l'école

311. Siehe Konto 860.

Cf. cpte 860.

351 Ecolages et pensions

351. Mehr Schüler, siehe auch Konto 761.

Elèves plus nombreux, cf. aussi cpte 761.

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 465.—		9 450		9 530.—
359 Sonstige Einnahmen		425.20		150		347.75
400 Bundesbeitrag		56 857.40		56 500		56 375.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	842.95		700 *380.80*		1 080.80	
612 Besoldungen	212 038.40		221 500		228 000.—	
641 Unfallversicherung	919.60		920		919.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 500.—		1 300		1 496.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	21.70		100		11.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	6 432.60		6 400		6 554.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	63.—		100		54.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000.—		2 000		2 000.—	
761 Nahrung	30 498.95		31 000		31 198.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 675.10		12 200		12 392.50	
771 Unterhalt der Mobilien	4 200.—		3 000 *1 500.—*		4 698.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	200.—		200		200.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 585.30		10 000		10 196.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	519.35		500		510.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 703.05		2 700		2 810.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 400.25		2 800		2 985.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 992.80		2 000 *1 000.—*		3 126.70	
820 Mietzinse an Dritte	1 400.—		1 400		1 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 550.—		19 600 *4 000.—*		23 603.20	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	12 500.—		12 500 *1 500.—*		14 177.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 501.70		1 500		1 508.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 551.40		1 700		1 886.70	
940 Stipendien	—		600		—	
2446 Landwirtschaft	**156 220.16**	**161 348.35**	**151 860** *19 007.20*	**153 750**	**169 337.06**	**172 667.91**
130 Pachtzinse von Dritten		3 313.55		3 200		3 278.85
310 Erlös aus Materialien		2 102.—		6 650		6 692.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		137 946.75		125 000		145 528.41
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 429.25		18 600		16 830.15
359 Sonstige Einnahmen		556.80		300		338.50
612 Besoldungen	56 672.30		60 800		58 128.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Nachkredit. Erhöhung der Taggeldansätze.	Crédit suppl. Relèvement des jetons de présence.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für die Reparatur der Turbinenanlage und Revision des Motormähers.	Crédit suppl. pour la réparation des turbines et revision de la moto-faucheuse.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Erhöhung der Taggeldansätze und Reisekostenbeitrag an 2 Fachlehrer (Fr. 800.—).	Crédit suppl. Relèvement des jetons de présence et contribution aux frais de déplacement de 2 maîtres de branche (Fr. 800.—).
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Vermehrter Heizölverbrauch in den Gewächshäusern.	Crédit suppl. Consommation accrue de mazout dans les serres.
860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Nachkredit für den Ersatz erfrorener Topfpflanzen. Siehe auch Konto 311.	Crédit suppl. pour le remplacement de plantes en pots gelées. Cf. aussi cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2446 Agriculture	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 4730.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 18 023.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 20 243.— ab.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4730.—. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 023.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 20 243.—.
130 Fermages de tiers		
310 Vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös und auch besserer Rohertrag als im Vorjahr. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Rendement plus important et aussi meilleur produit brut que l'année précédente. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6.80		100		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 177.50		1 000		1 193.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	513.—		650		702.35	
761 Nahrung	10 014.20		10 500 *507.20*		11 007.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	13 624.65		18 000		18 023.45	
771 Unterhalt der Mobilien	4 027.25		4 000 *1 500.—*		5 667.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	29.—		30		31.—	
797 Zeitungen, Bücher usw.	198.15		200		243.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	901.40		800		921.35	
800 Büroauslagen, Druckkosten	105.15		100		148.60	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	775.20		700		867.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	568.80		500		602.10	
820 Pachtzinse an Dritte	5 938.70		5 830		5 893.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 475.35		3 500		3 557.05	
860 Produktionsausgaben	56 050.61		44 000 *17 000.—*		61 151.56	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 142.10		1 150		1 199.15	
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	**88 083.15**	**50 785.40**	**105 467** *1 657.—*	**50 264**	**100 539.40**	**49 545.85**
310 Erlös aus Materialien		—		2 000		1 500.—
311 Erlös aus dem Obstertrag		18 525.55		15 000		15 982.30
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		3 890.45		5 000		2 470.65
357 Kostenrückerstattungen		—		19 864		21 145.80
359 Sonstige Einnahmen		777.35		500		422.55
407 Bundesbeitrag		27 592.05		7 900		8 024.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	252.50		400		220.60	
612 Besoldungen	65 899.95		66 084		60 961.40	
657 Arztkosten des Personals	14.40		30		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 443.40		17 800 *1 657.—*		18 906.05	
771 Unterhalt der Mobilien	920.75		1 200		895.50	
791 Materialien und Chemikalien	208.80		200		190.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	606.25		600		570.65	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 421.45		2 400		2 376.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 646.70		1 500		1 575.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 646.65		1 800		1 945.65	
820 Mietzinse an Dritte	2 515.60		2 843		2 614.60	
860 Produktionsausgaben	9 838.45		9 900		9 659.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	498.—		510		439.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	170.25		200		183.45	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Anpassung des Pfluges an neuen Traktor. Revision des Motormähers und des Furchenreinigers.	Crédit suppl. Adaptation de la charrue au nouveau tracteur. Revision de la moto-faucheuse et du nettoyeur de rigoles.
792 Médicaments, matériel de pansement, etc.		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311. Inbegriffen Vieh- und zusätzliche Futtermittelzukäufe.	Cf. les recettes en plus s. cpte 311. Y compris achats complémentaires de bétail et de fourrage.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg	Das Wareninventar hat um Fr. 5592.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 18 906.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 6111.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 5592.—, VF 054. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 906.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6111.—, VF 061.
310 Recettes prov. de la vente de matériel	310. Betrifft Erlös aus Verkauf der alten Motorspritze. Siehe auch Konto 770.	Concerne rendement provenant de la vente de l'ancienne moto-pompe. Cf. aussi cpte 770.
311 Ventes de fruits	311. Siehe Konto 860. 1962 Verkauf der Ernte 1961 (gutes Ertragsjahr).	Cf. cpte 860. En 1962, vente de la récolte de 1961 (année de bon rendement).
352 Recettes provenant d'essais et de conseils	357. Rückvergütung von Besoldung. Wurde 1962 bei Konto 407 erfasst. Siehe Konto 612.	Restitution de traitement. En 1962, était comptabilisé s. cpte 407. Cf. cpte 612.
357 Remboursement de frais	407. 1962 inbegriffen Rückvergütung von Besoldung. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 357.	En 1962, y compris restitution de traitement. Cf. cpte 612 et observations s. cpte 357.
359 Autres recettes	612. Siehe Rückvergütung bei Konto 357.	Cf. restitution s. cpte 357.
407 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
657 Frais de soins médicaux pour le personnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Ankauf einer Motorspritze für Pflanzenschutz. Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl. Achat d'une pompe à moteur pour soigner les plantes. Cf. aussi cpte 310.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Inbegriffen Erweiterung der Versuchs- und Demonstrationsanlagen, Ausführung des letzten Drittels.	Y compris extension des installations pour les essais et les démonstrations. Exécution du dernier tiers.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion	**32 233 979.47**	**6 844 455.33**	**36 541 231** *172 112.02*	**7 285 452**	**30 042 145.83**	**6 790 852.45**
2500 Sekretariat	**29 047 798.61**	**5 082 283.49**	**33 355 950** *15 973.75*	**5 639 789**	**26 723 121.71**	**4 936 769.66**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		360 000.—		400 000		400 000.—
250 Gebühren		145.—		100		65.—
310 Erlös aus Drucksachen		4 886.95		5 000		6 927.60
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		1 408 703.30		—		—
320 1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		—		980 000		1 239 677.68
2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		—		3 390 000		2 417 334.25
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		2 436 806.74		—		—
321 1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		—		2 000		2 254.90
2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		—		5 000		5 522.10
322 Rückerstattungen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		—		500		138.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		1 587.60		1 590		1 587.60
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		—		2 000		9 663.53
357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		13 592.90		—		—
2 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		274.30		—		—
358 Auferlegte Kosten		221.30		—		—
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		856 065.40		853 599		853 599.—
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		*60 183.35*		*56 000*		*61 237.—*
472 1 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung		*405 187.98*		*870 000*		*1 125 219.38*
2 Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung		*225 000.—*		*450 000*		—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

25 Direction des œuvres sociales

2500 Secrétariat

247 Subside provenant de la dîme de l'alcool

Auf 1. Juli 1962 wurde das Gesetz über das Fürsorgewesen vom Regierungsrat in Kraft gesetzt (Volksabstimmung vom 3. Dezember 1961). Die Anwendung dieser neuen Gesetzgebung im Rechnungswesen erfolgte voll und ganz ab 1. Januar 1963. Vergleiche mit dem Vorjahr sind deshalb nur beschränkt möglich.

Le Conseil exécutif avait fixé au 1er juillet 1962 l'entrée en vigueur de la loi sur les œuvres sociales (votation populaire du 3. 12. 1961). L'application de cette nouvelle législation apparaît intégralement dans les comptes à partir du 1er janvier 1963. Des comparaisons avec l'année précédente ne sont dès lors possibles que dans une mesure restreinte.

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

320 Recette dans le domaine du concordat d'assistance

247. Siehe Konten 602 und 942 6.

Cf. cptes 602 et 942 6.

320. Konto aufgehoben.

Compte supprimé.

320 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton

320 1. Neues Konto. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle. Zu tief veranschlagt. Erfahrungszahlen fehlten.

Nouveau cpte. Cf. observations en tête du Service. Supputations budgétaires trop faibles. Des chiffres d'expérience faisaient défaut.

2 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton

320 2. Neues Konto. Zudem zum Teil bewusst weggelassene Einnahmen (geschätzte), siehe die Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10.

Nouveau cpte. En outre, des recettes ont été partiellement et intentionnellement laissées de côté (estimations), cf. les observations en tête du Service 10.

321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance

321. Konto aufgehoben.

Compte supprimé.

321 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton

321 1 und 2. 322. Neue Konten. Geschätzte Beträge.

Nouveaux comptes. Montants supputés.

2 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton

322 Remboursements d'aide aux vieillards et aux survivants

354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge

357 Autres remboursements

357. Früher bei Konto 357 2 erfasst. Fr. 9300.— betreffen Mehrrückerstattungen verschiedener Heime von aus Staatsmitteln vorgeschossenen IV-Beiträgen. Fr. 250.— sind als sechste Rückzahlungsrate an ein aus dem Naturschadenfonds gewährtes Darlehen dem Fonds wieder gutgeschrieben worden, VA 070. Fr. 100.54 wurden in die Rückstellung «Unterstützung von Auslandschweizern» eingelegt, VA 0710.

Comptabilisé précédemment s. cpte 357 2. Fr. 9300.— concernent des remboursements suppl. opérés par divers Foyers de subventions de l'AI avancées par l'Etat. Un montant de Fr. 250.–, 6e terme du remboursement d'un prêt accordé à charge du Fonds pour dommages causés par les éléments, a été de nouveau bonifié à ce Fonds, VF 070. Fr. 100.54 ont été bonifiés à la provision «Aide aux Suisses de l'étranger», VF 0710.

357 1 Remboursements de frais découlant de mesures de droit pénal

2 Autres remboursements

357 1 und 2. Konten aufgehoben.

Comptes supprimés.

358 Frais prononcés

402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants

402. 1962 inbegriffen Korrektur für 1961 von Fr. 2466.40.

En 1962, y compris rectification pour 1961 de Fr. 2466.40.

422 Subvention fédérale pour le compte de tiers

422. Siehe Konto 902.

Cf. cpte 902.

472 1 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

472 1. Siehe Konto 952 1. Zur Hauptsache Rückerstattungen fremder Staaten – insbesondere Deutschland und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden.

Cf. cpte 952 1. Principalement, restitutions provenant d'Etats étrangers – en particulier de l'Allemagne et de l'Italie – en faveur des secours versés par les communes.

2 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers

472 2. Neues Konto. Siehe Konto 952 2. Da die Beiträge der Gemeinden jeweils erst im folgenden Jahr definitiv festgelegt werden können, wurden sie bewusst weggelassen. (Keine geschätzten Positionen.)

Nouveau cpte. Cf. cpte 952 2. Attendu que les subventions des communes ne peuvent être définitivement fixées que l'année suivante, elles ont été sciemment laissées de côté. (Aucune position par évaluation.)

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung des Alkoholismus	1 037.10		1 200 *465.10*		1 665.10	
612	Besoldungen	880 779.85		839 000		902 910.90	
750	Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	4 300 575.20		—		—	
750	Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	—		12 050 000		9 528 615.81	
751	Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	6 238 033.01		—		—	
751	Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	—		50 000		43 631.35	
752	Kosten strafrechtlicher Massnahmen	30 146.95		—		—	
753	Alters- und Hinterlassenenfürsorge	25 082.20		35 000		26 385.35	
770	Anschaffung von Mobilien	68 243.75		25 000 *255.80*		25 255.80	
771	Unterhalt von Mobilien	2 810.40		2 850 *290.50*		3 140.50	
790	Automobilbetrieb	2 465.50		2 500		2 379.25	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 295.40		1 650 *501.65*		2 151.65	
799	Verschiedene Sachausgaben	750.20		900		964.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	33 026.15		30 000 *1 659.05*		31 659.05	
801	PTT-Gebühren	2 945.65		3 000		2 120.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 888.90		5 000 *871.55*		5 871.55	
820	Mietzinse	45 834.—		53 250		53 250.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 079.30		12 500 *599.45*		13 099.45	
830	Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	7 890.65		5 000 *4 206.75*		9 206.75	
832	Rechtskosten	464.70		800 *244.95*		1 044.95	
893	Sachversicherungsprämien	595.15		500		354.95	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 074.40		2 900		982.05	
902	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*60 183.35*		*56 000*		*61 237.—*	
932	Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	—		15 000 000		12 254 327.30	
	1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	3 900 000.—		—		—	
	2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	3 340 596.85		—		—	
	3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	200 000.—		—		—	
	4 Staatsbeiträge an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinden	5 524 572.75		—		—	
940	Unterricht und berufliche Ausbildung	16 971.—		14 000 *6 878.95*		20 878.95	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Nachkredit. Erhöhung der Taggeldansätze. Siehe auch Konten 247 und 942 6.	Crédit suppl. Relèvement des jetons de présence. Cf. aussi cptes 247 et 942 6.
612 Traitements		
750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750 alt. Konto aufgehoben.	Ancien. Compte supprimé.
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750 neu. Zum Teil bewusst weggelassene Ausgaben (geschätzte). Siehe auch Konto 320 2 und Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10.	Nouveau. Dépenses en partie sciemment laissées de côté (estimations). Cf. aussi cpte 320 2 et observations en tête du Service 10.
751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751 alt. Konto aufgehoben.	Ancien. Compte supprimé.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton	751 neu. Betrifft nur Aufwendungen in staatlichen Unterstützungsfällen.	Nouveau. Ne concerne que les dépenses dans les cas d'assistance incombant à l'Etat.
752 Frais de mesures pénales	752. Konto aufgehoben. Abnahme eines Kreditorenpostens 1962 = Fr. 3209.60, VA 0101.	Compte supprimé. Diminution d'un poste créditeur de 1962 = Fr. 3209.60, VF 0101.
753 Aide aux vieillards et survivants	753. Staatl. Fürsorgeleistungen gemäss Art. 109 in Verbindung mit Art. 127 FG. Allfällige Rückerstattungen werden bei Konto 322 vereinnahmt.	Prestations de l'Etat selon art. 109 en relation avec l'art. 127 LOS. Des remboursements éventuels sont portées aux recettes s. cpte 322.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Nachkredit. Vermehrte Ausgaben für Experten zur Schätzung der Föhnsturmschäden. Fr. 7586.75 zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020.	Crédit suppl. Dépenses en plus pour experts appelés à estimer les dégâts causés par le fœhn. Fr. 7586.75 à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 020.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance pour objets		
899 Divers frais d'administration		
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Konto 422.	Cf. cpte 422.
932 Subventions à des communes par la répartition des charges	932. Siehe den Wegfall der Konten 932 1, 2, 3 und 4. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates für das Jahr 1962, unter Abzug der bereits 1962 ausgerichteten Vorschüsse von Fr. 6,5 Mio. Siehe auch die Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10. Abnahme der Kreditoren Fr. 7 732 862.50, VA 0101.	Cf. la suppression des cptes 932 1, 2, 3 et 4. Les dépenses ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat pour 1962, sous déduction des avances de Fr. 6,5 millions déjà versées en 1962. Cf. aussi les observations en tête du Service 10. Diminution des créditeurs Fr. 7 732 862.50, VF 0101.
932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance 3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées 4 Subventions de l'Etat à l'aide aux vieillards et survivants des communes	932 1, 2, 3 und 4. Konten aufgehoben. Siehe Bemerkungen bei Konto 932.	Comptes supprimés. Cf. observations s. cpte 932.
940 Enseignement et formation professionnelle	940. Nachkredit. Erweitertes Programm beim Kurs für Heimgehilfinnen an der Frauenarbeitsschule Bern.	Crédit suppl. Programme élargi du cours d'aides familiales de l'Ecole d'ouvrages féminins de la ville de Berne.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942	1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	72 500.—		72 500		72 500.—	
	2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	707 942.05		880 000		880 000.—	
	3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	7 000.—		7 000		7 000.—	
	4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	785 000.—		400 000		360 333.50	
	5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	30 000.—		30 000		30 000.—	
	6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	358 964.70		398 800		396 902.80	
	7 Beiträge für invalide Kinder	200 000.—		400 000		224 445.—	
	80 Verschiedene Beiträge	2 000.—		202 000		27 730.—	
	81 Dito (aus Rückstellungen)	680 000.—		—		—	
949	10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	—		—		—	
	11 Dito (aus Rückstellungen)	—		30 600		30 600.—	
	20 Verschiedene Baubeiträge	376 830.50		1 800 000		1 140 789.80	
	21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	1 182 402.30		1 000 000		622 925.80	
952	*1 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*	*405 187.98*		*870 000*		*1 125 219.38*	
	2 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung	*225 000.—*		*450 000*		—	
2505	**Inspektorat**		—		**100**		**3.—**
		364 430.80		**356 450** *1 020.30*		**364 176.75**	
310	Erlös aus Drucksachen		—		100		3.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	2 067.50		1 700 *1 020.30*		2 731.20	
612	Besoldungen	239 506.75		234 200		247 941.75	
770	Anschaffung von Mobilien	1 275.90		1 500		304.70	
771	Unterhalt von Mobilien	159.05		500		494.30	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 622.15		2 500		2 216.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	8.80		150		1.15	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 365.80		—		—	
801	PTT-Gebühren	309.30		300		300.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	26 366.55		30 000		26 572.15	
820	Mietzinse	22 916.—		15 500		15 500.—	
830	Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	66 434.10		69 600		67 482.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	398.90		500		633.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres	942 4. Die Beiträge an die Föhnsturmschäden vom November 1962 werden 1964 ausbezahlt. Fr. 360 333.50 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung dieses Fonds bei Konten 2110 264 1 und 2.	Les subventions en faveur des dégâts causés par le fœhn en novembre 1962 seront payés en 1964. Fr. 360 333.50 ont été mis à la charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 020. Alimentation de ce Fonds par les cptes 2110 264 1 et 2.
2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés	942 5. Siehe auch Konto 2002 930 2.	Cf. aussi cpte 2002 930 2.
3 Subventions à des sociétés de secours	942 6. Siehe Konten 247 und 602.	Cf. cpte 247 et 602.
4 Secours en cas de dommages dus aux éléments	942 7. Bewusste Weglassung der geschätzten Ausgaben für das 4. Quartal 1963. Siehe auch unsere Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 10. Abnahme von Kreditoren Fr. 97 160.—, VA 0101.	Abandon intentionnel des dépenses évaluées pour le 4e trimestre 1963. Cf. aussi les observations en tête du Service 10. Diminution des créditeurs Fr. 97 160.—, VF 0101.
5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne		
6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature	942 80. Fr. 1500.— zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA 0211. Fr. 20 000.— zinsloses Darlehen wurden aktiviert, VA 0100. Die für 1963 erwartete Auszahlung eines Darlehens an KIO musste neu überprüft werden und wurde auf 1964 verschoben.	Fr. 1500.— à charge de la réserve «Subventions aux établissements», VF 0211. Fr. 20 000.—, prêt sans intérêts, ont été activés. Le versement attendu pour 1963 d'un prêt aux organisations suisses d'entraide de malades et d'invalides a dû être examiné à nouveau et il a été renvoyé à 1964.
7 Subventions en faveur d'enfants invalides		
80 Autres subventions		
81 Idem (prélèvements des provisions)		
949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	949 11. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Beitrag an «Hospice communal de Tramelan».	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne subvention à l'Hospice communal de Tramelan.
11 Idem (prélèv. des provisions)		
20 Divers subsides de constructions	949 20. Fr. 856 284.— als Teilzahlungen an verschiedene zinslose Darlehen wurden aktiviert, VA 0100, und gleichzeitig über ein Wertberichtigungskonto abgeschrieben, VA 060. Die Auszahlungen erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Vom Kreditrest wurden Fr. 571 861.— zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 856 284.— = paiements partiels de différents prêts sans intérêts ont été activés, VF 0100, et en même temps éliminés par un compte de réévaluation, VF 060. Les versements n'ont pas atteint le volume prévu. Du reste du crédit, Fr. 571 861.— ont été mis en provision, VF 0710.
21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves)	949 21. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Zwei nicht verwendete Beträge von zusammen Fr. 48 946.20 wurden ausgebucht, VA 0210. Fr. 175 190.— als Teilzahlung an ein zinsloses Darlehen wurden aktiviert, VA 0100, und gleichzeitig über ein Wertberichtigungskonto abgeschrieben, VA 060.	Le total de la dépense a été mis à la charge de provisions existantes, VF 0210. Deux montants non utilisés de Fr. 48 946.20 au total ont été éliminés, VF 0210. Fr. 175 190.— = paiement partiel d'un prêt sans intérêts, ont été activés, VF 0100, et en même temps éliminés par un compte de réévaluation, VF 060.
952 1 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers	952 1. Siehe Konto 472 1.	Cf. cpte 472 1.
2 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	952 2. Siehe Bemerkungen bei Konto 472 2.	Cf. observations s. cpte 472 2.

2505 Inspectorat

310 Vente d'imprimés		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance	602. Nachkredit. Erhöhung der Taggeldansätze sowie vermehrte Sitzungen.	Crédit suppl. Relèvement des jetons de présence et séances plus nombreuses.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Ausgaben erscheinen nun bei Konto 2500 800.	Les dépenses figurent à présent s. cpte 2500 800.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neuzuteilung der Räumlichkeiten. Verschiebung von Ausgaben auf Konto 2500 820. Siehe die dort erscheinenden Mehrausgaben (im Vergleich zur Rechnung 1962).	Nouvelle répartition des locaux. Décalage de dépenses avec cpte 2500 820. Cf. à cet endroit les dépenses en plus (comparativement au Compte d'Etat de 1962).
830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement	830. Siehe auch Konto 1505 830.	Cf. aussi cpte 1505 830.
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**412 401.91**	**203 877.87**	**471 125** *31 313.17*	**183 146**	**446 062.12**	**202 321.12**
2515 Heimbetrieb	**312 712.01**	**113 322.10**	**379 585** *13 158.51*	**105 904**	**334 306.71**	**103 635.05**
130 Mietzinse von Dritten		5 706.—		4 564		6 043.30
351 Kostgelder		63 794.60		59 500		56 582.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 935.40		31 300		31 694.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		12 117.90		10 140		8 697.70
359 Sonstige Einnahmen		768.20		400		617.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	533.70		500		357.—	
612 Besoldungen	159 065.70		164 071		168 011.10	
641 Unfallversicherung	357.60		200		226.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 280.—		3 520		3 424.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	238.50		200		202.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		7.60	
704 Unterhalt der Gebäude	998.63		1 000 *807.78*		1 807.78	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	981.20		1 000		565.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 013.08		20 794		17 489.51	
761 Nahrung	40 998.07		40 000		37 512.33	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 377.60		3 000 *10 000.—*		2 326.07	
11 Dito (Neumöblierung)	50 000.—		112 600		74 141.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 256.—		1 000 *206.33*		1 206.33	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	422.80		700		590.63	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 712.03		2 500 *902.—*		3 402.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 118.35		3 000		1 894.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	394.70		400		445.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 549.35		1 500		1 602.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 130.75		1 800 *531.25*		2 331.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 216.85		20 450		14 851.31	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	367.30		250		201.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	699.80		1 000 *711.15*		1 711.15	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen		
2515 Exploitation du Foyer		
130 Loyers de tiers	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 18 302.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 85 385.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 62 253.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 18 302.—, VF 014. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 85 385.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 62 253.—, VF 061.
351 Pensions	351. Wegen Verzögerung im Bauprogramm konnten 1963 keine neuen Zöglinge aufgenommen werden. Siehe auch Konto 761.	En raison du retard dans le programme des constructions, il n'a été possible d'admettre aucun nouveau pensionnaire en 1963. Cf. aussi cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Betrifft vor allem Kleiderentschädigung durch die Versorger. Siehe Konto 760.	Concerne avant tout indemnités d'habillement de la part des placeurs. Cf. cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konten 357 und 351.	Cf. cptes 357 et 351.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Nachkredit für die Neuanschaffung von Kücheneinrichtungen. Die Ablieferungen erfolgen jedoch erst 1964. Betrag von Fr. 10 000.— wurde deshalb zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'installations de cuisine. La livraison n'interviendra toutefois qu'en 1964. Le montant de Fr. 10 000.— a été mis en provision, VF 0710.
11 Idem (nouvel ameublement)	770 11. Betrifft Mobiliaranschaffungen für Neu- und Umbauten gemäss Volksbeschluss vom 29. 5. 1960 (total Franken 162 600.—). Verzögerung im Bauprogramm. Nicht beanspruchter Kredit von Fr. 38 458.85 wurde deshalb zurückgestellt, VA 0210.	Concerne acquisitions de mobilier pour les constructions nouvelles et transformées selon arrêté populaire du 29. 5. 1960 (total Fr. 162 600.—). Retard dans le programme des constructions. Le crédit non utilisé de Fr. 38 458.85 a dès lors été mis en provision, VF 0210.
771 Entretien du mobilier	797. Fr. 254.80 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 254.80 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Fr. 445.50 dito, VA 020.	Fr. 445.50 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 400.— dito, VA 020.	Fr. 400.— idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1962 Mehrkosten für Heizung, Strom und Reinigung der Neubauten.	En 1962, frais en plus pour chauffage, courant électrique et nettoyage des nouveaux bâtiments.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**90 555.77**		**77 242**		**98 686.07**
	99 689.90		**91 540**		**111 755.41**	
			18 154.66			
130 Mietzinse von Dritten		2 660.45		5 242		4 124.—
310 Erlös aus Materialien		105.—		—		300.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		87 790.32		72 000		93 954.37
359 Sonstige Einnahmen	—			—		307.70
612 Besoldungen	45 817.10		46 200		49 283.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 024.15		1 200		1 725.10	
			525.10			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 491.20		5 085		8 918.65	
			4 659.—			
771 Unterhalt der Mobilien	1 998.35		1 600		3 205.85	
			1 605.85			
799 Verschiedene Sachausgaben	345.30		900		1 003.75	
820 Pachtzinse an Dritte	1 715.—		1 755		1 454.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 368.10		2 500		2 701.—	
			201.—			
860 Produktionsausgaben	37 630.70		28 000		39 163.71	
			11 163.71			
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**307 091.—**		**267 958**		**336 857.12**
	460 064.04		**445 704**		**498 279.35**	
			54 486.70			
2520 Heimbetrieb		**124 925.90**		**127 110**		**141 978.75**
	280 017.73		**289 335**		**311 300.65**	
			12 264.85			
130 Mietzinse von Dritten		6 161.40		6 224		5 972.40
310 Erlös aus Materialien		230.35		200		214.30
351 Kostgelder		73 098.—		76 920		88 887.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 062.—		28 866		30 212.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 738.30		14 500		16 226.—
359 Sonstige Einnahmen		635.85		400		465.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	650.20		500		560.40	
612 Besoldungen	166 704.15		172 935		184 072.—	
641 Unfallversicherung	316.40		500		67.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 629.—		2 800		3 229.50	
			429.50			
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	119.45		200		432.70	
			232.70			
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	14.10		—			
704 Unterhalt der Gebäude	5 268.30		4 000		4 098.37	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 065.40		1 400		1 374.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 123.70		24 000		23 279.38	
761 Nahrung	42 790.20		43 000		44 668.17	
			1 668.17			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	9 032.35		8 700		9 928.68	
			1 228.68			

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
2516 Agriculture	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Franken 484.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 8918.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 6219.—ab.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 484.—. Ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 8918.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6219.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös und besserer Ertrag im Vergleich zu den Vorjahren. Intensivere Bewirtschaftung. Siehe auch Konto 860.	Comparativement aux années précédentes, recettes plus élevées et meilleur rendement. Exploitation plus intense. Cf. aussi cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Ankauf einer Melkmaschine.	Crédit suppl. Achat d'une machine à traire.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Entretien accru.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier		
2520 Exploitation du Foyer	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 17 732.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 39 107.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 21 723.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 17 732.—, VF 014. Ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 39 107.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 21 723.—, VF 061.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Vollbesetzung des Heimes sowie zum Teil Auswirkung der Invalidenversicherung. Siehe Konto 761.	Pleine occupation du Foyer ainsi que répercussion de l'AI. Cf. cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement de la part des placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	527.55		1 700		1 846.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	544.45		600		622.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 087.60		2 300 *489.50*		2 789.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 309.—		3 200 *1 218.85*		4 418.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	404.30		500		350.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 211.85		1 900 *236.95*		2 136.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 997.80		1 800 *1 260.15*		3 060.15	
820 Mietzinse an Dritte	30.—		—		40.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 167.53		18 000 *5 500.35*		23 500.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	474.70		800		578.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	549.70		500		247.45	
2521 Landwirtschaft	**180 046.31**	**182 165.10**	**156 369** *42 221.85*	**140 848**	**186 978.70**	**194 878.37**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		180 718.30		139 000		194 878.37
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 446.80		1 848		—
612 Besoldungen	75 048.20		78 869		70 515.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 290.55		1 600		1 702.80	
761 Nahrung	750.—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 761.—		7 000 *22 400.—*		29 179.60	
771 Unterhalt der Mobilien	5 621.50		6 000		4 390.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 332.30		300		74.20	
820 Pachtzinse an Dritte	1 246.80		1 400		1 248.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 662.45		2 000		1 845.40	
860 Produktionsausgaben	71 133.51		52 000 *19 821.85*		71 821.85	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 447.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 447.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 842.15 dito, VA 020.	Fr. 842.15 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 400.— dito, VA 020.	Fr. 400.— idem, VF 020.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inbegriffen grösserer Ankauf von Heizöl.	Y compris acquisition plus importante de mazout.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2521 Agriculture	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Franken 10 554.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 29 179.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 14 489.— ab.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 10 554.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 29 179.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 489.—.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr, hauptsächlich für Schweinemast und Weinbau. Inbegriffen Fr. 8000.— Erlös aus Verkauf des alten Traktors (siehe Konto 770). Siehe auch die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Année de bon rendement, principalement en ce qui concerne l'engraissement des porcs et la viticulture. Y compris Fr. 8000.—, produit de la vente de l'ancien tracteur (cf. cpte 770). Cf. aussi les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Kein internes Personal mehr. Siehe auch Konten 612 und 761.	Il n'y a plus de personnel interne. Cf. aussi cptes 612 et 761.
612 Traitements	612. Weniger Personal, siehe auch Konto 354.	Moins de personnel. Cf. aussi cpte 354.
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 354.	761. Cf. cpte 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf eines Traktors (siehe auch Konto 311) und einer Melkmaschine.	Crédit suppl. pour l'achat d'un tracteur (cf. aussi cpte 311) et d'une machine à traire.
771 Entretien du mobilier	771. Im Voranschlag inbegriffen Franken 2800.— für Umbau des Traktors. Siehe Bemerkungen bei Konto 770.	Fr. 2800.— compris dans le Budget pour la transformation du tracteur. Cf. observations s. cpte 770.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Mehr Futtermittel- und Viehankäufe. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. Acquisitions complém. de fourrages et de bestiaux. Cf. recettes en plus s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**488 657.43**	**324 199.91**	**493 304** *8 421.65*	**321 518**	**507 383.79**	**353 396.59**
2525 Heimbetrieb	**342 643.85**	**177 234.—**	**347 146** *2 782.—*	**184 536**	**367 706.09**	**205 281.95**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 307.80		3 307		4 300.20
310 Erlös aus Materialien		18.—		100		14.60
351 Kostgelder		116 009.05		119 500		138 897.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 482.95		42 729		40 956.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		18 314.—		18 600		20 881.50
359 Sonstige Einnahmen		102.20		300		231.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	374.60		400		464.40	
612 Besoldungen	211 107.20		217 036		236 166.05	
641 Unfallversicherung	106.60		350		271.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 896.—		3 600 *332.—*		3 932.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	25.—		50		80.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 231.95		3 000		2 834.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	600.60		850		681.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 453.25		25 500 *1 800.—*		26 940.70	
761 Nahrung	60 223.80		60 000		60 141.44	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 544.10		4 000		3 870.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 946.40		2 400 *300.—*		2 610.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	926.—		950		583.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 371.70		3 200		3 277.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 232.30		2 200		2 070.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	808.65		650		695.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 642.—		1 700		1 785.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 276.95		1 300 *350.—*		1 570.75	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf		
2525 Exploitation du Foyer	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 6730.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Mschineninventar nahm um Fr. 15 469.– zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 17 374.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 6730.—, VF 054. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 15 469.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 374.—, VF 061.
130 Loyers et fermages de tiers	130. Verschiebung mit Konto 2526 130. Siehe die dort entstandenen Mindereinnahmen.	Décalage avec cpte 2526 130. Cf. les recettes en moins qui en résultent à cet endroit.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Zahlreichere Bezüger von Invalidenversicherungsbeiträgen. Siehe Konto 761.	Bénéficiaires plus nombreux des prestations de l'AI. Cf. cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Vor allem Kleiderentschädigung durch die Versorger. Siehe Konto 760.	Avant tout indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl., réparations imprévues.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 100 dito, VA 020.	Fr. 100.— idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500.— dito, VA 020.	Fr. 500.— idem, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 350.25		19 000		18 805.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	163.60		260		226.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	362.90		700		697.45	
2526 Landwirtschaft		**146 965.91**		**136 982**		**148 114.64**
	146 013.58		**146 158** *5 639.65*		**139 677.70**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 358.85		4 366		3 374.40
310 Erlös aus Materialien		—		200		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		137 883.06		128 000		140 362.34
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 724.—		4 416		4 377.90
612 Besoldungen	67 118.20		65 257		53 403.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 946.88		2 800		2 745.70	
761 Nahrung	2 300.—		3 116		3 116.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 149.30		11 685		11 599.85	
771 Unterhalt der Mobilien	4 078.65		4 200 *1 000.—*		5 060.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		25.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 104.10		2 000		2 088.—	
860 Produktionsausgaben	49 316.45		50 000 *4 639.65*		54 639.65	
530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp		**386 928.95**		**350 307**		**407 576.50**
	459 416.05		**418 879** *22 857.40*		**463 778.85**	
2530 Heimbetrieb		**237 100.80**		**235 100**		**269 726.70**
	323 541.70		**313 050** *7 763.55*		**339 997.40**	
351 Kostgelder		180 234.10		168 000		194 826.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		36 900.50		39 900		39 720.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		11 182.90		17 000		12 425.—
359 Sonstige Einnahmen		481.30		200		608.85
402 Bundesbeiträge an Fürsorge		8 302.—		10 000		22 146.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		300		263.—	
612 Besoldungen	191 798.25		183 000		207 233.70	
641 Unfallversicherung	1 011.60		650		507.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 119.—		3 000		3 150.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2526 Agriculture	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 7850.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 11 599.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 8504.— ab.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une diminution de Fr. 7850.—. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 11 599.–, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 8504.—.
130 Loyers et fermages de tiers	130. Verschiebung mit Kono 2525 130. Siehe die dort entstandenen Mehreinnahmen.	Décalage avec cpte 2525 130. Cf. les recettes en plus apparaissant à cet endroit.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux	311. Mehrerlös, aber kleinerer Ertrag als im Vorjahr. Mehreinnahmen vor allem aus der Gross- und Kleinviehhaltung. Siehe auch Konto 860.	Recettes plus élevées, mais rendement inférieur à celui de l'année précédente. Recettes en plus provenant avant tout de la garde du gros et du menu bétail. Cf. aussi cpte 860.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen am Traktor.	Crédit suppl. Réparations plus importantes du tracteur.
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Vermehrter Futtermittelzukauf.	Cf. cpte 311. Davantage d'achats compl. de fourrage.
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp		
2530 Exploitation du Foyer	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 3500.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 13 889.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 27 509.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 3500.—, VF 054, et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 13 889.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 27 509.—, VF 061.
351 Pensions	351. Mehreinnahmen. Auswirkung der Invalidenversicherung. Verbuchung der Kleiderentschädigungen durch die Versorger auf diesem statt auf Konto 357. Siehe die dort entstandenen Mindereinnahmen.	Recettes en plus, répercussion de l'assurance-invalidité. Comptabilisation des indemnités d'habillement versées par les placeurs sur le présent cpte au lieu du cpte 357. Cf. les recettes en moins qui en résultent à cet endroit.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Mindereinnahmen. Die monatliche Kleiderentschädigung ist auf Konto 351 verbucht.	Recettes en moins, les indemnités mensuelles d'habillement sont comptabilisées s. cpte 351.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance	402. Betriebsbeitrag der IV. Betrifft den für das Jahr 1961 zugesprochenen Beitrag gemäss Schreiben vom 22. 3. 1963 des Bundesamtes für Sozialversicherung.	Contribution d'exploitation de l'AI. Concerne la subvention promise pour 1961 selon lettre du 22. 3. 1963 de l'Office fédéral des assurances sociales.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	40.—		200		131.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		5.—	
704 Unterhalt der Gebäude	5 049.70		2 500 *401.25*		2 901.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 393.—		2 500		2 420.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	28 075.90		28 000 *2 248.85*		30 248.85	
761 Nahrung	55 898.80		53 000		49 877.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 789.15		5 700		4 505.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 367.45		2 300		2 090.30	
791 Materialien	577.35		600 *203.65*		803.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	639.05		700		587.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 487.—		2 400 *211.75*		2 611.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 986.—		2 000		2 047.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	665.70		600		638.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 334.30		2 400		2 176.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 926.20		2 400 *646.45*		3 046.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 605.50		20 000 *4 051.60*		24 051.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	777.75		700		699.85	
2531 Landwirtschaft	**135 874.35**	**149 828.15**	**105 829** *15 093.85*	**115 207**	**123 781.45**	**137 849.80**
130 Mietzinse von Dritten		5 557.80		5 557		5 475.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		139 614.35		105 000		127 481.20

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit für die Anschaffung von Leintüchern.	Crédit suppl. pour l'acquisition de draps.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 200.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 200.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 300.—dito, VA 020.	Fr. 300.— idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 400.— dito, VA 020. Vermehrte Betreuung Ehemaliger.	Fr. 400.— idem, VF 020. Surveillance accrue des anciens pensionnaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Höhere Stromkosten und Mehrauslagen für Brennstoffe.	Crédit suppl. Frais de courant électrique plus élevés et dépenses en plus pour le combustible.
899 Autres frais d'administration		
2531 Agriculture	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1900.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 9384.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 17 354.— ab.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à ceux seuls une diminution de Fr. 1900.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 9384.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 354.—.
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös und auch kleinerer Ertrag als im Vorjahr. Siehe Konto 860.	Recettes en moins et rendement inférieur à celui de l'année 1962. Cf. cpte 860.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 656.—		4 650		4 893.50
612 Besoldungen	43 770.20		42 729		46 234.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 262.25		2 500		1 965.35	
761 Nahrung	2 800.—		2 800		2 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	23 051.45		6 000 *3 384.90*		9 384.90	
771 Unterhalt der Mobilien	6 324.60		3 800 *875.80*		4 675.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		88.25	
820 Pachtzinse an Dritte	5 264.—		4 300 *1 083.—*		5 383.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 703.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	800.—		800 *400.—*		1 200.—	
860 Produktionsausgaben	45 898.85		38 000 *9 350.15*		47 350.15	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**326 846.35**	**195 825.80**	**333 800** *20 266.35*	**182 800**	**363 519.20**	**209 818.05**
2535 Heimbetrieb	**233 900.60**	**117 837.10**	**245 900** *10 783.15*	**113 400**	**264 968.35**	**129 504.30**
130 Mietzinse von Dritten		992.40		1 000		992.40
351 Kostgelder		74 561.40		65 700		82 021.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 050.10		33 400		32 269.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		11 770.—		12 300		13 229.—
359 Sonstige Einnahmen		829.20		400		287.50
402 Bundesbeitrag		634.—		600		705.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	401.90		300		281.—	
612 Besoldungen	134 849.95		148 250		145 564.10	
641 Unfallversicherung	130.70		200		130.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 224.—		2 400		2 496.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	10.—		250		168.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 029.10		1 000 *844.65*		1 844.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 274.25		1 000		1 104.85	

Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für Einbau einer Luftdruckbremse im Landrover.	Crédit suppl. pour pose d'un frein à air comprimé à la landrover.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für Reparatur des Motormähers.	Crédit suppl. pour réparation de la moto-faucheuse.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Mehr Pachtland.	Davantage de terrain affermé.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Stromkosten.	Frais de courant plus élevés.
860 Dépenses en vue de la production	860. Vermehrte Futtermittelankäufe. Siehe auch Konto 311.	Achats plus importants de fourrages. Cf. aussi cpte 311.
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège		
2535 Exploitation du Foyer	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 940.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 18 391.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 18 921.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 940.—, VF 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 391.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 18 921.—, VF 061.
130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen. Auswirkung der Invalidenversicherung. Mehr Zöglinge.	Recettes en plus. Répercussions de l'AI. Pensionnaires plus nombreux.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrter Unterhalt.	Entretien accru.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 918.60		18 000 *2 872.70*		20 872.70	
761 Nahrung	37 115.50		40 000 *3 137.35*		43 137.35	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 767.65		5 000		4 997.50	
2 Dito (aus Rückstellung)	1 166.50		—		10 699.30	
771 Unterhalt der Mobilien	559.25		2 000		1 847.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	726.80		400 *386.70*		786.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 923.65		2 800		2 973.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 545.70		2 500 *1 077.85*		3 577.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	322.55		500		584.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 196.40		2 200		2 352.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 299.80		2 200 *423.80*		2 623.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 473.40		16 000 *1 433.45*		17 433.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	285.70		300		285.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	679.20		600 *606.65*		1 206.65	
2536 Landwirtschaft	**92 945.75**	**77 988.70**	**87 900** *9 483.20*	**69 400**	**98 550.85**	**80 313.75**
130 Mietzinse von Dritten		4 410.20		4 400		4 424.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		73 578.50		65 000		75 889.55
612 Besoldungen	50 208.85		49 600		51 688.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 238.85		2 000		1 414.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 585.35		2 500		2 695.75	
771 Unterhalt der Mobilien	3 780.40		2 500 *1 621.35*		4 121.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	951.95		1 000		308.95	
820 Pachtzinse an Dritte	348.25		300 *258.25*		558.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	983.65		700		860.70	
860 Produktionsausgaben	28 548.45		25 000 *7 603.60*		32 603.60	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Mehr Zöglinge. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357. Franken 154.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Crédit suppl. Pensionnaires plus nombreuses. Cf. recettes en plus s. cpte 357. Fr. 154.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit dem Heimumbau. Sie konnten noch nicht vollständig ausgeführt werden.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne des acquisitions de mobilier en rapport avec la transformation du Foyer. Elles n'ont pas encore pu être exécutées complètement.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 81.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 81.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 172.— dito, VA 020.	Fr. 172.— idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 803.— dito, VA 020.	Fr. 803.— idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1962 Mehrkosten durch Umbauten.	En 1962, frais en plus par suite des transformations.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Mehrausgaben für Stelleninserate.	Dépenses en plus pour mises au concours de places.
2536 Agriculture	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 4510.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 2695.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 2235.— ab.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 4510.—. Ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2695.—, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 2235.—.
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös, aber kleinerer Ertrag als im Vorjahr. Siehe Konto 860.	Recettes en plus, mais rendement inférieur à celui de l'année précédente. Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für a. o. Reparaturen.	Crédit suppl. pour réparations extraordinaires.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**230 214.21**		**226 264**		**235 943.46**
Kehrsatz	**405 892.08**		**404 814**		**420 158.26**	
			15 905.20			
2540 Heimbetrieb		**115 805.05**		**116 854**		**122 640.50**
	269 773.63		**272 616**		**282 475.91**	
			8 543.75			
130 Mietzinse von Dritten		2 165.—		2 000		2 088.70
310 Erlös aus Materialien		130.50		200		345.60
351 Kostgelder		64 570.75		65 840		73 481.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 986.15		36 064		33 089.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		13 996.95		12 000		12 895.55
359 Sonstige Einnahmen		905.70		700		690.65
462 Beiträge von Dritten		50.—		50		50.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	171.10		200		107.20	
612 Besoldungen	165 999.35		167 616		169 686.75	
641 Unfallversicherung	256.50		300		224.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 273.—		4 000		2 913.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		33.20	
704 Unterhalt der Gebäude	2 855.70		3 000		3 235.35	
			235.35			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	826.05		700		690.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 321.81		19 000		19 174.46	
761 Nahrung	37 617.50		39 000		39 171.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 788.85		6 000		8 901.60	
			2 955.—			
771 Unterhalt der Mobilien	1 587.10		1 500		1 753.40	
			253.40			

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz		
2540 Exploitation du Foyer		
130 Loyers de tiers	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 6940.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 15 900.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 17 190.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 6940.—, VF 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 15 900.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 190.—, VF 061.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen, Auswirkung der Invalidenversicherung. Zudem mehr Zöglinge.	Recettes en plus. Répercussions de l'AI. En outre, pensionnaires plus nombreuses.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. cpte 760.
359 Autres recettes		
462 Remboursements de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 459.40 dito, VA 020.	Fr. 459.40 idem, VF 020.
761 Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 354.	Cf. cptes 351 et 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	736.40		500		376.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 075.02		2 900		3 034.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 614.95		2 500 *500.—*		2 922.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	486.35		600		619.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 069.85		2 900 *1 200.—*		4 170.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 804.30		1 900 *400.—*		2 333.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 171.—		18 000 *3 000.—*		21 023.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 075.70		1 000		1 099.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 043.10		900		1 004.50	
2541 Landwirtschaft	**136 118.45**	**114 409.16**	**132 198** *7 361.45*	**109 410**	**137 682.35**	**113 302.96**
130 Mietzinse von Dritten		4 153.—		4 314		4 072.50
310 Erlös aus Materialien		43.—		100		226.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		106 109.96		100 100		105 679.51
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 103.20		4 896		3 324.75
612 Besoldungen	63 792.55		62 098		61 340.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	988.95		1 000 *433.80*		1 433.80	
761 Nahrung	1 800.—		1 800		1 200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 934.95		7 000		6 999.20	
771 Unterhalt der Mobilien	3 690.80		3 000		2 610.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	516.95		400		329.65	
820 Pachtzinse an Dritte	425.—		400		425.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 373.60		1 500 *600.—*		2 016.45	
860 Produktionsausgaben	53 595.65		50 000 *6 327.65*		56 327.65	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 676.50 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 676.50 à charge du «Fonds d'écucation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 659.50, dito, VA 020.	Fr. 659.50 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 411.— dito, VA 020.	Fr. 411.— idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 229.20 dito, VA 020.	Fr. 229.20 idem, VF 020.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 213.35 dito, VA 020.	Fr. 213.35 idem, VF 020.
2541 Agriculture	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 3 670.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 6999.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 7309.— ab.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 3670.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 6999.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 7309.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös und auch kleinerer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes moins élevées et aussi rendement plus faible comparativement à l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Konto 761.	Cf. cpte 761.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit, a. o. Kosten.	Crédit suppl., frais extraordinaires.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Vermehrte Ankäufe von Dünger, Samen und Futtermitteln.	Cf. cpte 311. Achats plus importants d'engrais, de semences et de fourrages.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**233 274.65**	**96 814.70**	**236 585**	**98 220**	**235 124.15**	**91 929.95**
2545 Heimbetrieb	**178 852.30**	**71 329.40**	**183 225**	**70 220**	**179 929.20**	**63 754.35**
130 Mietzinse von Dritten		1 831.15		1 820		1 914.—
310 Erlös aus Materialien		—		300		—
351 Kostgelder		38 757.—		36 900		32 263.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 769.90		22 600		19 936.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		7 991.30		7 500		6 971.95
359 Sonstige Einnahmen		358.05		500		285.—
402 Bundesbeitrag		622.—		600		2 384.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	514.—		800		654.—	
612 Besoldungen	108 914.—		108 675		108 709.55	
641 Unfallversicherung	349.20		200		387.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 096.—		1 000		1 032.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	115.—		400		37.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 715.15		1 500		1 446.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	160.—		250		32.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	12 074.85		14 000		13 802.75	
761 Nahrung	30 864.70		32 000		30 727.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 983.30		4 000		3 975.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 186.85		800		735.45	
791 Materialien	309.80		300		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	571.20		500		494.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 017.45		2 000		2 171.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 030.05		1 200		1 121.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	474.75		500		543.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 960.95		1 800		1 812.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 841.65		2 400		2 296.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 509.10		9 500		9 330.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10.10		200		125.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 154.20		1 200		493.15	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse		
2545 Exploitation du Foyer	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 765.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 10 515.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 7025.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 765.—, VF 054. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 10 515.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 7025.—, VF 061.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger Personal im Internat.	Moins de personnel en internat.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. cpte 760.
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 313.65 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 313.65 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	Die im Voranschlag bei den Konten 797 und 799 vorgesehenen Belastungen des Erziehungsfonds wurden nicht ausgeführt.	Les dépenses imputables sur le «Fonds d'éducation» prévues au Budget s. cpte 797 et 799 ne sont pas intervenues.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**25 485.30**		**28 000**		**28 175.60**
	54 422.35		**53 360**		**55 194.95**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft		25 485.30		28 000		28 175.60
612 Besoldungen	21 798.60		23 860		26 316.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 292.50		1 500		1 555.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 180.70		6 500		6 540.20	
771 Unterhalt der Mobilien	990.35		1 000		946.20	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 012.35		2 000		1 722.30	
860 Produktionsausgaben	11 147.85		16 500		16 114.05	
2550 Ferienheim Rotbad		**17 219.40**		**15 350**		**16 237.—**
	35 197.55		**24 620** *1 867.50*		**20 541.65**	
130 Mietzinse von Dritten		6 405.—		7 000		6 893.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 464.40		7 000		7 994.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 350.—		1 350		1 350.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	135.80		200		146.20	
612 Besoldungen	7 990 —		8 500		8 198.30	
641 Unfallversicherung	139.10		120		245.80	
704 Unterhalt der Gebäude	4 720.20		5 000		2 740.55	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	—		70 *1 867.50*		1 867.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	15 480.05		2 500		889.60	
771 Unterhalt der Mobilien	348.50		300		75.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		20.—	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	431 65		300		202.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	747.75		750		602.75	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	297.75		580		333.40	
860 Produktionsausgaben	900.25		2 000		1 120.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6.50		100		99.20	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
2546 Agriculture	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Franken 40.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 6540.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 3120.— ab.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 40.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 6540.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 3120.—.
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
2550 Foyer de vacances Rotbad	Das Waren- und Viehinventar des Betriebes hat um Fr. 200.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 890.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 4263.– ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une diminution de Fr. 200.—, VF 054, ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Francs 890.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 4263.—, VF 061.
130 Loyers de tiers		
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Duvets- und Kissenreinigung.	Crédit suppl. Nettoyage des duvets et des coussins.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Die im Voranschlag vorgesehenen Beleuchtungskörper für Esssaal werden später angeschafft.	Les lampes pour le réfectoire prévues au Budget seront acquises ultérieurement.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Kein Düngemittelankauf für die Weiden. Siehe auch Konto 311.	Pas d'achat d'engrais pour les pâturages. Cf. aussi cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1963		Rechnung - Compte 1963	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**410 174.—**	**9 291.85**	**427 250** *5 619.80*	**19 500**	**433 447.85**	**18 871.95**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		7 682.90		8 000		8 449.35
357 Kostenrückerstattungen		1 608.95		11 500		10 422.60
612 Besoldungen	194 135.90		185 200		207 767.55	
770 Anschaffung von Mobilien	4 822.80		500		601.70	
771 Unterhalt der Mobilien	484.75		950		1 132.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	304.50		850		879.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 377.40		29 400 *1 960.—*		31 369.—	
801 PTT-Gebühren	389.85		400 *864.—*		1 136.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 603.60		6 500 *2 795.80*		9 295.80	
820 Mietzinse	20 500.—		20 500		20 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 429.30		2 500		2 259.10	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	180.—		—		50.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	245.90		450		455.90	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	166 700.—		180 000		158 000.—	

Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	
26 Direction des affaires communales		
2600 Secrétariat et inspectorat		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais	357. Erlös aus verkauften Kreisschreibensammlung. Siehe auch Konto 800.	Recettes provenant des collections de circulaires vendues. Cf. aussi cpte 800.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten der neuen Kreisschreibensammlung. Siehe auch Konto 357.	Frais en plus occasionnés par la nouvelle collection de circulaires. Cf. aussi cpte 357.
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit, a. o. Kosten im Zusammenhang mit der Kreisschreibensammlung.	Crédit suppl., frais extraord. en rapport avec la nouvelle collection de circulaires.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, vermehrte Dienstreisen.	Crédit suppl., déplacements plus nombreux.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales etc.		
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Hält sich annähernd im Ausmass des Vorjahres. Die Gesamtausgaben wurden dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes sind dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen Fr. 198 881.25 überwiesen worden. Ferner wurden ihm zugunsten des Finanzausgleichsfonds Fr. 93 173.80 entnommen zur Herstellung der Kapitallimite von 2 Millionen Franken. Siehe Konto 1945 445, das die VA aufweist. Die Verzinsung des Fonds erfolgte über Konto 1905 122.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Le total de la dépense est à charge du «Fonds de secours aux communes», VF 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière, il a été bonifié au «Fonds de secours aux communes», pour contributions de l'Etat et des communes un montant de Fr. 198 881.25. En outre, il a été prélevé sur ce dernier, en faveur du «Fonds de compensation financière», une somme de Fr. 93 173.80 afin de rétablir la limite de capital de 2 millions de francs. Cf. à ce sujet le cpte 1945 445 qui présente les VF. Les intérêts du fonds ont été bonifiés par le cpte 1905 122.

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

	Fr.	
Ertrag	**120 068 011.18**	**Revenu**
Vermögensvermehrungen		**Augmentation de la fortune**
0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	**28 423 728.80**	**0100 Augmentation des débiteurs, participations et compte spécial**
2.0		2.0
1905 1 Kantonsbuchhalterei, Forderungen	94 682.50	1905 1 Contrôle cantonal des finances, créances
1905 3 Nicht eingelöste Obligationen BOB Anleihen 1895/1930	90 950.—	1905 3 Obligations BOB non encaissées prêts 1895/1930
2.1		2.1
2200 2 Oberaargauische Automobilkurse AG, Wangen a.d.A., Darlehen	100 000.—	2200 2 «Oberaargauische Automobilkurse AG», Wangen s.l.A., prêt
2500 div., Darlehen an verschiedene Heime	1 051 474.—	2500 div., prêts à divers foyers
3.0		3.0
1905 21/26 Anteilscheine an Baugenossenschaften ür Landjägerwohnungen	5 000.—	1905 21/26 Parts sociales des coopératives de construction, logements pour des gendarmes
1905 41 Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	700.—	1905 41 Usine électrique Lauterbrunnen
2200 div., Aktien der Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt	6 688 000.—	2200 div., Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne
3.01		3.01
2200 div., Darlehen für technische Verbesserungen	1 986 000.—	2200 div., prêts pour améliorations techniques
8.0		8.0
1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal	11 741.25	1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
8.1		8.1
1905 1 Anlage der Reserve für Schuldentilgungen (Anleihen)	1 930 000.—	1905 1 Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts
Sonderrechnung	*16 465 181.05*	*Compte spécial*
5.0		5.0
2000 1 Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung), Schuldzunahme 1963	433 869.65	2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés), augmentation de la dette 1963
5.9		5.9
2105 1 Hochbauamt	13 885 888.65	2105 1 Service des bâtiments
2110 2 II. Juragewässerkorrektion	2 145 422.75	2110 2 II^e correction des eaux du Jura
0101 Abnahme der Kreditoren	**14 884 256.23**	**0101 Diminution des créditeurs**
2.6		2.6
1905 div., 1963 verjährte Coupons von Anleihen	1 291.25	1905 div., Coupons prescrits 1963
2.7		2.7
1310 3 Arbeitslosenversicherungskassen	19 768.65	1310 3 Caisses d'assurance-chômage
1315 1 Kranken- und Invalidenversicherung	480 211.30	1315 1 Assurance-maladie et invalidité
1400 1 / 2005 2 Jennerspital	60 000.—	1400 1 / 2005 2 Hôpital Jenner
1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	85 360.30	1905 2/3 Confédération, prêts pour construction de maisons d'habitation
1920 2 Versicherungskasse des Staatspersonals	1 300 000.—	1920 2 Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
1945 div., Eidg. Steuern	695 734.63	1945 div., Impôts fédéraux
17 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	373 359.—	17 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
2000 9/10 Lehrerversicherungskasse	4 000 000.—	2000 9/10 Caisse d'assurance des instituteurs
2001 2 Mittelschulen, Lehrerbesoldungen	35 299.—	2001 2 Ecoles moyennes, traitements
2500 6/9 Fürsorge, Lastenverteilung usw.	7 833 232.10	2500 6/9 Œuvres soc., répartition des charges

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften	**5 992 786.—**	**011 Augmentation du mobilier et des ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	3 435 100.—	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	2 504 091.—	2 Etablissements de l'Etat
8.0		8.0
1410 11 Waldau-Fonds, Inventar	53 595.—	1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire
012 Zunahme der Forsten	**196 386.—**	**012 Augmentation des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
013 Zunahme der Domänen	**20 196 873.—**	**013 Augmentation des domaines**
3.4		3.4
1955 1 Ertragabwerfende	1 888 708.—	1955 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	18 308 165.—	2 Ne présentant pas de rendement
014 Zunahme der Warenvorräte	**1 706 177.10**	**014 Augmentation des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 2 Kriegskommissariat	533 021.55	1710 2 Commissariat des guerres
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	558 285.85	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	594 439.—	2 Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
1935 1 Salzhandlung	16 621.15	1935 1 Régie des sels
2305 1 Saatgutzentrale	719.45	2305 1 Centrale des graines
2405 1 Büro des Kantonstierarztes	3 090.10	2405 1 Bureau du vétérinaire cantonal
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	**14 011 132.30**	**020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	49 671.95	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	62 000.—	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 345 211.05	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	8 515.85	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	99 177.60	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1640 1 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landw.-techn. Nebengewerbe, Witzwil	9 222.45	1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires, pénitencier Witzwil
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	4 000.—	1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne-de-Diesse
1700 1 Militärbussenkasse	47 438.70	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwalt.	350.—	2 Fonds d'aide de l'administr. milit. cant.
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	31 937.65	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	854.15	1935 1 Régie des sels, fonds pour frais d'emmagasinage
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	5 470 580.—	1945 1 Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	148 340.20	2 Idem, fonds spécial
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	2 078.—	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	64 500.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2 Schulseckelfonds	6 200.—	2 Fonds du Schulseckel
3 Kantonsschulfonds	5 100.—	3 Fonds de l'Ecole cantonale
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	2 034.90	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	153 200.70	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	693 845.—	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)		**020** Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	200 000.—	2310 1 Fonds de réserve de l'adm. forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	83 707.10	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	766 297.40	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	8 200.—	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
2406 1 Tierseuchenkasse	2 101 426.90	2406 1 Caisse des épizooties
2500 2 Naturschadenfonds	367 920.25	2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou dangers imminents causés par les éléments
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen	1 100.30	2515 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen
2520 1 Dito, Erlach	1 689.15	2520 1 Idem, de Cerlier
2525 1 Dito, Landorf	700.—	2525 1 Idem, de Landorf
2530 1 Dito, Oberbipp	900.—	2530 1 Idem, d'Oberbipp
2535 1 Dito, Brüttelen	1 210.—	2535 1 Idem, de Bretiège
2540 1 Dito, Kehrsatz	2 748.95	2540 1 Idem, de Kehrsatz
2545 1 Dito, Loveresse	313.65	2545 1 Idem, de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	251 173.80	2600 1 Fonds de secours aux communes
Diverse Fonds; Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	19 486.60	Divers Fonds; bonification d'intérêts au Contrôle cantonal des finances pour avances
0210 Entnahmen aus Rückstellungen	**11 219 837.63**	**0210 Prélèvements sur les provisions**
6.0		6.0
1205 1/4 Diverse Richterämter, Einrichtungskosten	54 991.—	1205 1/4 Divers tribunaux de district, frais d'aménag.
1300 4 Volkswirtschaftsdirektion	8 000.—	1300 4 Direction de l'économie publique
1305 1 Berufliche Ausbildung	10 494.—	1305 1 Office de la formation professionnelle
1310 div., Arbeitsamt	209 339.—	1310 div., Office du travail
1331 1 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	17 262.20	1331 1 Office pour l'économie de guerre
1335 1 Technikum Biel	6 000.—	1335 1 Technicum de Bienne
1340 1 Technikum Burgdorf	8 476.15	1340 1 Technicum de Berthoud
1345 1/3 Technikum St. Immer	91 053.—	1345 1/3 Technicum de St-Imier
1400 div., Gesundheitsdirektion, Baubeiträge an Spitäler und Spezialanstalten	1 489 496.75	1400 div., Direction de l'hygiène publ., Subsides de construction aux hôpitaux et aux établ. spéciaux
1510 1/2 Regierungsstatthalterämter, Einrichtungskosten	20 189.55	1510 1/2 Préfectures, frais d'aménagement
1600 div., Polizeidirektion	35 072.35	1600 div., Direction de la police
1635 1 Strafanstalt Thorberg	24 244.35	1635 1 Pénitencier Thorberg
1640 1 Strafanstalt Witzwil	77 055.45	1640 1 Pénitencier Witzwil
1645 1 Strafanstalt Hindelbank	20 981.70	1645 1 Pénitencier Hindelbank
1650 1 Arbeitsanstalt St. Johannsen	23 779.50	1650 1 Maison de travail St-Jean
1660 1 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	70 738.95	1660 1 Maison d'éducation «Loryheim», Münsingen
1700 3 Militärdirektion, Zivilschutz	448 880.65	1700 3 Direction des affaires milit., protection civile
1800 1/6 Kirchendirektion	45 000.—	1800 1/6 Direction des cultes
2000 1 Erziehungsdirektion, Anschaffung von Kunstwerken	1 800.—	2000 1 Direction de l'instr. publ., acquisitions
4 Erziehungsdirektion, Schulhausbauten	1 173 500.—	4 Direction de l'instr. publ., constr. maisons d'école
6 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	1 300 000.—	6 Caisse d'assurance des instituteurs
2002 2 Primarschulen	12 000.—	2002 2 Ecoles primaires
2005 div., Universität, verschiedene Institute	359 188.48	2005 div., Université, divers instituts
2008 1/2 Kantonsschule Pruntrut	43 910.—	2008 1/2 Ecole cantonale Porrentruy
2015 1 Oberseminar Bern	62 688.40	2015 1 Ecole normale Berne
2025 1 Seminar Thun	10 591.40	2025 1 Ecole normale Thoune
2040 1 Sprachheilschule Münchenbuchsee	67 672.—	2040 1 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2105 div., Hochbauamt, verschiedene Projekte	236 366.90	2105 div., Service des bâtiments, divers projets
2110 div., Tiefbauamt, verschiedene Projekte	2 637 505.80	2110 div., Service des ponts et chaussées, div. projets
2200 2 Eisenbahndirektion	10 200.—	2200 2 Direction des chemins de fer
2305 1 Forstinspektorat und Kreisforstämter	971.25	2305 1 Inspectorat des forêts et offices forestières
2321 1 Naturschutzverwaltung	10 346.95	2321 1 Administration de la protection de la nature
2410 div., Meliorationsamt	1 893 193.—	2410 div., Service des améliorations foncières
2415 1 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	14 567.05	2415 1 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0210 Entnahmen aus Rückstellungen (Fortsetzung)		**0210** Prélèvements sur les provisions (suite)
2440 1 Molkereischule Rütti-Zollikofen	11 110.50	2440 1 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2500 div., Fürsorgedirektion	702 472.—	2500 div., Direction des œuvres sociales
2535 2 Erziehungsheim Brüttelen	10 699.30	2535 2 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège
0211 Entnahmen aus Reserven	**21 130 834.12**	**0211 Prélèvements sur les réserves**
9.500 Unterricht und berufl. Ausbildung		*9.500 Enseignement et formation professionnelle*
2045 1 Lehrmittelverlag	87 337.87	2045 1 Librairie de l'Etat
9.502 Fürsorge		*9.502 Œuvres sociales*
2500 1 Beiträge an Anstalten	1 500.—	2500 1 Subventions à des établissements
9.505 Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft		*9.505 Commerce, artisanat, trafic et économie publique*
1905 1 Kantonsbuchhalterei, Reserve für Schuldentilgungen	20 000 000.—	1905 1 Contrôle cant. des finances, réserve pour amortissements d'emprunts
2 Dito, Reserve zur Deckung von Elementarschäden	1 000 000.—	2 Idem, réserve pour la couverture de dégâts causés par les éléments
9,509 Bauwesen		*9.509 Constructions*
1700 1 Militärdirektion; Magazineinrichtungen	41 996.25	1700 1 Direction militaire; installations de magasins
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)	**2 306 000.—**	**031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1.70		1.70
1905 3 Anleihen 1937, 3½ % September	1 328 000.—	1905 3 Emprunt 1937, 3½ % Septembre
11 Dito 1947, 3¼ %	978 000.—	11 Idem 1947, 3¼ %

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
Aufwand	**126 254 496.61**	**Charge**
Vermögensverminderungen		**Diminution de la fortune**
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen	**22 092 510.25**	**0500 Diminution des débiteurs et participations**
2.0		2.0
1310 1 Arbeitsamt	9 153.45	1310 1 Office du travail
1315 2 Versicherungsamt	160 527.75	1315 2 Office des assurances
2002 1 Primarschulen	256 496.80	2002 1 Ecoles primaires
2005 1 Universität	10 354.—	2005 1 Université
2.1		2.1
1905 1 Historisches Museum; Anteilscheine Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	600.—	1905 1 Musée historique; parts soc. Soc. coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
2 Pergola; Darlehensrückzahlung	3 000.—	2 Soc. La Pergola; remboursement de prêt
3/4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	155 540.65	3/4 Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation
3.00		3.00
1905 29 Wasserversorgungsgenossenschaft Gümmenen	100.—	1905 29 Soc. coop. pour l'alimentation en eau, Gümmenen
3.01		3.01
2200 400 BOB, Obligationen 3½ % 1895	43 800.—	2200 400 BOB, obligations 3½ % 1895
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1962 auf Alpen-, Haupt- und Verbindungsstrassen	408 270.—	2110 1 Subventions fédérales 1962 pour routes alpestres, principales et de jonction
8.0		8.0
1410 15 Waldau-Fonds; Darlehensrückzahlungen	500.—	1410 15 Fonds de la Waldau; remboursements de prêts
1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensrückzahlungen	39 014.—	1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; remboursements de prêts
2400 21 Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen	5 153.60	2400 21 Désendettement rural; remboursements
8.1		8.1
1905 1 Anlage der Reserve für Schuldentilgungen (Anleihen)	20 000 000.—	1905 1 Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts
8.2		8.2
1905 1 Anlage der Reserve zur Deckung von Elementarschäden	1 000 000.—	1905 1 Placement de la réserve pour la couverture de dégâts causés par les éléments
0501 Zunahme der Kreditoren	**3 055 735.40**	**0501 Augmentation des créditeurs**
2.7		2.7
1315 1 Versicherungsamt, Tbc-Versicherung	17 743.—	1315 1 Office des assurances, ass.-maladie contre Tbc
1945 div., Eidgenössische Steuern	1 043 375.75	1945 div., Impôts fédéraux
15 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat	260 747.—	15 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat
2000 9 Leistung an die Lehrerversicherungskasse; Zunahme der Schuld 1963	1 733 869.65	2000 9 Prestation en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs; augmentation de la dette 1963
052 Abnahme der Forsten	**16 490.—**	**052 Diminution des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
053 Abnahme der Domänen	**1 226 179.—**	**053 Diminution des domaines**
3.4		3.4
1955 1 Ertragabwerfende	995 339.—	1955 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	230 840.—	2 Ne présentant pas de rendement

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
054 Abnahme der Warenvorräte	**554 613.50**	**054 Diminution des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 3/4 Kriegskommissariat	4 693.60	1710 3/4 Commissariat des guerres
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	329 697.90	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	220 222.—	2 Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
060 Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	**24 945 793.32**	**060 Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial**
1105 Staatskanzlei, Gebühren	51.—	1105 Chancellerie de l'Etat, émoluments
1200-25 Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	324 329.03	1200–25 Administration judiciaire, émoluments et frais
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	20 026.—	1331 Office central pour l'économie de guerre
1350 Holzfachschule Biel, Warenlieferung	300.—	1350 Ecole du bois Bienne, livraison de marchandises
1405 Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	14 929.25	1405 Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	178.70	1410 Maison de santé Waldau
1510 Regierungsstatthalterämter, Gebühren	15 155.70	1510 Préfectures, émoluments
1640 Strafanstalt Witzwil	284.55	1640 Pénitencier Witzwil
1905 Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz, Zins MOB	57 329.59	1905 Contrôle cantonal des finances, amendes et indemnités, intérêts MOB
1945 Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 057 063.—	1945 Intendance des impôts, impôts directs
2110 Tiefbauamt	39.—	2110 Service des ponts et chaussées
2.0		2.0
2005 1 Universität, Forderungen	18 903.10	2005 1 Université, créances
3.01		3.01
2200 232 Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen	50 000.—	2200 232 Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt
3.90 Wertberichtigungen:		3.90 Réévaluations:
1905 2/3 Aktien der Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt sowie Obligationen, Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen und Darlehen für technische Verbesserungen	8 546 500.—	1905 2/3 Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne et Obligations, prêts pour l'électrification et d'assainissement et prêts pour améliorations techniques
2500 5/11 Fürsorge, verschiedene Darlehen an Heime	1 031 474.—	2500 5/11 Œuvres social, prêts à divers foyers
Sonderrechnung	*13 809 230.40*	*Compte spécial*
3.91		3.91
1905 3 Abschreibung auf Sonderrechnung	8 509 230.40	1905 3 Eliminations sur compte spécial
5.0		5.0
2000 1 Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	2 800 000.—	2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés)
4 Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	1 200 000.—	4 Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux instituteurs retraités)
5.3		5.3
1920 2 Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten)	1 300 000.—	1920 2 Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes aux fonctionnaires retraités)
061 Abschreibungen auf Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	**34 536 100.56**	**061 Amortissements sur domaines, mobilier et ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	2 074 235.56	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	2 233 129.—	2 Etablissements de l'Etat
3.92		3.92
1905 1 Liegenschaften, ertragslose	30 228 736.—	1905 1 Domaines, ne présentant pas de rendement

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen	**14 718 654.64**	**070 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	83 524.75	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	80 450.—	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 768 602.60	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	54 909.50	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	577 500.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1700 1 Militärbussenkasse	8 729.70	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	154.40	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	2 841.40	1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	3 900 929.80	1945 1 Fonds cantonal de comp. fin., fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	119 328.80	2 Idem, fonds spécial
2001 1 Mueshafenfonds	32 000.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2110 1 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	76 812.40	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	693 845.—	2 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	222 673.—	2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	74 660.—	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	707 614.75	2325 1 Fonds de la pêche
2406 1 Tierseuchenkasse	2 547 460.40	2406 1 Caisse des épizooties
2500 2 Naturschadenfonds	277 788.—	2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	198 881.25	2600 1 Fonds de secours aux communes
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschriebene Zinsen pro 1963	1 289 205.29	Montant des intérêts pour 1963 bonifiés à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
An diverse Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	743.60	A divers fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances
0710 Einlagen in Rückstellungen	**21 913 351.19**	**0710 Virements au profit des provisions**
6.0		6.0
1205 Richterämter	36 478.25	1205 Tribunaux de district
1310 Arbeitsamt	376 568.—	1310 Office du travail
1345 Technikum St. Immer	7 600.—	1345 Technicum de St-Imier
1400 Gesundheitsdirektion	381 590.—	1400 Direction de l'hygiène publ.
1405 Frauenspital	15 000.—	1405 Maternité cantonale
1510 Regierungsstatthalterämter	18 891.—	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	26 936.—	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	15 466.30	1520 Offices des poursuites et faillites
1605 Polizeikommando	11 652.—	1605 Corps de police
1700 Militärdirektion	1 900 498.95	1700 Direction des affaires militaires
1800 Kirchendirektion	55 000.—	1800 Direction des cultes
1950 Amtsschaffnereien	12 838.70	1950 Recettes de district
2000 Erziehungsdirektion	5 000 000.—	2000 Direction de l'instruction publique
2005 Universität	85 339.65	2005 Université
2008 Kantonsschule Pruntrut	2 600.—	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	101 000.—	2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2105 Hochbauamt	2 595.—	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	12 476 378.70	2110 Service des ponts et chaussées
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	61 696.95	2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
2321 Naturschutzverwaltung	48 817.—	2321 Administration de la protection de la nature
2410 Meliorationsamt	600 000.—	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	35 328.65	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	20 655.65	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2500 Fürsorgedirektion	571 961.54	2500 Direction des œuvres sociales
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	48 458.85	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0711 Einlagen in Reserven	**3 195 068.75**	**0711 Virements au profit des réserves**
9.50 Reserven, zweckbestimmte		**9.50 Réserves, destination déterminée**
9.500 Unterricht und berufliche Ausbildung		*9.500 Enseignement et formation professionnelle*
2000 3 Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	9.75	2000 3 Laboratoire anorganique, Fonds Dr Wander
9.503 Sozialpolitik		*9.503 Politique sociale*
1310 3 Arbeitsamt; Krisenreserve	889 408.75	1310 3 Office du travail; réserve de crise
1900 1 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	373 359.—	1900 1 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
9.505 Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft		*9.505 Commerce, artisanat, trafic et économie publique*
1905 1 Kantonsbuchhalterei; Reserve für Schuldentilgungen (Anleihen)	1 930 000.—	1905 1 Contrôle cantonal des finances; réserve pour amortissements d'emprunts
2120 1 Vermessungsamt; Versicherung der Vermessungswerke	1 000.—	2120 1 Service topographique et cadastral; assurance des documents cadastraux
9.51 Reserven, freie		**9.51 Réserves, libres**
1905 4 Kantonsbuchhalterei; verschiedene Reservestellungen	1 291.25	1905 4 Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve

	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	**46 775 589.89**	+	**707 522.34**	**47 483 112.23**	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**531 796.85**	+	**50 781.45**	**582 578.30**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	17 283.35		Intérêts
Patentgebühren		+	69 424.75		Droits de patente
Prüfungsgebühren		+	14 100.—		Emoluments d'examens
Verwendungen		—	49 671.95		Allocations
Passivzinsen		—	354.70		Intérêts passifs
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**154 221.60**	+	**22 460.—**	**176 681.60**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 012.10		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+	80 450.—		Emoluments
Verwendungen		—	62 000.—		Prélèvements
Passivzinsen		—	1 002.10		Intérêts passifs
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**53 668.30**	+	**1 744.20**	**55 412.50**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 744.20		Intérêts
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	**535 169.16**	+	**430 210.94**	**965 380.10**	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage. Darlehen an:					*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*			*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*			*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Hypothekarkasse	*247 669.16*			*677 880.10*	*Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 049.24		Intérêts
Darlehenszinsen		+	4 875.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+	2 137 945.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+	1 603 155.60		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+	20 297.—		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+	2 330.—		Autres recettes
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		—	3 338 542.55		Subventions pour combattre la tuberculose
Bezugskosten der Hypothekarkasse		—	850.—		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		—	7 048.35		Autres frais d'administration

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**3 042 857.29**	+ 53 595.—	**3 096 452.29**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
*Anlage. **Aktiven:***	***3 642 294.12***		***3 758 916.18***	*Placement. **Actif:***
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 498 565.—*		*1 552 160.—*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*221 580.25*		*222 080.25*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*569 235.31*		*635 384.71*	*Créances courantes*
Kassa	*56 463.69*		*60 212.60*	*Caisse*
Darlehen	*65 800.—*		*65 300.—*	*Prêts*
Transitorische Aktiven	*73 111.95*		*66 240.70*	*Actifs transitoires*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
Passiven:	***599 436.83***		***662 463.89***	***Passif:***
Laufende Schulden	*225 453.63*		*259 986.43*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*373 983.20*		*402 477.46*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 7 201.35		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 314.50		Intérêts des prêts
Inventarvermehrung		+ 53 595.—		Augmentation d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 8 515.85		Contribution aux frais de la maison de santé
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**2 597 186.05**	+ 562 730.85	**3 159 916.90**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 84 408.45		Intérêts
Einlage des Staates		+ 490 000.—		Versement de l'Etat
Rückerstattung		+ 87 500.—		Remboursement
Verwendungen		— 99 177.60		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**3 440.90**	+ 111.70	**3 552.60**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 111.70		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**64 664.65**	— 7 120.90	**57 543.75**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 101.55		Intérêts
Verwendungen		— 9 222.45		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**31 756.30**	— 2 968.—	**28 788.30**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 032.—		Intérêts
Verwendungen		— 4 000.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**326 753.50**	— 28 257.40	**298 496.10**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse		+ 10 619.40		*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 729.70		Intérêts
Militärbussen		— 47 606.50		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten				Subsides et frais divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**34 312.35**	+ **919.55**	**35 231.90**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 115.15		Intérêts
Zuwendungen		+ 154.40		Versements
Verwendungen		— 350.—		Allocations
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**46 422.60**	+ **1 508.70**	**47 931.30**	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 508.70		Intérêts
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 535 020.40**	+ **17 950.45**	**1 552 970.85**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 49 888.10		Intérêts
Verwendungen		— 31 937.65		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**179 770.45**	+ **5 763.35**	**185 533.80**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*76 252.80*		*106 447.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*103 517.65*		*79 086.30*	*Prêts*
Zinsen		+ 5 763.35		Intérêts
Rückerstattungen		+ 39 014.—		Remboursements
Neue Darlehen		— 11 741.25		Nouveaux prêts
Abnahme der Darlehen		— 27 272.75		Diminution des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**24 856.10**	— **46.35**	**24 809.75**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 807.80		Intérêts
Verwendungen		— 854.15		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**16 219 889.35**	**— 1 149 484.65**	**15 070 404.70**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
*Anlage. **Aktiven**: Hypothekarkasse*	*12 928 174.75*		*15 070 404.70*	*Placement. **Actif**: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*3 291 714.60*		*—.—*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 420 165.55		Intérêts
Einlage des Staates		+ 3 439 931.85		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 219 483.95		Versement des communes
Einlage aus Sonderfonds		+ 148 340.20		Versement du Fonds spécial
Einlage aus Gemeindeunterstützungsfonds		+ 93 173.80		Versement du Fonds de secours aux communes
Verwendungen		— 5 400 580.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 70 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 000 000.—**	**—**	**1 000 000.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*892 661.50*		*1 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*107 338.50*		*—.—*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 29 011.40		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds		+ 119 328.80		Versement du Fonds de compens. financière
Übertrag an Finanzausgleichsfonds		— 148 340.20		Versement au Fonds de compens. financière
Verwendungen		—		Allocations
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	**63 939.40**	**—**	**63 939.40**	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 078.—		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 2 078.—		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	**1 003 878.20**	**+ 126.—**	**1 004 004.20**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 32 626.—		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 32 000.—		Subside de l'Etat
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 18 500.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**192 600.30**	**+ 59.40**	**192 659.70**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 259.40		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 4 200.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**315 603.20**	**+ 5 157.—**	**320 760.20**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse		+ 10 257.—		*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		— 5 100.—		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien				Contribution aux bourses des écoles moyennes

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	**67.10**	+	**2.10**	**69.20**	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2.10		Intérêts
2006 1 Fonds f. d. Botanischen Garten	**1 208.70**	+	**39.20**	**1 247.90**	**2006 1 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	39.20		Intérêts
Verwendungen		—			Allocations
2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	**96.40**	+	**3.10**	**99.50**	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3.10		Intérêts
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**142 034.50**	+	**2 548.15**	**144 582.65**	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 616.10		Intérêts
Unterstützungen und Fürsorge		—	2 067.95		Secours et assistance
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**754 123.20**	—	**53 766.70**	**700 356.50**	**2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	24 508.90		Intérêts
Einlage des Staates		+	60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+	16 812.40		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		—	153 200.70		Entretien des canaux
Vorarbeiten 2. Korr.					Préparation 2e corr.
Passivzinsen		—	1 887.30		Intérêts passifs
2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	**—.—**		**—.—**	**—.—**	**2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen des Staates		+	693 845.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		—	693 845.—		Allocations
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**2 005 859.41**	+	**84 363.30**	**2 090 222.71**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	65 190.30		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+	103 000.—		Versement du produit des forêts
Einlage aus Übernutzung		+	119 673.—		Versement pour les anticipations
Verwendungen		—	200 000.—		Allocations
Passivzinsen		—	3 500.—		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**279 036.75**	+ **321.25**	**279 358.—**	**2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 368.35		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 74 660.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 83 707.10		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**499 245.45**	— **42 457.25**	**456 788.20**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 225.40		Intérêts
Einnahmen		+ 707 614.75		Recettes
Ausgaben		— 766 297.40		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**139 443.—**	— **3 775.15**	**135 667.85**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 424.85		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 8 200.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**6 020 000.41**	+ **194 907.80**	**6 214 908.21**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 994 980.70*		*6 195 042.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*25 019.71*		*19 866.11*	*Prêt*
Zinsen		+ 194 907.80		Intérêts
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 090 190.72**	+ **532 710.30**	**3 622 901.02**	**2406 1 Caisse des épizooties**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*3 007 723.22*		*3 622 901.02*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*266 351.40*		—.—	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	*183 883.90*		—.—	***Passif:** Créanciers*
Zinsen		+ 97 750.90		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 2 075 353.80		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeiträge		+ 467 106.60		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 2 101 426.90		Dépenses
Passivzinsen		— 11 074.10		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 2 Naturschadenfonds	**3 010 095.60**	+ **7 695.75**	**3 017 791.35**	**2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 97 828.—		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 277 538.—		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Rückzahlungen		+ 250.—		Remboursements
Beiträge		— 367 920.25		Subventions
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	**565 181.30**	+ **18 368.30**	**583 549.60**	**2500 3 Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18 368.30		Intérêts
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		—.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	**715.70**	+ **23.20**	**738.90**	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 23.20		Intérêts
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**43 697.15**	+ **302.—**	**43 999.15**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 402.30		Intérêts
Unterstützungen		— 1 100.30		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**55 193.10**	+ **77.10**	**55 270.20**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 766.25		Intérêts
Unterstützungen		— 1 689.15		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**25 477.10**	+ **116.50**	**25 593.60**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 816.50		Intérêts
Unterstützungen		— 700.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**30 961.30**	+ **96.45**	**31 057.75**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 996.45		Intérêts
Unterstützungen		— 900.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**40 422.65**	+ **84.10**	**40 506.75**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 294.10		Intérêts
Unterstützungen		— 1 210.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**86 278.15**	+ **10.45**	**86 288.60**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 759.40		Intérêts
Unterstützungen		— 2 748.95		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**28 455.25**	+ **611.10**	**29 066.35**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 924.75		Intérêts
Unterstützungen		— 313.65		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**2 000 000.—**	—	**2 000 000.—**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern	*1 821 102.45*		*2 000 000.—*	*Placement: Banque cantonale de Berne*
Debitoren	*178 897.55*		*—.—*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 52 292.55		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleich:				Versement de la compensation financière:
Staat		+ 186 952.80		Etat
Gemeindesteuern		+ 11 928.45		Impôts communaux
Verwendungen		— 158 000.—		Allocations
Einlage in Finanzausgleichsfonds zur Herstellung der Kapitallimite von 2 Millionen Franken		— 93 173.80		Versement au Fonds de compensation financière pour la création de la limite du capital de 2 millions de francs

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1959			Rechnung – Compte 1960		
	Fr.	%		Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**369 961 287**	**100**	**180**	**402 904 955**	**100**	**196**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**10 487 854**	**2,84**	**102**	**11 585 035**	**2,88**	**113**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	2,07	100	3 813 153	1,03	89	3 782 209	0,94	89
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	3 534 082	0,96	124	4 535 560	1,12	160
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	1 622 404	0,44	112	1 598 790	0,40	111
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 437 710	0,39	88	1 516 335	0,38	93
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	80 505	0,02	138	152 141	0,04	261
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**266 449 292**	**72,02**	**174**	**288 213 406**	**71,53**	**189**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	152 738 014	41,28	191	166 922 469	41,43	209
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 395 523	7,99	100	24 975 414	6,75	152	26 458 662	6,57	161
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	1 298 814	0,35	152	848 366	0,21	99
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	36 749 400	9,93	206	42 647 310	10,58	240
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	26 834 813	7,26	112	27 961 799	6,94	117
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	15 275 306	4,13	170	14 582 596	3,62	163
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	7 270 268	1,97	188	7 447 202	1,85	192
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	1 307 263	0,35	188	1 345 002	0,33	194
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**52 266 882**	**14,13**	**165**	**54 312 885**	**13,48**	**171**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	1 841 554	0,50	251	2 541 554	0,63	347
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	24 018 828	6,49	166	24 656 062	6,12	171
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	2 832 227	0,77	99	3 346 198	0,83	117
38 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	23 574 273	6,37	172	23 769 071	5,90	174
4 Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**40 757 259**	**11,01**	**373**	**48 793 629**	**12,11**	**447**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	9 579 806	2,59	172	13 891 336	3,45	250
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	15 842 051	4,28	—	17 365 658	4,31	—
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	9 561 945	2,58	366	11 530 507	2,86	442
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	344 656	0,09	—	208 444	0,05	—
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	3 702 507	1,00	134	4 305 326	1,07	156
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	364 935	0,10	—	337 888	0,08	—
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	1 361 359	0,37	—	1 154 470	0,29	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**396 508 948**	**100**	**190**	**420 635 166**	**100**	**202**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**22 847 743**	**5,77**	**106**	**24 333 779**	**5,78**	**113**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	9 778 141	2,47	99	10 063 133	2,39	102
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	2 847 916	0,72	80	3 882 582	0,92	110
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	8 142 678	2,05	108	8 921 460	2,12	119
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	1 858 553	0,47	293	1 232 338	0,29	195
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	220 455	0,06	315	234 269	0,06	335
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**142 818 961**	**36,02**	**168**	**159 070 665**	**37,82**	**187**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	1 079 274	0,27	195	1 109 756	0,26	201
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	82 082 421	20,70	164	88 275 840	20,99	176
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	36 141 285	9,12	175	37 620 224	8,94	182
63 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	3 833 894	0,97	123	3 812 877	0,91	122
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	17 563 346	4,43	182	26 425 730	6,28	273
65 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	2 118 741	0,53	214	1 826 238	0,44	185
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**82 554 067**	**20,82**	**208**	**82 072 144**	**19,51**	**207**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	16 995 095	4,29	416	17 124 424	4,07	420
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	30 015 332	7,57	252	27 881 049	6,63	234
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	397 564	0,10	172	401 599	0,10	174
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	90 079	0,02	98	147 747	0,03	160
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	5 233 231	1,32	279	6 465 682	1,54	345
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	5,06	100	12 084 227	3,05	114	11 505 659	2,73	109
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	7 371 838	1,86	120	7 431 104	1,77	122
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	5 077 404	1,28	224	5 231 336	1,24	231
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	5 289 297	1,33	213	5 883 544	1,40	237
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**35 380 469**	**8,92**	**144**	**36 044 390**	**8,57**	**147**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	3 843 384	0,97	139	4 134 315	0,98	150
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	1 362 686	0,34	146	1 499 033	0,36	161
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 286	1,80	100	5 160 781	1,30	138	5 342 510	1,27	142
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	2 536 136	0,64	370	2 676 952	0,64	391
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	5 979 308	1,51	75	7 050 068	1,67	88
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	989 187	0,25	162	1 037 332	0,25	170
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	14 222 901	3,59	208	12 947 433	3,08	189
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	1 286 086	0,32	130	1 356 750	0,32	138
9 Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**112 907 708**	**28,47**	**301**	**119 114 188**	**28,32**	**318**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	15 842 051	3,99	—	17 365 658	4,13	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	344 656	0,09	—	208 444	0,05	—
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	10 031 532	2,53	161	13 790 040	3,28	222
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	37 817 742	9,54	335	45 441 757	10,80	403
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	47 145 433	11,89	235	40 815 931	9,70	204
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	364 935	0,09	—	337 888	0,08	—
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	1 361 359	0,34	—	1 154 470	0,28	—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1962			Rechnung – Compte 1963			
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	
469 137 305	**100**	**229**	**511 206 217**	**100**	**249**	**498 468 686**	**100**	**242**	**Recettes:**
11 697 830	**2,49**	**115**	**12 369 614**	**2,42**	**121**	**8 755 973**	**1,76**	**85**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
3 736 014	0,80	88	3 799 226	0,74	89	420 796	0,08	9	10 Papiers-valeurs et participations
4 523 756	0,96	159	4 522 672	0,88	159	4 514 686	0,91	158	11 Institutions cantonales et prêts
1 698 446	0,36	118	2 236 370	0,44	156	1 936 820	0,39	134	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 646 927	0,35	102	1 713 828	0,34	106	1 780 810	0,36	109	13/14 Rendement des immeubles
92 687	0,02	159	97 518	0,02	167	102 861	0,02	176	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
338 867 296	**72,24**	**222**	**352 591 444**	**68,97**	**231**	**410 435 498**	**82,34**	**269**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
199 593 428	42 54	250	207 128 515	40,52	259	283 213 877	50,80	316	20 Impôts directs, revenu, rendement
30 689 935	6,54	187	30 666 877	6,00	187	35 517 997	7,13	216	21 Impôts directs, fortune et capital
779 242	0,17	91	775 000	0,15	91	1 271 005	0,25	148	22 Impôts répressifs et supplémentaires
47 172 501	10,06	265	52 365 476	10,24	294	58 100 924	11,66	326	23 Autres impôts
35 224 254	7,51	147	34 775 979	6,80	146	34 416 564	6,90	144	24 Part aux impôts et contributions fédérales
15 751 065	3,36	176	16 741 737	3,28	187	17 578 997	3,53	196	25 Emoluments et autres contributions
7 844 671	1,67	203	8 433 705	1,65	218	8 474 586	1,70	218	26 Régales
1 812 200	0,39	261	1 699 155	0,33	245	1 861 548	0,37	268	27 Amendes et confiscations
56 916 950	**12,13**	**180**	**65 517 897**	**12,82**	**207**	**61 794 991**	**12,39**	**194**	**3 Recettes diverses**
711 618	0,15	97	711 618	0,14	97	711 618	0,14	97	30 Parts au rendement d'institutions
27 341 643	5,83	190	32 418 599	6,34	225	28 585 551	5,73	198	31 Recettes provenant de ventes
4 264 367	0,91	149	3 845 810	0,75	134	3 664 927	0,74	127	32 Domaine des œuvres sociales
24 599 322	5,24	180	28 542 170	5,59	209	28 832 895	5,78	210	38 Autres recettes
61 655 229	**13,14**	**565**	**80 727 262**	**15,79**	**740**	**17 482 224**	**3,51**	**160**	**4 Subventions et postes de compensation**
20 306 916	4,33	366	26 346 970	5,15	475	9 502 843	1,91	171	40 Subventions reçues de la Confédération
21 753 160	4,64	—	28 984 620	5,67	—	*30 772 098*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
11 720 743	2,50	449	11 932 834	2,34	457	6 517 911	1,31	249	44 Subventions reçues des communes
242 938	0,05	—	253 645	0,05	—	*294 337*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
5 744 815	1,22	209	10 834 731	2,12	393	1 461 770	0,29	53	46 Autres subventions
586 229	0,12	—	993 885	0,19	—	*1 278 273*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
1 300 428	0,28	—	1 380 577	0,27	—	*2 318 843*	—	—	*49 Postes neutres et de compensation*
466 869 356	**100**	**224**	**510 791 618**	**100**	**245**	**508 553 776**	**100**	**244**	**Dépenses:**
37 747 337	**8,09**	**175**	**27 275 820**	**5,34**	**126**	**20 468 031**	**4,02**	**94**	**5 Service financier**
11 198 911	2,40	114	11 067 010	2,17	113	10 629 062	2,09	108	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
4 186 405	0,90	118	4 605 809	0,90	130	4 460 820	0,88	126	51 Dettes flottantes
20 758 066	4,45	276	8 054 760	1,58	107	4 321 360	0,85	57	53 Amortissements financiers
198 685	0,04	31	166 007	0,03	26	567 789	0,11	89	54 Autres dépenses d'ordre financier
1 405 270	0,30	2010	3 382 234	0,66	4839	489 000	0,09	699	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
162 323 406	**34,77**	**191**	**181 758 482**	**35,58**	**214**	**192 883 127**	**37,93**	**226**	**6 Dépenses pour le personnel**
1 185 514	0,25	218	1 195 729	0,23	216	1 562 556	0,31	281	60 Jetons de présence aux autorités
93 532 963	20,04	187	108 526 305	21,25	217	116 829 775	22,97	233	61 Traitements autorités et personnel
39 962 650	8,56	194	42 703 136	8,36	207	41 059 130	8,07	198	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
1 804 309	0,39	58	2 644 176	0,52	85	3 681 380	0,72	116	63 Prestations aux retraités
23 592 388	5,05	244	24 380 760	4,77	252	27 454 437	5,40	284	64 Subsides aux institutions d'assurance
2 245 582	0,48	227	2 308 376	0,45	234	2 335 849	0,46	236	65 Autres frais pour le personnel
104 795 911	**22,45**	**265**	**106 784 888**	**20,91**	**270**	**129 382 277**	**25,45**	**326**	**7 Dépenses pour le matériel**
24 820 931	5,32	608	21 915 328	4,29	537	31 157 306	6,13	763	70 Bâtiments
36 000 981	7,71	303	44 126 601	8,64	371	45 467 487	8,94	382	71 Ponts et chaussées
369 273	0,08	160	1 519 502	0,30	657	2 542 697	0,50	1100	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
62 865	0,01	68	94 460	0,02	103	105 355	0,02	114	73 Topographie et cadastre
13 385 102	2,87	714	5 542 422	1,08	296	15 355 764	3,02	819	74 Domaines et forêts
10 737 949	2,30	102	10 931 137	2,14	104	9 968 087	1,96	94	75 Œuvres sociales
7 516 500	1,61	123	8 102 268	1,59	133	8 486 252	1,67	138	76 Nourriture et habillement
5 938 894	1,27	263	8 112 739	1,59	359	8 487 856	1,67	375	77 Mobilier
5 963 416	1,28	240	6 440 441	1,26	259	7 811 473	1,54	314	79 Autres dépenses pour le matériel
37 371 678	**8,00**	**152**	**41 109 100**	**8,05**	**167**	**42 234 134**	**8,30**	**172**	**8 Autres frais d'adm. et dépenses pour production**
4 529 211	0,97	164	4 829 371	0,95	175	5 085 420	1,00	184	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 584 672	0,34	170	1 711 591	0,34	183	1 950 699	0,38	209	81 Remboursement de frais au personnel
5 609 121	1,20	150	6 341 291	1,24	169	7 149 625	1,41	190	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
2 159 683	0,46	315	2 266 959	0,44	331	2 109 068	0,41	307	83 Indemnités à des tiers
7 754 685	1,66	97	8 329 474	1,63	104	7 019 923	1,38	87	84 Réduction des revenus
1 132 256	0,24	185	1 212 331	0,24	198	1 213 697	0,24	198	85 Frais en affaires judicaires
13 079 540	2,80	191	14 757 472	2,89	216	16 087 821	3,16	234	86 Dépenses en vue de la production
1 522 510	0,33	155	1 660 611	0,32	169	1 617 881	0,32	164	89 Autres frais d'administration
124 631 023	**26,69**	**332**	**153 863 328**	**30,12**	**410**	**123 586 207**	**24,30**	**329**	**9 Subventions diverses et postes de compensation**
21 753 160	4,66	—	28 984 620	5,67	—	*30 772 098*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
242 938	0,05	—	253 645	0,05	—	*294 337*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
13 867 014	2,97	223	15 096 559	2,96	243	8 387 773	1,65	135	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
39 879 011	8,54	353	42 312 018	8,28	375	43 283 628	8,51	383	93 Subventions de l'Etat aux communes
47 002 243	10,07	235	64 842 024	12,70	324	71 914 806	14,14	359	94 Autres subventions de l'Etat
586 229	0,12	—	993 885	0,19	—	*1 278 273*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
1 300 428	0,28	—	1 380 577	0,27	—	*2 318 843*	—	—	*99 Postes neutres et de compensation*

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten

Spécification des dépenses et des recettes par matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	Rechnung Compte 1963	
	In tausend Franken — En mille francs						
Einnahmen	**291 239**	**369 961**	**402 904**	**469 137**	**511 206**	**498 468**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 842**	**10 487**	**11 587**	**11 698**	**12 370**	**8 756**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	*9 302*	*8 969*	*9 917*	*9 958*	*10 558*	*6 872*	*10–12 Rendement des capitaux*
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 032**	**3 813**	**3 783**	**3 736**	**3 799**	**421**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse	42	1	1	1	1	1	100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom.
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 284	1 056	1 051	1 040	1 059	352	101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr.	2 702	2 699	2 673	2 673	2 697	60	102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val.
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	3	57	58	22	42	8	103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**3 222**	**3 534**	**4 536**	**4 524**	**4 523**	**4 515**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 800	2 000	2 500	2 500	2 500	2 500	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant.
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 350	1 500	2 000	2 000	2 000	2 000	111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth.
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	72	34	36	24	23	15	112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab.
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**2 047**	**1 622**	**1 598**	**1 698**	**2 236**	**1 936**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots	68	140	136	100	585	100	120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts
121 Verzugszinsen	479	408	350	432	451	539	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	944	1 074	1 112	1 166	1 200	1 297	122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée
123 Kursgewinne	383	—	—	—	—	—	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	170	—	—	—	—	—	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 220**	**1 438**	**1 517**	**1 647**	**1 714**	**1 781**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	585	696	770	900	966	1 039	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	391	393	396	396	396	390	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden	237	342	344	344	343	343	140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires
141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok.	5	7	7	7	9	9	141 Indemn. p. l'utilis. de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**319**	**80**	**153**	**93**	**98**	**103**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	13	17	18	18	18	18	160 Prélèvements sur la fortune de fondations
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	305	63	135	75	80	85	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**209 097**	**266 448**	**288 214**	**338 867**	**352 591**	**410 435**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**118 274**	**152 738**	**166 923**	**199 593**	**207 128**	**253 214**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	92 420	120 421	127 508	151 588	155 975	193 875	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	17 691	21 222	22 533	26 879	27 357	33 726	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	2 017	2 788	3 045	3 476	3 403	4 133	202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop.
203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen	987	1 036	1 309	1 278	1 298	1 808	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	5 128	7 213	12 470	16 324	19 016	19 521	204 Impôt sur les gains de fortune
208 Holdingsteuer	31	58	58	78	79	154	208 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**19 122**	**24 976**	**26 459**	**30 690**	**30 667**	**35 518**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	13 155	16 991	17 954	20 974	21 004	24 442	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	4 374	5 895	6 237	7 294	7 238	8 369	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften	865	1 176	1 288	1 388	1 373	1 483	212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop.
213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen	727	914	980	1 034	1 052	1 224	213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**721**	**1 298**	**849**	**779**	**775**	**1 271**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	743	1 269	814	738	743	1 234	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	32	29	35	41	32	37	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**26 740**	**36 749**	**42 647**	**47 173**	**52 365**	**58 101**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	6 362	7 048	9 066	10 614	11 669	13 357	230 Taxe des successions et donations
231 Stempelsteuern	1 793	2 095	2 268	2 476	2 552	2 177	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	902	1 308	1 351	1 415	1 413	1 664	232 Taxes des billets
233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben	5 547	7 231	8 860	9 119	10 245	11 326	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	12 136	19 067	21 102	23 849	26 486	29 877	234 Taxes des automobiles

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	Rechnung Compte 1963	
	In tausend Franken — En mille francs						
24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben	**23 882**	**26 835**	**27 961**	**35 224**	**34 776**	**34 416**	**24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	12 866	13 652	17 432	16 794	21 549	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	—	—	—	—	—	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
244 Militärpflichtersatz	1 210	888	990	945	670	502	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345	5 459	5 851	7 097	7 515	7 863	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	6 012	5 047	6 541	6 234	49	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	1 604	2 406	3 202	3 558	4 448	247 Produit du monopole fédéral de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55	6	15	7	5	5	248 Amendes fédérales
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**15 275**	**14 583**	**15 751**	**16 742**	**17 579**	**25 Emoluments et autres contributions**
250 Gebühren	7 022	12 699	11 950	13 024	14 292	15 115	250 Emoluments
251 Patente	1 911	2 421	2 408	2 394	2 398	2 408	251 Patentes
252 Konzessionen	25	44	45	46	52	56	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	111	180	287	—	—	253 Autres contributions
26 Regalien	**3 872**	**7 270**	**7 447**	**7 845**	**8 439**	**8 475**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	629	599	661	689	632	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	416	435	456	602	634	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	4	5	4	4	3	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	3 212	3 398	3 541	3 866	4 222	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben	599	2 770	2 751	2 872	3 007	2 776	264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	39	44	47	65	59	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	200	215	264	206	149	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**1 307**	**1 345**	**1 812**	**1 699**	**1 861**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	1 307	1 344	1 812	1 699	1 861	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	—	1	—	—	—	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**52 267**	**54 313**	**56 917**	**65 518**	**61 795**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**1 842**	**2 542**	**712**	**712**	**711**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	1 200	1 900	—	—	—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	—	—	—	—	—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	642	642	712	712	711	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**24 019**	**24 657**	**27 342**	**32 418**	**28 586**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 662	1 606	2 358	2 809	1 924	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	6 817	6 831	7 151	7 492	7 388	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	4 971	5 952	6 166	8 603	6 217	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	10 407	10 087	9 372	10 640	11 734	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	157	154	9	13	16	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	—	10	17	17	285	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	5	17	2 269	2 844	1 022	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**2 832**	**3 346**	**4 264**	**3 846**	**3 665**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	1 355	1 385	1 404	1 409	3 657	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist.
321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	2 026	1 477	1 961	2 860	2 437	8	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist.
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**23 574**	**23 768**	**24 599**	**28 542**	**28 833**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	34	48	36	39	43	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 783	9 669	9 766	10 082	11 726	12 155	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	2 719	3 039	3 417	3 921	4 346	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	24	32	71	3	77	353 Successions en deshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 810	2 776	2 766	3 055	3 103	354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature
355 Kollegiengelder	73	492	507	545	588	627	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen	2 186	5 055	4 934	5 015	6 270	5 554	357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 283	1 363	1 482	1 544	1 677	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	1 488	1 303	1 185	1 396	1 251	359 Autres recettes
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**40 759**	**48 790**	**61 655**	**80 727**	**17 482**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation**
40–42 Beiträge des Bundes	*5 551*	*25 422*	*31 256*	*42 060*	*55 331*		*40–42 Subventions de la Confédération*
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**9 580**	**13 891**	**20 307**	**26 347**	**9 502**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 428	1 682	1 982	2 356	2 839	2 993	400 Enseignement et formation professionnelle
402 Fürsorge	460	554	550	554	936	1 018	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	118	216	133	141	144	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	54	113	31	24	20	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	45	94	50	34	60	405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
406 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	185	132	8	406 Sécurité publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	2 214	2 083	2 182	4 048	2 596	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	48	49	52	56	74	408 Chasse, pêche et protection de la nature
409 Bauwesen	2 665	4 865	8 804	14 764	18 137	2 589	409 Travaux publics

Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	Rechnung Compte 1963	
In tausend Franken — En mille francs						
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**15 842**	**17 365**	**21 753**	**28 984**	*30 772*	*42 Subv. fédérales pour le compte de tiers*
420 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	2 697	2 848	3 527	4 098	*2 166*	*420 Enseignement et formation professionnelle*
422 Fürsorge	—	428	371	378	60	*61*	*422 Assistance*
423 Sozialpolitik	—	340	193	228	237	*247*	*423 Politique sociale*
424 Gesundheitspflege	—	1 134	1 085	1 065	943	*912*	*424 Hygiène publique*
425 Volkswirtschaft	—	162	184	170	202	*185*	*425 Economie publique*
426 Öffentliche Sicherheit	—	837	1 062	1 016	850	*1 370*	*426 Sécurité publique*
427 Forst- und Landwirtschaft	—	8 823	10 472	13 660	18 991	*24 059*	*427 Economie forestière et agriculture*
428 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	5	5	3	7	*5*	*428 Chasse, pêche et protection de la nature*
429 Bauwesen	—	1 416	1 145	1 706	3 596	*1 767*	*429 Travaux publics*
44–45 Beiträge der Gemeinden	*2 610*	*9 908*	*11 739*	*11 694*	*12 187*		*44–45 Subventions de communes*
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610**	**9 563**	**11 530**	**11 721**	**11 933**	**6 518**	**44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufliche Ausbildung	386	532	696	902	1 010	1 121	440 Enseignement et formation professionnelle
442 Fürsorge	—	—	—	4	—	—	442 Assistance
443 Sozialpolitik	142	4 311	5 395	5 049	5 557	3 168	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	1 334	1 472	1 469	1 688	1 687	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	2 572	3 051	3 603	3 565	239	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	740	746	401	1	201	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	74	170	293	112	102	449 Travaux publics
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**345**	**209**	**243**	**254**	*294*	*45 Subv. de comm. pour le compte de tiers*
450 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	18	19	18	25	*32*	*450 Enseignement et formation professionnelle*
453 Sozialpolitik	—	327	179	205	199	*227*	*453 Politique sociale*
456 Öffentliche Sicherheit	—	—	11	20	30	*35*	*456 Sécurité publique*
46–47 Andere Beiträge	*2 753*	*4 068*	*4 641*	*6 331*	*11 829*		*46–47 Autres subventions*
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753**	**3 703**	**4 304**	**5 745**	**10 835**	**1 462**	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufliche Ausbildung	28	28	81	74	75	76	460 Enseignement et formation professionnelle
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	7	7	7	7	—	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	—	—	—	—	—	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	3 593	4 163	5 458	10 552	1 177	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	—	5	—	—	—	464 Hygiène publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6	8	10	168	179	191	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	16	16	17	17	17	468 Chasse, pêche et protection de la nature
469 Bauwesen	—	51	22	21	5	1	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**365**	**337**	**586**	**994**	*1 278*	*47 Autres subventions pour le compte de tiers*
472 Fürsorge	—	155	246	439	630	*1 125*	*472 Assistance*
476 Öffentliche Sicherheit	—	142	22	24	214	*23*	*476 Sécurité publique*
477 Forst- und Landwirtschaft	—	68	69	92	130	*100*	*477 Economie forestière et agriculture*
478 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	—	—	31	20	*30*	*478 Chasse, pêche et protection de la nature*
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	**1 361**	**1 154**	**1 300**	**1 380**	*2 318*	*49 Postes neutres et de compensation*
493 Sozialpolitik	—	1 361	1 154	1 300	1 380	*2 318*	*493 Politique sociale*
Ausgaben	**208 287**	**396 509**	**420 635**	**466 869**	**510 791**	**508 553**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**22 848**	**24 335**	**37 747**	**27 276**	**20 468**	**500–599 Service financier et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–51 Verzinsung	*13 357*	*12 626*	*13 946*	*15 385*	*15 673*	*15 090*	*50–51 Intérêts*
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822**	**9 778**	**10 063**	**11 199**	**11 067**	**10 629**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534**	**2 848**	**3 883**	**4 186**	**4 606**	**4 461**	**51 Dettes flottantes**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	150	46	—	—	—	—	510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	90	—	—	—	—	—	511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail
512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots	12	47	28	31	31	45	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	2 364	3 225	3 641	4 065	3 807	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	276	503	391	359	467	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	115	127	123	151	142	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508**	**8 143**	**8 922**	**20 758**	**8 055**	**4 321**	**53 Amortissements financiers**
530 Anleihen und übrige Kapitalrückzahlungen	5 168	3 884	3 735	18 854	8 055	4 321	530 Emprunts et autres amortissem. de capitaux
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	4 259	5 187	1 904	—	—	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	—	—	—	—	—	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633**	**1 858**	**1 233**	**199**	**166**	**568**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig.	132	105	52	48	57	53	540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig.
541 Anleihenskosten	451	850	678	49	7	343	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49	20	20	20	20	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidgenössische Couponsteuer	—	83	83	82	82	2	543 Droit de timbre sur les coupons
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	—	800	400	—	—	150	544 Pertes de cours sur emprunt

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	Rechnung Compte 1963	
	In tausend Franken — En mille francs						
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**69**	**221**	**234**	**1 405**	**3 382**	**489**	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	164	150	1 301	3 225	—	560 Au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	57	84	104	157	489	561 Au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**142 820**	**159 068**	**162 323**	**181 758**	**192 883**	**600–699 Dépenses pour le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	**552**	**1 079**	**1 110**	**1 185**	**1 196**	**1 553**	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 An den Grossen Rat	170	358	379	385	363	515	600 Aux membres du Grand Conseil
601 An die Ständeräte	4	10	10	9	10	10	601 Aux députés au Conseil des Etats
602 An die übrigen Behörden und Kommissionen	377	711	721	791	823	1 028	602 Aux autres autorités et aux commissions
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	**50 117**	**82 083**	**88 276**	**93 533**	**108 526**	**116 830**	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	81 405	87 558	92 759	107 771	115 913	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	495	538	566	529	666	613 Frais de remplacements
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	183	180	198	216	251	615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat
616 Kinderzulagen für Waldarbeiter	—	—	—	10	10	—	616 Alloc. p. enfants aux ouvriers forestiers
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	**20 638**	**36 141**	**37 619**	**39 962**	**42 703**	**41 059**	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen	1 080	2 962	2 689	3 267	3 374	—	620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen	2 831	6 896	7 400	7 906	8 740	9 842	621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec.
622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen	11 377	25 508	26 730	27 988	29 673	30 590	622 Part de l'Etat aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	469	484	528	568	255	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte	52	140	155	171	178	171	624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	—	—	—	—	—	625 Part des alloc. de rench. corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	166	161	135	170	201	626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	**3 123**	**3 834**	**3 812**	**1 805**	**2 644**	**3 651**	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50	123	130	139	149	149	630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens.
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 964	1 933	866	1 268	1 774	631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité
632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 747	1 749	800	1 227	1 728	632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	**9 664**	**17 564**	**26 425**	**23 592**	**24 381**	**27 454**	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	368	396	404	464	478	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	512	567	605	660	663	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	4 401	7 238	14 263	9 783	9 936	11 249	642 Subv. de l'Etat à la Caisse d'assurance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	6 952	8 011	9 436	9 496	11 153	643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	17	42	32	34	3	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux.
645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal	1 155	1 809	2 308	2 427	2 805	3 037	645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat
646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft	388	665	836	903	983	869	646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. p. corps ens.
647 Arbeitgeberbeitr. an die Arbeitslosenkassen	—	3	2	2	3	2	647 Contrib. d'empl. aux caisses de chômage
65 Übrige Personalausgaben	**987**	**2 119**	**1 826**	**2 246**	**2 308**	**2 336**	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal	171	371	368	372	428	419	650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements
651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd.	213	667	586	751	807	632	651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles
652 Wohnungsentschädigungen	193	462	493	539	619	695	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	169	172	178	185	186	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	348	90	262	90	210	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	27	26	39	42	62	655 Développement prof. du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	60	78	87	120	117	656 Développement prof. du corps enseignant
657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers.	82	15	13	18	17	18	657 Frais de soins médicaux p. pers. des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**82 553**	**82 075**	**104 796**	**106 785**	**129 382**	**700–799 Dépenses pour le matériel**
70 Hochbauten	**4 081**	**16 995**	**17 124**	**24 821**	**21 915**	**31 157**	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567	1 211	1 189	1 410	1 477	1 611	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	165	649	650	692	631	648	701 Entretien des bâtiments curiaux
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	3	3	15	5	9	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875	964	979	1 165	1 531	1 720	704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	14 168	14 303	21 539	18 271	27 169	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	**11 897**	**30 015**	**27 881**	**36 001**	**44 127**	**45 468**	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	4 334	4 456	4 869	5 255	5 707	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr.	714	761	1 177	1 285	1 393	6 966	711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	24 920	22 248	29 847	37 479	32 795	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	**231**	**398**	**402**	**369**	**1 520**	**2 543**	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.**
720 Wasserbauten	149	159	159	178	84	218	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	208	214	169	1 418	2 292	721 Correction des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	12	24	19	11	22	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	19	5	3	7	11	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	Rechnung Compte 1963	
	In tausend Franken — En mille francs						
73 Vermessungswesen	**92**	**90**	**148**	**63**	**94**	**105**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	90	148	63	94	105	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**5 233**	**6 465**	**13 385**	**5 542**	**15 355**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	48	61	76	151	268	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	4	3	4	15	6	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	19	15	35	29	40	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	7	6	6	4	3	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	1 448	1 592	1 619	2 519	2 071	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	1 606	1 693	1 717	1 796	1 828	745 Frais pour cult. forest. et p. constr. de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	192	168	207	203	172	746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul.
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	200	203	201	234	244	747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	1	5	8	1	748 Acquisition de droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	1 709	2 723	9 515	583	10 722	749 Acquisition de domaines et forêts
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**12 084**	**11 506**	**10 737**	**10 931**	**9 968**	**75 Assistance**
750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	4 589	4 258	3 815	4 301	9 528	750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance
751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	7 019	7 145	6 889	6 642	6 238	44	751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	25	29	27	30	—	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	30	32	33	25	26	753 Aide suppl. aux vieillards et survivants
754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	131	116	119	127	140	754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires
755 Pekulien	82	164	182	199	208	228	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	—	—	2	2	2	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**7 372**	**7 432**	**7 517**	**8 102**	**8 486**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 137	1 134	1 107	1 316	1 464	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 729	4 749	4 885	5 101	5 221	761 Nourriture
762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst.	739	1 382	1 427	1 400	1 549	1 666	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	124	122	125	136	135	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**5 077**	**5 232**	**5 939**	**8 113**	**8 488**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	4 253	4 318	4 953	7 043	7 228	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	824	914	986	1 070	1 260	771 Entretien du mobilier
79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**5 289**	**5 885**	**5 964**	**6 441**	**7 812**	**79 Autres dépenses pour le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	163	193	204	235	265	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	904	866	1 032	1 165	1 059	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	2 083	2 241	2 215	2 282	2 396	792 Médicaments et autres besoins médicaux
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	—	1	—	—	—	1 002	793 Frais pour disp. san. en général
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel	572	964	1 027	1 205	1 390	1 584	797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign.
798 Vorunterricht	104	272	331	361	389	371	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	902	1 227	947	980	1 135	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**35 380**	**36 044**	**37 372**	**41 109**	**42 234**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**3 843**	**4 134**	**4 529**	**4 829**	**5 085**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	2 402	2 548	2 879	3 033	3 206	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	1 441	1 586	1 650	1 796	1 879	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**1 363**	**1 499**	**1 585**	**1 712**	**1 950**	**81 Remboursement de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	1 363	1 499	1 585	1 712	1 950	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser	**3 749**	**5 161**	**5 343**	**5 610**	**6 341**	**7 150**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	1 717	1 887	2 047	2 300	2 778	820 Loyers et fermages versés à des tiers
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	1 019	393	396	395	402	389	821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	3 051	3 060	3 168	3 639	4 013	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**2 536**	**2 676**	**2 159**	**2 267**	**2 109**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires**
830 Für besondere Dienstleistungen usw.	628	2 200	2 350	1 863	1 981	1 866	830 Pour prestations spéciales, etc.
831 Für Gutachten und Studien	41	312	303	281	265	220	831 Pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	24	23	15	21	23	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**5 979**	**7 050**	**7 755**	**8 330**	**7 020**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.**
840 Abschreibungen auf direkt. Steuern (ab 1953 ü. VA)	3 912	—	—	—	—	—	840 Elimin. sur les impôts directs (dès 1953 par VF)
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen (ab 1953 ü. VA)	387	—	—	—	—	—	841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances (dès 1953 par VF)
842 Rückerstattungen	740	2 611	3 127	3 410	3 709	3 723	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	233	147	232	219	260	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	3 123	3 763	4 100	4 391	3 022	844 Indemnités à des tiers pour recettes ocprçe
845 Verleideranteile	22	12	13	13	11	15	845 Parts revenants aux dénonciateurs

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	Rechnung Compte 1963	
	In tausend Franken — En mille francs						
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**989**	**1 037**	**1 132**	**1 212**	**1 214**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	207	208	249	212	214	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	688	746	796	908	907	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	94	83	87	92	93	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**14 223**	**12 948**	**13 080**	**14 757**	**16 088**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten	6 416	13 602	12 313	12 423	14 062	15 326	860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	395	404	403	416	427	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	226	231	254	279	335	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**1 286**	**1 357**	**1 522**	**1 661**	**1 618**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	61	56	59	57	58	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	979	1 075	1 178	1 278	1 268	893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	76	39	68	94	29	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	170	187	220	232	263	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**112 908**	**119 113**	**124 631**	**153 863**	**123 586**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**15 842**	**17 365**	**21 753**	**28 984**	*30 772*	***90 Subv. fédérales pour le compte de tiers***
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	2 697	2 848	3 527	4 098	*2 166*	*900 Enseignement et formation professionnelle*
902 Fürsorge	—	428	371	378	60	*61*	*902 Assistance*
903 Sozialpolitik	—	340	193	228	237	*247*	*903 Politique sociale*
904 Gesundheitspflege	—	1 134	1 085	1 068	943	*912*	*904 Hygiène publique*
905 Volkswirtschaft	—	162	184	170	202	*185*	*905 Economie publique*
906 Öffentliche Sicherheit	—	837	1 062	1 016	850	*1 370*	*906 Sécurité publique*
907 Forst- und Landwirtschaft	—	8 823	10 472	13 660	18 991	*24 059*	*907 Economie forestière et agriculture*
908 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	5	5	3	7	*5*	*908 Chasse, pêche et protection de la nature*
909 Bauwesen	—	1 416	1 145	1 706	3 596	*1 767*	*909 Travaux publics*
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**345**	**209**	**243**	**254**	*294*	***91 Subv. de communes pour le compte de tiers***
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	18	19	18	25	*32*	*910 Enseignement et formation professionnelle*
913 Sozialpolitik	—	327	179	205	199	*227*	*913 Politique sociale*
916 Öffentliche Sicherheit	—	—	11	20	30	*35*	*916 Sécurité publique*
92–94 Staatsbeiträge	*37 510*	*94 995*	*100 048*	*100 749*	*122 251*		*92–94 Subventions de l'Etat*
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**10 032**	**13 790**	**13 867**	**15 097**	**8 387**	**92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	8 846	12 585	12 716	13 744	8 376	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	8	—	—	—	—	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	1 178	1 205	1 151	1 353	11	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**37 818**	**45 442**	**39 880**	**42 312**	**43 284**	**93 Subv. de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289	3 113	3 373	3 492	3 972	4 457	930 Enseignement et formation professionnelle
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	90	84	99	128	143	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	13 358	15 706	13 311	13 045	12 334	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 233	1 527	1 749	1 738	9	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	69	70	71	77	78	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	5 089	4 995	5 215	5 350	5 618	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	513	511	513	520	746	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	1 105	1 485	1 215	1 390	1 877	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	132	142	152	175	157	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	13 116	17 549	14 063	15 917	17 865	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**47 145**	**40 816**	**47 002**	**64 842**	**71 915**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651	9 409	5 357	5 333	7 632	9 086	940 Enseignement et formation professionnelle
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	1 669	1 670	1 883	2 201	2 424	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	1 925	1 577	1 731	3 061	3 122	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	5 713	5 203	4 066	7 406	2 392	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	7 882	8 079	8 421	12 540	11 393	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	6 714	5 215	7 799	8 864	20 206	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	724	784	762	606	943	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	7 539	6 875	9 087	12 892	11 360	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	46	69	54	39	42	948 Chasse pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599	5 524	5 987	7 866	9 602	10 947	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	**365**	**337**	**586**	**994**	*1 278*	***95 Autres subventions pour le compte de tiers***
952 Fürsorge	—	155	246	439	630	*1 125*	*952 Assistance*
956 Öffentliche Sicherheit	—	142	22	24	214	*23*	*956 Sécurité publique*
957 Forst- und Landwirtschaft	—	68	69	92	130	*100*	*957 Economie forestière et agriculture*
958 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	—	—	31	20	*30*	*958 Chasse, pêche et protection de la nature*
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	**1 361**	**1 154**	**1 300**	**1 380**	*2 318*	***99 Postes neutres et de compensations***
993 Sozialpolitik	—	1 361	1 154	1 300	1 380	*2 318*	*993 Politique sociale*

Das Staatsvermögen (investierte Mittel) im Zeitraum von 1950—1963
Fortune de l'Etat (moyens placés) durant la periode 1950—1963

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Kapitalvermögen — Fonds capital

	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	
Forsten	28,8	28,5	28,5	28,6	28,6	28,7	28,8	35,5	35,7	35,8	35,8	35,8	35,9	36,1	Forêts
Domänen	95,9	99,0	102,0	104,0	104,7	110,0	114,4	152,4	159,7	167,4	177,0	182,0	183,5	183,1	Domaines
Hypothekark., Dotationskap.	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	40,0	40,0	40,0	40,0	50,0	Caisse hypothéc., Cap. dot.
Kantonalbank, Dotationskap.	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	50,0	50,0	50,0	50,0	60,0	Banque cantonale, Cap. dot.
Beteiligungen u. Wertschriften	129,4	135,2	135,7	136,0	135,0	135,4	135,6	142,2	142,5	145,5	145,6	143,8	147,9	156,5	Participations et placements
	324,1	332,7	336,2	338,6	338,3	344,1	348,8	400,1	407,9	438,7	448,4	451,6	457,3	485,7	

Betriebsvermögen — Fonds d'administration

	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	
Verfügbare Mittel	3,1	3,2	2,1	2,1	2,4	1,8	2,0	2,0	2,0	1,6	1,9	1,7	2,1	2,6	Disponibilités
Debitoren	89,3	73,9	86,1	85,2	108,9	85,0	104,9	101,8	126,2	113,1	130,4	140,8	148,6	166,8	Débiteurs
Mobilien und Wareninventar	20,8	23,0	23,1	23,2	23,6	23,8	24,0	25,4	24,9	26,2	26,9	29,6	33,8	37,0	Inventaire mobilier et march.
	113,2	100,1	111,3	110,5	134,9	110,6	130,9	129,2	153,1	140,9	159,2	172,1	184,5	206,4	

Zweckgebundenes Staatsvermögen — Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	
Anlagen	61,8	64,6	67,3	69,4	69,6	66,4	66,6	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	Placements

Zusammenzüge — Récapitulations

	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	
Kapitalvermögen	324,1	332,7	336,2	338,6	338,3	344,1	348,8	400,1	407,9	438,7	448,4	451,6	457,3	485,7	Fonds capital
Betriebsvermögen	113,2	100,1	111,3	110,5	134,9	110,6	130,9	129,2	153,1	140,9	159,2	172,1	184,5	206,4	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	61,8	64,6	67,3	69,4	69,6	66,4	66,6	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	Fort. à destination déterminée
	499,1	497,4	514,8	518,5	542,8	521,1	546,3	570,6	601,1	620,3	649,7	667,9	689,4	740,2	

Die Verbindlichkeiten des Staates im Zeitraum von 1950—1963
Les engagements de l'Etat durant la période 1950—1963

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Feste Schulden — Dettes consolidées

	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	
Anleihen	311,3	305,7	300,1	294,7	288,8	282,4	275,4	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	Emprunts

Schwebende Schulden — Dettes flottantes

	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	
Banken (inkl. Domänenkasse)	39,5	47,3	60,1	58,8	50,2	45,2	49,6	87,6	56,6	108,3	62,3	110,3	71,3	141,7	Banques (y compris caisse
Darlehen	—	10,1	2,0	9,5	6,4	5,5	3,4	3,3	3,6	2,8	1,7	1,4	1,4	1,6	Prêts des dom.)
Kreditoren	35,0	31,1	39,6	41,2	53,3	35,7	56,9	55,1	79,6	63,9	90,4	81,8	127,7	72,8	Créanciers
	74,5	88,5	101,7	109,5	109,9	86,4	109,9	146,0	139,8	175,0	154,4	193,5	200,4	216,1	

Zweckgebundenes Staatsvermögen — Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	
Kapitalkonten	13,1	14,5	16,8	17,4	17,4	19,4	19,4	41,0	39,7	40,3	41,7	43,8	46,8	47,5	Comptes capitaux
Kreditoren	—	0,9	1,3	2,8	3,0	0,3	0,5	0,3	0,4	0,4	0,4	0,4	0,8	0,6	Créanciers
	13,1	15,4	18,1	20,2	20,4	19,7	19,9	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	

Zusammenzüge — Récapitulations

	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	
Feste Schulden	311,3	305,7	300,1	294,7	288,8	282,4	275,4	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	Dettes consolidées
Schwebende Schulden	74,5	88,5	101,7	109,5	109,9	86,4	109,9	146,0	139,8	175,0	154,4	193,5	200,4	216,1	Dettes flottantes
Zweckgeb. Staatsvermögen	13,1	15,4	18,1	20,2	20,4	19,7	19,9	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	Fortune à destination déterminée
	398,9	409,6	419,9	424,4	419,1	388,5	405,2	455,3	480,9	518,8	540,8	576,3	582,7	606,5	

Bestand der Behörden und des Staatspersonals [1] Besoldungen [2]

	Bestand am Effectif au 31. 12. 61	Besoldungen Traitements 1961	Bestand am Effectif au 31. 12. 62	Besoldungen Traitements 1962	Bestand am Effectif au 31. 12. 63	Besoldungen Traitements 1963
		in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.
	6 969	**92 759**	**7 172**	**107 771**	**7 426**	**115 912**
10 Allgemeine Verwaltung	**2**	**34**	**2**	**34**	**2**	**39**
1000 Grosser Rat	2	[3] 34	2	[3] 34	2	[3] 39
11 Präsidialverwaltung	**36**	**755**	**36**	**950**	**38**	**970**
1100 Regierungsrat	9	338	9	470	9	488
1105 Staatskanzlei	27	417	27	480	27	303
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	—	—	—	—	2	179
12 Gerichtsverwaltung	**340**	**5 414**	**333**	**6 370**	**332**	**6 879**
1200 Obergericht	54	1 116	54	1 244	54	1 394
1205 Richterämter	239	3 807	231	4 195	235	4 499
1210 Staatsanwaltschaft	11	261	10	281	10	278
1215 Jugendanwaltschaft	22	310	24	395	19	422
1220 Verwaltungsgericht	5	91	6	114	6	131
1225 Kantonale Rekurskommission	9	129	8	141	8	155
13 Volkswirtschaftsdirektion	**350**	**5 019**	**362**	**5 906**	**372**	**5 027**
1300 Sekretariat	10	181	13	208	11	222
1305 Amt für berufliche Ausbildung	9	146	9	153	9	163
1310 Arbeitsamt	27	412	27	460	24	447
1315 Versicherungsamt		74		89	114	76
1316 Kantonale Ausgleichskasse	121		116			—
1317 Familienausgleichskasse		1 248		1 339		—
1320 Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	9	148	9	162	8	170
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	5	71	5	86	6	95
1325 Chemisches Laboratorium	17	225	17	257	13	206
1326 Gewässerschutz	—	—	—	—	6	67
1330 Preiskontrollstelle	7	105	6	120	6	117
1335 Technikum Biel	75	1 300	86	1 632	94	1 821
1340 Technikum Burgdorf	32	564	33	657	39	808
1345 Technikum St. Immer	25	390	26	492	26	538
1350 Holzfachschule	9	154	10	172	11	182
1355 Amt für Berufsberatung	4	1	5	79	5	115
14 Sanitätsdirektion	**1 316**	**12 969**	**1 326**	**15 075**	**1 350**	**15 822**
1400 Sekretariat	10	130	10	145	12	163
1405 Frauenspital	214	1 852	215	2 147	230	2 314
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	473	4 815	469	5 637	483	5 878
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	410	4 118	414	4 797	421	5 005
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	209	2 054	218	2 349	204	2 462
15 Justizdirektion	**408**	**6 069**	**421**	**6 841**	**429**	**7 264**
1500 Sekretariat und Inspektorat	11	194	12	226	10	227
1505 Jugendamt	4	52	4	66	6	84
1506 Beobachtungsstation für Jugendl. in Enggistein	4	55	4	67	4	70
1510 Regierungsstatthalterämter	106	1 452	109	1 680	109	1 791
1515 Grundbuchämter	127	1 735	132	1 979	133	2 099
1520 Betreibungs- und Konkursämter	156	[3] 2 581	160	[3] 2 823	167	[3] 2 993
16 Polizeidirektion	**1 133**	**14 532**	**1 200**	**17 085**	**1 254**	**18 762**
1600 Sekretariat	90	1 138	94	1 252	89	1 316
1605 Polizeikommando	588	7 666	627	9 005	661	10 008
1615 Zivilstandsämter	19	[3] 710	21	[3] 783	22	[3] 821
1620 Strassenverkehrsamt	125	1 358	138	1 714	153	1 970
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	45	575	48	711	46	760
1630 Schutzaufsichtsamt	9	137	10	156	9	181
1635 Strafanstalt Thorberg	60	667	61	814	68	863
1640 Strafanstalt Witzwil	87	1 032	89	1 187	86	1 224
1645 Strafanstalt Hindelbank	25	279	30	370	31	456
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	37	425	35	466	36	480
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	40	445	38	511	42	559
1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	8	100	9	116	11	124
17 Militärdirektion	**206**	**3 272**	**221**	**3 677**	**222**	**3 884**
1700 Sekretariat	33	490	34	563	35	624
1705 Kreisverwaltung	43	[3] 925	43	[3] 1 040	44	[3] 1 092
1710 Kriegskommissariat	101	1 409	115	1 582	114	1 657
1715 Kasernenverwaltung	16	187	15	213	16	214
1720 Militärsteuerverwaltung	13	[3] 261	14	[3] 279	13	[3] 297
18 Kirchendirektion	**481**	**7 415**	**489**	**8 538**	**516**	**9 334**
1800 Verwaltung	1	22	1	25	1	27
1801 Reformierte Kirche	331	5 705	336	6 414	363	7 007
1802 Römischkatholische Kirche	144	1 596	147	2 005	147	2 197
1803 Christkatholische Kirche	5	92	5	94	5	103

1) a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
2) Inbegriffen sind die Teuerungszulagen.
3) In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat [1] Traitements [2]

10 Administration générale	
1000 Grand Conseil	
11 Section présidentielle	
1100 Conseil exécutif	
1105 Chancellerie d'Etat	
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy	
12 Administration judiciaire	
1200 Cour suprême	
1205 Tribunaux de district	
1210 Ministère public	
1215 Avocats des mineurs	
1220 Tribunal administratif	
1225 Commission cantonale des recours	
13 Direction de l'économie publique	
1300 Secrétariat	
1305 Office de la formation professionnelle	
1310 Office du travail	
1315 Office des assurances	
1316 Caisse de compensation du canton	
1317 Caisse d'allocations familiales	
1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique	
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz	
1325 Laboratoire de chimie	
1326 Protection des eaux	
1330 Service du contrôle des prix	
1335 Technicum Bienne	
1340 Technicum Berthoud	
1345 Technicum St-Imier	
1350 Ecole du bois	
1355 Office cant. de l'orientation prof.	
14 Direction des affaires sanitaires	
1400 Secrétariat	
1405 Maternité cantonale	
1410 Maison de santé Waldau	
1415 Maison de santé Münsingen	
1420 Maison de santé Bellelay	
15 Direction de la justice	
1500 Secrétariat et inspectorat	
1505 Office des mineurs	
1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein	
1510 Préfectures	
1515 Bureaux du registre foncier	
1520 Offices des poursuites et faillites	
16 Direction de la police	
1600 Secrétariat	
1605 Corps de police	
1615 Offices de l'état civil	
1620 Office de la circulation routière	
1625 Bureau des experts pour les véhic. automob.	
1630 Office de patronage	
1635 Pénitencier Thorberg	
1640 Pénitencier Witzwil	
1645 Pénitencier Hindelbank	
1650 Maison de travail St-Jean	
1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen	
17 Direction des affaires militaires	
1700 Secrétariat	
1705 Administration des arrondissements	
1710 Commissariat des guerres	
1715 Administration des casernes	
1720 Administration de la taxe militaire	
18 Direction des cultes	
1800 Administration	
1801 Eglise réformée	
1802 Eglise catholique romaine	
1803 Eglise catholique chrétienne	

1) a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
2) Sont compris les allocations de renchérissement.
3) Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

Effectif et traitements du personnel (suite)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 61	Besoldungen Traitements 1961 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 62	Besoldungen Traitements 1962 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 63	Besoldungen Traitements 1963 in tausend/en mille Fr.	
19 Finanzdirektion	**498**	**7 451**	**471**	**8 093**	**489**	**8 871**	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	6	110	6	116	8	133	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	10	179	10	201	10	206	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	9	167	9	169	10	197	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt							1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	15	262	17	291	19	350	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal							1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930 Statistisches Büro	9	159	9	153	9	185	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	3	62	3	67	2	69	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	4	39	3	41	2	43	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	370	5 411	342	5 867	362	6 432	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	66	971	66	1 073	62	1 133	1950 Recettes de district
1955 Liegenschaftsverwaltung	6	91	6	115	5	123	1955 Administration des domaines
20 Erziehungsdirektion	**940**	**14 659**	**1 018**	**17 502**	**1 102**	**20 074**	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	22	291	25	386	29	486	2000 Administration
2001 Mittelschulen	3	58	3	74	4	81	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	16	341	16	375	17	392	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	682	[3]) 10 882	747	[3]) 12 500	795	[3]) 14 346	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	16	172	16	201	18	220	2006 Inst. de botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	7	74	7	86	8	93	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	36	669	34	815	40	875	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	48	952	62	1 214	61	1 436	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inf. Hofwil
2015 Oberseminar Bern							2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne
2020 Seminar Pruntrut	16	231	13	268	17	283	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	21	425	23	539	35	698	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	17	253	17	308	17	352	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	11	180	11	207	12	239	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	6	67	5	85	6	77	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	33	290	34	364	37	402	2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	6	74	5	80	6	94	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	**613**	**7 218**	**629**	**8 410**	**649**	**9 105**	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	9	149	11	176	13	228	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	21	303	22	349	16	395	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	565	[3]) 6 471	578	[3]) 7 559	603	[3]) 8 168	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	18	295	18	326	17	314	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	**3**	**55**	**4**	**69**	**4**	**82**	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	3	55	4	69	4	82	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	**156**	**1 998**	**165**	**2 440**	**173**	**2 632**	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	4	62	4	71	6	114	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter							2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem.
2310 Staatsforstverwaltung	100	[3]) 1 338	107	[3]) 1 644	112	[3]) 1 747	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung							2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung							2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	52	698	54	725	55	771	2321 Administration de la protection de la nature
3325 Fischereiverwaltung							2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	**276**	**3 384**	**283**	**3 951**	**294**	**4 222**	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	24	347	24	392	25	420	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	5	75	4	86	4	74	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	8	113	6	109	7	110	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	14	241	17	298	18	355	2410 Service cant. des améliorations foncière
2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	44	538	47	639	48	660	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landw. Schule Schwand-Münsingen	48	531	46	611	49	665	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	30	282	28	334	30	352	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	26	258	30	307	31	331	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	20	193	20	240	22	272	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	24	327	25	378	24	409	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	10	200	10	222	10	227	2442 Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445 Gartenbauschule Oeschberg	21	[3]) 236	22	[3]) 269	24	[3]) 286	2445 Ecole d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralst. zur Fördg. des Obstbaues und der Obstverwertung	2	43	4	66	2	61	2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	**201**	**2 322**	**203**	**2 636**	**192**	**2 737**	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	53	823	51	881	47	903	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	13	214	13	240	13	248	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	18	172	18	205	20	217	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	21	207	21	242	20	255	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	25	234	26	278	26	290	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	22	200	25	236	23	253	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	16	154	16	185	16	197	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	20	194	20	230	18	231	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	12	116	12	131	8	135	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	1	8	1	8	1	8	2550 Foyer de vacances Rotbad
226 Gemeindedirektion	**10**	**193**	**9**	**194**	**8**	**208**	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	10	193	9	194	8	208	2600 Secrétariat et inspectorat

	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	**405 124 421.69**	**+ 18 117 456.49**	**423 241 878.18**	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir si ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**1 420 686.20**	**+ 102 067.90**	**1 522 754.10**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 46 267.90		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**1 427 045.49**	**+ 272 675.16**	**1 699 720.65**	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 45 501.86		Intérêts
Einlage		+ 229 563.55		Versement
Verwendungen		— 2 390.25		Allocations
1317 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	**4 196 493.40**	**+ 1 398 890.33**	**5 595 383.73**	**1317 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 120 868.60		Intérêts
Einlage		+ 1 278 021.73		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	**934 558.20**	**— 16.40**	**934 541.80**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement : Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 852.60		Intérêts
Beiträge		— 29 869.—		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**39 258.40**	**+ 1 275.80**	**40 534.20**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 275.80		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**31 923.20**	**+ 14.20**	**31 937.40**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 019.—		Intérêts
Verwendungen		— 1 004.80		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**367 461.45**	**—**	**367 461.45**	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 942.35		Intérêts
Beiträge Privater		—		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		— 11 942.35		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**149 884.95**	**+ 13 291.35**	**163 176.30**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 836.—		Intérêts
Übertrag ab Kapitalkonto		+ 11 942.35		Report du compte-capital
Rückzahlungen		—		Remboursements
Verwendungen		— 2 940.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 547.—		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**40 129.20**	**+ 1 174.10**	**41 303.30**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 129.20*		*37 303.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 174.10		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	**207 438 043.25**	**+ 11 948 482.10**	**219 386 525.35**	**1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	**186 107 037.55**	**+ 10 103 270.80**	**196 210 308.35**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*173 632 703.95*		*185 182 161.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*12 476 205.85*		*11 030 101.50*	*Avoirs en extance*
Transitorien	*— 1 872.25*		*— 1 955.10*	*Transitoires*
Zinsen		+ 7 480 063.30		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 7 793 949.25		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 6 123 885.90		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 334 621.25		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 779 997.75		Recettes diverses
Renten		—11 314 758.95		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 7 563.60		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 627 625.70		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 247 808.25		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Übertragungen in Sparversicherung		— 211 490.15		Transferts à l'assurance d'épargne
Sparversicherung	**19 062 002.20**	**+ 1 706 752.60**	**20 768 754.80**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 724 468.20*		*20 364 457.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*337 534.—*		*404 297.60*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 784 942.80		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 042 829.40		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 1 011 303.65		Dépôts d'employés
Übertragungen von Rentenversicherung und Sparkasse		+ 221 033.90		Transferts de l'assurance-rente et caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 394 544.90		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 732 011.25		Remboursements
Rentenauskäufe, Abfindungen		—		Rachat d. rentes et indemn. uniques
Übertrag. in die Rentenversicherung		— 226 801.—		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**247 163.90**	**— 234.70**	**246 929.20**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 681.—		Intérêts
Zuwendungen		+ 2 226.35		Contributions
Unterstützungen		— 12 142.05		Secours
Sparkasse	**2 021 839.60**	**+ 138 693.40**	**2 160 533.—**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 79 994.40		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 149 930.45		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 116 775.15		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 734.50		Recettes diverses
Rückzahlungen in Raten		— 10 905.40		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 78 866.20		Remboursements
Übertragungen in die Renten- und Sparversicherung		— 118 969.50		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	**178 707 581.85**	**+ 10 162 039.35**	**188 869 621.20**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	**161 534 688.30**	**+ 8 593 166.90**	**170 127 855.20**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*148 359 960.05*		*159 080 506.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*13 174 728.25*		*11 047 349.10*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 6 096 478.85		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 7 317 958.10		Subvention de l'Etat
Einlage Staat für Einbau Teuerungszulagen		—		Versement de l'Etat pour l'intégration des allocations de renchéris.
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 610 403.90		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 7 016 038.70		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 598 245.25		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		—11 235 475.75		Rentes
Kapitalabfindungen		— 36 248.05		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 560 564.80		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 213 669.30		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse (Fortsetzung)				**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois** (suite)
Sparkasse	**16 231 082.25**	+ **1 479 685.25**	**17 710 767.50**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 547 012.60		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 1 148.670.85		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 21 444.15		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 958 383.95		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 501 510.70		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 415 794.50		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 281 542.50		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**941 811.30**	+ **89 187.20**	**1 030 998.50**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 33 585.25		Intérêts
Geschenke		+ 59 030.35		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 11 065.60		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 14 494.—		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**279 513.20**	+ **999.50**	**280 512.70**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 099.50		Intérêts
Geschenke		+ 500.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 8 600.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**90 686.40**	+ **8 946.70**	**99 633.10**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 896.70		Intérêts
Rückerstattung von Beiträgen		+ 500.—		Remboursement d'allocations
Zuwendung des Stammfonds		+ 8 600.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 3 050.—		Allocations
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**33 186.40**	+ **1 078.50**	**34 264.90**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 078.50		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**12 223.50**	+ **397.20**	**12 620.70**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 397.20		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**3 329.20**	— **370.40**	**2 958.80**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 105.50		Intérêts
Medaille		— 475.90		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**84 190.50**	+ **2 736.10**	**86 926.60**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 736.10		Intérêts
Stipendien		—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**55 604.70**	+ **1 807.10**	**57 411.80**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 807.10		Intérêts
Stipendien		—		Bourses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**156 089.80**	+	**223.30**	**156 313.10**	**2005 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 923.30		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	4 700.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**146 643.10**	+	**248.—**	**146 891.10**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*140 643.10*			*140 891.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*			*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 898.—		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		—	4 650.—		Versement au fonds de réserve
Verwaltungskosten					Frais d'administration
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**49 750.—**	—	**3 413.20**	**46 336.80**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 466.65		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+	4 650.—		Versement du fonds principal
Geschenke			—		Dons
Rückerstattung von Stipendien			—		Remboursement de bourses
Stipendien		—	9 300.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	229.85		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**125 114.40**	+	**223.10**	**125 337.50**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*119 814.40*			*120 037.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*			*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 403.10		Intérêts
Einlagen			—		Dépôts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	4 180.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**291 480.90**	+	**487.55**	**291 968.45**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*277 480.90*			*277 968.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*14 000.—*			*14 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	9 484.15		Intérêts
Geschenke			—		Dons
Beiträge		—	8 800.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	196.60		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 360 575.90**		**—**	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	44 218.60		Intérêts
Geschenke			—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		—	44 218.60		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**556 571.80**	—	**19 525.90**	**537 045.90**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	17 302.60		Intérêts
Geschenke		+	31 700.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+	44 218.60		Versement du fonds de fortune
Subventionsrückerstattungen			—		Remboursement de subventions
Forschungsbeiträge		—	110 980.25		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		—	1 766.85		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	**39 257.—**	**+ 1 275.80**	**40 532.80**	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 275.80		Intérêts
Übertrag aus Betriebsfonds		—		Report du fonds de roulement
Forschungsbeiträge		—		Allocations pour recherches scientifiques
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**119 935.70**	**— 160.10**	**119 775.60**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*82 935.70*		*82 775.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 458.95		Intérêts
Stipendien		— 3 200.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 419.05		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**142 504.80**	**+ 4 631.30**	**147 136.10**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 631.30		Intérêts
Einlage		—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**64 943.10**	**+ 929.10**	**65 872.20**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 943.10*		*5 872.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 729.10		Intérêts
Verwendungen		— 800.—		Allocations
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**83 376.80**	**+ 5 254.10**	**88 630.90**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 754.10		Intérêts
Einlagen		+ 2 500.—		Versements
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	**108 564.40**	**+ 2 120.70**	**110 685.10**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 564.40*		*30 685.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*		*80 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 540.70		Intérêts
Stipendien		— 1 420.—		Bourses
Verwaltungskosten		—		Frais d'administration
2005 16 Adolf-Küry-Stiftung der christkatholisch-theologischen Fakultät	**—.—**	**+ 210 128.90**	**210 128.90**	**2005 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 204 050.—		Versement
Zinsen		+ 6 078.90		Intérêts
2006 1 Guthnick-Stiftung	**5 666.70**	**+ 29.10**	**5 695.80**	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 179.10		Intérêts
Verwendungen		— 150.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	26 428.85	—	26 428.85	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 858.85		Intérêts
Einlage		—		Versement
Bezüge		— 858.85		Prélèvements
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	30 301.20	+ 113.70	30 414.90	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 973.70		Intérêts
Verwendungen		— 860.—		Allocations
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	5 923 419.20	— 5 923 419.20	—	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 100 Viktoriastiftung	5 660 459.75	— 5 660 459.75	—	**2500 100 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 413 230.—*			*Placement: Domaine*
Mobilien	*—.—*			*Mobilier*
Hypothekarkasse	*35 502.55*			*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*10 810.75*			*Caisse et compte de chèques postaux*
Aktivhypotheken	*500 000.—*			*Hypothèques actives*
Debitoren	*3 700 916.45*			*Débiteurs*
Zinsen		+ 9 565.80		Intérêts
Vorschüsse aus Liegenschaftserlös		+ 170 000.—		Avances sur gain de domaine
Kostgelder		+ 89 215.50		Pensions
Beiträge des Staates		+ 23 201.15		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		+ —		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+ 7 763.—		Autres subsides
Diverse Einnahmen		+ 80 973.50		Recettes diverses
Vermögenszunahme		+ —		Augmentation de la fortune
Kosten der Erziehungsanstalt		— 337 841.17		Frais de l'institution
Übertrag auf alten Viktoriafonds		— 35 502.55		Report sur l'ancien Fonds Viktoria
Vermögensabnahme		— 74 310.90		Diminution de la fortune
Übertrag auf privatrechtliche Fonds per 31. 12. 1963		— 5 593 524.08		Report sur Fonds du droit privé au 31. 12. 1963
2500 101 Erziehungsfonds	41 729.15	— 41 729.15	—	**2500 101 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 373.60		Intérêts
Verwendungen		— 1 373.60		Allocations
Übertrag auf privatrechtliche Fonds per 31. 12. 1963		— 41 729.15		Report sur Fonds du droit privé au 31. 12. 1963
2500 102 Elise-Ebersold-Fonds	79 116.90	— 79 116.90	—	**2500 102 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 571.30		Intérêts
Bildungskosten		— 547.50		Frais d'instruction
Übertrag auf privatrechtliche Fonds per 31. 12. 1963		— 81 140.70		Report sur Fonds du droit privé au 31. 12. 1963
2500 103 Unterstützungsfonds	30 839.45	— 30 839.45	—	**2500 103 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 003.30		Intérêts
Rückerstattungen		—		Remboursements
Geschenke		—		Dons
Unterstützungen		—		Secours
Übertrag auf privatrechtliche Fonds per 31. 12. 1963		— 31 842.75		Report sur Fonds du droit privé au 31. 12. 1963

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 104 Jubiläumsfonds	**5 511.80**	—	**5 511.80**	—	**2500 104 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	179.20		Intérêts
Verwendungen			—		Allocations
Übertrag auf privatrechtliche Fonds per 31. 12. 1963		—	5 691.—		Report sur Fonds du droit privé au 31. 12. 1963
2500 108 M.-von-Schiferli-Fonds	**103 250.—**	—	**103 250.—**	—	**2500 108 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 250.—		Intérêts
Verwendungen		—	6 500.—		Subsides
Übertrag auf privatrechtliche Fonds per 31. 12. 1963		—	100 000.—		Report sur Fonds du droit privé au 31. 12. 1963
2500 110 Dr.-A.-Wander-Fonds	**2 512.15**	—	**2 512.15**	—	**2500 110 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage			—		Versement
Zinsen		+	81.60		Intérêts
Geschenke			—		Dons
Verwendungen			—		Subsides
Übertrag auf privatrechtliche Fonds per 31. 12. 1963		—	2 593.75		Report sur Fonds du droit privé au 31. 12. 1963
2500 111 Alter Viktoriafonds	—		—	—	**2500 111 Ancien Fonds Viktoria**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 241.—		Intérêts
Übertrag von Viktoriastiftung		+	35 502.55		Report de l'institution Viktoria
Übertrag auf privatrechtliche Fonds per 31. 12. 1963		—	36 743.55		Report sur Fonds du droit privé au 31. 12. 1963
2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"	**581 998.55**	—	**77 178.35**	**504 820.20**	**2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours»**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	17 437.75		Intérêts
Zuwendungen		+	69 742.10		Versements
Beitragsrückzahlungen		+	5 608.75		Remboursements de subventions
Beiträge		—	150 150.05		Subventions
Verwaltungskosten		—	19 816.90		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**16173426.46**	**+**	**5534019.47**	**21707445.93**	**Fonds du droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**556 294.50**	**—**	**125 244.70**	**431 049.80**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*411 294.50*			*288 049.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*145 000.—*			*143 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	38 342.80		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	15 441.80		Intérêts
Verwendungen		—	179 029.30		Allocations
Verwaltungskosten					Frais d'administration
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**19 394.30**	**+**	**578.—**	**19 972.30**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	629.—		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	51.—		Subsides aux archives de Hallwil
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**39 461.50**	**+**	**1 282.40**	**40 743.90**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 282.40		Intérêts
Verwendungen			—		Allocations
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**32 262.40**	**+**	**242.70**	**32 505.10**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 042.70		Intérêts
Verwendungen		—	5 800.—		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**22 060.60**	**—**	**1 765.—**	**20 295.60**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	695.—		Intérêts
Verwendungen		—	2 460.—		Allocations
1300 4 SEVA-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**5 729.50**	**+**	**1 803.45**	**7 532.95**	**1300 4 Fonds de la SEVA, Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus SEVA		+	2 000.—		Versement de la SEVA
Zinsen		+	244.50		Intérêts
Verwendungen		—	441.05		Allocations
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**17 807.90**	**+**	**578.70**	**18 386.60**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—		Versement de la «Seva»
Zinsen			578.70		Intérêts
Verwendungen			—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	22 050.40	+ 716.60	22 767.—	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 716.60		Intérêts
Beiträge		—		Subsides
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	9 202.80	+ 299.—	9 501.80	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 299.—		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	2 590.20	—	2 590.20	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 81.50		Intérêts
Verwendungen		— 81.50		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	1 515.40	— 102.20	1 413.20	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 47.80		Intérêts
Geschenke		—		Dons
Stipendien		— 150.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	3 072.90	+ 99.80	3 172.70	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 99.80		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	14 946.20	+ 565.60	15 511.80	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 485.60		Intérêts
Beiträge		+ 80.—		Subsides
Verwendungen		— —		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	1 694.40	+ 55.—	1 749.40	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 55.—		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	5 649.50	+ 918.65	6 568.15	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 11 959.—		Versement
Zinsen		+ 181.—		Intérêts
Verwendungen		— 11 221.35		Allocations
1340 5 Chr.-Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	1 277.20	+ 41.50	1 318.70	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—		Versement
Zinsen		+ 41.50		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	4 056.90	+ 131.80	4 188.70	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 131.80		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**1 953.40**	+ **63.40**	**2 016.80**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 63.40		Intérêts
Verwendungen		— —		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**2 893 914.10**	— **462 787.30**	**2 431 126.80**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*662 474.10*		*706 526.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 686 440.—*		*1 179 600.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 68 442.05		Intérêts
Kursveränderungen		— 466 840.—		Changements de cours
Wertschriftenkauf		— —		Achats de valeurs
Verwaltungskosten		— 25.10		Frais d'administration
Beiträge		— 62 697.60		Subsides
Rentenzahlungen		— 1 666.65		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion	**90.—**	+ **138.10**	**228.10**	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction des affaires sanitaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 131.60		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+ 10 000.—		Versement de la « Seva »
Verwendungen		— 9 993.50		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**54 482.40**	+ **1 180.15**	**55 662.55**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 760.10		Intérêts
Geschenke		+ 176.75		Dons
Unterstützungen		— 756.70		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 939.50**	—	**13 939.50**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 439.50		Intérêts
Unterstützungen		— 439.50		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 226.70**	+ **72.30**	**2 299.—**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 72.30		Intérêts
Unterstützungen		— —		Secours
1405 4 Olga Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	**7 510.50**	— **4 747.30**	**2 763.20**	**1405 4 Fonds Olga Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 85.20		Intérêts
Verwendungen		— 4 832.50		Allocations
1410 1 Legat Mühlemann	**67 868.90**	+ **1.70**	**67 870.60**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 167.90		Intérêts
Beiträge		— 2 166.20		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**9 877.50**	+ **321.—**	**10 198.50**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse		+ 321.—		*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		— —		Intérêts
Beiträge				Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	58 157.45	+ 1 889.95	60 047.40	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 889.95		Intérêts
Geschenke		+ —		Dons
Unterstützungen		— —		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	16 915.80	+ 549.70	17 465.50	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 549.70		Intérêts
Unterstützungen		— —		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	5 611.40	+ 182.20	5 793.60	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 182.20		Intérêts
Beiträge		— —		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	49 140.70	+ 1 597.—	50 737.70	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 597.—		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		— —		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	14 512.20	+ 471.60	14 983.80	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 471.60		Intérêts
Unterstützungen		— —		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	13 983.—	+ 454.40	14 437.40	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 454.40		Intérêts
Unterstützungen		— —		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	3 057.70	+ 99.30	3 157.—	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 99.30		Intérêts
Verwendungen		— —		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	9 370.45	—	9 370.45	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 304.50		Intérêts
Unterstützungen		— 304.50		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	1 232.95	—	1 232.95	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40.—		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 40.—		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	**—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 162.40		Intérêts
Unterstützungen		— 162.40		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**4 749.25**	**+ 2 002.80**	**6 752.05**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 4 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 245.20		Intérêts
Verwendungen		— 2 242.40		Allocations
Verwaltungskosten				Frais d'administration
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**1 016.95**	**— 143.40**	**873.55**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse				*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Einlage		—		Versement
Zinsen		+ 26.60		Intérêts
Unterstützungen		— 170.—		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**44 182.25**	**+ 462.10**	**44 644.35**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*21 182.25*		*21 644.35*	*Placement: Div. carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*		*23 000.—*	*Valeurs*
Einlage		—		Versement
Zinsen		+ 1 376.70		Intérêts
Verwendungen		— 914.60		Allocations
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**1 205.30**	**+ 39.10**	**1 244.40**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 39.10		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**22 313.—**	**— 1 326.90**	**20 986.10**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 673.10		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**43 795.10**	**+ 1 423.30**	**45 218.40**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 423.30		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**71 855.07**	**— 7 484.37**	**64 370.70**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 142.55		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+ 3 000.—		Versement de la dîme de l'alcool
Rückerstattungen		—		Remboursements
Verwendungen		— 12 626.92		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**13 161.40**	+	**395.—**	**13 556.40**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	427.—		Intérêts
Unterstützungen		—	32.—		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**52 992.80**	+	**1 722.20**	**54 715.—**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne-de-Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 722.20		Intérêts
Unterstützungen			—		Secours
1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**181 646.80**	—	**9 944.80**	**171 702.—**	**1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	57 512.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	4 984.85		Intérêts
Rückerstattungen		+	1 140.—		Remboursements
Beiträge		—	73 581.65		Subsides
1700 3 Seva-Fonds der Militärdirektion	**20 780.90**	+	**2 232.30**	**23 013.20**	**1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	733.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	3 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	1 501.60		Allocations
1800 1 Müslinsches Legat	**140 732.—**	+	**37.30**	**140 769.30**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 512.20		Intérêts
Preise		—	250.—		Prix
Stipendien		—	4 000.—		Bourses
Bücheranschaffungen		—	224.90		Achat de livres
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**204.70**	—	**145.20**	**59.50**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage			—		Versement
Zinsen		+	4.80		Intérêts
Gaben		—	150.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**20 894.30**	+	**679.—**	**21 573.30**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	679.—		Intérêts
Verwendungen		—	—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	**368 698.70**	+	**7 855.30**	**376 554.—**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*362 198.70*			*370 054.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*			*6 500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	11 856.30		Intérêts
Verkäufe			—		Ventes
Verwaltungskosten u. Rüstlöhne			—		Frais d'adm. et de façonnage
Verwendungen		—	4 001.—		Allocations
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**937.90**	+	**30.40**	**968.30**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
		+	30.40		
			—		
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen					Intérêts
Verwendungen					Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**6 268.—**	**+ 203.70**	**6 471.70**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 203.70		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1900 5 Fonds für den Unterhalt des «Schlossberges», Neuenstadt	**71 809.80**	**+ 2 333.70**	**74 143.50**	**1900 5 Fonds d'entretien du Château du «Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Geschenke und Zuwendungen		—		Dons et versements
Zinsen		+ 2 333.70		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**330.40**	**+ 1 847.95**	**2 178.35**	**1900 6 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		+ 3 000.—		Versement de la «Seva»
Rückvergütung		+ 81.40		Remboursements
Zinsen		+ 49.35		Intérêts
Verwendungen		— 1 282.80		Allocations
1900 7 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**603 441.30**	**+ 3 370.40**	**606 811.70**	**1900 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*290 946.30*		*309 596.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*303 425.—*		*288 145.—*	*Valeurs*
Liegenschaften	*9 070.—*		*9 070.—*	*Immeubles*
Geschenke und Zuwendungen		—		Dons et versements
Zinsen		+ 17 933.95		Intérêts
Kursveränderungen		— 15 280.—		Changements de cours
Wertschriftenverkäufe		+ 1 180.—		Ventes de valeurs
Verwendungen		— 300.—		Allocations
Steuern und Verwaltungskosten		— 163.55		Impôts et Frais d'administration
Wertschriftenankäufe		—		Achats de valeurs
1900 8 Fonds für das Schloss Landshut	**20 658.90**	**+ 53 974.50**	**74 633.40**	**1900 8 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 55 000.—		Versements
Beiträge		+ 20 000.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+ 5 865.—		Loyers et fermages
Zinsen		+ 1 641.30		Intérêts
Verkäufe		—		Ventes
Verwendungen		— 28 531.80		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**57 388.10**	**+ 613.55**	**58 001.65**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 889.20		Intérêts
Unterstützungen		— 1 275.65		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**44 497.70**	**+ 1 446.10**	**45 943.80**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 446.10		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**24 329.40**	**+ 1 824.80**	**26 154.20**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 1 034.20		Versement
Zinsen		+ 790.60		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**309 045.80**	+ 39 539.35	**348 585.15**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 383 416.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 9 997.50		Intérêts
Rückerstattungen		—		Remboursements
Verwendungen		— 353 874.15		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**2 160 273.20**	+ 97 113.30	**2 257 386.50**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 091 873.20*		*2 198 186.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*68 400.—*		*59 200.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+ 479 271.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+ 64 628.30		Intérêts
Rückerstattungen		—		Remboursements
Geschenke		—		Dons
Verwendungen		— 446 786.—		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**753.50**	+ 5 208.60	**5 962.10**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 7 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 208.60		Intérêts
Rückerstattungen		+ 5 500.—		Remboursements
Verwendungen		— 7 500.—		Allocations
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**8 815.—**	+ 92.10	**8 907.10**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—		Versement
Zinsen		+ 282.10		Intérêts
Verwendungen		— 190.—		Allocations
2000 7 Kantonaler Musikfonds	**158.10**	+ 36.20	**194.30**	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 3 000.—		Versement
Zinsen		+ 36.20		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**38 149.40**	+ 1 239.80	**39 389.20**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 239.80		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**31 630.30**	+ 1 027.90	**32 658.20**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 027.90		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	**34 290.80**	+ 304.70	**34 595.50**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 104.70		Intérêts
Beiträge		— 800.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**13 865.60**	— 251.90	**13 613.70**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 448.10		Intérêts
Beiträge		— 700.—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**9 327.20**	+ 44.10	**9 371.30**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 304.10		Intérêts
Beiträge		— 260.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	76 987.70	+ 1 088.90	78 076.60	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 488.90		Intérêts
Stipendien		— 1 400.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	21 872.50	+ 43.10	21 915.60	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 713.10		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 670.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	40 443.60	+ 74.30	40 517.90	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 314.30		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 240.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	56 935.90	+ 1 850.30	58 786.20	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 850.30		Intérêts
Preise		—		Prix
2005 9 Legat Volz	4 698.—	+ 152.60	4 850.60	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 152.60		Intérêts
Preise		—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	55 888.50	— 1 643.60	54 244.90	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 756.40		Intérêts
Beiträge		— 3 400.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	24 311.30	+ 790.10	25 101.40	**2005 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 790.10		Intérêts
Beiträge		—		Subsides
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	14 240.50	+ —.20	14 240.70	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 456.20		Intérêts
Stipendien		— 456.—		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	115 986.40	+ 3 248.70	119 235.10	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 753.55		Intérêts
Zuwendungen		+ 2 545.15		Versements
Verwendungen		— 3 050.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	34 369.90	+ 1 116.90	35 486.80	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—		Versement
Zinsen		+ 1 116.90		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	17 535.80	+ 569.80	18 105.60	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 569.80		Intérêts
Preise		—		Prix

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	8 631.50	— 7 939.30	692.20	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—		Versement
Zinsen		+ 77.10		Intérêts
Verwendungen		— 8 016.40		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	32 722.20	+ 1 063.40	33 785.60	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 063.40		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	10 561.40	+ 343.20	10 904.60	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 343.20		Intérêts
Preise		—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	6 278.60	— 1 167.30	5 111.30	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 188.90		Intérêts
Beiträge		— 1 356.20		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	15 470.—	+ 48.10	15 518.10	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 498.10		Intérêts
Verwendungen		— 450.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	478 025.60	+ 21 719.60	499 745.20	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 483.65		Intérêts
Einlage		+ 23 891.55		Versement
Verwendungen		— 17 655.60		Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	10 167.30	+ 21.60	10 188.90	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 331.60		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 310.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	55 369.60	+ 2 790.50	58 160.10	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 810.50		Intérêts
Geschenke		+ 980.—		Dons
Verwendungen		—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**99 867.40**	+ 327.20	**100 194.60**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse		+ 3 298.60		*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen				Intérêts
Zuwendungen		+ 13 000.—		Allocations
Verwendungen		— 15 971.40		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**54 610.20**	+ 1 774.80	**56 385.—**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 774.80		Intérêts
Preise		—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**2 861 004.70**	— 95 930.—	**2 765 074.70**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*758 104.70*		*837 744.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*2 102 900.—*		*1 927 330.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 70 149.05		Intérêts
Verkauf von Wertschriften		+ 140 000.—		Vente de titres
Rückerstattungen		—		Remboursements
Kursveränderungen		— 95 570.—		Changements de cours
Abnahme Wertschriften		— 80 000.—		Diminution des valeurs
Ankauf von Wertschriften		— 60 360.—		Achats de valeurs
Herausgabe von Rechtsquellen		— 17 539.60		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 50 801.10		Reports au fonds spécial
Renten		— 1 669.15		Rentes
Verwaltungskosten		— 139.20		Frais d'administration
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**17 571.39**	— 3 639.89	**13 931.50**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 256.06		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 16 305.70		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 20 201.65		Achat d'œuvres historiques
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**24 989.90**	— 6 477.20	**18 512.70**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 408.50		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 16 305.70		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		— 23 191.40		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**154 003.55**	— 14 473.55	**139 530.—**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 836.75		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 18 189.70		Report du fonds principal
Verwendungen		— 37 500.—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**23 001.30**	+ 747.50	**23 748.80**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 747.50		Intérêts
Einlage		—		Versement
Verwendungen		—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 660.—**	**—**	**11 660.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 378.90		Intérêts
Verwendungen		— 378.90		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**31 177.60**	**— 10 565.10**	**20 612.50**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
***Aktiven:** Anlage Hypothekarkasse*	*4 177.60*		*612.50*	***Actifs:** Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*27 000.—*		*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 859.75		Intérêts
Rückerstattungen		—		Remboursements
Geschenke		—		Dons
Verkauf Wertschriften		+ 7 000.—		Vente de valeurs
Abnahme Wertschriften		— 7 000.—		Diminution de valeurs
Verwendungen		— 11 424.85		Allocations
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**45 953.70**	**— 1 515.50**	**44 438.20**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 484.50		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**3 883.80**	**+ 126.10**	**4 009.90**	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 126.10		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**407 679.05**	**+ 3 942.15**	**411 621.20**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
***Aktiven:** Anlage Hypothekarkasse*	*24 510.90*		*24 963.—*	***Actifs:** Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*2 363.45*		*11 658.50*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*367 754.70*		*467 199.70*	*Prêts*
Transit. Aktiven	*106 000.—*		*46 000.—*	*Actifs transitoires*
***Passiven:** Transit. Passiven*	*— 18 950.—*		*— 44 700.—*	***Passifs:** Passifs transitoires*
Rückzahlungsreserve	*— 74 000.—*		*— 93 500.—*	*Réserve de remboursements*
Zinsen		+ 3 126.20		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 350 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 4 781.15		Versem. de la Fondat. Blackboren
Beiträge		+ 38 868.95		Subsides
Stipendien		— 401 240.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 194.15		Frais d'administration
Einlage in Darlehens-Rückzahlungs-Reserve		— 19 500.—		Versement en réserve de remboursement de prêts
Darlehens-Abschreibung		— 17 900.—		Amortissement sur prêts
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**49 697.—**	**+ 1 615.10**	**51 312.10**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 615.10		Intérêts
Einlage		—		Versement
Beiträge der Studierenden		—		Contributions des étudiants
Verwendungen		—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	10 000.—	—	10 000.—	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 325.—		Intérêts
Verwendungen		— 325.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	5 687.50	+ 184.80	5 872.30	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 184.80		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	3 523.60	+ 114.40	3 638.—	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 114.40		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	12 748.30	+ 414.30	13 162.60	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 414.30		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	82 045.60	+ 2 666.40	84 712.—	**2005 42 Fonds pour secours aux privats docents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 666.40		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	17 384.20	+ 34.90	17 419.10	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 564.90		Intérêts
Verwendungen		— 530.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	17 866.40	+ 430.60	18 297.—	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 580.60		Intérêts
Verwendungen		— 150.—		Allocations
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	17 273.70	+ 561.30	17 835.—	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 561.30		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	15 867.60	— 821.—	15 046.60	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 479.—		Intérêts
Verwendungen		— 1 300.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	246.50	+ 7.10	253.60	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—		Versement
Zinsen		+ 7.10		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	50 773.60	— 27 924.60	22 849.—	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 29 980.—		Versement
Zinsen		+ 795.40		Intérêts
Verwendungen		— 58 700.—		Allocations
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	15 364.50	— 654.95	14 709.55	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 499.30		Intérêts
Verwendungen		— 1 154.25		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	10 762.60	+ 149.70	10 912.30	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 349.70		Intérêts
Beiträge		— 200.—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	20 602.50	— 524.55	20 077.95	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 669.40		Intérêts
Spenden		—		Dons
Beiträge an Reisekosten		— 1 193.95		Subsides pour frais de voyage
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	33 407.80	+ 1 209.10	34 616.90	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 089.10		Intérêts
Zuwendungen		+ 120.—		Versements
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	26 542.70	+ 862.60	27 405.30	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 862.60		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	20 663.60	+ 270.40	20 934.—	**2040 4 Ecole logopédique de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 671.50		Intérêts
Erlös aus Wertschriften		—		Recettes provenant de titres
Verwendungen		— 401.10		Allocations
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	16 998.30	— 1 052.50	15 945.80	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 2 041.05		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 546.25		Intérêts
Verwendungen		— 3 639.80		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**25 731.—**	+	**1 107.60**	**26 838.60**	**2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	846.10		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+	379.50		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—	118.—		Secours et frais médicaux
2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**71 099.—**	+	**2 130.70**	**73 229.70**	**2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 310.70		Intérêts
Einlage aus «Seva»			—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	180.—		Allocations
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**401 474.95**	—	**729.60**	**400 745.35**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi					*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+	7 950.50		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	2 919.90		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		—	11 600.—		Allocations aux endiguements
Eisenbahndirektion					**Direction des chemins de fer**
2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	**9 479.90**	—	**5 636.80**	**3 843.10**	**2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		+	11 485.—		Fermages
Bankzinsen		+	889.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	50 000.—		Versement de la «Seva»
Übertrag ab Konten II und III		+	15 000.—		Report des comptes II et III
Verwendungen		—	83 011.40		Allocations
Eisenbahndirektion					**Direction des chemins de fer**
2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	**73 503.60**	+	**5 496.70**	**79 000.30**	**2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 753.60*			*30 250.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen LMB	*48 750.—*			*48 750.—*	*Prêts LMB*
Einlage aus «Seva»		+	30 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 539.05		Intérêts
Rückerstattungen		+	285.80		Remboursements
Zunahme der Darlehen			—		Augmentation des prêts
Rückzahlung Darlehen			—		Remboursement des prêts
Neue Darlehen			—		Nouveaux prêts
Verwendungen		—	11 328.15		Allocations
Abnahme Darlehen			—		Diminution des prêts
Übertrag auf Konto I		—	15 000.—		Report au compte I
Eisenbahndirektion					**Direction des chemins de fer**
2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	**34 421.70**	—	**15 839.30**	**18 582.40**	**2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Diverse Einnahmen			—		Recettes diverses
Einlage aus «Seva»		+	27 136.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	873.85		Intérêts
Nicht verwendete Rückstellung			—		Provision non utilisée
Verwendungen		—	43 849.15		Allocations
Übertrag auf Konto I			—		Report au compte I

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	—	+ 800.80	800.80	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des fôrets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 100.80		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 1 300.—		Allocations
2320 1 Jagdfonds	**113 751.20**	+ **9 705.30**	**123 456.50**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 863.90		Intérêts
Beiträge		+ 10 000.—		Subventions
Übrige Einnahmen		+ 1 760.30		Recettes diverses
Hebung und Förderung der Jagd		— 5 918.90		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**71 775.60**	+ **15 267.10**	**87 042.70**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 026.65		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Diverse Einlagen		+ 20 593.70		Versements divers
Verwendungen		— 18 353.25		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**140 847.65**	+ **24 080.80**	**164 928.45**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*125 670.90*		*109 438.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*15 176.75*		*56 020.45*	*Débiteurs*
Kreditoren	—		— *530.50*	*Créditeurs*
Einlage aus „Seva“		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 3 294.20		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 49 256.25		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 35 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 9 140.45		Contrib. d. propriétaires de vignes
Diverse Einnahmen		+ 1 051.60		Recettes diverses
Beiträge an die Rebenrekonstitution		— 83 040.70		Subsides pour la reconstruction des vignes
Instandstellung der Rochenne-Reben		—		Reconstruction du vignoble de la
Twann		— 621.—		Rochenne, Douanne
Verwaltungskosten				Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 196.30**	— **1.10**	**23 195.20**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 741.90		Intérêts
Prämien		— 743.—		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**17 182.20**	+ **558.40**	**17 740.60**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 558.40		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**11 544.60**	+ **375.10**	**11 919.70**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 375.10		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 687.10**	+ **54.80**	**1 741.90**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 54.80		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**697.50**	+ **22.60**	**720.10**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22.60		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**55 386.05**	**+ 12 501.15**	**67 887.20**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*71 239.90*		*53 127.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	—.—		*15 000.—*	*Débiteurs*
Kreditoren	— *15 853.85*		— *240.—*	*Créditeurs*
Zinsen		+ 1 741.15		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 15 000.—		Recettes diverses
Verwendungen		— 4 240.—		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**33 937.50**	**+ 1 102.90**	**35 040.40**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 102.—		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**25 737.40**	**— 5 130.—**	**20 607.40**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 892.—		Intérêts
Verwendungen		— 11 022.—		Allocations
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**54 575.30**	**+ 1 773.60**	**56 348.90**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 773.60		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	**525 000.—**	**+ 1 649.10**	**526 649.10**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 097.50		Intérêts
Übrige Einnahmen		+ 1 649.10		Autres recettes
Beitrag an die Viehversicherung		— 17 097.50		Contribution à l'assurance du bétail
2410 1 Siedlungsfonds	**607 019.70**	**+ 12 849.20**	**619 868.90**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 615.30		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		—		Recettes diverses
Verwendungen		— 6 766.10		Allocations
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	—	**+ 80 658.05**	**80 658.05**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 580.50		Intérêts
Einlagen		+ 84 902.40		Versements
Verwendungen		— 6 824.85		Allocations
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**58 931.95**	**+ 4 968.20**	**63 900.15**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 8 000.—		Versements
Zinsen		+ 1 909.10		Intérêts
Verwendungen		— 4 940.90		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Notstandsfonds	**64 456.30**	**— 2 803.70**	**61 652.60**	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 996.30		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—		Versement de la «Seva»
Rückzahlungen		—		Remboursements
Unterstützungen		— 4 800.—		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**36 454.—**	**— 9 819.60**	**26 634.40**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 144.95		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 7 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 640.—		Remboursements
Verwendungen		— 18 604.55		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**11 364.80**	**— 142.80**	**11 222.—**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 357.20		Intérêts
Rückerstattungen		—		Remboursements
Verwendungen		— 500.—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**10 011.70**	**+ 325.30**	**10 337.—**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 325.30		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**4 598.30**	**+ 1 587.60**	**6 185.90**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 3 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 208.10		Intérêts
Verwendungen		— 1 620.50		Allocations
2500 6 Viktoriastiftung und deren Fonds	**—**	**+ 5 893 264.98**	**5 893 264.98**	**2500 6 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 600 Viktoriastiftung	**—**	**+ 5 593 524.08**	**5 593 524.08**	**2500 600 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut			*1 413 230.—*	*Placement: Domaine*
Hypothekarkasse			*3 541 565.80*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck			*39 018.48*	*Caisse et compte de chèque post.*
Aktivhypotheken			*500 000.—*	*Hypothèques actives*
Debitoren			*99 709.80*	*Débiteurs*
Übertrag vom Stiftungsvermögen		+ 5 593.524.08		Report de la fortune de fondation
2500 601 Erziehungsfonds	**—**	**+ 41 729.15**	**41 729.15**	**2500 601 Fonds d'éducation**
Übertrag vom Stiftungsvermögen		+ 41 729.15		Report de la fortune de fondations
2500 602 Elise-Ebersold-Fonds	**—**	**+ 81 140.70**	**81 140.70**	**2500 602 Fonds Elise Ebersold**
Übertrag vom Stiftungsvermögen		+ 81 140.70		Report de la fortune de fondation
2500 603 Unterstützungsfonds	**—**	**+ 31 842.75**	**31 842.75**	**2500 603 Fonds de secours**
Übertrag vom Stiftungsvermögen		+ 31 842.75		Report de la fortune de fondation
2500 604 Jubiläumsfonds	**—**	**+ 5 691.—**	**5 691.—**	**2500 604 Fonds de jubilé**
Übertrag vom Stiftungsvermögen		+ 5 691.—		Report de la fortune de fondation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1963 Fortune au 31 décembre 1963	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 605 M.-von-Schiferli-Fonds	—	+ 100 000.—	100 000.—	**2500 605 Fonds M. de Schiferli**
Übertrag vom Stiftungsvermögen		+ 100 000.—		Report de la fortune de fondation
2500 606 Dr.-A.-Wander-Fonds	—	+ 2 593.75	2 593.75	**2500 606 Fonds Dr. A. Wander**
Übertrag vom Stiftungsvermögen		+ 2593.75		Report de la fortune de fondation
2500 607 Alter Viktoriafonds	—	+ 36 743.55	36 743.55	**2500 607 Ancien Fonds Viktoria**
Übertrag vom Stiftungsvermögen		+ 36 743.55		Report de la fortune de fondation
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	10 342.40	— 150.—	10 192.40	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 338.70		Intérêts
Rückerstattung und Geschenke		+ 60.—		Remboursement et dons
Verwendungen		— 548.70		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	5 125.10	+ 166.50	5 291.60	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 166.50		Intérêts
Beiträge an Reisen		—		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	1 250.90	+ 40.60	1 291.50	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40.60		Intérêts
Verwendungen		—		Allocations
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	16 674.50	+ 541.90	17 216.40	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 541.90		Intérêts
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	703.20	— 277.80	425.40	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22.20		Intérêts
Einlage aus „Seva“		—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 300.—		Allocations